

# Sepher Chazon I'Yahuchanan (Revelation)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (46th sidrot) - Rev 1 - 7

אֶחָזֹן יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים  
לְהַרְאוֹת אֶת-עֲבָדָיו אֶת אֲשֶׁר-יְהִי בְּמַהֲרָה  
וְהוּא הוֹדִיעַ בְּשִׁלְחוֹ בֶּיַד-מַלְאָכּוֹ לְעַבְדּוֹ לְיַהוּחָנָן:

1. Chazon Yahushua haMashiyach 'asher nathan-lo ha'Elohim I'har'oth  
'eth-`abadayu 'eth 'asher-yih'yeh bim'herah w'hu' hodi'a b'shal'cho  
b'yad-mal'ako I'ab'do I'Yahuchanan.

**Rev1:1** The revelation of **Ωωχχχ** the Mashiyach, which Elohim gave Him,  
is to show to His servants, the things what must happen soon  
and He signified it by sending by the hand of His messenger to His servant to Yahuchanan,

<1:1> Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι  
τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας  
διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

1 Apokaluuis Iēsou Christou hēn edōken autō ho theos deixai

The revelation of Yahushua the Anointed One which gave to Him Elohim to show  
tois doulois autou ha dei genesthai en tachei,  
to His servants the things which have to happen with speed,  
kai esēmanen aposteilas dia tou aggelou autou tō doulō autou Iōannē,  
and He signified it having sent it through His angel to His servant, John,

בְּאֲשֶׁר הָעִיד דְּבַר הָאֱלֹהִים  
וְעֲדוֹת יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְאֶת-כָּל אֲשֶׁר רָאָה:

2. 'asher he'id d'bar ha'Elohim  
w'eduth Yahushua haMashiyach w'eth-kol 'asher ra'ah.

**Rev1:2** who testified to the Word of Elohim  
and to the testimony of **Ωωχχχ** the Mashiyach, and of all things that he saw.

<2> ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν.

2 hos emartyrēsen ton logon tou theou

who gave testimony to the Word of Elohim  
kai tēn martyrian Iēsou Christou hosa eiden.  
and the testimony of Yahushua the Anointed One of whatsoever he saw.

גְּאֲשֶׁרֵי הַקּוֹרָא וְאֲשֶׁרֵי הַשְּׁמָעִים אֶת-דְּבָרֵי הַנְּבוּאָה  
וְשִׁמְרִים אֶת-הַכְּתוּב בָּהּ כִּי קְרוֹבָה הָעֵת:

3. 'ash'rey haqore' w'ash'rey hashom'im 'eth-dib'rey han'bu'ah  
w'shom'rim 'eth-hakathub bah ki q'robah ha`eth.

**Rev1:3** Blessed is he who reads and blessed are those who hear the words of this prophecy,  
and keep the things that are written in it; for the time is near.

<3> μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας

and keeping the things in it having been written, for the time is near.

and from the seven Spirits which are before His throne,

**To the One loving us and having freed us from our sins by His blood,**

**w'ha`oz l`ol'mey `olamim 'Amen.**

**Rev1:6** and He has made us to be kings and priests to Elohim His Father to Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

<6> καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]. ἀμήν.

6 kai epoiēsen hēmas basileian, hierēis tō theō kai patri autou, and made us a kingdom, priests to Elohim and His Father, autō hē doxa kai to kratos eis tous aiōnas [tōn aiōnōn]; amēn. to Him be the glory and the dominion into the age of the ages; Amen.

---

זֶהְנֶה הוּא בָּא עִם-הָעֲנָנִים וְרָאָתָה אֹתוֹ כָּל-עֵין גַּם-הַמָּה  
אֲשֶׁר דִּקְרָהוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כָּל-מְשַׁפְּחוֹת הָאָרֶץ כִּן יִהְיֶה אָמֵן:  
7. hinneh hu' ba' 'im-ha`ananim w'ra'athah 'otho kal-`ayin gam-hemah  
'asher d'qaruhu w'saph'du `alayu kal-mish'p'choth ha'arets ken yih'yeh 'Amen.

**Rev1:7** Behold, He comes with the clouds, and every eye shall see Him, even those who pierced Him; and all the tribes of the earth shall mourn over Him. So it shall be. Amen.

<7> Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οὔτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

7 Idou erchetai meta tōn nephelōn, kai opsetai auton pas ophthalmos Look, He comes with the clouds, and shall see Him every eye kai hoitines auton exekentēsan, kai kopsontai ep' auton pasai hai phylai tēs gēs. and the ones who pierced Him, and shall mourn for Him all the tribes of the earth. nai, amēn. Yes, Amen.

---

חֲאֲנִי הָאֵלֶף וְחֵתוֹ רֹאשׁ וְסוֹף נֵאֻם יְהוָה אֱלֹהִים הַזֶּה  
וְיִבֹּא אֱלֹהֵי צְבָאוֹת:  
8. 'ani ha'Aleph w'haTau ro'sh wasoph n'um Yahúwah 'Elohim  
hahoeah w'hayah w'yabo' 'Elohey ts'ba'oth.

**Rev1:8** “I am the Aleph and the Tau, the beginning and the ending, says YHWH Elohim, the El of hosts, the who is and who was and who is to come.”

<8> Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

8 Egō eimi to Alpha kai to Ō, legei kyrios ho theos, I am the Alpha and the Omega, says YHWH Elohim, ho ōn kai ho ēn kai ho erchomenos, ho pantokrator. the One being and the One who was and the One coming, the Almighty.

---

טֲאֲנִי יְהוֹחֲנָן אַחִיכֶם וְגַם-חֵבֶר לָכֶם בְּלֶחֶץ וּבְמַלְכוּת  
וּבְסִבְלָנוֹת לְמַעַן יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ הַיִּתִּי בְּאִי אֲשֶׁר-שְׁמוֹ  
פֶּטְמוֹס בְּעִבּוֹר דְּבַר הָאֱלֹהִים וּבְעִבּוֹר עֲדוֹת יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ:

9. 'ani Yahuchanan 'achikem w'gam-chaber lakem b'lachats ub'mal'kuth  
ub'sab'lanuth l'ma'an Yahushua haMashiyach hayithi ba'i  
'asher-sh'mo Pat'mos ba'abur d'bar ha'Elohim  
uba'abur `eduth Yahushua haMashiyach.

**Rev1:9** I, Yahuchanan, your brother and also partner of yours in the tribulation  
and in the kingdom and in endurance for the sake of **OWY** the Mashiyach,  
was on the island that is called Patmos because of the Word of Elohim  
and because of the testimony of **OWY**.

<9> 'Εγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ  
καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ  
διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

9 Egō Iōannēs, ho adelphos hymōn kai sygkoinōnos en tē thlipsei kai basileia  
I John, your brother and partner in the affliction and kingdom  
kai hypomonē en Iēsou, egenomēn en tē nēsō tē kaloumenē Patmō  
and endurance in Yahushua, was in the island being called Patmos  
dia ton logon tou theou kai tēn martyrian Iēsou.  
because of the Word of Elohim and the testimony of Yahushua.

יִתְהִי עָלַי רוּחַ בְּיוֹם הָאָדוֹן  
וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל גָּדוֹל כְּקוֹל שׁוֹפָר:

10. wat'hi `alay Ruach b'yom ha'Adon wa'esh'ma' 'acharay qol gadol k'qol shophar.

**Rev1:10** I was in the Spirit on the Adon's day,  
and I heard behind me a great voice as the sound of a trumpet,

<10> ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ  
καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος

10 egenomēn en pneumatī en tē kyriakē hēmera  
I was in Spirit in the Master's day  
kai ēkousa opisō mou phōnēn megalēn hōs salpiggos  
and I heard behind me a great sound as of a trumpet

יֵאֵימַר אֲנִי הָאֵלֶף וְאֲנִי הַתּוֹ הַרְאֵשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן  
וְאֵת אֲשֶׁר אָתָּה רֹאֶה כָּתוּב עַל-סֵפֶר וְשָׁלַחְתִּי אֶל-הַקְּהָלוֹת  
אֲשֶׁר בְּאַסְיָא לְאַפְסוֹס וּלְזִמְרִנָּא וּלְפָרְגָמוֹס  
וּלְתִיַּאטִירָא וּלְסַרְדִּים וּלְפִילָדֶלְפִיָּא וּלְלוּדִקְיָא:

11. wayo'mer 'ani ha'Aleph wa'ani haTau hari'shon w'ha'acharon w'eth  
'asher 'attah ro'eh k'thob `al-sepher ush'lachehu 'el-haq'hiloth 'asher b'As'ya' l'Eph'sos  
w'liZ'mir'na' ul'Phar'g'mos ul'Thi'atira' ul'Sar'dis ul'Philadel'phia' ul'Lud'q'ya'.

**Rev1:11** saying, "I am the Aleph and I am the Tau, the beginning and the ending,  
Write in a scroll what you see, and send it to the seven assemblies which are in Asya:  
to Ephesos and to Zemirna and to Phargamos and to Thiatira  
and to Sardis and to Philadelphia and to Ludeqeya."

<11> λεγούσης, "Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις,

εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα  
καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

11 legousēs, **Ho blepeis grapson eis biblion kai pempson tais hepta ekklēsiais,**  
**saying, What you see write in a scroll and send it to the seven assemblies,**  
**eis Epheson kai eis Smyrnan kai eis Pergamon kai eis Thuateira**  
**to Epesus and to Smyrna and to Pergamum and to Thyatira**  
**kai eis Sardeis kai eis Philadelphieian kai eis Laodikeian.**  
**and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.**

---

יבִּיאֶפֶן לְרֵאוֹת אֶת־הַקּוֹל הַמְּדַבֵּר אֵלַי  
וַיְהִי בְּפָנוֹתַי וַאֲרָא שִׁבְעַ מְנֹרוֹת זָהָב:

12. **wa'epphen lir'oth 'eth-haqol ham'daber 'elay**  
**way'hi biph'nothi wa'ere' sheba` m'noroth zahab.**

**Rev1:12** And I opened to see the voice which was speaking with me.  
And I was in my turn, I saw seven golden lampstands,

<12> Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ,  
καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς

12 Kai epestrepsa blepein tēn phōnēn hētis elalei met' emou,  
And I turned to see the voice which was speaking with me,  
kai epistrepsas eidon hepta lychnias chrysas  
and having turned I saw seven golden lampstands,

---

יגִּבִּיתוֹךְ שִׁבְעַ מְנֹרוֹת דְּמוֹת בֶּן־אָדָם לְבוּשׁ מְעִיל  
וַחֲגוּר אֲזוּר זָהָב עַל־לְבוֹ:

13. **ub'tho'k sheba` ham'noroth d'muth ben-'adam labush m'`il**  
**w'chagur 'ezor zahab `al-libo.**

**Rev1:13** and in the midst of the seven lampstands One like Son of Man,  
clothed with a robe, and girded a golden girdle about His heart.

<13> καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδήρη  
καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν.

13 kai en mesō tōn lychniōn homoion huion anthrōpou  
and in the midst of the lampstands one like the Son of Man  
endedymenon podērē  
having been clothed in a garment reaching to the feet  
kai periezōsomenon pros tois mastois zōnēn chrysan.  
and having been wrapped around at the breasts with a golden sash.

---

יד וְרֵאשׁוֹ וְשַׁעְרוֹ לְבָנִים כְּצֶמֶר צֶחֶר כְּשֹׁלֵג וְעֵינָיו כְּלַבַּת אֵשׁ:

14. **w'ro'sho us'`aro l'banim k'tsemer tsachar kashaleg w'eynayu k'labath 'esh.**

**Rev1:14** His head and His hair were white like wool, as white made as snow;  
and His eyes were as a flame of fire.

<14> ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιών



καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρὸς

14 hē de **kephalē** autou kai hai triches **leukai hōs erion leukon hōs chiōn**  
And **His head** and **the hairs** were **white like white wool, like snow,**  
kai hoi ophthalmoi autou **hōs phlox pyros**  
and **His eyes like a flame of fire,**

---

טוּמַרְגְּלוֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל צְרוּפוֹת בַּכּוּר  
וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים:

15. **umar'g'lothayu k'`eyn n'chsheth qalal ts'ruphoth bakur**  
**w'qolo k'qol mayim rabbim .**

**Rev1:15** And **from** His feet were **like burnished bronze**, as if refined **in a furnace**,  
and **His voice as the sound of many waters.**

<15> καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης  
καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

15 kai hoi podes autou **homoioi chalkolibanō hōs en kaminō** pepyrōmenēs  
and **His feet like burnished bronze as if in a furnace** having been made to glow,  
kai hē phōnē autou **hōs phōnē hydatōn pollōn**,  
and **His voice as the sound of many waters,**

---

טוּבְיָד-יְמִינוֹ שֶׁבַע כּוֹכָבִים וּמַפִּיּוֹ יוֹצֵאת חֶרֶב  
פִּיפִיּוֹת חֲדָה וּפָנָיו כְּשֶׁמֶשׁ הַמָּאִיר בְּגִבּוֹרָתוֹ:

16. **ub'yad-y'mino shib'`ah kokabim umipiu yotse'th chereb piphioth chadah**  
**uphanayu kashemesh hame'ir big'buratho.**

**Rev1:16** And he had in **His right hand seven stars**, and **out of His mouth** proceeded  
a sharp two-edged sword; and **His face was like the sun shining in its strength.**

<16> καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ  
καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη  
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

16 kai **echōn en tē dexiā cheiri** autou **asteras hepta**  
and **having in the right hand of Him seven stars**  
kai **ek tou stomatos** autou **hromphaia distomos oxeia** **ekporeuomenē**  
and **out of His mouth a sword two-edged sharp going forth**  
kai **hē opsis** autou **hōs ho hēlios phainei en tē dynamei** autou.  
and **His face like the sun shining in its power.**

---

יִזְאָרָא אוֹתוֹ וְאָפַל לְהִגָּלוֹ כְּמַת וַיִּנָּשֶׁת עָלָי יָד-יְמִינוֹ  
וַיֹּאמֶר אֶל-תִּירָא אָנִי הָרֵאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן וְהָחַי:

17. **wa'ere' `otho wa'epol l'rag'layu k'meth wayasheth `alay yad-y'mino**  
**wayo'mer 'al-tira' 'ani hari'shon w'ha'acharon w'hechay.**

**Rev1:17** When I saw **Him**, I fell at His feet as dead. And He placed **His right hand on me**,  
saying, “Fear not; I am **the first** and the last and **the living One.**”

<17> Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν

τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ λέγων, **Μὴ** φοβοῦ· **ἐγὼ** εἰμι **ὁ** πρῶτος καὶ **ὁ** ἔσχατος  
 17 Kai **hote** eidon auton, **epesa** pros tous podas autou **hōs** nekros,  
 And **when** I saw **Him**, I fell at His feet **as** though dead,  
 kai ethēken tēn dexian autou ep’ eme **legōn**, **Mē** phobou;  
 and He placed His right hand **upon** me, **saying**, **Do not** fear;  
**egō** eimi **ho** prōtos kai ho eschatos  
**I am** the first and the last

יְהוָהִי מֵת וְהִנְנִי חַי לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים (אָמֵן)  
 וּבְיָדִי מִפְתָּחוֹת שְׁאוֹל וְמוֹת:

18. **wa’ehi** meth w’**hin’ni chay** l’**ol’mey`olamim** (**‘Amen**)  
**ub’yadi** maph’t’**choth Sh’ol** wamaweth.

**Rev1:18** “And I was dead, and **behold**, I am **alive** forever and **ever**. **Amen**.  
 And I have **by** **My hand** the keys of **Sheol** and of death.”

<18> καὶ **ὁ** ζῶν, καὶ **ἐγενόμην** νεκρὸς καὶ **ἰδοὺ** ζῶν **εἰμι** εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων  
 καὶ **ἔχω** τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗδου.

18 kai **ho** zōn, kai **egenomēn** nekros kai **idou** zōn **eimi**  
 and the living one, and I became dead and **behold** I am living  
 eis tous aiōnas tōn aiōnōn kai **echō** tas kleis tou thanatou kai tou **hādou**.  
 into the ages of the ages and I have the keys of death and of **Hades**.

יִשְׁעַתָּה כְּתֹב אֵת אֲשֶׁר-רָאִיתָ וְאֲשֶׁר-נִעְשָׂה עִתָּה  
 וְאֲשֶׁר-עֲתִיד לִהְיוֹת אַחֲרֵי-כֵן:

19. w’**attah** k’t**hob** ‘eth ‘**asher-ra’itah** wa’**asher-na`aseh`attah**  
 wa’**asher-`athid lih’yo**th ‘**acharey-ken**.

**Rev1:19** “Write **now** what you have seen, and the things **that are** **now**,  
 and the things **that are** about to **happen** afterwards.”

<19> γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

19 **grapson** oun **ha** eides kai **ha** eisin  
 Write **therefore** the things **that you** saw and the things **which are**  
 kai **ha** mellei **genesthai** meta **tauta**.  
 and the things **which are** about to **happen** after **these** things.

כְּאֵת-סוּד שִׁבְעַת הַכּוֹכָבִים אֲשֶׁר רָאִיתָ בְּיָמִינִי  
 וְאֵת-שִׁבְעַת מְנֹרוֹת הַזָּהָב שִׁבְעַת הַכּוֹכָבִים הֵם מַלְאָכֵי שִׁבְעַת  
 הַקְּהָלוֹת וְשִׁבְעַת הַמְּנֹרוֹת אֲשֶׁר רָאִיתָ שִׁבְעַת קְהָלוֹת הֵנָּה:

20. ‘eth-**sod shib`ath** **hakokabim** ‘**asher** ra’itah **biymini**  
 w’eth-**sheba`** m’noroth **hazahab** **shib`ath** **hakokabim** hem **mal’a**key **sheba`** **haq’hilo**th  
 w’**sheba`** ham’noroth ‘**asher** ra’itah **sheba`** q’hiloth **henah**.

**Rev1:20** “The **mystery** of the seven stars **which** you saw **in** **My** right hand, and the seven  
**golden** lampstands: the seven stars, they, are the **messengers** of the seven assemblies,  
 and the seven lampstands **which** you saw are the seven assemblies **here**.”

<20> τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου  
καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ  
ἐκκλησιῶν εἰσιν καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

20 to mystērion tōn hepta asterōn hous eides epi tēs dexias mou

The mystery of the seven stars which you saw on My right hand

kai tas hepta lychnias tas chrysas; hoi hepta asteres angeloi

and the seven lampstands golden: the seven stars angels of

tōn hepta ekklesiōn eisin kai hai lychniai hai hepta hepta ekklesiai eisin.

the seven assemblies are and the lampstands seven seven assemblies are.

---

## Chapter 2

אֵל-מַלְאָךְ קָהַל אֶפְסוֹס כָּתוּב בָּהּ אָמַר הָאֵיחָז

בְּיָמֵינוּ שְׁבַעַת הַכּוֹכָבִים הַמְתְּהִלָּךְ בְּתוֹךְ שְׁבַע מְנֹרוֹת הַזֶּהָב:

1. 'el-mal'a'k q'hal 'Eph'sos k'thob koh 'amar ha'ochaz biymino shib'ath hakokabim  
hamith'hale'k b'tho'k sheba' m'noroth hazahab.

Rev2:1 “To the messenger of the assembly of Ephesos write,  
These things says he who holds the seven stars in His right hand,  
who walks in the midst of the seven golden lampstands;”

<2:1> Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ  
ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνίων τῶν χρυσῶν·

1 Tō aggelō tēs en Ephesō ekklesiās grapson;

To the angel of the assembly in Ephesus write:

Tade legei ho kratōn tous hepta asteras en tē dexiā autou,

These things says the One holding the seven stars in His right hand,

ho peripatōn en mesō tōn hepta lychniōn tōn chrysōn;

the One walking in the midst of the seven lampstands golden;

---

בְּיָדֵעָתִי אֶת-מַעֲשֵׂיךָ וְאֶת-עֲמָלְךָ וְאֶת-סִבְלָךְ

וְאִשֶּׁר לֹא-תוּכַל שְׂאת אֶת-הָרָשָׁעִים

וּתְבַחֵן אֶת-הָאֲמָרִים שְׁלִיחִים אֲנַחְנוּ וְאֵינָם וּתְמַצֵּאֵם דִּבְרֵי שִׁקָּר:

2. yada'ti 'eth-ma'aseyak w'eth-'amal'ak w'eth-sab'leak

wa'asher lo'-thukal s'eth 'eth-har'sha'im watib'chan 'eth-ha'om'rim sh'lichim  
'anach'nu w'eynam watim'tsa'em dob'rey shaqer.

Rev2:2 “I know your works and your labor and your patience, and how you can not bear  
evil ones, and you have tried them who say they are apostles,  
and are not, and found them lying words:”

<2> Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου

καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους  
καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς,

2 Oida ta erga sou kai ton kopon kai tēn hypomonēn sou

I know your works and the labor and your endurance

kai hoti ou dynē bastasai kakous, kai epeirasas tous legontas heautous apostolous

that you cannot bear evil men, and tested the ones calling themselves apostles



kai ouk eisin kai heures autous pseudeis,  
and are not, and found them liars,

---

גִּזְאַתָּה נִשְׂאָתָה הַרְבֵּה וְיֵשׁ-לָךְ סִבְלָנוּת וְלִמְעַן שְׁמִי לֹא יֵעָפֹת:

3. w'attah nasa'tah har'beh w'yesh-l'ak sab'lanuth ul'ma'an sh'mi lo' ya'aph'at.

Rev2:3 “and you have borne much, and you have patience,  
and I have labored for My name’s sake, and have not become weary.”

<3> καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ κεκοπίakes.

3 kai hypomonēn echeis, kai ebastasas

and you have endurance, and persevered

dia to onoma mou kai ou kekopiakes.

because of My name and have not become weary.

---

דֹּאךְ יֵשׁ-לִי עָלֶיךָ כִּי נִטְשָׁתָה אֶת-אַהֲבַתְךָ הָרִאשׁוֹנָה:

4. 'a'k yesh-li `aleyak ki natash'at 'eth-'ahabath'ak hari'shonah.

Rev2:4 “But I have this against you, that you have left your first love.”

<4> ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες.

4 alla echō kata sou hoti tēn agapēn sou tēn prōtēn aphēkes.

But I have this against you, that your love first abandoned.

---

הַזְכָּרָה אֶפְּוֹא אִי-מִזֶּה נִפְלָתָה וְשׁוּבָה וְעֲשֵׂה  
כְּמַעֲשֵׂיךָ הָרִאשׁוֹנִים וְאַם-לֹא הִנָּנִי כָּא עָלֶיךָ מִהֵר  
וְהִדְפָּתִי מִנֹּרַתְךָ מִמְּקוֹמָה אִם-לֹא תִשׁוּב:

5. zak'rah 'epho' 'ey-mizeh naphal'at w'shubah wa'aseh k'ma'aseyak hari'shonim  
w'im-lo' hin'ni ba' `aleyak maher w'hadaph'ti m'norath'ak mim'qomah  
'im-lo' thashub.

Rev2:5 “Remember therefore from whence you have fallen,  
and repent and do the first deeds; or else, behold, I shall come to you quickly  
and shall remove your lampstand out of its place except you repent.”

<5> μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον·  
εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς,  
ἐὰν μὴ μετανόησης.

5 mnēmoneue oun pothen peptōkas kai metanoēson

Remember therefore from where you have fallen and repent

kai ta prōta erga poiēson; ei de mē, erchomai soi

and the first works do; but if not, I am coming to you

kai kinēsō tēn lychnian sou ek tou topou autēs, ean mē metanoēsēs.

and I shall remove your lampstand from its place, unless you repent.

---

וְאָבַל זֹאת לָךְ אֲשֶׁר שָׁנֵא אֶתָּה אֶת-מַעֲשֵׂי הַנִּיִּקְלָסִים  
אֲשֶׁר שָׁנֵאתִים בָּם-אֲנִי:

6. 'abal zo'th la'k 'asher sne' 'attah 'eth-ma'asey haNiq'lasim

**‘asher s’ne’thim gam-‘ani.**

**Rev2:6** “But this you have, that you hate the deeds of the Nigelasim, which I also hate.”

<6> ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν ἃ καὶ γὼ μισῶ.

6 alla touto echeis, hoti miseis ta erga tōn Nikolaitōn ha kagō misō.

But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which also I hate.

זְמִי אֲשֶׁר-אֶזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֶת אֲשֶׁר הָרוּחַ אָמַר לְקָהְלוֹת  
הַמְּנַצִּחַ אֶתֶּן-לוֹ לֶאֱכֹל מֵעֵץ הַחַיִּים אֲשֶׁר בְּתוֹךְ גֶּן-אֱלֹהִים:

7. mi ‘asher-‘ozen lo yish’ma’ ‘eth ‘asher haRuach ‘omer laq’hiloth  
ham’natseach ‘eten-lo le’ekol me’ets hachayim ‘asher b’tho’k gan-‘Elohim.

**Rev2:7** “He that has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes, I shall grant to eat of the tree of life which is in the Paradise of Elohim.”

<7> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.

7 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklesiāis.

The one having a ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.

tō nikōnti dōsō autō phagein ek tou xylou tēs zōēs,

To the one overcoming I shall give to him to eat of the tree of life,

ho estin en tō paradeisō tou theou.

which is in the paradise of Elohim.

חֵן-מְלֶאךָ קָהַל זְמִירְנָא כָּתֹב כֹּה אָמַר הָרִאשׁוֹן  
וְהָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר-מֵת וַיְחִי:

8. w’el-mal’a’k q’hal Z’mir’na’ k’tthob koh ‘amar hari’shon  
w’ha’acharon ‘asher-meth wayechi.

**Rev2:8** “And to the messenger of the assembly in Zamirna write,  
“This says the first and the last, which is dead, and alive:”

<8> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον·

Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

8 Kai tō aggelō tēs en Smyrnē ekklesiās grapson;

And to the angel of the in Smyrna assembly write:

Tade legei ho prōtos kai ho eschatos, hos egeneto nekros kai ezēsen;

These things says the first and the last, who became dead and came to life;

טִדְבַּעְתִּי אֶת-מַעֲשֵׂיךָ וְאֶת-צָרָתְךָ וְאֶת-רִישָׁךְ וְאוֹלָם  
עֲשִׂיר אֶתָּה וְאֶת-גִּדּוּפֵי הָאֲמָרִים יְהוּדִים אֲנַחְנוּ  
וְאִנָּם כִּי אִם-כִּנְסַת הַשָּׁטָן:

9. yada’ti ‘eth-ma’aseyak w’eth-tsarath’ak w’eth-reysh’ak w’ulam ‘ashir ‘attah  
w’eth-giduphey ha’om’rim Yahudim ‘anach’nu w’eynam ki ‘im-k’neseth hasatan.

**Rev2:9** “I know your works, and your tribulation and your poverty (but you are rich),  
and I know the blasphemy of those which say they are Yahudim and are not,

but are the synagogue of hasatan (the adversary).”

9 Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.

9 Oida sou tēn thlipsin kai tēn ptōcheian, alla plousios ei,  
I know your affliction and poverty, but you are rich,  
kai tēn blasphemian ek tōn legontōn Ioudaious einai heautous,  
and the slander of the ones declaring Jews to be themselves,  
kai ouk eisin alla synagōgē tou Satana.  
and are not but are a symagogue of Satan.

יֹאֲל-תִירָא מִפְּנֵי-אֲשֶׁר עָלֶיךָ לְסִבּוֹל הֵנָּה עֲתִיד הַמְלָשִׁין  
לָתֵת מִכֶּם בַּמִּשְׁמָר לְמַעַן תִּנְסוּ וְהִיָּיתֶם בַּצָּרָה עֲשֻׁרֶת  
יָמִים הֵנָּה נֶאֱמַן עַד-הַמּוֹת וְנָתַתִּי לְךָ עֲטָרַת הַחַיִּים:

10. 'al-tira' mip'ney-'asher `aleyak lis'bol hinneh `athid hamal'shin latheth  
mikem bamish'mar l'ma'an t'nusu wih'yithem batsarah `asereth yamim heyeh  
ne'eman `ad-hamaweth w'nathati l'ak `atereth hachayim.

Rev2:10 “Do not be afraid in the presence of those things which you are about to suffer.  
Behold, the accuser are about to throw some of you into prison,  
so that you may be tested, and you shall have affliction for ten days.  
Be you faithful until death, and I shall give you a crown of life.”

10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος  
ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῇτε καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα.  
γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

10 mēden phobou ha melleis paschein.  
Fear not at all the things you are about to suffer.  
idou mellei ballein ho diabolos ex hymōn eis phylakēn  
Behold is about to cast the devil some of you into prison  
hina peirasthēte kai hexete thlipsin hēmerōn deka.  
that you may be tested and you shall have affliction ten days.  
ginou pistos achri thanatou, kai dōsō soi ton stephanon tēs zōēs.  
Be faithful unto death, and I shall give you the crown of life.

יֵאֱמִי אֲשֶׁר-אֵזֶן לוֹ שִׁמַּע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אָמַר לְקָהְלוֹת  
הַמְּנַצֵּחַ לֹא יִנָּזֵק בַּמּוֹת הַשֵּׁנִי:

11. mi 'asher-'ozen lo yish'ma' `eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth  
ham'natseach lo' yinazeq bamaweth hasheni.

Rev2:11 “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.  
He who overcomes shall not be hurt by the second death.”

11 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

11 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklesiāis.  
The one having ears let him hear what the Spirit says to the assemblies.

ho nikōn ou mē adikēthē ek tou thanatou tou deuterou.

The one overcoming **never** shall be hurt **by** the death **second**.

יבואל-מלאך קהל פרגמוס כתב כה אמר  
אשר-לו חרב פיפיות חסדה:

12. w'el-mal'a'k q'hal Par'g'mos k'thob koh 'amar 'asher-lo chereb piphioth hachadah.

**Rev2:12** “And to the messenger of the assembly in Pergamos write,  
These things say he who has the sharp two-edged sword;”

<12> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον·

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίτομον τὴν ὀξεῖαν·

12 Kai tō aggelō tēs en Pergamō ekklēsias grapson;

And to the angel of the in Pergamum assembly write:

Tade legei ho echōn tēn hromphaian tēn distomon tēn oxēian;

These things says the One having the sword two-edged sharp;

יגדעתי את-מעשיך ואת-מקום שבתך אשר-שם כסא השטן  
ותדבק בשמי ולא שקרת באמונתי גם-בימי אנטיפס  
עד הנאמן אשר נהרג אצלכם במקום מושב השטן:

13. yada'ti 'eth-ma'aseyak w'eth-m'qom shib't'ak 'asher-sham kise' hasatan  
watid'baq bish'mi w'lo' shiqar'at be'emunathi gam-biymey 'An'tiphas `edi hane'eman  
'asher neherag 'ets'l'kem bim'qom moshab hasatan.

**Rev2:13** “I know your works, and in the place you dwell, which hasatan's throne is there.  
And you stick to My name, and did not deny in My faith, even in the days of Antiphas,  
My witness, the faithful one, who was killed with you, in the place hasatan dwells.”

<13> Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου  
καὶ οὐκ ἡρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου  
ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.

13 Oida pou katoikeis, hopou ho thronos tou Satana, kai krateis to onoma mou

I know where you dwell, where the throne of Satan is, and you hold fast My name

kai ouk ērnēsō tēn pistin mou kai en tais hēmerais Antipas

and did not deny My faith, even in the days of Antipas

ho martys mou ho pistos mou, hos apektanthē par' hymin, hopou ho Satanas katoikei.

my witness my faithful, who was killed among you, where Satan dwells.

ידאך-מעט יש-לי עליך כי-שם עמך אנשים דבקים  
בלקח בלעם אשר הוצח את-בלק ליתת מכשול לפני בני  
ישראל לאכל מזבחי אלילים ולזנות:

14. 'a'k-m'at yesh-li `aleyak ki-sham `im'ak 'anashim d'beqim b'leqach Bil'am  
'asher horah 'eth-Balaq latheth mik'shol liph'ney b'ney Yis'ra'El  
le'ekol mizib'chey 'elilim w'liz'noth.

**Rev2:14** “But I have a few things against you, because you have there those

who adhere to the teaching of Bileam, who taught Balaq to put a stumbling block before the sons of Yisra'El, to eat things sacrificed to idols and to commit fornication.”

<14> ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλάκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

14 all' echō kata sou oliga hoti echeis ekei kratountas

But I have against you a few things because you have there ones holding tēn didachēn Balaam, hos edidasken tō Balak balein skandalon the teaching of Balaam, who was teaching Balak to put a snare enōpion tōn huiōn Israēl phagein eidōlothyta kai porneusai. before the sons of Israel to eat food sacrificed to idols and to commit fornication.

טו כֵּן נִמְצְאוּ גַם-בְּךָ אָנָשִׁים דְּבִקִּים בְּלֶקַח הַנִּיקָלָסִים  
אֲשֶׁר שִׂנְאֵתִי:

15. ken nim'ts'u gam-b'ak 'anashim d'beqim b'leqach haNiq'lasim 'asher sane'thi.

Rev2:15 “So you also have found some people who adhere to the teaching of the Niquelasim which thing I hate.”

<15> οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν] Νικολαϊτῶν ὁμοίως.

15 houtōs echeis kai sy kratountas tēn didachēn [tōn] Nikolaitōn homoiōs.

So have also you ones holding the teaching of the Nicolaitans likewise.

טז שׁוּבָה וְאִם-לֹא תָשׁוּב אָבוֹא עָלֶיךָ מִהֲרָה  
וְנִלְחַמְתִּי בָּךְ בְּחֶרֶב פִּי:

16. shubah w'im-lo' thashub 'abo' `aleyak m'herah w'nil'cham'ti bam b'chereb pi.

Rev2:16 “Repent or if you do not repent, I come to you quickly, and I shall war against them with the sword of My mouth.”

<16> μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

16 metanoēsōn oun; ei de mē, erchomai soi tachy

Repent therefore; but if not, I am coming to you quickly

kai polemēsō met' autōn en tē hromphaia tou stomatos mou.

and shall war with them by the sword of My mouth.

יז מִי אֲשֶׁר-אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לְקַהְלֹת  
הַמְּנַצֵּחַ אֲכִילָנוּ מִן-הַמֶּן הַגָּנוּז וְנִתַּתִּי לוֹ אֶבֶן לְבָנָה  
וְעַל-הָאֶבֶן מִפְתָּח שֵׁם חֲדָשׁ אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶנּוּ אִישׁ זֻלָּתִי  
אֲשֶׁר נָתַן לוֹ:

17. mi 'asher-'ozen lo yish'ma' 'eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth

ham'natseach 'a'akilenu min-haman haganuz w'nathati lo 'eben l'banah

w'al-ha'eben m'phutach shem chadash 'asher lo' yeda'enu 'ish zulathi 'asher nitan lo.

Rev2:17 “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.



To him who overcomes, I shall give to eat of the hidden manna,  
and I shall give him a white stone, and a new name written on the stone  
which no one knows but he who receives it.”

<17> ὁ ἔχων οὓς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν,  
καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

17 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiais.

The one having an ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.

tō nikōnti dōsō autō tou manna tou kekrymmenou,

To the one overcoming I shall give him some of the manna having been hidden,  
kai dōsō autō psēphon leukēn, kai epī tēn psēphon onoma kainon

and I shall give him a white stone, and upon the stone a new name  
gegrammenon ho oudeis oiden ei mē ho lambanōn.

having been written, which no one knows except the one receiving it.

יְהוָה מְלֶאכֶךְ קָהָל תִּיאֲטִירָא כְּתֹב כֹּה אָמַר בֶּן-הָאֱלֹהִים  
אֲשֶׁר עֵינָיו כְּלָבֶת-אֵשׁ וּמַרְגְּלוֹתָיו כְּעֵינַן-נְחֹשֶׁת קָלָל׃

18. w'el-mal'a'k q'hal Ti'atira k'thob koh 'amar Ben-ha'Elohim  
'asher `eynayū k'labath-'esh umar'g'lothayu k`eyn-n'chsheth qalal.

Rev2:18 “And to the messenger of the assembly in Tiatira write; These things say  
the Son of Elohim, who has his eyes like a flame of fire, and His feet are like fine brass:”

<18> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον·  
Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
ὡς φλόγα πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

18 Kai tō aggelō tēs en Thuateirois ekklēsias grapson;

And to the angel of the assembly in Thyatira write:

Tade legei ho huioi tou theou, ho echōn tous ophthalmous autou

These things says the Son of Elohim, the One having His eyes

hōs phloga pyros kai hoi podes autou homoioi chalkolibanō;

as a flame of fire and His feet like burnished bronze.

יֵדְעֵתִי אֶת-מַעֲשֵׂיךָ וְאַהְבַּתְךָ וְאִמּוּנַתְךָ וְעֲבֹדַתְךָ וְסִבְלָךָ  
וְאֲשֶׁר מַעֲשֵׂיךָ הָאֲחֵרִים רַבִּים מִן-הָרִאשׁוֹנִים׃

19. yada`ti 'eth-ma`aseyak w'ahabath'ak we'emunath'ak wa`abodath'ak  
w'sab'leak wa'asher ma`aseyak ha'acharonim rabbim min-hari'shonim.

Rev2:19 “I know your deeds, and your love and your faith and your service  
and your patience, and that your works of the last are greater than at the first.”

<19> Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν  
καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

19 Oida sou ta erga kai tēn agapēn kai tēn pistin kai tēn diakonian

I know your works and the love and the faith and the righteousness

kai tēn hypomonēn sou, kai ta erga sou ta eschata pleiona tōn prōtōn.

and your endurance, and your works last more than the first.

כִּאֲדָ-מַעַט יִשׁ-לִי עָלֶיךָ  
 כִּי תִנִּיחַ לְאִשָּׁה לְאִיזֹבֵל הָאִמְרֶת נְבִיאָה אֲנֹכִי לְלַמֵּד  
 וּלְהַתְעוֹת אֶת-עַבְדֵי לְזָנוֹת וּלְאָכֹל זִבְחֵי אֱלֹהִים:

20. 'a'k-m`at yesh-li `aleyak ki thaniach la'ishah l'Yzebel ha'omereth n'bi'ah 'anoki l'lamed ul'hath'`oth 'eth-`abaday liz'noth w'le'ekol zib'chey 'elilim.

**Rev2:20** “But I have a few things against you, that you permit the woman Jezebel, who calls herself a prophetess, to teach and to lead My servants astray to commit fornication and to eat things sacrificed to idols.”

<20> ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφείς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ,  
 ἣ λέγουσα ἐαυτὴν προφῆτιν καὶ διδάσκει  
 καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμούς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.

20 alla echō kata sou hoti apheis tēn gynaika Iezabel,  
 But I have this against you that you permit the woman Jezebel,  
 hē legousa heautēn prophētīn kai didaskei kai plana tous emous doulous  
 the one calling herself a prophetess, and she teaches and deceives My servants  
 porneusai kai phagein eidōlothyta.  
 to commit fornication and to eat food sacrificed to idols.

כִּאֲתֹן-לָהּ זְמַן לְשׁוּב וְהִיא מֵאַנָּה לְשׁוּב מִתְּזַנּוּתֶיהָ:

21. wa'eten-lah z'man lashub w'hi' me'anah lashub mitaz'nuttheyah.

**Rev2:21** “I gave her time to repent, and she does not want to repent of her fornication.”

<21> καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ,  
 καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

21 kai edōka autē chronon hina metanoēsē,  
 And I gave her time that she might repent,  
 kai ou thelei metanoēsai ek tēs porneias autēs.  
 and she does not wish to repent of her fornication.

כִּבְהִנִּי מִפִּיל אֶתָּה לְמִשְׁכָּב

וְאֵת-הַמִּנְאָפִּים עִמָּה בְּצָרָה גְדוֹלָה אִם-לֹא יִשׁוּבוּ מִמַּעֲשֵׂיהֶם:

22. hin'ni mapil 'othah l'mish'kab

w'eth-ham'na'aphim `imah b'tsarah g'dolah 'im-lo' yashubu mima`aseyhem.

**Rev2:22** “Behold, I shall throw her on a bed, and those who commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their works.”

<22> ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς  
 εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς,

22 idou ballō autēn eis klinēn, kai tous moicheuontas  
 Behold, I am throwing her into a bed, and the ones committing adultery  
 met' autēs eis thlipsin megalēn, ean mē metanoēsōsin ek tōn ergōn autēs,  
 with her into great affliction, unless they repent of her works,

כג וְהָרַגְתִּי בַּמּוֹת בְּנֵיהָ וְיָדְעוּ כָל-הַקְהָלוֹת  
כִּי אֲנִי חֹקֵר כְּלִיּוֹת וְלֵב וְנָתַתִּי לָכֶם לְאִישׁ כַּפְרִי מֵעַלְלֵיוֹ:

23. w'harag'ti bamaweth baneyah w'yad'u kal-haq'hiloth  
ki 'ani choqer k'layoth waleb w'nathati lakem l'ish kiph'ri ma'alalayu.

**Rev2:23** “And I shall kill her sons with death, and all the assemblies shall know that I am He who searches the reins and hearts; and I shall give to each one of you according to the fruits of your works.”

<23> καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

23 kai ta tekna autēs apoktenō en thanatō. kai gnōsontai pasai hai ekklēsiai  
and her children I shall kill with death, and shall know all the assemblies  
hoti egō eimi ho eraunōn nephrous kai kardias,  
that I am the One searching the minds and hearts,  
kai dōsō hymin hekastō kata ta erga hymōn.  
and I shall give to you, each one, according to your works.

כד וְאַתֶּם שְׂאֵר הַנִּמְצְאִים בְּתִיָּאֲטִירָא כֹּל אֲשֶׁר-אֵין לָהֶם הַלָּקַח  
הַהוּא וְלֹא יָדְעוּ אֶת-עֲמֻקּוֹת הַשְּׁטָן כַּאֲשֶׁר הֵם מְתַהַלְלִים  
לָכֶם אֲנִי אֹמֵר לֹא-אֲשִׁים עָלֵיכֶם מִשָּׂא אַחֵר:

24. w'attem sh'ar hanim'ts'im b'Thi'atira' kol 'asher-'eyn lahem haleqach hahu'  
w'lo' yad'u 'eth-'amuqoth hasatan  
ka'asher hem mith'halalim lakem 'ani 'omer lo'-'asim `aleykem masa' 'acher.

**Rev2:24** “But I say to you, the rest who are in Thiatira, all of them who do not have this teaching, who have not known the deep things of hasatan, as they boast of them I say I shall not put another burden on you.”

<24> ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος,

24 hymin de legō tois loipois tois en Thuateirois,  
To you but I say, the rest, to the ones in Thyatira,  
hosoi ouk echousin tēn didachēn tautēn,  
as many as have not this teaching,  
hoitines ouk egnōsan ta bathea tou Satana hōs legousin;  
who did not know the deep things of Satan as they say;  
ou ballō eph' hymas allo baros,  
I am not putting on you another burden,

כה אַפְּס מַח-שֵׁיֶשׁ לָכֶם בּוֹ חֲזִיקוּ עַד-בֹּאִי:

25. 'ephes mah-sheyesh lakem bo hachaziqu `ad-bo'i.

**Rev2:25** “Nevertheless that what you have in it, hold fast until I come.”

<25> πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι[s] οὗ ἂν ἔξω.

25 plēn ho echete kratēsate achri[s] hou an hēxō.  
Nevertheless what you have hold fast until I come.

כּוֹחַ מְנַצֵּחַ וְשׁוֹמֵר אֶת-מַעֲשֵׂי  
עַד-עֵת קֵץ אֶתֶּן-לוֹ שְׁלֹטָן עַל-הַגּוֹיִם:

26. w'ham'natseach w'shomer 'eth-ma`asay  
`ad-`eth qets 'eten-lo shal'tan `al-hagoyim.

Rev2:26 “He who overcomes, and keeps My works until the end of time,  
I shall give authority to him over the nations,”

<26> καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου,  
δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν

26 kai ho nikōn kai ho tērōn achri telous ta erga mou,  
And the one overcoming and the one keeping until the end of My works.  
dōsō autō exousian epi tōn ethnōn  
I shall give him authority over the nations,

כּוֹחַ יְרֵעַם בְּשִׁבְט בְּרִזָּל כִּכְלִי יוֹצֵר יִנְפְּצוּ  
כַּאֲשֶׁר קִבַּלְתִּי גַם-אֶנְכִי מֵאֵת אָבִי:

27. w'ra`am b'shebet bar'zel kik'li yotser y'nupatsu  
ka'asher qibal'ti gam-'anoki me'eth 'Abi.

Rev2:27 “And He shall rule them with a rod of iron,  
as the vessels of the potter are broken to pieces,  
as I also have received from My Father.”

<27> καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ  
ὥς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται,

27 kai poimanei autous en hrabdō sidērā  
And He shall shepherd them with a rod of iron,  
hōs ta skeuē ta keramika syntribetai,  
as the vessels of pottery are broken,

כּח וְנָתַתִּי לוֹ כּוֹכַב הַשָּׁחַר:

28. w'nathati lo kokab hashachar.

Rev2:28 “and I shall give him the morning star.”

<28> ὥς καὶ γὰρ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωῒνον.

28 hōs kagō eilēpha para tou patros mou, kai dōsō autō ton astera ton prōinon.  
as I also have received from my Father, and I shall give him the star morning.

כּט מִי אֲשֶׁר-אֵזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֶת-אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לְקְהָלוֹת:

29. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth-'asher haRuach 'omer laq'hiloth.

Rev2:29 “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.”

<29> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

29 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiais.

The one having an ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.

### Chapter 3

אִן-מִלְאָךְ קָהַל סַרְדִּים כָּתַב כֹּה אָמַר  
אֲשֶׁר-לוֹ שֶׁבַע רוּחוֹת הָאֱלֹהִים וְשֶׁבַע הַכּוֹכָבִים יַדְעֵתִי  
אֶת-מַעֲשָׂיְךָ כִּי-לֹךְ שֵׁם כְּאֵלֹהֵי חַי אַתָּה וְהַנֶּךְ מֵת:

1. w'el-mal'a'k q'hal Sar'dis k'thob koh 'amar 'asher-lo sheba` Ruchoth ha'Elohim  
w'shib`ath hakokabim yada`ti 'eth-ma`aseyak ki-l'ak shem k'ilu chay 'attah  
w'hinn'ak meth.

**Rev3:1** “And to the messenger of the assembly in Sardis write,  
These things say he who has the seven Spirits of Elohim and the seven stars,  
I know your works, that you have a name that you are alive, but behold, you are dead.”

<3:1> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον·  
Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·  
Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.

1 Kai tō aggelō tēs en Sardesin ekklēsias grapson; Tade legei  
And to the angel of the in Sardis assembly write: These things says

ho echōn ta hepta pneumatata tou theou kai tous hepta asteras;  
the One having the seven Spirits of Elohim and the seven stars;

Oida sou ta erga hoti onoma echeis hoti zēs, kai nekros ei.  
I know your works that you have a name that you live, and are dead.

בִּשְׁקֹד וְחִזֵּק אֶת-הַשְּׂאֵרִית הַקְּרוּבָה לָמוּת  
כִּי לֹא-מָצָאתִי מַעֲשָׂיְךָ שְׁלִמִים לְפָנַי אֱלֹהֵי:

2. sh'qod w'chazeq 'eth-hash'erith haq'robah lamuth  
ki lo'-matsa'thi ma`aseyak sh'lemim liph'ney 'Elohay.

**Rev3:2** “Be watchful, and strengthen the things that remain, which are ready to die,  
for I have not found your deeds perfect in the sight of my El.”

<2> γίνου γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἐμέλλον ἀποθανεῖν,  
οὐ γὰρ εὗρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου.

2 ginou grēgorōn kai stērison ta loipa ha emellon apothanein,  
Be watching and strengthen the things remaining which are about to die,  
ou gar heurēka sou ta erga peplērōmena enōpion tou theou mou.  
for not have I found your works having been completed before my El.

גִּזְכּוֹר אַתָּה אֲשֶׁר-קִבַּלְתָּ וְשָׁמַעְתָּ וְשָׁמְרָה-זֹאת וְשׁוּבָה וְאִם-לֹא  
תִשְׁקֹד הִנְנִי בָּא עֲלֶיךָ כְּגֹנֵב וְלֹא תִדְעַה הַנְּשָׁעָה אֲשֶׁר אָבִיא עֲלֶיךָ:  
3. z'kor 'eth 'asher-qibal'at w'shama`at w'sham'rah-zo'th w'shubah w'im-lo' thish'god  
hin'ni ba`aleyak kaganab w'lo' theda`hasha`ah 'asher 'abo'aleyak.

**Rev3:3** “So remember what you have received and heard it and keep it, and repent.  
Therefore if you do not wake up, behold, I shall come to you like a thief,



and you shall not know at what hour I shall come to you.”

3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον.  
ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἦξω ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ.  
3 mnēmoneue oun pōs eilēphas kai ēkousas kai tērei kai metanoēson.

Remember therefore how you have received and heard, and keep it and repent.  
ean oun mē grēgorēsēs, hēxō hōs kleptēs,  
If therefore you do not watch, I shall come as a thief,  
kai ou mē gnōs poian hōran hēxō epi se.  
and never would you know at what hour I shall come upon you.

---

דַּיֵּשׁ-לָךְ גַּם-בְּסָרְדִּים שִׁמוֹת מַעַט

אֲשֶׁר לֹא יֵאָלוּ אֶת-מַלְבוּשֵׁיהֶם

וַיִּתְהַלְכוּ אִתִּי לְבָשִׁי לְבָנִים כִּי רַאיוֹם הֵם לְזֹאת:

4. yesh-l'ak gam-b'sar'dis shemoth m'at 'asher lo' ge'alu 'eth-mal'busheyhem  
w'yith'hal'ku 'iti l'bushey l'banim ki r'uyim hem lazo'th.

Rev3:4 “But you have a few names even in Sardis who have not defiled their garments.  
And they shall walk with Me wearing in white, for they are worthy for this.”

4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν,  
καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

4 alla echeis oliga onomata en Sardesin ha ouk emolynan ta himatia autōn,  
But you have a few names in Sardis which did not soil their garments,  
kai peripatēsousin met' emou en leukois, hoti axioi eisin.  
and they shall walk with me in white, because they are worthy.

---

הַחֲמִנְצֵחַ יִלְבַּשׁ בְּגָדִים לְבָנִים וְלֹא אֶמְחָה אֶת-שְׁמוֹ

מִסֵּפֶר הַחַיִּים וְאוֹדָה שְׁמוֹ לְפָנַי אָבִי וְלְפָנַי מַלְאָכָיו:

5. ham'natseach yil'bash b'gadim l'banim w'lo' 'em'chah 'eth-sh'mo  
misepher hachayim w'odeh sh'mo liph'ney 'Abi w'liph'ney mal'akayu.

Rev3:5 “He who overcomes shall be clothed in white garments  
and I shall not blot out his name from the scroll of life, and I shall confess his name  
before My Father and before His messengers.”

5 ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον  
τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

5 ho nikōn houtōs peribaleitai en himatiois leukois  
The one overcoming in similar manner, shall be clothed in white garments,  
kai ou mē exaleipsō to onoma autou ek tēs biblou tēs zōēs  
and never shall I blot out his name from the scroll of life  
kai homologēsō to onoma autou enōpion tou patros mou kai enōpion tōn aggelōn autou.  
and I shall confess his name before My Father and before His angels.

---

וּמִי אֲשֶׁר-אֶזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֶת אֲשֶׁר הָרִיחַ אֵמֶר לְקַהֲלוֹת:

6. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth.

**Rev3:6** “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.”

<6> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

6 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiais.

The one having an ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.

וְאֶל-מִלְאָךְ קָהַל פִּילָדֶלְפִּיָּא כָּתֹב כֹּה אָמַר הַקְדּוֹשׁ הָאֱמִתִּי  
אֲשֶׁר בָּרָדוּ מִפֶּתַח דָּוִד הַפֶּתַח וְאֵין סִגְר וְסִגְר וְאֵין פֶּתַח:

7. w'el-mal'a'k q'hal Philadel'phia' k'thob koh 'amar haqadosh ha'amiti 'asher b'yado maph'teach Dawid hapotheach w'eyn soger w'soger w'eyn potheach.

**Rev3:7** “And to the messenger of the assembly in Philadelphia write, These things say He who is holy, who is true, who has the key of Dawid by His hand, who opens and no one shall shut, and who shuts and no one opens:”

<7> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον·

Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ,  
ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·

7 Kai tō aggelō tēs en Philadelphēiā ekklēsias grapson;

And to the angel of the in Philadelphia assembly write:

Tade legei ho hagios, ho alēthinos, ho echōn tēn klein David,

These things says the Holy One, the true One, the One having the key of David,

ho anoigōn kai oudeis kleisei kai kleiōn kai oudeis anoigei;

the One opening and no one shall shut and shutting and no one opens:

חִבְרַעְתִּי אֶת-מַעֲשֵׂיךָ הִנֵּה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ שַׁעַר פֶּתוּחַ  
אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לְסַגְרוֹ כִּי כֹחַ-מַעַט לָךְ  
וְתִשְׁמַר אֶת-דְּבָרִי וְלֹא כַחֲשֹׁת בִּשְׁמִי:

8. yada'ti 'eth-ma`aseyak hinneh nathati l'phaneyak sha`ar pathuach  
'asher lo'-yukal 'ish l'sag'ro ki koach-m`at la'k watish'mor 'eth-d'bari  
w'lo' kichash'at bish'mi.

**Rev3:8** “I know your works. Behold, I have set before you an open door which no one is able to shut it, for you have a little strength, and have kept My word, and have not denied My name.”

<8> Οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἡνεωγμένην,

ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν  
καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἡρνήσω τὸ ὄνομά μου.

8 Oida sou ta erga, idou dedōka enōpion sou thyran ēneōgmenēn,

I know your works, behold, I have given before you a door having been opened,

hēn oudeis dynatai kleisai autēn, hoti mikran echeis dynamin

which no one is able to shut it, because you have a little power

kai etērēsas mou ton logon kai ouk ērnēsō to onoma mou.

and kept My Word and did not deny My Name.

ט הַנְּנִי נָתַן אֲנָשִׁים מִכְּנֶסֶת הַשָּׁטָן אֲשֶׁר יֹאמְרוּ יְהוּדִים  
אֲנַחְנוּ וְאֵינָם כִּי-דִבְרֵי שָׁקֶר הֵמָּה הַנְּנִי עֹשֶׂה  
אֲשֶׁר יָבֹאוּ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְרַגְלֶיךָ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֶהְבֶּתִּיךָ:

9. **hin'ni nothen** 'anashim mik'neseth hasatan 'asher yo'm'ru Yahudim 'anach'nu  
w'eynam ki-dob'rey sheqer hemah hin'ni `oseh 'asher yabo'u l'hish'tachaoth  
l'rag'leyak w'yad'u ki 'ani 'ahab'tiak.

**Rev3:9** “Behold, I am giving up those of the synagogue of **hasatan** (the adversary),  
who say that they are **Yahudim** and are **not**, but they do lying words. Behold, I shall make  
that they come and worship before your feet, and to know that I have loved you.”

9> ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι,  
καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται. ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν  
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

9 **idou didō ek tēs synagōgēs** tou **Satana tōn legontōn** heautous  
**Behold, I may give some of the synagogue of Satan, the ones declaring themselves**  
**Ioudaious einai, kai ouk eisin alla pseudontai. idou poiēsō autous hina hēxousin**  
**to be Jews, and are not but lie; behold, I shall make them that they shall come**  
**kai proskynēsousin enōpion tōn podōn sou kai gnōsin hoti egō ēgapēsa se.**  
**and shall worship before your feet and they would know that I loved you.**

יִצְעַן שְׁמֵרָתְךָ דְּבַר סִבְלָנוּתִי אֲשֶׁר־גַּם אֲנִי מְשַׁעֵת  
הַנִּסְיוֹן הָעֲתִידָה לָּבֹא עַל-תֵּיבֵל כְּלָה לְנִסּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל הָאֶרֶץ:

10. **ya'an shamar'at d'bar sab'lanuthi** 'esh'mar'ak gam-'ani mish'ath hanisayon  
**ha'athidah labo' `al-tebel kulah l'nasoth 'eth-yosh'bey ha'arets.**

**Rev3:10** “Because you have kept the Word of My endurance,  
I also shall keep you from the hour of testing,  
which is about to come upon the whole world, to test those who dwell on the earth.”

10> ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου,  
καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι  
ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 **hoti etērēsas ton logon tēs hypomonēs mou, kagō se tērēsō**  
**Because you kept the Word of My endurance, I also shall keep you**  
**ek tēs hōras tou peirasmou tēs mellousēs erchesthai epi tēs oikoumenēs**  
**from the hour of trial being about to come upon the inhabited world**  
**holēs peirasai tous katoikountas epi tēs gēs.**  
**all to try the ones dwelling upon the earth.**

יֵא הַנְּנִי בָּא מְהֵרָה חֲזֵק בְּאֲשֶׁר לְךָ  
לְמַעַן לֹא-יִקַּח אִישׁ אֶת-נִזְרְךָ:

11. **hin'ni ba' m'herah hachazeq ba'asher l'ak l'ma'an lo'-yiqach** 'ish 'eth-niz'reak.

**Rev3:11** “Behold, I am coming quickly! Hold what you have,  
so that no one shall take your crown.”

<11> ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μὴ δείς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

11 erchomai tachy; kratei ho echeis, hina mēdeis labē ton stephanon sou.

I am coming quickly; hold what you have, that no one takes your crown.

יבִּחַמְנִצֵּחַ אֶתְנִנּוּ לְעַמּוּד בְּהִיכַל אֱלֹהֵי וְלֹא־יִצָּא עוֹד הַחוּצָה

וְכַתְּבֵתִי עָלָיו אֶת־שֵׁם אֱלֹהֵי וְאֶת־שֵׁם עִיר אֱלֹהֵי

יְרוּשָׁלַיִם הַחֲדָשָׁה הַיּוֹרֶדֶת מִשָּׁמַיִם מֵעַם־אֱלֹהֵי וְאֶת־שְׁמִי הַחֲדָשׁ:

12. ham'natseach 'et'nenu l'amud b'heykal 'Elohay w'lo'-yetse' `od hachutsah w'kathab'ti `alayu 'eth-shem 'Elohay w'eth-shem `ir 'Elohay Y'rushalayim hachadashah hayoredeth mishamayim me'im-'Elohay w'eth-sh'mi hechadash.

Rev3:12 “He who overcomes, I shall make him a pillar in the temple of my El, and he shall go no more out; and I shall write on him the name of my El, and the name of the city of my El, the new Yerushalam, which comes down out of the heavens from my El, and My new name.”

<12> ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ’ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

12 ho nikōn poiēsō auton stylon en tō naō tou theou mou

The one overcoming I shall make him a pillar in the temple of my El

kai exō ou mē exelthē eti kai grapsō ep’ auton to onoma tou theou mou

and out never may he go anymore and I shall write upon him the name of my El

kai to onoma tēs poleōs tou theou mou, tēs kainēs Ierousalēm hē katabainousa

and the name of the city of my El, the new Jerusalem, coming down

ek tou ouranou apo tou theou mou, kai to onoma mou to kainon.

out of the heavens from my El, and My name new.

יגִּמִּי אֲשֶׁר־אֶזֶן לוֹ וְשָׁמַע אֶת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לְקַהְלוֹת:

13. mi 'asher-'ozen lo yish'ma' `eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth.

Rev3:13 “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.”

<13> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

13 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklesiāis.

The one having an ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.

ידִּוְאֵל־מִלְּאֵךְ קָהֵל לִידֵּקְיָא כְּתֹב כֹּה אָמַר הָאָמֵן הָעֵד הַנֶּאֱמָן

וְהָאָמֵתִי הָאֲשִׁית בְּרִיאַת הָאֱלֹהִים:

14. w'el-mal'a'k q'hal Lud'q'ya' k'thob koh 'amar ha'Amen ha'ed hane'eman w'ha'amiti re'shith b'ri'ath ha'Elohim.

Rev3:14 “To the messenger of the assembly in Ludeqeya write, These things say The Amen, the faithful and true Witness, the Beginning of the creation of Elohim,”

<14> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον·

Τάδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·

14 Kai tō aggelō tēs en Laodikeia ekklēsiās grapson; Tade legei ho Amēn,  
And to the angel of the in Laodicea assembly write: These things says the Amen,  
ho martys ho pistos kai alēthinos, hē archē tēs ktiseōs tou theou;  
the witness faithful and true, the origin of the creation of Elohim;

---

טו ידעתי את-מעשיך כי לא קר אתה ולא חם מי-יתן  
והיית קר או-חם:

15. yada`ti 'eth-ma`aseyak hi lo' qar 'attah w'lo' cham mi-yiten  
w'hayitah qar 'o-cham.

Rev3:15 "I know your works, that you are neither cold nor hot.  
I would that you were cold or hot."

<15> Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ᾗς ἢ ζεστός.

15 Oida sou ta erga hoti oute psychros ei oute zestos.

I know your works, that neither cold you are nor hot.

ophelon psychros ēs ē zestos.

I would that you were cold or hot.

---

טז כי עתה פושר אתה ולא קר ולא חם על-כן אקיאך מפי:

16. ki `attah posher 'attah w'lo' qar w'lo' cham `al-ken 'aqi'aak mipi.

Rev3:16 "So, because you are lukewarm, and neither cold nor hot,  
therefore I shall spit you out of My mouth."

<16> οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρός,  
μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

16 houtōs hoti chliaros ei kai oute zestos oute psychros,

So because you are lukewarm and neither hot nor cold,

mellō se emesai ek tou stomatos mou.

I am about to spit you out of My mouth.

---

יז כי אמרת אך עשרתי מצאתי און לי ולא חסרתני כל  
ולא ידעת כי-אמלל אתה ודני ועני ועור וערם:

17. ki 'amar'ta 'a'h `ashar'ti matsa'thi 'on li w'lo' chasar'ti kol  
w'lo' yada`at ki-'um'lal 'attah w'dauay w'ani w'iuer w'erom.

Rev3:17 "Because you say, But I am rich, and I found strength,  
and have no need of anything, and you do not know that you are wretched  
and miserable and poor and blind and naked."

<17> ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω,  
καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς  
καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,

17 hoti legeis hoti Plousios eimi kai peploutēka kai ouden chreian echō,

Because you say, that I am rich and have become wealthy and no need have,

kai ouk oidas hoti sy ei ho talaipōros kai eleeinos kai ptōchos

and you do not know that you are the one wretched and pitiful and poor



kai typhlos kai gymnos,  
and blind and naked,

יח אֵינְךָ לְקִנּוֹת מֵאֵתִי זָהָב צָרוּף בְּאֵשׁ לְמַעַן תַּעֲשִׂיר  
וּבְגָדִים לְבָנִים לְמַעַן תִּתְכַּסֶּה בָּהֶם וְלֹא תִרְאֶה בִשְׁת עֲרוּתְךָ  
וְקִלּוּרִית לְתֵת עַל-עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּרְאֶה:

18. 'i`ats`ak liq`noth me`iti zahab tsaruph ba`esh l'ma`an ta`ashir ub`gadim l'banim  
l'ma`an tith`kaseh bahem w'lo' therah bosheth `er`wath`ak  
w`qilurith latheth `al-`eyneyak l'ma`an tir`eh.

**Rev3:18** "I counsel you to buy from Me gold refined by fire, so that you may become rich,  
and white garments, so that you may clothe yourself, and that the shame of your nakedness  
shall not be revealed; and anoint your eyes with eye salve, so that you may see."

<18> συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς  
ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ  
τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλ[ο]ύριον ἐγγρίσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

18 symbouleuō soi agorasai par' emou chrySION pepyrōmenon ek pyros  
I counsel you to buy from me gold having been purified by fire  
hina ploutēsēs kai himatia leuka hina peribalē  
that you may be rich, and white garments that you may clothed  
kai mē phanerōthē hē aischynē tēs gymnotētos sou,  
and not be manifested the shame of your nakedness,  
kai koll[o]yrion egchrisai tous ophthalmous sou hina blepēs.  
and salve to rub on your eyes that you may see.

יֵט אֲנִי אֶת-כָּל אֲשֶׁר אֶהֱבֵה אוֹכִיחַ וְאַיִסֵּר לָכֵן תִּשְׁקֹד וְתָשׁוּב:

19. 'ani 'eth-kol 'asher 'ehab 'okiach wa'ayaser laken tish`qod w'thashub.

**Rev3:19** "I am for all who love, I reprove and discipline; therefore be zealous and repent."

<19> ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω. ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

19 egō hosous ean philō elegchō kai paideuō; zēleue oun kai metanoēson.  
I as many as am fond of I reprove and discipline; be zealous therefore and repent.

כְּהִנְנִי עֹמֵד בַּפֶּתַח דְּרֹכְךָ וְהִנֵּה כִי-יִשְׁמַע אִישׁ לְקוֹלִי  
וּפֶתַח הַפֶּתַח אָבוֹא אֵלָיו וְסָעַדְתִּי עִמּוֹ וְהוּא עִמִּי:

20. hin'ni `omed bapethach w'dopheq w'hayah ki-yish'ma`ish l'qoli  
uphathach hapethach 'abo' 'elayu w'sa`ad'ti `imo w'hu' `imi.

**Rev3:20** "Behold, I stand at the door and knock.  
And there was a man that hears My voice and opens the door,  
I shall come in to him and shall dine with him, and he with Me."

<20> ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω. ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου  
καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν  
καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

20 idou hestēka epi tēn thyran kai krouō; ean tis akousē tēs phōnēs mou

Behold, I have stood at the door and knock; if anyone hears My voice  
 kai anoixē tēn thyran, [kai] eiseleusomai pros auton  
 and opens the door, indeed I shall come in to him  
 kai deipnēsō met' autou kai autos met' emou.  
 and shall dine with him and he with Me.

כא הַמְנַצֵּחַ אֶתְּנֵנִי לְשֵׁבֶת אִתִּי עַל-כִּסֵּאי כְּאֲשֶׁר נִצַּחְתִּי גַם-אֲנֹכִי  
 וְאֵשֵׁב אֶת-אָבִי עַל-כִּסְאוֹ:

21. ham'natseach 'et'nenu lashebeth 'iti `al-kis'i ka'asher nitsach'ti gam-'anoki  
 wa'esheb 'eth-'Abi `al-kis'o.

Rev3:21 "He who overcomes, I shall give to him to sit down with Me on My throne,  
 as I also overcame and sat down with My Father on His throne."

<21> ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου,  
 ὡς καὶ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

21 ho nikōn dōsō autō kathisai met' emou en tō thronō mou,  
 The one overcoming; I shall give to him to sit with Me in My throne,  
 hōs kagō enikēsa kai ekathisa meta tou patros mou en tō thronō autou.  
 as I also overcame and sat with My Father in His throne.

כב מִי אֲשֶׁר-אֶזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֶת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לִקְהִלֹת:  
 22. mi 'asher-'ozen lo yish'ma' 'eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth.

Rev3:22 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

<22> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

22 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiāis.  
 The one having an ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.

## Chapter 4

אַחֶר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה רָאִיתִי וְהִנֵּה שַׁעַר נִפְתָּח בַּשָּׁמַיִם  
 וְהַקּוֹל הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּיו כְּקוֹל שׁוֹפָר מִדְּבַר אֵלַי  
 אֹמֵר עֲלֶה הֵנָּה וְאֶרְאֶה אֶת אֲשֶׁר-הִיא יְהִי אַחֲרַי-כֵּן:

1. 'achar had'barim ha'eleh ra'ithi w'hinneha sha'ar niph'tach bashamayim  
 w'haqol hari'shon 'asher sh'ma'tiu k'qol shophar midaber 'elay 'omer `aleh henah  
 w'ar'ea 'eth 'asher-hayoh yih'yeh 'acharey-ken.

Rev4:1 After these things I looked, and behold, a door was opened in the heavens,  
 and the first voice which I had heard, like the sound of a trumpet speaking with me,  
 said, Come up here, and I shall show you what happens to take place after these things.

<4:1> Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἡνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ,  
 καὶ ἡ φωνὴ ἣ πρώτη ἦν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων,  
 Ἀνάβα ὦδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

1 Meta tauta eidon, kai idou thyra ēneōgmenē en tō ouranō,  
 After these things I saw, and behold a door having been opened in the heavens,  
 kai hē phōnē hē prōtē hēn ēkousa hōs salpiggos lalousēs met' emou legōn,

and the voice first which I heard was as of a trumpet speaking with me saying,  
Anaba hōde, kai deixō soi ha dei genesthai  
come up here and I shall show you the things which need to happen  
meta tauta.  
after these things.

---

בִּכְרֹגֶע הָיִיתִי שָׁם בְּרוּחַ  
וַהֲנִיחַ כִּסֵּא נִרְאָה בַּשָּׁמַיִם וְעַל-הַכִּסֵּא יָתֵב:

2. uk'rega` hayithi sham baRuach  
w'hinneh kise' nir'ah bashamayim w'al-hakise' yosheb.

Rev4:2 Immediately I was there in the Spirit;  
and behold, a throne was standing in the heavens, and One sitting on the throne.

<2> εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι,  
καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,  
2 eutheōs egenomēn en pneumatī, kai idou thronos ekeito en tō ouranō,  
At once I was in Spirit, and behold, a throne was being set in the heavens,  
kai epi ton thronon kathēmenos,  
and upon the throne One sitting,

---

גַּחְיָשֵׁב מִרְאֵהוּ כְּמִרְאֵה אֶבֶן יִשְׁפָּה וְאֵדָם  
וְקִשֶּׁת סָבִיב לַכִּסֵּא וּמִרְאִיָּה כְּעֵין בְּרָקֶת:

3. w'hayosheb mar'ehu k'mar'eh 'eben yash'pheh wa'odem  
w'qesheth sabib lakise' umar'eyah k'eyn baraqaeth.

Rev4:3 And He who sat was to look upon like appearance of a jasper stone and a sardine.  
And there was a rainbow around the throne, like an emerald in appearance.

<3> καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ,  
καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ.  
3 kai ho kathēmenos homoios horasei lithō iaspidi kai sardiō,  
And the One sitting was like in appearance to stone a jasper and carnelian,  
kai iris kyklothen tou thronou homoios horasei smaragdinō.  
and a rainbow was around the throne like in appearance to an emerald.

---

דּוֹסָבִיב לַכִּסֵּא אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים כִּסְאוֹת וְעַל-הַכִּסְאוֹת  
רָאִיתִי אֶת אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים הַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים מְלֻבָּשִׁים  
בְּגָדִים לְבָנִים וְעֹטְרוֹת זָהָב בְּרָאשֵׁיהֶם:

4. w'sabib lakise' 'ar'ba`ah w'es'rim kis'oth w'al-hakis'oth ra'ithi 'eth 'ar'ba`ah  
w'es'rim haz'qenim yosh'bim m'lubashim b'gadim l'banim w'at'roth zahab  
b'ra'sheyhem.

Rev4:4 Around the throne were twenty-four thrones; and upon the thrones  
I saw twenty-four elders sitting, clothed in white garments,  
and golden crowns on their heads.

<4> καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες,

καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

4 kai kyklothen tou thronou thronous eikosi tessares

And around the throne thrones twenty-four

kai epi tous thronous eikosi tessaras presbyterous kathēmenous

and on the thrones twenty-four elders sitting,

peribēblēmenous en himatiois leukoīs kai epi tas kephalas autōn stephanous chrysous.

having been clothed in white garments and on their heads golden crowns.

---

הוּמָן-הַכֶּסֶּא יוֹצְאִים בְּרָקִים וְרַעְמִים וְקוֹלוֹת וְשִׁבְעָה לְפָנָיו  
אֲשֶׁר בְּעָרִים לְפָנֵי הַכֶּסֶּא וְהֵם שִׁבְעָה רוּחוֹת הָאֱלֹהִים:

5. umin-hakise' yots'im b'raqim ur'amim w'qoloth

w'shib'ah lapidey 'esh bo'arim liph'ney hakise' w'hem shib'ah Ruchoth ha'Elohim.

Rev4:5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices.

And there were seven lamps of fire burning before the throne,

and they are the seven Spirits of Elohim;

<5> καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἵ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ,

5 kai ek tou thronou ekporeuontai astrapai kai phōnai kai brontai,

And out of the throne comes forth lightning and sounds and thunders

kai hepta lampades pyros kaiomenai enōpion tou thronou,

and seven torches of fire burning before the throne,

ha eisin ta hepta pneumata tou theou,

which are the seven Spirits of Elohim,

---

וּלְפָנֵי הַכֶּסֶּא יָם זְכוּכִית כְּעֵין הַקָּרָח וּבִתְוֹךְ הַכֶּסֶּא  
וְסָבִיב לַכֶּסֶּא אַרְבַּע חַיּוֹת מְלֵאוֹת עֵינַיִם מְלַפְנֵיהֶם וּמֵאַחֲרֵיהֶם:

6. w'liph'ney hakise' yam z'kokith k'eyn haqarach ub'tho'k hakise'

w'sabib lakise' 'ar'ba' chayoth m'le'oth `eynayim miliph'neyhem ume'achoreyhem.

Rev4:6 and before the throne, as it were a sea of glass, like crystal.

And in the midst of the throne and around the throne,

four living creatures full of eyes in front of them and behind them.

<6> καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνῃ ὁμοία κρυστάλλῳ.

Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα

ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν.

6 kai enōpion tou thronou hōs thalassa hualinē homoia krystallō.

and before the throne as if there were a sea of glass, like crystal.

Kai en mesō tou thronou kai kyklō tou thronou tessara zōa

And in the midst of the throne and around the throne four living beings

gemonta ophthalmōn emprosthen kai opisthen.

being full of eyes in front and in back.

---

זוּמַת הַחַיָּה הָרְאשׁוֹנָה כְּאַרְיֵה וְהַחַיָּה הַשְּׁנִיָּה

כְּשׁוֹר וּפְנֵי הַחַיָּה הַשְּׁלִישִׁית כְּפָנֵי אָדָם  
וּדְמוּת הַחַיָּה הַרְבִּיעִית כְּנֶשֶׁר מְעוֹפֵף:

7. ud'muth hachayah hari'shonah k'ar'yeh w'hachayah hashenith  
k'shor uph'ney hachayah hash'lishith kiph'ney 'adam  
ud'muth hachayah har'bi'ith k'nesher m'opheph.

**Rev4:7** And the form of the first living creature was like a lion,  
and the second living creature like a calf, and the face of the third living creature was  
like the face of a man, and the form of the fourth living creature was like a flying eagle.

<7> καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὁμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὁμοιον μόσχῳ  
καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου  
καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὁμοιον ἀετῷ πετομένῳ.

7 kai to zōon to prōton homoion leonti kai to deuteron zōon homoion moschō  
And the living being first was like a lion, and the second living being like a calf,  
kai to triton zōon echōn to prosōpon hōs anthrōpou  
and the third living being having the face as of a man,  
kai to tetarton zōon homoion aetō petomenō.  
and the fourth living being like a flying eagle.

חַיָּוִת אַרְבַּע הַחַיָּוִת שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאַחַת  
וְהָן מְלֹאֹת עֵינַיִם מִסָּבִיב וּמִלְפָּנִים וְאֵין-דָּמִי  
לָהֶן יוֹמָם וְלַיְלָה וְאַמְרוֹת קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ  
יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הָיָה וְהָיָה וְיָבוֹא:

8. w'ar'ba` hachayoth shesh k'naphayim shesh k'naphayim l'echath  
w'hen m'le'oth`eynayim misabib umiliph'nim w'eyn-dami lahen yomam w'alay'lah  
w'om'roth Qadosh Qadosh Qadosh Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth hayah w'hoeh w'yabo'.

**Rev4:8** And the four living creatures, six wings, six wings to each one, they are full of eyes  
around and in front; and there is no rest for them day and night, saying,  
Holy, Holy, Holy is ~~אין~~ Elohim of hosts, who was and who is and who is to come.

<8> καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἐν καθ' ἐν αὐτῶν ἔχων ἀνά πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν  
καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας  
καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,  
ὁ ᾧ καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

8 kai ta tessara zōa, hen kath' hen autōn echōn ana pterygas hex, kyklothen  
And the four living beings, each one of them having each six wings, around  
kai esōthen gemousin ophthalmōn, kai anapausin ouk echousin hēmeras kai nyktos  
and within they are full of eyes, and rest they do not have day and night  
legontes, Hagios hagios hagios kyrios ho theos ho pantokratōr,  
saying, Holy, Holy, Holy, YHWH Elohim the Almighty,  
ho ēn kai ho ōn kai ho erchomenos.  
the One who was and the One being and the One coming.

טוּמְדִי-תַת הַחַיָּוִת כְּבוֹד וְהָדָר



וְתוֹדָה לִיִּשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא הַחַי לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים:

9. **umidey-theth hachayoth kabod w'hadar**  
**w'thodah layosheb `al-hakise' hachay l'ol'mey `olamim.**

**Rev4:9** And **when the living creatures give glory and honor**  
and **thanks to Him who sits on the throne**, to **Him who lives forever and ever**,

<9> καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν  
καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,  
9 kai **hotan dōsousin ta zōa doxan kai timēn kai eucharistian**  
And **whenever shall give the living beings glory and honor and thanks**  
tō kathēmenō **epi tō thronō tō zōnti eis tous aiōnas tōn aiōnōn**,  
to the **One sitting on the throne**, to the **One living into the ages of the ages**,

יִנָּפְלוּ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה הַזְּקֵנִים עַל-פְּנֵיהֶם לִפְנֵי  
הַיִּשֵּׁב עַל-הַכִּסֵּא וְהִשְׁתַּחֲוּ לְחַי עוֹלָמִי עוֹלָמִים  
וְשָׁמוּ אֶת-עֲטֹרוֹתֵיהֶם לִפְנֵי הַכִּסֵּא לֵאמֹר:

10. **w'naph'lu `es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim `al-p'neyhem liph'ney hayosheb**  
**`al-hakise' w'hish'tachawu l'chey `ol'mey `olamim**  
**w'samu 'eth-`at'rotheyhem liph'ney hakise' le'mor.**

**Rev4:10** the **twenty-four elders shall fall down on their faces** before **Him who sits**  
**on the throne**, and **shall worship Him who lives forever and ever**,  
and **shall cast their crowns before the throne**, **saying**,

<10> πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθήμενου  
ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων  
καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες,  
10 **pesountai hoi eikosi tessares presbyteroi enōpion tou kathēmenou epi tou thronou**  
**shall fall the twenty-four elders before the One sitting on the throne**  
kai **proskynēsousin tō zōnti eis tous aiōnas tōn aiōnōn**  
and **shall worship the One living into the ages of the ages**  
kai **balousin tous stephanous autōn enōpion tou thronou legontes**,  
and **shall throw their crowns before the throne saying**,

יֵאָלֶךְ נָא אֲדֹנָיִנוּ וְאֱלֹהֵינוּ לָשֹׂאת כְּבוֹד וְהָדָר וְעֹז  
כִּי אַתָּה בָּרָאתָ הַכֹּל וְהַכֹּל בְּרִצּוֹנְךָ הָיָה וְנִבְרָא:

11. **l'ak na'eh 'Adoneynu w'Eloheynu lase'th kabod w'hadar wa`oz**  
**ki 'attah bara'tah hakol w'hakol bir'tson'ak hayu w'nib'ra'u.**

**Rev4:11** You are **worthy, our Adon and our El, to receive glory and honor and power**,  
**for You created all things**, and **they are all things because of Your will**, and **were created**.

<11> Ἄξιός ἐἰ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν  
καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ θέλημα σου ἦσαν  
καὶ ἐκτίσθησαν.

11 **Axios ei, ho kyrios kai ho theos hēmōn, labein tēn doxan kai tēn timēn**  
**Worthy you are, the Adon and our El, to receive the glory and the honor**

kai tēn dynamin, hoti sy ektisas ta panta  
and the power, because you created all things  
kai dia to thelōma sou ēsan kai ektisthēsan.  
and because Your will they existed and were created.

## Chapter 5

אֶזְרָא בִּימִין הַיָּשֵׁב עַל-הַכֶּסֶּא סֵפֶר כְּתוּב בָּנִים  
וְאַחֹר וְחֲתוּם בְּשִׁבְעָה חֲתָמוֹת:

1. wa'ere' biymin hayosheb `al-hakise' sepher kathub panim  
w'achor w'chathum b'shib'`ah chothamoth.

**Rev5:1** I saw in the right hand of Him who sat on the throne a scroll written inside  
and on the back, having been sealed with seven seals.

<5:1> Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον  
γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ.

1 Kai eidon epi tēn dexian tou kathēmenou epi tou thronou biblion  
And I saw on the right hand of the One sitting on the throne a scroll  
gegrammenon esōthen kai opisthen katesphragisimenon sphragisin hepta.  
having been written inside and on back, having been sealed with seven seals.

בְּאֶזְרָא מִלְּאָךְ אֲבִיר קוֹרֵא בְּקוֹל-גָּדוֹל מִי יִזְכֶּה לִפְתּוֹחַ הַסֵּפֶר  
וְלִחְתֹּרֵר אֶת-חֲתָמָיו:

2. wa'ere' mal'a'k 'abir qore' b'qol-gadol mi yiz'keh liph'toach hasepher  
ul'hatir 'eth-chothamayu.

**Rev5:2** And I saw a strong messenger proclaiming with a loud voice,  
Who is worthy to open the scroll and to break its seals?

<2> καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ,  
Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

2 kai eidon aggelon ischyron kēryssonta en phōnē megalē,  
And I saw a strong angel proclaiming in a loud voice,  
Tis axios anoixai to biblion kai lysai tas sphragidas autou?  
who is worthy to open the scroll and break its seal?

גִּלְאֵי-יָכֹל אִישׁ לֹא בַשָּׁמַיִם לֹא בָאָרֶץ וְלֹא מִתַּחַת  
לָאָרֶץ לִפְתּוֹחַ אֶת-הַסֵּפֶר וְלֹא לְחַבִּיט בּוֹ:

3. w'lo'-yakol 'ish lo' bashamayim lo' ba'arets w'lo' mitachath la'arets  
liph'toach 'eth-hasepher w'lo' l'habit bo.

**Rev5:3** And no one in the heavens nor on the earth nor under the earth was able  
to open the scroll nor to look into it.

<3> καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς  
ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

3 kai oudeis edynato en tō ouranō oude epi tēs gēs oude hypokatō tēs gēs  
And no one was being able in the heavens nor on the earth nor under the earth

anoixai to biblion oute blepein auto.  
to open the scroll nor to look into it.

וַאֲבָבְכִי גָדוֹל עַל-אֲשֶׁר אֵין אִישׁ זֶכֶה לִפְתֹּחַ אֶת-הַסֵּפֶר  
וְלִקְרֹא בוֹ וְלֹא לִהְבִּיט בוֹ:

4. wa'eb' b'ki gadol `al-'asher 'eyn 'ish zokeh liph'toach 'eth-hasepher  
w'liq'ro' bo w'lo' l'habit bo.

Rev5:4 And I wept much, because no one was found to open the scroll  
and to read it nor to look into it;

<4> καὶ ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὗρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

4 kai eklaion poly, hoti oudeis axios heurethē anoixai to biblion

And I was weeping greatly, because no one was found worthy to open the scroll  
oute blepein auto.  
nor to look into it.

הַיָּאמֵר אֵלַי אֶחָד מִן-הַזְּקֵנִים אֶל-תִּבְכֶּה הִנֵּה נָצַח הָאֲרֵיזָה  
אֲשֶׁר הוּא מְשַׁבֵּט יְהוּדָה שׁוֹרֵשׁ דָּוִד לִפְתֹּחַ אֶת-הַסֵּפֶר  
וְלִהְתִּיר שְׁבַעַת חֹתָמָיו:

5. wayo'mer 'elay 'echad min-haz'qenim 'al-tib'keh hinneh natsach ha'ar'yeh  
'asher hu' mishebet Yahudah shoresh Dawid liph'toach 'eth-hasepher  
ul'hatir shib'ath chothamayu.

Rev5:5 and one of the elders said to me, Weep not.  
Behold, the Lion that is from the tribe of Yahudah, the Root of Dawid,  
has overcome so as to open the scroll and to loose its seven seals.

<5> καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ  
τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

5 kai heis ek tōn presbyterōn legei moi, Mē klaie,

And one of the elders says to me, Do not weep,  
idou enikēsen ho leōn ho ek tēs phylēs Iouda,  
look, has conquered the Lion of the tribe of Judah,  
hē hriza Dawid, anoixai to biblion kai tas hepta sphragidas autou.  
the root of David, He is able to open the scroll and its seven seals.

וַיַּאֲרֶא וַהֲנִה בֵּין הַכִּסֵּא וְאַרְבַּע הַחַיּוֹת וּבֵין הַזְּקֵנִים עֹמְדִים שֶׁהָ  
וְהוּא כְּטָבוּחַ וְלוֹ שֶׁבַע קֶרְנִים וְשֶׁבַע עֵינַיִם  
אֲשֶׁר הֵם שֶׁבַעַת רוּחֹת הָאֱלֹהִים הַשְּׁלֹחִים אֶל-כָּל-הָאָרֶץ:

6. wa'ere' w'hinneh beyn hakise' w'ar'ba`hachayoth ubeyn haz'qenim `omed Seh  
w'hu' k'tabuach w'lo sheba`q'ranayim w'shib'ah `eynayim  
'asher hem shib'ah Ruchoth ha'Elohim hash'luchim 'el-kal-ha'arets.

Rev5:6 And I saw, and behold, in the midst of the throne and of the four living creatures,  
and in the midst of the elders stood a Lamb as if it had been slain, having seven horns  
and seven eyes, in which they are the seven Spirits of Elohim, sent out into all the earth.

6> Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἳ εἰσιν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

6 Kai eidon en mesō tou thronou kai tōn tessarōn zōōn

And I saw in the midst of the throne and of the four living beings

kai en mesō tōn presbyterōn arnion hestēkos hōs esphagmenon

and in the midst of the elders a Lamb having stood as having been slain,

echōn kerata hepta kai ophthalmous hepta hoi eisin ta [hepta] pneumata tou theou  
having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of Elohim

apestalmenoi eis pasan tēn gēn.

having been sent into all the earth.

---

וַיֵּבֶא וַיִּקַּח אֶת-הַסֵּפֶר מִיְּמִין הַיֵּשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא:

7. wayabo' wayiqach 'eth-hasepher miymin hayosheb `al-hakise'.

**Rev5:7** And He came and took the scroll out of the right hand of Him who sat on the throne.

7> καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

7 kai ēlthen kai eilēphen ek tēs dexias

And He came and has token the scroll out of the right hand

tou kathēmenou epi tou thronou.

of the One sitting on the throne.

---

חַיְהִי בְּקִחְתּוֹ אֶת-הַסֵּפֶר וַיִּפְּלוּ לְפָנָי הַשָּׁה אַרְבַּע הַחַיּוֹת  
וְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזְּקֵנִים וְאִישׁ כִּנּוֹרוֹ בְּיָדוֹ  
וּקְעָרוֹת זָהָב מְלֵאֹת קְטֹרֶת אֲשֶׁר-הֵנָּה תְּפִלוֹת הַקְּדוֹשִׁים:

8. way'hi b'qach'to 'eth-hasepher wayip'lu liph'ney ha'seh 'ar'ba' hachayoth  
w'es'rim w'ar'ba' ah haz'qenim w'ish kinoro b'yado  
w'qa'arothe zahab m'le'oth q'toreth 'asher-henah t'philoth haq'doshim.

**Rev5:8** And it came to pass when He had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one holding a harp by his hand, and golden bowls full of incense, in which they are the prayers of the sanctified ones.

8> καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἁρνίου ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων,

8 kai hote elaben to biblion, ta tessara zōa

And when He received the scroll, the four living beings

kai hoi eikosi tessares presbyteroi epesan enōpion tou arniou echontes hekastos kitharan  
and the twenty-four elders fell before the Lamb, each one having a harp

kai phialas chrysas gemousas thymiamatōn,  
and golden bowls being full of incense,

hai eisin hai proseuchai tōn hagiōn,

which are the prayers of the sanctified ones;

טוֹנְשִׁירוּ שִׁיר חֲדָשׁ לְאֹמֶר לְךָ נֶאֱדָה לְקַחַת אֶת-הַסֵּפֶר  
וּלְפַתֹּחַ אֶת-חוֹתָמָיו כִּי אַתָּה נִשְׁחַטָּת  
וּבְדַמְךָ קָנִיתָ לְאֱלֹהִים מִכָּל-מְשַׁפָּחָה וּלְשׁוֹן וְכָל-עַם וְגוֹי:

9. wayashiru shir chadash le'mor l'ak na'eh laqachath 'eth-hasepher  
w'liph'toach 'eth-chothamayu ki 'attah nish'chat'at  
ub'dam'ak qanitah l'Elohim mikal-mish'pachah w'lashon w'kal-`am wagoy.

**Rev5:9** And they sang a new song, saying, **Worthy** are You to take the scroll  
and to break its seals, for You were slain, and purchased for Elohim by Your blood  
from every tribe and tongue and all people and nation.

9> καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον  
καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἡγόρασας τῷ θεῷ  
ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους

9 kai ᾄdousin ᾠdēn kainēn legontes, **Axios ei labein to biblion**  
and that are singing a new song saying, **Worthy are You to take the scroll**  
kai anoixai tas sphragidas autou, hoti esphagēs kai ēgorasas tō theō  
and to open its seals, because You were slain and purchased ones for Elohim  
en tō haimati sou ek pasēs phylēs kai glōssēs kai laou kai ethnous  
with Your blood from every tribe and tongue and people and nation

יִתְעַשׂ אַתֶּם מְלָכִים וְכֹהֲנִים לְאֱלֹהֵינוּ וְיִמְלְכוּ עַל-הָאָרֶץ:

10. wata`as 'otham m'lakim w'kohanim l'Eloheynu w'yim'l'ku `al-ha'arets.

**Rev5:10** You have made us kings and priests to our El,  
and they shall reign upon the earth.

10> καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς,  
καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai epoiēsas autous tō theō hēmōn basileian kai hierais,  
and made them for our El a kingdom and priests,  
kai basileusousin epi tēs gēs.  
and they shall reign on the earth,

יֵאָדָא וְאֶשְׁמַע קוֹל מְלָאכִים רַבִּים סָבִיב לְכַסָּא  
וּלְחַיּוֹת וּלְזַקְנִים וְהֵם רַבּוּ רַבּוֹת וְאֶלְפֵי אֶלְפִים:

11. wa'ere' wa'esh'ma` qol mal'akim rabbim sabib lakise'  
w'lachayoth w'laz'qenim w'hem ribo r'baboth w'al'phey 'alaphim.

**Rev5:11** Then I looked, and I heard the voice of many messengers around the throne  
and the living creatures and the elders; and they was ten thousands  
of ten thousands, and thousands of thousands,

11> Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου  
καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων  
καὶ χιλιάδες χιλιάδων

11 Kai eidon, kai ēkousa phōnēn aggelōn pollōn kyklō tou thronou



and I saw and I heard the voice of many angels around the throne  
kai tōn zōōn kai tōn presbyterōn, kai ēn ho arithmos autōn  
and of the living beings and of the elders, and was the number of them  
myriades myriadōn kai chiliades chiliadōn  
myriads of myriads and thousands of thousands,

---

יב קרְאִים בְּקוֹל גָּדוֹל נֶאֱחַ לַשֵּׁה הַטְּבוּיָה לְקַחַת עִזְ וְעֶשֶׂר  
וְחֶכְמָה וְגִבּוּרָה וְהִדָּר וְכָבוֹד וּבְרָכָה:

12. qor'im b'qol gadol na'eh laSheh hatabuach laqachath `oz  
w'osher w'chak'mah ug'burah w'hadar w'kabod ub'rakah.

Rev5:12 saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power  
and riches and wisdom and might and honor and glory and blessing.

<12> λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν  
τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

12 legontes phōnē megalē, Axion estin to arnion to esphagmenon labein  
saying with a loud voice, Worthy is the Lamb having been slain to receive  
tēn dynamin kai plouton kai sophian kai ischyn kai timēn kai doxan kai eulogian.  
the power and wealth and wisdom and strength and honor and glory and praise.

---

יג וְכָל-בְּרִיָּה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּמִתַּחַת לָאָרֶץ  
וְאֲשֶׁר עַל-הַיָּם וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם אֶת-כָּל שְׂמֵעֵתִי  
אֹמְרִים לֵאמֹר לֵיטִיב עַל-הַכֹּסֵּא וְלַשֵּׁה הַבְּרָכָה  
וְהַהֲדָר וְהַכָּבוֹד וְהָעִזְ לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים:

13. w'kal-b'riah 'asher bashamayim uba'arets umitachath la'arets wa'asher `al-hayam  
w'kol 'asher ba'hem 'eth-kulam shama'ti 'om'rim le'mor layosheb `al-hakise'  
w'laSheh hab'rakah w'hehadar w'hakabod w'ha'oz l'ol'mey `olamim.

Rev5:13 And every created thing which is in the heavens and on the earth  
and under the earth and which is on the sea, and all things that are in them,  
I heard all of them say, saying, to Him who sits on the throne,  
and to the Lamb, be blessing and honor and glory and dominion forever and ever.

<13> καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς  
καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας,  
Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἁρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα  
καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

13 kai pan ktisma ho en tō ouranō kai epi tēs gēs kai hypokatō tēs gēs  
And every creature which is in the heavens and on the earth and under the earth  
kai epi tēs thalassēs kai ta en autois panta ēkousa legontas, Tō kathēmenō  
and on the sea and in them all things I heard saying, to the One sitting  
epi tō thronō kai tō arniō hē eulogia kai hē timē kai hē doxa  
on the throne and to the Lamb Be the praise and the honor and the glory  
kai to kratōs eis tous aiōnas tōn aiōnōn.  
and the dominion into the ages of the ages.

ידִּוּת־אִמְרָנָה אַרְבַּע חַיִּוֹת אָמֵן וְעֹשְׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזְּקֵנִים נָפְלוּ  
עַל-פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַחַי עוֹלָמִי הָעוֹלָמִים:

14. wa'to'mar'nah 'ar'ba` hachayoth 'Amen w'es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim naph'lu  
`al-p'neyhem wayish'tachawu l'chey `ol'mey ha`olamim.

**Rev5:14** And the four living creatures kept saying, Amen. And the four and twenty elders  
fell down on their faces and bowed down to Him who lives for ever and ever.

<14> καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν.

καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

14 kai ta tessara zōa elegon, Amēn.

And the four living beings were saying, Amen.

kai hoi presbyteroi epesan kai prosekynēsan.

And the elders fell down and worshiped.

## Chapter 6

אֶזְרָא הָשָׁה פֶּתַח אֶחָד מִן-שַׁבָּעָה הַחַתָּמוֹת וַאֲשַׁמַּע אֶחַת  
מֵאַרְבַּע חַיִּוֹת מְדַבֶּרֶת וְקוּלוֹ כְּקוֹל רָעַם לֵאמֹר בֹּא וְרֹאֵה:

1. wa'ere' haseh potheach 'echad min-shib'`ah hachothamoth wa'esh'ma` 'achath  
me'ar'ba` hachayoth m'dabereth w'qolo k'qol ra'am le'mor bo' ur'eh.

**Rev6:1** And I saw when the Lamb opened one of the seven seals,  
and I heard one of the four living creatures talking  
and his voice like a voice of thunder, saying, Come and see.

<6:1> Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων,

καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, Ἔρχου.

1 Kai eidon hote ēnoixen to arnion mian ek tōn hepta sphragidōn,

And I saw when opened the Lamb one of the seven seals,

kai ēkousa henos ek tōn tessarōn zōōn legontos hōs phōnē brontēs, Erchou.

and I heard one of the four beings saying as with a sound of thunder, Come.

בָּאֲבִיט וַהֲנֵה סוּס לָבָן וְהָרֹכֵב עָלָיו קִשֶּׁת בִּידוֹ  
וַתִּתֶּן-לוֹ עֹטָרָה וַיֵּצֵא מִנֶּצֶחַ וַלְמַעַן יִנְצֵחַ:

2. wa'abit w'hinneh sus laban w'harokeb `alayu qesheth b'yado  
watinathen-lo `atarah wayetse' m'natseach ul'ma`an y'natseach.

**Rev6:2** I looked, and behold, there was a white horse, and he who sat on it had a bow  
by his hand, and a crown was given to him, and he went forth conquering  
and so that he might conquer.

<2> καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον

καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

2 kai eidon, kai idou hippos leukos, kai ho kathēmenos ep' auton echōn toxon

And I saw, and behold, a white horse, and the one sitting on it having a bow

kai edothē autō stephanos kai exēlthen nikōn

and was given to him a crown and he went forth conquering

kai hina nikēsē.  
and that he might conquer.

גִּיבְתָּחוּ אֶת-הַחוֹתָם הַשְּׁנִי  
וְאַשְׁמַע אֶת-הַחֲזִיקָה הַשְּׁנִית אֶמְרֶת בֹּא וּרְאֵה:

3. uk'phith'cho 'eth-hachotham hasheni  
wa'esh'ma` 'eth-hachayah hashenith 'omereth bo' ur'eh.

Rev6:3 And when He opened the second seal,  
I heard the second living creature saying, Come and see.

<3> Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν,  
ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου.

3 Kai hote ēnoixen tēn sphragida tēn deuteran,  
And when He opened the seal second,  
ēkousa tou deuterou zōou legontos, Erchou.  
I heard the second living being saying, Come.

דִּוְיָצֵא סוּס שֵׁנִי וְהוּא אָדָם וְלִרְכָּבוֹ נָתַן לְהַעֲבִיר אֶת-הַשָּׁלוֹם  
מִן-הָאָרֶץ לְמַעַן יַחַרְגּוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וּתְנַתֵּן-לוֹ חֶרֶב גְּדוֹלָה:

4. wayetse' sus sheni w'hu' 'adom u'rok'bo nitan l'ha'abir 'eth-hashalom min-ha'arets  
l'ma'an yahar'gu 'ish 'eth-'achiu watinathen-lo chereb g'dolah.

Rev6:4 And there went forth another horse and it was red,  
and it was given to him who sat on to take the peace from the earth,  
so that they should slay one another. And a great sword was given to him.

<4> καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός,  
καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς  
καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

4 kai exēlthen allos hippos pyrrós,  
And went forth another horse, a red one,  
kai tō kathēmenō ep' auton edothē autō labein tēn eirēnēn ek tēs gēs  
and to the one sitting on it was given to him to take peace from the earth  
kai hina allēlous sphaxousin kai edothē autō machaira megalē.  
and that they shall slay one another, and was given to him a great sword.

הִיבְתָּחוּ אֶת-הַחוֹתָם הַשְּׁלִישִׁי וְאַשְׁמַע  
אֶת-הַחֲזִיקָה הַשְּׁלִישִׁית אֶמְרֶת בֹּא וּרְאֵה וְאַבִּיט  
וְהִנֵּה סוּס שָׁחֹר וּבִיד רִכְבוֹ מֵאָזְנַיִם:

5. uk'phith'cho 'eth-hachotham hash'lishi wa'esh'ma` 'eth-hachayah hash'lishith  
'omereth bo' ur'eh wa'abit w'hinne' sus shachor u'byad rok'bo mo'z'nayim.

Rev6:5 And when He opened the third seal, I heard the third living creature saying,  
Come and see. I looked, and behold, there was a black horse,  
and he who sat on it had a pair of scales in his hand.

<5> Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος,

Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας,  
καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

5 Kai hote ēnoixen tēn sphragida tēn tritēn, ēkousa tou tritou zōou legontos, Erchou.  
And when He opened the seal third, I heard the third living being saying, Come.  
kai eidon, kai idou hippos melas,  
And I saw, and behold, a black horse,  
kai ho kathēmenos ep’ auton echōn zygon en tē cheiri autou.  
and the one sitting on it having a pair of scales in his hand.

---

וַאֲשַׁמַּע קוֹל מִתּוֹךְ אַרְבַּע הַחַיּוֹת אָמַר קָב חִטִּים בְּדִנָּר  
וַשְׁלִיֶּשֶׁה קַבִּים שְׂעוּרִים בְּדִנָּר וְאֶת-הַשֶּׁמֶן וְחֵינִין אֶל-תִּשְׁחָת׃  
6. wa’esh’mā` qol mito’h ‘ar’ba` hachayoth ‘omer qab chitim b’dinar  
ush’loshah qabbim s`orim b’dinar w’eth-hashemen w’hayayin ‘al-tash’cheth.

Rev6:6 And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying,  
A measure of wheat for a denarius, and three measures of barley for a denarius.  
And do not harm the oil and the wine.

<6> καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν,  
Χοῖνιξ σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου,  
καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης.  
6 kai ēkousa hōs phōnēn en mesō tōn tessarōn zōōn legousan,  
And I heard as it were a voice in the midst of the four living being saying,  
Choinix sitou dēnariou kai treis choinikes krithōn dēnariou,  
a choenix of what of a denarius and three choenixes of barley of a denarius,  
kai to elaion kai ton oinon mē adikēsēs.  
and the oil and the wine you may not harm.

---

וַיִּכְפֹּתְחוּ אֶת-הַחֹתָם הָרְבִיעִי  
וַאֲשַׁמַּע אֶת-הַחֲזִיקָה הָרְבִיעִית אֹמֶרֶת בָּא וּרְאֵה׃  
7. uk’phith’cho ‘eth-hachotham har’bi`i  
wa’esh’mā` ‘eth-hachayah har’bi`ith ‘omereth bo’ ur’eh.

Rev6:7 And when He opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come and see.

<7> Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην,  
ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος, Ἔρχου.  
7 Kai hote ēnoixen tēn sphragida tēn tetartēn,  
And when He opened the seal fourth,  
ēkousa phōnēn tou tetartou zōou legontos, Erchou.  
I heard the voice of the fourth living being saying, Come.

---

חָוָאָא וְהִנֵּה סוּס יִבְקָק וְהָרֹכֵב עָלָיו נָשָׂא מוֹת  
וַיִּשְׁאוּל יוֹצֵאת לְהַגְלִיו וַיִּנָּתֵן לָהֶם שְׁלֹטָן עַל-רְבִיעִית  
הָאָרֶץ לְהָמִית בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבָר וּבַחֲתִית הָאָרֶץ׃

8. wa'ere' w'hinneh sus y'raq'raq w'harokeb `alayu sh'mo maweth uSh'ol yotse'th  
l'rag'layu wayinathen lahem shal'tan `al-r'bi'ith ha'arets l'hamith bachereb  
ubara`ab ubadeber ub'chayath ha'arets.

**Rev6:8** I looked, and behold, there was a pale horse.

And he who sat on it had his name Death, and Sheol was following with him.

And authority was given to them over a fourth of the earth,  
to kill with sword and with famine and with plague and by the beasts of the earth.

<8> καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὁ]  
Θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἡκολούθει μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία  
ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτείνειν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ  
καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

8 kai eidon, kai idou hippos chlōros, kai ho kathēmenos epanō autou onoma autō [ho]

And I saw, and behold a pale horse, and the one sitting upon it the name for him,

Thanatos, kai ho hādēs ēkolouthei met' autou

Death, and Hades was following with him,

kai edothē autois exousia epi to tetarton tēs gēs apokteinaī

and was given to them authority over the fourth part of the earth to kill

en hromphaia kai en limō kai en thanatō kai hypo tōn thēriōn tēs gēs.

with sword and with famine and with death and by the wild beasts of the earth.

טוּכַפְתָּחוּ הַחוֹתָם הַחַמִּישִׁי וְאֶרָא מִתַּחַת לְמִזְבֵּחַ אֶת־נַפְשֹׁת

הַטְּבוּחִים עַל־דֶּבֶר הָאֵלֹהִים וְעַל־הַעֲדוֹת אֲשֶׁר הָיְתָה בְּפִיהֶם:

9. uk'phith'cho hachotham hachamishi wa'ere' mitachath lamiz'beach 'eth-naph'shoth  
hat'buchim `al-d'bar ha'Elohim w'al-ha'eduth 'asher hay'thah b'phihem.

**Rev6:9** And when He opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls  
of those who had been slain because of the Word of Elohim,  
and because of the testimony which was in their mouths,

<9> Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου  
τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.

9 Kai hote ēnoixen tēn pemptēn sphragida, eidon hypokatō tou thysiastēriou

And when He opened the fifth seal, I saw underneath the altar

tas psychas tōn esphagmenōn dia ton logon tou theou

the souls of the ones having been slain because of the Word of Elohim

kai dia tēn martyrian hēn eichon.

and because of their testimony which they were keeping.

יְהִיזְעֻקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָי הַקָּדוֹשׁ וְהָאֱמִתִּי

עַד־מָתִי לֹא תִשְׁפֹּט וְלֹא־תִקּוֹם אֶת־דְּמִינוּ מִיִּשְׂרָאֵל הָאֲדָרֶץ:

10. wayiz`aqu b'qol gadol wayo'm'ru 'Adonay haqadosh w'ha'amiti `ad-mathay  
lo' thish'pot w'lo'-thiqom 'eth-dameynu miosh'bey ha'arets.

**Rev6:10** and they cried with a loud voice, saying, How long, O my Adon, holy and true,  
shall You not judge and shall not avenge our blood on those who dwell on the earth?

<10> καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ὡς πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος



καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων  
ἐπὶ τῆς γῆς;

10 kai ekraxan phōnē megalē legontes, Heōs pote, ho despotēs ho hagios  
And they cried out with a loud voice saying, until when, Master, the Holy One  
kai alēthinos, ou krineis kai ekdikeis to haima hēmōn  
and true, Do you not judge and avenge our blood  
ek tōn katoikountōn epi tēs gēs?  
from the ones dwelling on the earth?

יִאֲדָנָה לְכָל-אֶחָד מֵהֶם שְׂמָלָה לְבָנָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לָנוּחַ  
עוֹד זְמַן מְעַט עַד-מְלֹאת מִסְפָּר חֲבֵרֵיהֶם  
וַאֲחֵיהֶם וְשׂוֹפָם לְהָרֵג כְּמוֹהֶם:

11. wayutan l'kal-'echad mehem sim'lah l'banah  
waye'amar 'aleyhem lanuach `od z'man m'at  
`ad-m'lo'th mis'par chab'reyhem wa'acheyhem shesopham lehareg k'mohem.

Rev6:11 And there was given to every one of them a white robe, and it was said unto them  
that they should rest yet for a little while, until the number of their fellow servants  
and their brothers, who ended up that should be killed as they were, should be fulfilled.

<11> καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστω στολὴ λευκὴ καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται  
ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν  
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτένεσθαι ὥς καὶ αὐτοί.

11 kai edothē autois hekastō stolē leukē kai errethē autois  
And was given to them each one robe a white and it was told them  
hina anapausontai eti chronon mikron, heōs plērōthōsin  
that they shall rest yet a little while, until the number should be complete  
kai hoi syndouloi autōn kai hoi adelphoi autōn hoi mellontes apoktennesthai  
also of their fellow slaves and their brothers, the ones being about to be killed  
hōs kai autoi.  
as also they.

יִבְאֲרָא בְּפִתְחוֹ אֶת-חֲחוֹתֵם הַשְּׁשִׁי וַהֲנִה רֵעַשׁ גָּדוֹל  
וַיִּקְרַר הַשֶּׁמֶשׁ כַּשֶּׁן שִׁעָר וַחֲזִירֵם נִהְפָּךְ לָדָם:

12. wa'ere' b'phith'cho 'eth-hachotham hashishi w'hinneh ra'ash gadol  
wayiq'dar hashemesh k'saq se'ar w'hayareach neh'pa'k l'dam.

Rev6:12 And I looked when He opened the sixth seal, behold,  
there was a great earthquake. And the sun became black as sackcloth of hair,  
and the whole moon became like blood;

<12> Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο  
καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὥς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὥς αἷμα

12 Kai eidon hote ēnoixen tēn sphragida tēn hektēn, kai seismos megas egeneto  
And I saw when He opened the seal sixth, and a great earthquake occurred  
kai ho hēlios egeneto melas hōs sakkos trichinos  
and the sun became black as sackcloth made of hair

kai hē selēnē holē egeneto hōs haima  
and the whole moon became like blood

יְגִיכּוּכְבֵּי הַשָּׁמַיִם נָפְלוּ אֶרֶצָה כְּאֲשֶׁר תִּנּוּעַ תְּאֵנָה בְּרוּיִם תִּזְקָה  
וְהַשְׁלִיכָה פִּגְיָהּ:

13. w'kok'bey hashamayim naph'lu 'ar'tsah ka'asher tino`a t'enah b'ruach chazaqah  
w'hish'likah pageyah.

**Rev6:13** and the stars of the heavens fell to the earth,  
as a fig tree casts its unripe figs when it is shaken by a great wind.

<13> καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν,  
ὡς συκῇ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,

13 kai hoi asteres tou ouranou epesan eis tēn gēn,  
and the stars of the heavens fell to the earth,  
hōs sykē ballei tous olynthous autēs hypo anemou megalou seiomenē,  
as a fig tree casts the unripe figs of it by wind a great being shaken,

יֵד וְהַשָּׁמַיִם מָשׁוּ כְּסֵפֶר נִגְלָל וְכָל-הָר וְאֵי מִמְּקוֹמָם נִעְתָּקוּ:

14. w'hashamayim mashu k'sepher nig'lal w'kal-har wa'i mim'qomam ne'taqu.

**Rev6:14** And the heavens separated as a scroll when it is rolled up,  
and every mountain and island were moved out of their places.

<14> καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον  
καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.

14 kai ho ouranos apechōristhē hōs biblion helissomenon  
and the heavens was split apart as a scroll being rolled up  
kai pan oros kai nēsos ek tōn topōn autōn ekinēthēsan.  
and every mountain and island out of their places were moved.

טוּמְלֵכֵי הָאָרֶץ וְהַנְּגִידִים

וְשָׂרֵי הָאֱלֹפִים וְהָעֲשִׂירִים וְהַתְּקִיפִים וְכָל-עֶבֶד

וְכָל-בֶּן-חֹרִים הַתְּחַבְּאוּ בַּמְעָרוֹת וּבַסִּלְעֵי הַהָרִים:

15. umal'key ha'arets w'han'gidim w'sarey ha'alaphim w'ha`ashirim w'hataqiphim  
w'kal-`ebed w'kal-ben-chorim hith'chab'u bam'`arothe ub'sal`ey heharim.

**Rev6:15** And the kings of the earth and the governors and the captains of thousands  
and the rich ones and the strong ones and every slave and every son of free one  
hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains,

<15> καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι  
καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δούλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια  
καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων

15 kai hoi basileis tēs gēs kai hoi megistanes kai hoi chiliarchoi  
And the kings of the earth and the great men and the military leaders  
kai hoi plousioi kai hoi ischyroi kai pas doulos  
and the rich men and the strong men and every slave

kai eleutheros ekruuan heautous eis ta spēlaia kai eis tas petras tōn oreōn  
and free man hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains,

טז ויאמרו אל-ההרים ואל-הסלעים נפלו עלינו  
וכסונו מפני הישב על-הפסא ומפני חמת השן:

16. wayo'm'ru 'el-heharim w'el-has'la'im niph'lu `aleynu  
w'kasunu mip'ney hayosheb `al-hakise' umip'ney chamath haSheh.

Rev6:16 and they said to the mountains and to the rocks, Fall on us and hide us  
from the presence of Him who sits on the throne,  
and from the presence of the wrath of the Lamb,

<16> καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε  
ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,

16 kai legousin tois oresin kai tais petrais, Pesete eph' hēmas  
and they say to the mountains and to the rocks, fall on us  
kai kruuate hēmas apo prosōpou tou kathēmenou epi tou thronou  
and hide us from the face of the One sitting on the throne  
kai apo tēs orgēs tou arniou,  
and from the wrath of the Lamb,

יז כי בא יום אפו הגדול ומי יעמד:

17. ki ba' yom 'apo hagadol umi ya'amod.

Rev6:17 for the great day of their wrath has come, and who shall stand?

<17> ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;  
17 hoti ēlthen hē hēmera hē megalē tēs orgēs autōn, kai tis dynatai stathēnai?  
because has come the day great of their wrath, and who is able to stand?

## Chapter 7

א ואחרי-כן ראיתי ארבעה מלאכים עומדים בארבע  
כנפות הארץ ויעצרו בארבע רוחות הארץ  
אשר לא-תשב רוח לא בארץ ולא בים ולא בכל-עץ:

1. w'acharey-ken ra'ithi 'ar'ba`ah mal'akim `om'dim b'ar'ba` kan'photh ha'arets  
waya`ats'ru b'ar'ba` ruchoth ha'arets 'asher lo'-thishob ruach lo' ba'arets  
w'lo' bayam w'lo' b'kal-`ets.

Rev7:1 After this I saw four messengers standing at the four corners of the earth,  
holding back the four winds of the earth, so that no wind would blow on the earth  
nor on the sea nor on any tree.

<7:1> Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας  
τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος  
ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

1 Meta touto eidon tessaras aggelous hestōtas epi tas tessaras gōnias  
After this I saw four angels having taken their stand on the four corners  
tēs gēs, kratountas tous tessaras anemous tēs gēs hina mē pneḗ anemos

of the earth, holding the four winds of the earth so that should not blow wind  
epi tēs gēs mēte epi tēs thalassēs mēte epi pan dendron.  
on the earth nor on the sea nor on any tree.

בְּאַרְצָא מִלְאָךְ אַחֵר עֲלֵה מִמְזֶרַח-שֶׁמֶשׁ וּבְיָדוֹ חֹתֶמֶת  
אֱלֹהִים חַיִּים וַיִּקְרָא קוֹל גָּדוֹל אֶל-אַרְבָּעָה הַמְּלָאכִים  
אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם לְחַבֵּל הָאָרֶץ וְהַיָּם לֵאמֹר:

2. wa'ere' mal'a'k 'acher `oleh mimiz'rach-shemesh ub'yado chothemeth 'Elohim  
chayim wayiq'ra' qol gadol 'el-'ar'ba`ah hamal'akim 'asher-nitan lahem l'chabel  
ha'arets w'hayam le'mor.

**Rev7:2** And I saw another messenger ascending from the rising of the sun,  
having the seal of the living Elohim by his hands. And he cried out with a loud voice  
to the four messengers to whom it was given to them to harm the earth and the sea, saying,

<2> καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα  
σφραγίδα θεοῦ ζώντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλη τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις  
οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν

2 kai eidon allon aggelon anabainonta apo anatolēs hēliou echonta sphragida  
And I saw another angel coming up from the rising of the sun, having a seal  
theou zōntos, kai ekraxen phōnē megalē tois tessarsin aggelois  
of the living Elohim, and he cried with a loud voice to the four angels  
hois edothē autois adikēsai tēn gēn kai tēn thalassan  
to whom it was given to them to harm the earth and the sea,

גַּאֲל-תְחַבְּלוּ אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-הָעֵץ  
עַד אִם-תִּתְּמְנוּ אֶת-עַבְדֵי אֱלֹהֵינוּ עַל-מִצְחוֹתָם:

3. 'al-t'chab'lu 'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-ha`ets  
'ad 'im-chatham'nu 'eth-`ab'dey 'Eloheynu `al-mits'chotham.

**Rev7:3** Do not harm the earth nor the sea nor the trees  
until we have sealed the servants of our El upon their foreheads.

<3> λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα,  
ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

3 legōn, Mē adikēsēte tēn gēn mēte tēn thalassan mēte ta dendra,  
saying, Do not harm the earth nor the sea nor the trees,  
achri sphragisōmen tous doulous tou theou hēmōn epi tōn metōpōn autōn.  
until we seal the servants of our El upon their foreheads.

וְאֶשְׁמַע מִסְפָּר הַחַתּוּמִּים מֵאַחַד אֶלֶף וְאַרְבָּעִים  
וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וְהֵם חַתּוּמִּים מִכָּל-שִׁבְטֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

4. wa'esh'ma` mis'par hachathumim me'ah 'eleph w'ar'ba'im  
w'ar'ba`ah 'aleph w'hem chathumim mikal-shib'tey b'ney Yis'ra'El.

**Rev7:4** And I heard the number of those who were sealed, one hundred thousand  
and forty-four thousand and they were sealed out of every tribe of the sons of Yisra'El:

<4> καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα  
τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ·

4 kai ēkousa ton arithmon tōn esphragismenōn, hekaton tesserakonta tessares  
And I heard the number of the ones having been sealed, a hundred forty-four  
chiliades, esphragismenoi ek pasēs phylēs huiōn Israēl;  
thousand, having been sealed from every tribe of the sons of Israel.

הַלְשֶׁבֶט יְהוּדָה חֲתוּמִים שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף לְשֶׁבֶט רְאוּבֵן  
חֲתוּמִים שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף לְשֶׁבֶט גָּד חֲתוּמִים שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף:

5. l'shebet Yahudah chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet R'uben chathumim  
sh'neym `asar 'aleph l'shebet Gad chathumim sh'neym `asar 'aleph.

Rev7:5 From the tribe of Yahudah, twelve thousand were sealed, from the tribe of Reuben  
were sealed twelve thousand, from the tribe of Gad were sealed twelve thousand,

<5> ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,  
ἐκ φυλῆς Ρουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

5 ek phylēs Iouda dōdeka chiliades esphragismenoi,  
Of the tribe of Judah twelve thousand having been sealed,  
ek phylēs Hroubēn dōdeka chiliades, ek phylēs Gad dōdeka chiliades,  
of the tribe of Reuben twelve thousand, of the tribe of Gad twelve thousand,

וְלְשֶׁבֶט אָשֵׁר חֲתוּמִים שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף לְשֶׁבֶט נַפְתָּלִי  
חֲתוּמִים שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף לְשֶׁבֶט מְנַשֶּׁה חֲתוּמִים שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף:

6. l'shebet 'Asher chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Naph'tali chathumim  
sh'neym `asar 'aleph l'shebet M'nasseh chathumim sh'neym `asar 'aleph.

Rev7:6 from the tribe of Asher were sealed twelve thousand, from the tribe of Naphtali  
were sealed twelve thousand, from the tribe of Manasseh were sealed twelve thousand,

<6> ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες,  
ἐκ φυλῆς Νεφθαλίμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσὴ δώδεκα χιλιάδες,

6 ek phylēs Asēr dōdeka chiliades, ek phylēs Nephthalim  
of the tribe of Asher twelve thousand, of the tribe of Naphtali  
dōdeka chiliades, ek phylēs Manassē dōdeka chiliades,  
twelve thousand, of the tribe of Manasseh twelve thousand,

זְלְשֶׁבֶט שִׁמְעוֹן חֲתוּמִים שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף לְשֶׁבֶט לֵוִי חֲתוּמִים  
שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף לְשֶׁבֶט יִשָּׁשְׁכָר חֲתוּמִים שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף:

7. l'shebet Shim'on chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Lewi chathumim  
sh'neym `asar 'aleph l'shebet Yisashkar chathumim sh'neym `asar 'aleph.

Rev7:7 from the tribe of Shimeon were sealed twelve thousand, from the tribe of Lewi  
were sealed twelve thousand, from the tribe of Yisashkar were sealed twelve thousand,

<7> ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες,  
ἐκ φυλῆς Λεὺὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσαχὰρ δώδεκα χιλιάδες,

7 ek phylēs Symeōn dōdeka chiliades,



of the tribe of Simeon twelve thousand,  
ek phylēs Leui dōdeka chiliades, ek phylēs Issachar dōdeka chiliades,  
of the tribe of Levi twelve thousand, of the tribe of Issachar twelve thousand,

---

ח לְשֵׁבֶט זְבֻלֹן חֲתוּמִים שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט יוֹסֵף  
חֲתוּמִים שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט בִּנְיָמִן חֲתוּמִים שְׁנַיִם עָשָׂר אָלֶף:

8. l'shebet Z'bulun chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Yoseph chathumim  
sh'neym `asar 'aleph l'shebet Bin'yamin chathumim sh'neym `asar 'aleph.

**Rev7:8** from the tribe of Zebulun were sealed twelve thousand, from the tribe of Yoseph were sealed twelve thousand, from the tribe of Benjamin, twelve thousand were sealed.

<8> ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες,  
ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

8 ek phylēs Zaboulōn dōdeka chiliades, ek phylēs Iōsēph dōdeka chiliades,  
of the tribe of Zebulun twelve thousand, of the tribe of Joseph twelve thousand,  
ek phylēs Benjamin dōdeka chiliades esphragismenoi.  
of the tribe of Benjamin twelve thousand having been sealed.

---

ט אַחֲרֵי-כֵן רָאִיתִי וַהֲנֵה הָמוֹן רַב אֲשֶׁר לֹא-יָכֹל אִישׁ לִמְנוֹתוֹ  
מִכָּל-הַגּוֹיִם וְהַמְּשַׁפְּחוֹת וְהָעַמִּים וְהַלְשׁוֹנוֹת וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי הַכֹּסֶא  
וּלְפָנֵי הַשָּׁה וְהֵם מְלֻבָּשִׁים שְׂמָלוֹת לְבָנוֹת  
וּכְפּוֹת תְּמָרִים בְּיָדֵיהֶם:

9. 'acharey-ken ra'ithi w'hinneh hamon rab 'asher lo'-yakol 'ish lim'notho  
mikal-hagoyim w'hamish'pachoth w'ha'amim w'hal'shonoth  
waya'am'du liph'ney hakise' w'liph'ney haSeh  
w'hem m'lubashim s'maloth l'banoth w'kapoth t'marim biydeyhem.

**Rev7:9** After these things I looked, and behold, a great multitude which no one is able to count, out of all nations and tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb and they were clothed in white robes, and palm branches in their hands,

<9> Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο,  
ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου  
καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένους στολὰς λευκάς  
καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,

9 Meta tauta eidon, kai idou ochlos polys,  
After these things I saw, and behold, a great crowd,  
hon arithmēsai auton oudeis edynato, ek pantos ethnous kai phylōn  
which to number no one was being able, out of every nation and from tribes  
kai laōn kai glōssōn hestōtes enōpion tou thronou kai enōpion tou arniou  
and peoples and tongues standing before the throne and before the Lamb,  
peribēblēmenous stolas leukas kai phoinikes en tais chersin autōn,  
having been clothed with white robes and palm branches in their hands,

---

יִיְקָרְאוּ בְּקוֹל-גָּדוֹל לֵאמֹר  
הַיְשׁוּעָה לָאֱלֹהֵינוּ הִי־שֵׁב עַל-הַכִּסֵּא וְלִשְׁחָה:

10. wayiq'r'u b'qol-gadol le'mor hay'shu'ah l'Eloheynu hayosheb `al-hakise' w'la'seh.

**Rev7:10** and they cried out with a loud voice, saying,  
Salvation belongs to our El who sits on the throne, and to the Lamb.

<10> καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες,  
Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.

10 kai krazousin phōnē megalē legontes,  
and they cry with a great voice saying,

Hē sōtēria tō theō hēmōn tō kathēmenō epī tō thronō kai tō arniō.

Salvation belongs to our El, the One sitting on the throne, and to the Lamb.

יְאִוְכָל-הַמַּלְאָכִים עֲמָדוּ סָבִיב לַכִּסֵּא וְסָבִיב לְזִקְנִים וְלְאַרְבַּע  
הַחַיּוֹת וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם לִפְנֵי הַכִּסֵּא וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָאֱלֹהִים:

11. w'kal-hamal'akim `am'du sabib lakise' w'sabib laz'qenim ul'ar'ba` hachayoth  
wayip'lu `al-p'neyhem liph'ney hakise' wayish'tachawu l'Elohim.

**Rev7:11** And all the messengers were standing around the throne and around the elders  
and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne  
and worshiped Elohim,

<11> καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων  
καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν  
καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ

11 kai pantes hoi aggeloi heistēkeisan kyklō tou thronou kai tōn presbyterōn  
And all the angels stood around the throne and the elders

kai tōn tessarōn zōōn kai epesan enōpion tou thronou epī ta prosōpa autōn  
and the four living beings and fell before the throne on their faces

kai prosekynēsan tō theō  
and they worshiped Elohim

יְבִיאֲמָרוּ אָמֵן הַבְּרָכָה וְהַכְּבוֹד וְהַחֲכָמָה וְהַתּוֹדָה וְהַהֲדָר  
וְהַכֹּחַ וְהַעֲזָ לָאֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים אָמֵן:

12. wayo'm'ru 'Amen hab'arakah w'hakabod w'hachak'mah w'hatodah w'hehadar  
w'hakoach w'ha`oz l'Eloheynu l'ol'mey `olamim. 'Amen.

**Rev7:12** saying, Amen! The blessing and the glory and the wisdom and the thanksgiving  
and the honor and the power and the might, be to our El forever and ever. Amen.

<12> λέγοντες, Ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ  
ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

12 legontes Amēn, hē eulogia kai hē doxa kai hē sophia kai hē eucharistia  
saying, Amen, the praise and the glory and the wisdom and the thanksgiving

kai hē timē kai hē dynamis kai hē ischys tō theō hēmōn  
and the honor and the power and the strength to our El

eis tous aiōnas tōn aiōnōn; amēn.  
into the ages of the ages; Amen.

יגויען אַחַד מִן־הַזְּקֵנִים וַיֹּאמֶר אֵלַי  
אַלֶּה הַמְּלַבָּשִׁים בְּגָדֵי לָבָן מִי הֵמָּה וּמֵאַיִן בָּאִי:

13. waya`an 'echad min-haz'qenim wayo'mer 'elay  
'eleh ham'lubashim big'dey laban mi hemah ume'ayin ba'u.

Rev7:13 And one of the elders answered, saying to me,  
These who are clothed in the white robes, who are they, and where did they come from?

<13> Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι,  
Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;

13 Kai apekrithē heis ek tōn presbyterōn legōn moi, Houtoi hoi peribeblēmenoi  
And answered one of the elders saying to me, these ones having been clothed  
tas stolas tas leukas tines eisin kai pothen ēlthon?  
with the robes white, who are they and from where did they come?

יֵדְוָאֹמַר אֵלָיו אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ וַיֹּאמֶר אֵלַי אַלֶּה הֵם הַבָּאִים  
מִן־הַצָּרָה הַגְּדוֹלָה וַיַּכְבְּסוּ אֶת־שִׁמְלֹתָם וַיִּלְבִּינוּם בַּדָּם הַשֶּׁה:

14. wa'omar 'elayu 'Adoni 'attah yada`at wayo'mer 'elay 'eleh hem haba'im  
min-hatsarah hag'dolah way'kab'su 'eth-sim'lotham wayal'binum b'dam haSheh.

Rev7:14 I said to him, My Adon, you know.  
And he said to me, These, they, are the ones who come out of the great tribulation,  
and they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

<14> καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας.  
καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης  
καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

14 kai eirēka autō, Kyrie mou, sy oidas. kai eipen moi,  
And I have said to him, My Adon, you know, and He said to me,  
Houtoi eisin hoi erchomenoi ek tēs thlipseōs tēs megalēs  
these are the ones coming out of the tribulation great  
kai eplynan tas stolas autōn kai eleukanan autas en tō haimati tou arniou.  
and they washed their robes and whitened them in the blood of the Lamb.

טוֹלָכֵן הֵנָּם לִפְנֵי כִסֵּא־הָאֱלֹהִים וּמִשְׁכַּתֵּיהֶם אוֹתוֹ בְּהִיכָלוֹ יוֹמָם  
וּלְלֵילָה וַהֲיִשֵּׁב עַל־כִּסֵּא יִתֵּן מִשְׁכָּנוֹ עֲלֵיהֶם:

15. laken hinam liph'ney kise'-ha'Elohim um'sharathim 'otho b'heykalo yomam  
walay'lah w'hayosheb `al-hakise' yiten mish'kano `aleyhem.

Rev7:15 Therefore they are before the throne of Elohim, and they serve Him day  
and night in His temple; and He who sits on the throne shall spread His dwelling place  
over them.

<15> διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας  
καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκεπνώσει ἐπ' αὐτούς.

15 dia touto eisin enōpion tou thronou tou theou kai latreuousin autō hēmeras kai nyktos  
Therefore they are before the throne of Elohim and serve Him day and night  
en tō naō autou, kai ho kathēmenos epi tou thronou skēnōsei ep' autous.  
in His temple, and the One sitting on the throne shall spread His tent over them.

טז לא-ירָעְבו עוֹד וְלֹא יִצְמְאוּ וְלֹא יִכּוּ שֶׁמֶשׁ וְשָׂרָב:

16. lo'-yir'abu `od w'lo' yits'ma'u w'lo'-yakem shemesh w'sharab.

Rev7:16 They shall hunger no longer, neither thirst any more,  
neither shall the sun beat on them, nor any heat,

<16> οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι  
οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,

16 ou peinasousin eti oude dipsēsousin eti

They shall not hunger any more nor thirst any more  
oude mē pesē ep' autous ho hēlios oude pan kauma,  
neither may fall on them the sun nor any scorching heat,

יִזְכִּי הַשֶּׁה אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַכִּסֵּא הוּא יִרְעֵם וְעַל-מְבוּעֵי  
מַיִם חַיִּים יְנַהֲלֵם וּמַחָה אֶלְהִים כָּל-דִּמְעָה מֵעֵינֵיהֶם:

17. ki hašeh 'asher b'tho'k hakise' hu' yir'em w'al-mabu'ey mayim chayim  
y'nahalem umachah 'Elohim kal-dim'`ah me'eyneyhem.

Rev7:17 for the Lamb who is in the midst of the throne shall shepherd them,  
and shall lead them to the fountains of the living waters.  
And Elohim shall wipe all tears from their eyes.

<17> ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς  
καὶ ὀδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὑδάτων,  
καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

17 hoti to arnion to ana meson tou thronou poimanei autous  
because the Lamb in the midst of the throne shall shepherd them

kai hodēgēsei autous epi zōēs pēgas hydatōn,  
and shall lead them to of life fountains of waters,

kai exaleipsei ho theos pan dakruon ek tōn ophthalmōn autōn.  
and shall wipe away Elohim every tear from their eyes.

## Chapter 8

Shavua Reading Schedule (47th sidrot) - Rev 8 - 14

א וּכְפֹתָחוֹ הַחֹתָם הַשְּׁבִיעִי וַתְּהִי דִמְמָה בַּשָּׁמַיִם כְּחֹצֵי שָׁעָה:

1. uk'phith'cho hachotham hash'bi'i wat'hi d'mamah bashamayim kachatsi sha`ah.

Rev8:1 When He opened the seventh seal, there was silence in the heavens  
about half an hour.

<8:1> Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην,  
ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὥς ἡμῶριον.

1 Kai hotan ēnoixen tēn sphragida tēn hebdomēn, egeneto sigē en tō ouranō

And when He opened the seal seventh, there was silence in the heavens

hōs hēmiōrion.

about half an hour.

---

בַּאֲרָא אֶת־שִׁבְעַת הַמַּלְאָכִים הַעֲמִידִים לְפָנַי הָאֱלֹהִים  
וַיִּתְּנֻ לָהֶם שִׁבְעָה שׁוֹפָרוֹת:

2. wa'ere' 'eth-shib'`ath hamal'akim ha`om'dim liph'ney ha'Elohim  
wayinath'nu lahem shib'`ah shopharoth.

**Rev8:2** And I saw the seven messengers who stand before Elohim,  
and seven trumpets were given to them.

<2> καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστῆκασιν,  
καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

2 kai eidon tous hepta aggelous hoi enōpion tou theou hestēkasin,

And I saw the seven angels who before Elohim stood,

kai edothēsan autois hepta salpigges.

and there were given to them seven trumpets.

---

גַּיְבֹּא מִלְאָךְ אַחֵר וַיִּנָּשׂ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמַחֲתַת זָהָב בְּיָדוֹ  
וַתִּתֵּן־לוֹ קַטְרֶת חֲרִיבָה לְתֵת עִם־תְּפִלּוֹת כָּל־הַקְּדוֹשִׁים  
עַל־מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב אֲשֶׁר לְפָנַי הַכֶּסֶּא:

3. wayabo' mal'a'k 'acher wayigash 'el-hamiz'beach  
umach'tath zahab b'yado watinathen-lo q'toreth har'beh latheth  
'im-t'philothe kal-haq'doshim `al-miz'bach hazahab 'asher liph'ney hakise'.

**Rev8:3** And another messenger came and stood at the altar, having a golden censer  
by his hand, and much incense was given to him, so that he should offer it with the prayers  
of all the sanctified ones upon the golden altar which was before the throne.

<3> Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν  
χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς  
τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

3 Kai allos aggelos ēlthen kai estathē epi tou thysiastēriou echōn libanōton chrysoun,

And another angel came and stood at the altar, having a golden censer,

kai edothē autō thymiamata polla, hina dōsei tais proseuchais

and there was given to him much incense, that he shall give it with the prayers

tōn hagiōn pantōn epi to thysiastērion to chrysoun to enōpion tou thronou.

of the sanctified ones all at the altar golden before the throne.

---

דַּוִּיעַל עֲשֵׂן הַקַּטְרֶת עִם־תְּפִלּוֹת הַקְּדוֹשִׁים מִיַּד הַמַּלְאָךְ  
לְפָנַי אֱלֹהִים:

4. waya'al `ashan haq'toreth 'im-t'philothe haq'doshim miyad hamal'a'k  
liph'ney 'Elohim.

**Rev8:4** And the smoke of the incense, with the prayers of the sanctified ones,  
went up before Elohim from the hand of the messenger.

<4> καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων



ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

4 kai anebē ho kapnos tōn thymiamatōn tais proseuchais tōn hagiōn

And ascended the smoke of the incenses with the prayers of the sanctified ones

ek cheiros tou aggelou enōpion tou theou.

out of the hand of the angel before Elohim.

וַיִּקַּח הַמַּלְאָךְ אֶת-הַמַּחֲתָה וַיִּמְלֵאָהּ אֵשׁ מֵעַל-הַמִּזְבֵּחַ  
וַיַּשְׁלֵךְ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי קוֹלוֹת וּרְעָמִים וּבְרָקִים וְרָעַשׁ׃

5. wayiqach hamal'a'k 'eth-hamach'tah way'mal'eah 'esh me'al-hamiz'beach  
wayash'le'k `al-ha'arets way'hi qoloth ur`amim ub'raqim wara`ash.

**Rev8:5** And the messenger took the censer and filled it with the fire above the altar, and threw it to the earth; and there were sounds and thunderings and lightnings and an earthquake.

<5> καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν

καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου

καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

5 kai eilēphen ho aggelos ton libanōton kai egemisen auton ek tou pyros tou thysiastēriou

And has taken the angel the censer and filled it from the fire of the altar

kai ebalen eis tēn gēn, kai egenonto brontai kai phōnai kai astrapai

and he threw it to the earth, and there were thunders and sounds and lightning

kai seismos.

and an earthquake.

וַיַּשְׁבְּעוּ הַמַּלְאָכִים הָהֵם אֲשֶׁר בְּיָדָם שִׁבְעַת הַשּׁוֹפָרוֹת  
הַתַּעֲתָדוּ לְתִקְעַ׃

6. w'shib'ah hamal'akim hahem 'asher b'yadam shib'ath hashopharoth  
hith'at'du lith'qo`a.

**Rev8:6** And the seven messengers who had the seven trumpets in their hands prepared themselves to sound.

<6> Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας

ἡτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.

6 Kai hoi hepta aggeloi hoi echontes tas hepta salpiggas

And the seven angels having the seven trumpets

hētoimasan autous hina salpisōsin.

prepared themselves that they might sound the trumpets.

וְהַמַּלְאָךְ הָרִאשׁוֹן תִּקַּע בַּשּׁוֹפָר וַיְהִי-בָרָד וְאֵשׁ בָּלוּלִים בָּדָם  
וַתִּשְׁלַךְ אֲרֶצָה וַתִּשְׂרַף שְׁלִישִׁית הָעֵץ וְכָל-יֶרֶק עֵשֶׂב נִשְׂרַף׃

7. w'hamal'a'k hari'shon taqa` bashophar way'hi-barad wa'esh b'lulim b'dam  
watush'la'k 'ar'tsah watisareph sh'lishith ha`ets w'kal-yereq `eseb nis'raph.

**Rev8:7** And the first messenger sounded in the trumpet, and there was hail and fire mingled with blood, and they were thrown to the earth. And a third of the trees was burned up, and all the green grass was burned up.

<7> Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι  
καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη  
καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

7 Kai ho prōtos esalpisen; kai egeneto chalaza

And the first trumpeted; and there came hail

kai pyr memigmena en haimati kai eblēthē eis tēn gēn,

and fire having been mingled with blood and it was thrown to the earth,

kai to triton tēs gēs katekaē,

and the third part of the earth was burnt up,

kai to triton tōn dendrōn katekaē kai pas chortos chlōros katekaē.

and the third part of the trees was burnt up and all green grass was burnt up.

---

חַיְהִימְלֵאָה הַשְּׁנִי תִקַּע בְּשׁוֹפָר וַהֲיָה כְדָמוֹת הַר גָּדוֹל בָּעֵר  
בְּאֵשׁ הַשֶּׁלֶף אֶל-תּוֹךְ הַיָּם וַתְּהִי שְׁלִישִׁית הַיָּם לְדָם:

8. w'hamal'a'k hasheni taqa` bashophar w'hinneh kid'muth har gadol bo`er  
ba'esh hush'la'k 'el-to'k hayam wat'hi sh'lishith hayam l'dam.

**Rev8:8** And the second messenger sounded in the trumpet, and behold,  
as the likeness of a great mountain burning with fire was cast in the middle of the sea,  
and a third of the sea became blood,

<8> Καὶ ὁ δεῦτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη  
εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα

8 Kai ho deuterōs aggelos esalpisen; kai hōs oros mega pyri

And the second angel trumpeted; and as it were a great mountain with fire

kaïomenon eblēthē eis tēn thalassan, kai egeneto to triton tēs thalassēs haima

burning was thrown into the sea, and became the third part of the sea blood

---

טוֹתָמַת שְׁלִישִׁית כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר בָּיָם  
וְשְׁלִישִׁית הָאֲנִיּוֹת נִשְׁחָתָה:

9. watamath sh'lishith kal-nepheesh chayah 'asher bayam  
ush'lishith ha'anioth nish'chathah.

**Rev8:9** and a third of all living soul which were in the sea died,  
and a third of the ships were destroyed.

<9> καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσει τὰ ἔχοντα ψυχὰς  
καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.

9 kai apethanen to triton tōn ktismatōn tōn en tē thalassē ta echonta psychas,

and died the third part of the creatures in the sea having life,

kai to triton tōn ploiōn diephtharēsan.

and the third of the ships were destroyed.

---

יְהִימְלֵאָה הַשְּׁלִישִׁי תִקַּע בְּשׁוֹפָר וַיִּפֹּל מִן-הַשָּׁמַיִם כּוֹכָב גָּדוֹל  
בָּעֵר כָּל־פִּיד וַיִּפֹּל עַל-שְׁלִישִׁית הַנְּהָרוֹת וְעַל-מַעֲנֹת הַיָּם:

10. w'hamal'a'k hash'lishi taqa` bashophar wayipol min-hashamayim kokab gadol bo`er kalapid wayipol `al-sh'lishith han'haroth w'al-ma'y'noth hamayim.

**Rev8:10** And the third messenger sounded in the trumpet, and a great star fell from the heavens, burning like a torch, and it fell on a third part of the rivers and on the fountains of waters.

<10> Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·

καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπὰς  
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,

10 Kai ho tritos aggelos esalpisen; kai epesen ek tou ouranou astēr megas kaiomenos  
And the third angel trumpeted; and fell out of the heavens a great star blazing  
hōs lampas kai epesen epi to triton tōn potamōn  
as a torch and it fell on the third part of the rivers  
kai epi tas pēgas tōn hydatōn,  
and on the fountains of the waters.

---

יֵאֱוָשִׁם הַכּוֹכַב נִקְרָא לַעֲנָה וַתְּהִי שְׁלִישִׁית הַמַּיִם לְלַעֲנָה  
וּרְבִים מִבְּנֵי אָדָם מָתוּ מִן־הַמַּיִם כִּי מָרִים הָיוּ:

11. w'shem hakokab niq'ra' la'anah wat'hi sh'lishith hamayim l'la'anah w'rabbim mib'ney 'adam methu min-hamayim ki marim hem.

**Rev8:11** And the name of the star is called Wormwood; and a third of the waters became wormwood, and many of the sons of men died from the waters, because they were made bitter.

<11> καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν.

11 kai to onoma tou asteros legetai ho Apsinthos,  
And the name of the star is said to be wormwood,  
kai egeneto to triton tōn hydatōn eis apsinthon  
and became the third part of the waters wormwood  
kai polloi tōn anthrōpōn apethanon ek tōn hydatōn hoti epikranthēsan.  
and many of the men died from the waters because they were made bitter.

---

יְהִי הַמַּלְאָךְ הָרְבִיעִי תִקַּע בְּשׁוֹפָר וַתִּכָּה שְׁלִישִׁית הַשָּׁמַיִם  
וּשְׁלִישִׁית הַיָּרֵחַ וּשְׁלִישִׁית הַכּוֹכָבִים לְמַעַן תִּחְשַׁךְ שְׁלִישִׁיתָם  
וְהַיּוֹם לֹא יֵאִיר שְׁלִישִׁיתוֹ וְאֵף לֹא הָלָלָהּ:

12. w'hamal'a'k har'bi'i taqa` bashophar watukeh sh'lishith hashemesh ush'lishith hayareach ush'lishith hakokabim l'ma'an tech'sha'k sh'lishitham w'hayom lo' ya'ir sh'lishitho w'aph lo' halay'lah.

**Rev8:12** And the fourth messenger sounded in the trumpet, and a third of the sun and a third of the moon and a third of the stars were struck, so that a third of them would be darkened. And the day shall not shine for a third of it, and not even the night.

<12> Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου  
καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν

καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.

12 Kai **ho tetartos** **aggelos** **esalpisen**; kai **eplēgē to triton tou hēliou**

And **the fourth angel trumpeted**; and **was struck the third part of the sun**

kai **to triton tēs selēnēs** kai **to triton tōn asterōn**,

and **the third part of the moon** and **the third part of the stars**,

**hina** **skotisthē to triton autōn**

**that might be darkened the third part of them**

kai **hē hēmera mē phanē to triton autēs** kai **hē nyx homoiōs**.

and **the day could not appear for the third part of it**, and the night **likewise**.

יגִּוֹאֲרָא וְאֶשְׁמַע נֶשֶׁר אֶחָד מְעוֹפֵף בְּחֻצֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא קוֹרָא  
קוֹל גָּדוֹל אוֹי אוֹי אוֹי לְיֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִיֵּתֵר קְלוֹת הַשּׁוֹפָר  
אֲשֶׁר שְׁלֹשֶׁת הַמַּלְאָכִים עֲתִידִים לְתַקֵּעַ:

13. **wa'ere' wa'esh'ma` neshar 'echad m'`opheph bachatsi hashamayim**

**w'hu' qore' qol gadol 'oy 'oy 'oy l'ysh'bey ha'arets miyether qoloth hashophar**

**'asher sh'losheth hamal'akim `athidim lith'qo`a.**

**Rev8:13** And **I** looked, and **I** heard **one** eagle flying in the half of the heavens, and it calls with a loud voice, **Woe, woe, woe to those who dwell on the earth, because of the remaining voices of the trumpet which the three messengers are about to sound!**

<13> Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ

μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς

ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

13 Kai **eidon**, kai **ēkousa henos aetou petomenou en mesouranēmati legontos**

And **I saw** and **I heard one eagle flying in midheaven saying**

**phōnē megalē, Ouai ouai ouai tous katoikountas epi tēs gēs**

with a loud voice, **Woe, woe, woe to the ones dwelling on the earth**

**ek tōn loipōn phōnōn tēs salpiggos tōn triōn aggelōn**

**because of the remaining sounds of the trumpet of the three angels**

**tōn mellontōn salpizein.**

**being about to trumpet.**

## Chapter 9

אִוְהַמַּלְאָךְ הַחֲמִישִׁי תָקַע בְּשׁוֹפָר וְאֶרָא כּוֹכַב נָפֵל  
מִן־הַשָּׁמַיִם לָאָרֶץ וְלוֹ נָתַן מַפְתֵּחַ בְּאֵר הַתְּהוֹם:

1. **w'hamal'a'k hachamishi taqa` bashophar wa'ere' kokab nophel**

**min-hashamayim la'arets w'lo nitan maph'teach b'er hat'hom.**

**Rev9:1** And the fifth messenger sounded in the trumpet and I saw a star from the heavens which had fallen to the earth. And the key to the pit of the abyss was given to him.

<9:1> Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου

1 Kai **ho pemptos** **aggelos** **esalpisen**; kai **eidon astera ek tou ouranou peptōkota**

And **the fifth angel trumpeted**; and **I saw a star out of the heavens having fallen**

eis tēn gēn, kai edothē autō hē kleis tou phreatos tēs abyssou  
to the earth, and was given to it the key of the shaft of the abyss,

בַּיִפְתָּח אֶת־בְּאֵר הַתְּהוֹם וַיַּעַל קִיטוֹר מִן־הַבְּאֵר כְּקִיטוֹר  
כְּבֶשֶׁן גָּדוֹל וַיַּחֲשֹׁךְ הַשָּׁמַיִם וְהָרָקִיעַ מִקִּיטוֹר הַבְּאֵר:

2. wayiph'tach 'eth-b'er hat'hom waya'al qitor min-hab'er k'qitor kib'shan gadol  
wayech'sha'k hashemesh w'haraqia miqitor hab'er.

Rev9:2 And he opened the pit of the abyss, and smoke went up out of the pit like the smoke of a great furnace. And the sun and the air were darkened by the smoke of the pit.

<2> καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

2 kai ēnoixen to phrear tēs abyssou, kai anebē kapnos ek tou phreatos hōs kapnos  
and he opened the shaft of the abyss, and smoke rose out of the shaft as smoke of  
kaminou megalēs, kai eskotōthē ho hēlios kai ho aēr ek tou kapnou tou phreatos.  
a great furnace, and was darkened the sun and the air by the smoke of the shaft.

גּוֹמֵן־הַקִּיטוֹר יֵצֵא אֲרֵבָה עַל־הָאָרֶץ  
וְשָׁלְטָן נָתַן לָהֶם כְּשָׁלְטָן עַקְרָבֵי הָאָרֶץ:

3. umin-haqitor yatsa' 'ar'beh 'al-ha'arets  
w'shal'tan nitan lahem k'shal'tan 'aq'rabey ha'arets.

Rev9:3 And out of the smoke came locusts upon the earth, and authority was given to them, as the scorpions of the earth have authority.

<3> καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν,  
καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.

3 kai ek tou kapnou exēlthon akrides eis tēn gēn,  
And out of the smoke came forth locusts to the earth,  
kai edothē autais exousia hōs echousin exousian hoi skorpioi tēs gēs.  
and was given to them authority as have authority the scorpions of the earth.

וַיֹּאמֶר לָהֶם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁחִיתוּ אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ  
וְלֹא כָל־יֶרֶק וְלֹא כָל־עֵץ כִּי אִם־אֶת־בְּנֵי הָאָדָם  
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֹתֶם הָאֱלֹהִים בְּמִצְחוֹתָם:

4. waye'amar lahem 'asher lo' yash'chithu 'eth-'eseb ha'arets  
w'lo' kal-yereq w'lo' kal-'ets ki 'im-'eth-b'ney ha'adam  
'asher 'eyn-lahem chotham ha'Elohim b'mits'chotham.

Rev9:4 And it was said to them that they should not harm the grass of the earth, nor anything green, nor any tree, but only the sons of the men who do not have the seal of Elohim on their foreheads.

<4> καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.



4 kai errethē autais hina mē adikēsousin ton chorton tēs gēs  
 And it was told them that they should not harm the grass of the earth  
 oude pan chlōron oude pan dendron, ei mē tous anthrōpous  
 nor any greenery nor any tree, except the men,  
 hoitines ouk echousi tēn sphragida tou theou epi tōn metōpōn.  
 everyone who does not have the seal of Elohim on their foreheads.

הוֹלֵא נָתַן לָהֶם לְהַמִּיתָם כִּי לֹא יִהְיוּ חֹרֵתִים  
 וְכָאֵבם כְּכָאֵב אִישׁ אֲשֶׁר יִכְהוּ הָעֶקֶב:

5. w'lo' nitan lahem lahamitham raq l'hak'ibam chamishah chadashim  
 uk'ebam kik'eb 'ish 'asher yakehu ha`aq'rab.

Rev9:5 And it was not given to them to kill them, but to torment them for five months.  
 And their torment was like the torment of a scorpion when it stings a man.

<5> καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῇσονται μῆνας  
 πέντε, καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.

5 kai edothē autois hina mē apokteinōsin autous,  
 And it was given to them that they should not kill them,  
 all' hina basanisthēsontai mēnas pente,  
 but that they shall be tormented five months,  
 kai ho basanismos autōn hōs basanismos skorpiou hotan paisē anthrōpon.  
 and their torment is as the torment of a scorpion when it strikes a man.

וּבְיָמֵם הָהֵם יִבְקְשׁוּ בְנֵי-אָדָם אֶת-הַמָּוֶת וְלֹא יִמָּצְאוּ  
 וְנִשְׁאַלּוּ אֶת-נַפְשָׁם לָמוּת וְהַמָּוֶת יִבְרַח מֵהֶם:

6. ubayamim hahem y'baq'shu b'ney-'adam 'eth-hamaweth w'lo' yim'tsa'uhu  
 w'yish'alu 'eth-naph'sham lamuth w'hamaweth yib'rach mehem.

Rev9:6 And in those days the sons of men shall seek death and shall not find it.  
 And their souls shall long to die, but death flees from them.

<6> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ  
 εὕρησουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

6 kai en tais hēmerais ekeinaiis zētēsousin hoi anthrōpoi ton thanaton kai ou mē  
 And in those days shall seek men death and by no means  
 heurēsousin auton, kai epithymēsousin apothanein kai pheugei ho thanatos ap' autōn.  
 shall find it, and they shall desire to die and flees death from them.

וַיְהִי מֵרֹאשׁ הָאָרְבֶּה כְּמֹרֶאֶה סוּסִים עָרוּכִי מִלְחָמָה  
 וְעַל-רֹאשֵׁיהֶם כִּעֲטֹרוֹת כָּעֵין זָהָב וּפָנֵיהֶם כְּפָנֵי אָדָם:

7. way'hi mar'eh ha'ar'beh k'mar'eh susim `arukey mi'l'chamah  
 w'al-ra'sheyhem ka'ataroth k'eyn zahab uph'neyhem kiph'ney 'adam.

Rev9:7 And the appearance of the locusts was like the appearance of horses prepared  
 for battle, and on their heads were as crowns like gold, and their faces as the faces of men.

<7> Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένους εἰς πόλεμον,

καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ,

καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

7 Kai ta homoiōmata tōn akridōn homoia hippois hētoimasmenois eis polemon,

And the appearances of the locusts were like horses having been prepared for war,

kai epi tas kephalas autōn hōs stephanoi homoioi chrysō,

and on their heads as crowns like gold

kai ta prosōpa autōn hōs prosōpa anthrōpōn,

and their faces as faces of men,

חֲוִשְׁעָר לָהֶם כְּשְׁעָר נָשִׁים וְשִׁנֵּיהֶם כְּשִׁנֵּי אַרְיֵה:

8. w'se`ar lahem kis`ar nashim w'shineyhem shiney `ar'yeh.

Rev9:8 And they had hair like the hair of women,

and their teeth were like the teeth of lions.

<8> καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,

8 kai eichon trichas hōs trichas gynaikōn, kai hoi odontes autōn hōs leontōn ēsan,

and they had hair as hair of women, and their teeth as lions were,

טוֹשְׁרֵינִים לָהֶם כְּשִׁרְיָנִי בְּרִזָּל

וְקוֹל כְּנִפְיָהֶם כְּקוֹל מִרְכָּבוֹת סוּסִים רַבִּים עָרוּכִים לְמִלְחָמָה:

9. w'shir'yoni lahem k'shir'yoney bar'zel

w'qol kan'pheyhem k'qol mar'k'both susim rabbim `arukim lamil'chamah.

Rev9:9 And they had breastplates like breastplates of iron; and the sound of their wings was like the sound of chariots, of many horses rushing to battle.

<9> καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν

ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον,

9 kai eichon thōrakas hōs thōrakas sidērouς, kai hē phōnē tōn pterygōn autōn

and they had breastplates like iron-breastplates and the sound of their wings was

hōs phōnē harmatōn hippōn pollōn trechontōn eis polemon,

as the sound chariots with horses of many running into battle,

וְזָנְבוֹת לָהֶם כְּזָנְבוֹת עֲקָרְבִּים וְעֻקְצִים בְּזָנְבוֹתָם

וְהָשְׁלִטוּ לְעִנּוֹת אֶת-בְּנֵי הָאָדָם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים:

10. uz'naboth lahem k'zan'both `aq'rabbim w'aqatsim b'zan'botham

w'hash'l'tu l'`anoth `eth-b'ney ha'adam chamishah chadashim.

Rev9:10 And they have tails like the tails of scorpions, and stings.

And in their tails is their authority to harm the sons of men for five months.

<10> καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα,

καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε,

10 kai echousin ouras homoiias skorpiois kai kentra,

and they have tails like scorpions and stings,

kai en tais ourais autōn hē exousia autōn adikēsai tous anthrōpous mēnas pente,

and is in their tails their authority to harm men five months.

יִאֲמַלְאֵךְ הַתְּהוֹם הוּא מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְשְׁמוֹ אַבְדּוֹן בְּעִבְרִית  
וְאַפּוֹלְיוֹן בְּיוֹנִית:

11. umal'a'k hat'hom hu' mele'k `aleyhem ush'mo 'Abaddon b'`lb'rith  
w'Apol'yon biYuanith.

**Rev9:11** And they have a king over them, the messenger of the abyss, whose name in Ibrith (Hebrew) is Abaddon, and in Yuanith (Greek) he has the name Apolyon.

<11> ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτοῦ  
'Εβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

11 echousin ep' autōn basilea ton aggelon tēs abyssou, onoma autō  
They have over them a king, the angel of the abyss, the name for him  
Hebraisti Abaddōn, kai en tē Hellēnikē onoma echei Apollyōn.  
in Hebrew, Abaddon, and in the Greek he has the name of Apollyon.

יֵב אוֹי אֶחָד חָלַף חָלַף לוֹ וְאוֹי שְׁנִי וְשְׁלִישִׁי בְּאִים אַחֲרָיו:

12. 'oy 'echad chalaph hala'k lo w'oy sheni ush'lishi ba'im 'acharayu.

**Rev9:12** One passing woe went.  
Behold, second woe and third one are still coming after this.

<12> Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπηλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἐτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

12 Hē ouai hē mia apēlthen; idou erchetai eti duo ouai meta tauta.  
The woe first passed; behold, yet comes two woes after these things.

יִגְוִי אֶחָד חֲשִׁי תִקַּע בְּשׁוֹפָר וְאֶשְׁמַע קוֹל אֶחָד  
מֵאַרְבַּע קַרְנוֹת מִזִּבְח הַזָּהָב אֲשֶׁר לִפְנֵי אֱלֹהִים:

13. w'hamal'a'k hashishi taqa` bashophar  
wa'esh'ma` qol 'echad me'ar'ba` qar'noth miz'bach hazahab 'asher liph'ney 'Elohim.

**Rev9:13** And the sixth messenger sounded in the trumpet,  
and I heard one voice from the four horns of the golden altar which is before Elohim,

<13> Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν  
ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

13 Kai ho hektos aggelos esalpisen; kai ēkousa phōnēn mian  
And the sixth angel trumpeted; and I heard one voice  
ek tōn [tessarōn] keratōn tou thysiastēriou tou chrysou tou enōpion tou theou,  
from the four horns of the altar golden before Elohim,

יְדוֹיָאֵמֶר לְמַלְאֵךְ חֲשִׁי אֲשֶׁר הַשׁוֹפָר בְּיָדוֹ הַתֵּר אֶת־אֲרִבְעָה  
הַמְּלָאכִים הָהֵם הָאֲסוּרִים עַל־הַנֶּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרַת:

14. wayo'mer lamal'a'k hashishi 'asher hashophar b'yado  
hater 'eth-'ar'ba`ah hamal'akim hahem ha'asurim `al-hanahar hagadol N'har-P'rath.

**Rev9:14** saying to the sixth messenger who had the trumpet by his hand,  
Release the four messengers, those who are bound at the great river Nehar Prath.

<14> λέγοντα τῷ ἑκτῷ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα,

Λύσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.  
 14 legonta tō hektō aggelō, ho echōn tēn salpigga,  
 saying to the sixth angel, the one having the trumpet,  
 Lyson tous tessaras aggelous tous dedemenous epi tō potamō tō megalō Euphratē.  
 release the four angels having been bound at the river great, Euphrates.

טוּבִּיתְרוּ אַרְבָּעָה הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר הָיוּ נְכוֹנִים לַשָּׁעָה וְלַיּוֹם  
 וְלַחֹדֶשׁ וְלַשָּׁנָה לְהַמִּית שְׁלִישִׁית בְּנֵי הָאָדָם:

15. wayut'ru 'ar'ba`ah hamal'akim 'asher hayu n'konim lasha`ah w'layom  
 w'lachodesh w'lashanah l'hamith sh'lishith b'ney ha'adam.

**Rev9:15** And the four messengers, which had been prepared for an hour and for a day  
 and for a month and for a year, were released to kill a third of the sons of men.

<15> καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν  
 καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

15 kai elythēsan hoi tessares aggeloi hoi hētoimasmenoi eis tēn hōran  
 And were released the four angels having been prepared for the hour  
 kai hēmeran kai mēna kai eniauton, hina apokteinōsin to triton tōn anthrōpōn.  
 and day and month and year, that they should kill the third part of men.

טַוּמְסַפֵּר צְבָאוֹת הַפָּרָשִׁים עֶשְׂרִים אָלֶף רְבוּא  
 וְאָנִי שָׁמַעְתִּי מִסְפָּרָם:

16. umis'par tsib'oth haparashim `es'rim 'eleph ribo' wa'ani shama'ti mis'param.

**Rev9:16** And the number of the armies of the horsemen  
 was twenty thousand myriads (ten thousands), and I heard their number.

<16> καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων,  
 ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

16 kai ho arithmos tōn strateumatōn tou hippikou  
 And the number of troops of the horsemen  
 dismyriades myriadōn, ēkousa ton arithmon autōn.  
 twice ten thousand times ten thousand, I heard their number.

יִזְכֵּן רָאִיתִי בַּמַּרְאָה אֶת־הַסּוּסִים וְרַכְבֵיהֶם  
 אֲשֶׁר שָׂרִינֹתֵיהֶם כְּעֵין אֵשׁ וְתַכְלֶת וְגַפְרִית וְרֹאשֵׁי הַסּוּסִים  
 כְּרֹאשֵׁי אֲרִיּוֹת וּמַפִּיהֶם יוֹצֵא אֵשׁ וְקִיטּוֹר וְגַפְרִית:

17. w'ken ra'ithi bamar'ah 'eth-hasusim w'rok'beyhem 'asher shir'yonotheyhem  
 k'eyn 'esh uth'keleth w'gaph'rith w'ra'shey hasusim k'ra'shey 'arayoth  
 umipihem yotse' 'esh w'qitor w'gaph'rith.

**Rev9:17** And thus I saw the horses in the vision, and those who sat on them,  
 having their breastplates like fire, and jacinth and of sulfur,  
 and the heads of the horses were like the heads of lions,  
 and out of their mouths went forth fire and smoke and sulfur.

<17> καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν,

ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις,  
καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων,  
καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

17 kai houtōs eidos tous hippos en tē horasei kai tous kathēmenous ep' autōn,  
And thus I saw the horses in the vision and the ones sitting on them,  
echontas thōrakas pyrinous kai huakinthinous kai theiōdeis,  
having breastplates fiery red and hyacinth blue and sulfur,  
kai hai kephalai tōn hippōn hōs kephalai leontōn,  
and the heads of the horses like heads of lions,  
kai ek tōn stomatōn autōn ekporeuetai pyr kai kapnos kai theion.  
and from their mouths goes forth fire and smoke and sulfur.

יְחִיָּוֹתִימַת שְׁלִישִׁית בְּנֵי אָדָם בְּשָׁלֹשׁ מַגִּפּוֹת הָאֵלֶּה בָּאֵשׁ  
וּבִקְיִטּוֹר וּבְגַפְרִית הַיֹּצְאוֹת מִפִּיהֶם:

18. watumath sh'lishith b'ney 'adam b'shalsh magephoth ha'eleh ba'esh  
ubaqitor ubagaph'rith hayots'oth mipihem.

Rev9:18 By these three calamities was the third part of the sons of men killed,  
by the fire, and by the smoke and by the sulfur which came out out of their mouths.

<18> ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ  
τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

18 apo tōn triōn plēgōn toutōn apektanthēsan to triton tōn anthrōpōn,  
From three plagues these were killed the third part of men.  
ek tou pyros kai tou kapnou kai tou theiou tou ekporeuomenou ek tōn stomatōn autōn.  
By the fire and the smoke and the sulfur coming out of their mouth.

יֵט-כִּי-כֹחַ הַסּוּסִים בְּפִיהֶם וּבְזַנְבוֹתָם כִּי זַנְבוֹתָם בְּנִחָשִׁים  
וְרָאשֵׁים לָהֶם וּבָהֶם יִשְׁחִיתוּ:

19. ki-koach hasusim b'phihem ub'zan'botham ki zan'botham kan'chashim  
w'ra'shim lahem ubahem yash'chithu.

Rev9:19 For the authority of the horses is in their mouths and in their tails;  
for their tails are like serpents and have heads, and with them they do harm.

<19> ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν,  
αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.

19 hē gar exousia tōn hippōn en tō stomati autōn estin kai en tais ourais autōn,  
For the authority of the horses in their mouths is and in their tails,  
hai gar ourai autōn homoiiai ophesin, echousai kephalas kai en autais adikousin.  
for their tails are like serpeants, having heads, and with them they do injury.

כּוֹשָׁאָר בְּנֵי אָדָם אֲשֶׁר לֹא מִתּוֹ בְּמַגִּפּוֹת הָאֵלֶּה  
בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁבוּ מִמַּעֲשֵׂי יְדֵיהֶם מִהִשְׁתַּחֲוֹת עוֹד  
לְשָׂדִים וְלַעֲצָבִי זָהָב וְכֶסֶף וּנְחָשֶׁת וְאֶבֶן



וַעֲזַב אֲשֶׁר לֹא-יָרְאוּ וְלֹא-יִשְׁמְעוּ וְלֹא יִהְיוּ כִּי:

20. **ush'ar b'ney 'adam 'asher lo' methu bamagephoth ha'eleh b'kal-zo'th lo'-shabu mima`asey y'deyhem mehish'tachaoth `od lashedim w'la`atsabey zahab wakeseph un'chsheth w'eben wa`ets 'asher lo'-yir'u w'lo'-yish'm'`u w'lo' y'haleku.**

**Rev9:20** And the rest of the sons of men, which were not killed by these plagues for all that, repented not of the works of their hands from the conversations more to demons, and to the idols of gold and of silver and of brass and of stone and of wood, which are neither able to see nor hear nor walk.

<20> Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

20 Kai hoi loipoi tōn anthrōpōn, hoi **ouk** apektanthēsan en tais plēgais tautais,

And the rest of the men, the ones not killed by these plagues,

oude metenoēsan ek tōn ergōn tōn cheirōn autōn, not even repented of the works of their hands,

hina mē proskynēsousin ta daimonia kai ta eidōla ta chrysa kai ta argyra kai ta chalka that they shall not worship demons and the idols golden and silver and bronze kai ta lithina kai ta xylina, ha oute blepein dynantai oute akouein oute peripatein, and stone and wooden, which neither are able to see nor to hear nor to walk,

כֹּא וְלֹא שָׁבוּ מִדַּרְכָּם וַיֹּסִיפוּ לְרַצֵּחַ וּלְכַשֵּׁף וּלְזִנוּת וּלְגִנְבָּ:

21. **w'lo' shabu midar'kam wayosiphu lir'tsoach ul'kasheph w'liz'noth w'lig'nob.**

**Rev9:21** and they did not repent from their way and they continue to do the murders and to do sorceries and to do the fornications and to do the thefts.

<21> καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

21 kai **ou** metenoēsan ek tōn phonōn autōn oute ek tōn pharmakōn autōn and they did not repent of their murders nor of their sorceries

oute ek tēs porneias autōn oute ek tōn klemmatōn autōn. nor of their fornications nor of their thefts.

## Chapter 10

וַיֵּרָא מַלְאָךְ אֲחֵר אֲבִיר יוֹרֵד מִן הַשָּׁמַיִם

וְהוּא עוֹטָה עָנָן וְעַל-רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה הַקִּנֵּשֶׁת אֲשֶׁר בְּעָנָן

וּפְנֵיו כְּשֶׁמֶשׁ וּרְגָלָיו כְּעַמּוּדֵי אֵשׁ:

1. **wa'ere' mal'a'k 'acher 'abir yored min hashamayim w'hu' `oteh `anan w'al-ro'sho k'mar'eh haqesheth 'asher be`anan uphanayu kashemesh w'rag'layu k'amudey 'esh.**

**Rev10:1** And I saw another strong messenger coming down out of the heavens, and he was clothed with a cloud, and upon his head like the appearance of the rainbow which was in the cloud, and his face was like the sun, and his feet like pillars of fire.

<10:1> Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἴρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,

1 Kai eidon allon aggelon ischyron katabainonta ek tou ouranou  
And I saw another strong angel coming down out of the heavens  
peribeblēmenon nephelēn, kai hē iris epi tēs kephalēs autou  
having been wrapped in a cloud, and the rainbow was on his head  
kai to prosōpon autou hōs ho hēlios kai hoi podes autou hōs styloi pyros,  
and his face was as the sun and his feet as pillar of fire,

---

בּוֹכְדּוֹ סֵפֶר קָטָן פְּתוּחַ וַיֵּשֶׁם אֶת-רֶגְלֵי יָמִינוֹ עַל-הַיָּם  
וְאֶת-שְׂמָאלוֹ עַל-הָאָרֶץ:

2. ub'yado sepher qaton pathuach  
wayasem 'eth-regel y'mino `al-hayam w'eth-s'mo'lo `al-ha'arets.

Rev10:2 and he had in his hand a little scroll opened.  
And he placed his right foot on the sea and his left on the land;

<2> καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἡνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,

2 kai echōn en tē cheiri autou biblaridion ēneōgmenon.  
and having in his hand a little scroll having been opened.  
kai ethēken ton poda autou ton dexion epi tēs thalassēs, ton de euōnymon epi tēs gēs,  
And he place his foot right on the sea, and the left on the land,

---

גּוֹיָקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל כְּאֲשֶׁר יִשְׁאַג הָאֲרִיָּה  
וּבְקָרְאוֹ הִבְרּוּ שְׁבַעַת הָרָעָמִים בְּקוֹלֵתִיהֶם:

3. wayiq'ra' b'qol gadol ka'asher yish'ag ha'ar'yeh  
ub'qar'o dib'ru shib'`ath har'`amim b'qolotheyhem.

Rev10:3 and he cried out with a loud voice, as when a lion roars.  
And when he had cried out, the seven thunders uttered their voices.

<3> καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται.  
καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

3 kai ekraxen phōnē megalē hōsper leōn mykatai.  
and he cried with a great voice as a lion roars.  
kai hote ekraxen, elalēsan hai hepta brontai tas heautōn phōnas.  
And when he cried out, uttered the seven thunders their voices.

---

דּוֹכְדֵּבֶר שְׁבַעַת הָרָעָמִים בְּקוֹלֵתִיהֶם חֲפָצָתִי לְכֶתֶב  
וְאַשְׁמַע קוֹל מִן-הַשָּׁמַיִם לְאֹמֶר חֲתוּם אֵת  
אֲשֶׁר-הִבְרּוּ שְׁבַעַת הָרָעָמִים וְאֵל-תִּכְתֹּב זֹאת:

4. uk'daber shib'`ath har'`amim b'qolotheyhem chaphats'ti lik'tob  
wa'esh'ma` qol min-hashamayim le'mor chathom 'eth  
'asher-dib'ru shib'`ath har'`amim w'al-tik'tob zo'th.

**Rev10:4** And when the seven thunders spoke their voices, I was about to write;  
and I heard a voice from heaven saying,  
Seal up the things which the seven thunders spoke, and do not write them.

<4> καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ  
τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

4 kai hote elalēsan hai hepta brontai, ēmellon graphein,

And when spoke the seven thunders, I was about to write,

kai ēkousa phōnēn ek tou ouranou legousan,

and I heard a voice out of the heavens saying,

Sphragison ha elalēsan hai hepta brontai, kai mē auta grapsēs.

Seal the things which spoke the seven thunders, and not them write.

הַחֶמְלָאךְ אֲשֶׁר-רְאִיתִיו עִמָּד עַל-הַיָּם  
וְעַל-הָאָרֶץ הָרִים יְמִינוּ אֶל-הַשָּׁמַיִם:

5. w'hamal'a'k 'asher-r'ithiu `omed `al-hayam

w'al-ha'arets herim y'mino 'el-hashamayim.

**Rev10:5** And the messenger whom I saw standing on the sea  
and on the land lifted up his right hand to the heavens,

<5> Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,  
ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν

5 Kai ho aggelos, hon eidon hestōta epi tēs thalassēs kai epi tēs gēs,

And the angel, whom I saw having taken his stand on the sea and on the earth,

ēren tēn cheira autou tēn dexian eis ton ouranon

lifted his hand right to the heavens

וַיִּשָּׁבַע בְּחַי עוֹלָמִי הָעוֹלָמִים אֲשֶׁר-בָּרָא אֶת-הַשָּׁמַיִם  
וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְהָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר בָּהּ וְהַיָּם  
וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ שְׂאֵין עוֹד שְׁחִית:

6. wayishaba` b'chey `ol'mey ha`olamim 'asher-bara' 'eth-hashamayim w'kal-'asher  
bahem w'ha'arets w'kal-'asher bah w'hayam w'kal-'asher-bo she'eyn `od shahuth.

**Rev10:6** and swore by Him who lives forever and ever, who created the heavens  
and all which are in it, and the earth and all which are in it,  
and the sea, and all which are in it, that there shall be time no longer,

<6> καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,  
ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ  
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,

6 kai ōmosen en tō zōnti eis tous aiōnas tōn aiōnōn,

and swore by the One living into the ages of the ages,

hos ektisen ton ouranon kai ta en autō kai tēn gēn kai ta en autē

who created the heavens and the things in it and the earth and the things in it

kai tēn thalassan kai ta en autē, hoti chronos ouketi estai,

and the sea and the things in it, that delay shall be no longer,

זָאבַל בִּימֵי קוֹל הַמְּלָאךְ הַשְּׁבִיעִי בְּעֶמְדוֹ לְתַקְוָֹעַ  
וְנִשְׁלַם סוֹד הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר בִּשֹׁר אֶת-עַבְדֵּי הַנְּבִיאִים:

7. 'abal biymey qol hamal'a'k hash'bi'i b'am'do lith'qo'a  
w'nish'lam sod ha'Elohim ka'asher biser 'eth-`abadayu han'bi'im.

**Rev10:7** but in the days of the voice of the seventh messenger, when he is about to sound, then the mystery of Elohim is finished, as He preached to His servants the prophets.

<7> ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου,  
ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθῃ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ,  
ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας.

7 all' en tais hēmerais tēs phōnēs tou hebdomou aggelou,  
but in the days of the sounding of the seven angel,  
hotan mellē salpizein, kai etelesthē to mystērion tou theou,  
when he is about to trumpet, also would be completely the mystery of Elohim,  
hōs euēggelisen tous heautou doulous tous prophētas.  
as he proclaimed to His servants, the prophets.

חִוּקוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבֶּר אֵלַי  
שֵׁנִית לְאֹמַר לֵךְ וְקַח אֶת-הַסֵּפֶר הַקָּטָן הַפְּתוּחַ  
אֲשֶׁר בְּיַד-הַמְּלָאךְ הָעֶמֶד עַל-הַיָּם וְעַל-הָאָרֶץ:

8. w'haqol 'asher shama'ti min-hashamayim diber 'elay shenith le'mor  
le'k w'qach 'eth-hasepher haqaton hapathuach  
'asher b'yad-hamal'a'k ha'omed `al-hayam w'al-ha'arets.

**Rev10:8** And the voice which I heard from the heavens spoke to me again, and saying, Go, take the little scroll which is opened in the hand of the messenger standing on the sea and on the land.

<8> Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν,  
Ὑπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἡνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος  
ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

8 Kai hē phōnē hēn ēkousa ek tou ouranou palin lalousan met' emou  
And the voice which I heard from the heavens was again speaking with me  
kai legousan, Hypage labe to biblion to ēneōgmenon en tē cheiri tou aggelou  
and saying, Go take the scroll having been opened, in the hand of the angel  
tou hestōtos epi tēs thalassēs kai epi tēs gēs.  
having taken his stand on the sea and on the earth.

טָאָבָא אֶל-הַמְּלָאךְ וְאֹמַר אֵלָיו תִּנָּה-לִּי אֶת-הַסֵּפֶר  
וַיֹּאמֶר אֵלַי קַח וְאָכַל אֹתוֹ וְהָיָא יִמָּר בְּבִטְנְךָ  
וּבְפִיךָ יִהְיֶה מְתוּק כְּדָבָשׁ:

9. wa'abo' 'el-hamal'a'k wa'omar 'elayu t'nah-li 'eth-hasepher wayo'mer 'elay qach  
we'ekol 'otho w'hu' yemar b'bit'n'ak ub'phiaq yih'yeh mathoq kid'bash.

**Rev10:9** And I went to the messenger, and said unto him to give me the little scroll.

And he said to me, Take it and eat it, and it shall make your stomach bitter,  
but it shall be as sweet as honey in your mouth.

9> καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον.  
καὶ λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν,  
ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

9 kai apēltha pros ton aggelon legōn autō dounai moi to biblaridion.

And I went to the angel, telling him to give me the little scroll.

kai legei moi, Labe kai kataphage auto, kai pikranei sou tēn koilian,

And he says to me, Take and eat it, and it shall make bitter your stomach,  
all' en tō stomati sou estai glyky hōs meli.

but in your mouth it shall be sweet as honey.

---

יִאָקֶחַ אֶת־הַסֵּפֶר מִיַּד־הַמַּלְאָךְ וַיְחַי בְּפִי  
כִּדְבַשׁ לְמִתּוֹךְ וַאֲחֲרַי אָכְלִי אֹתוֹ וַתִּמְלֵא בִטְנִי מְרוֹרִים:

10. wa'eqach 'eth-hasepher miyad-hamal'a'k wa'ok'lehu way'hi b'phi  
kid'bash l'mathoq w'acharey 'ak'li 'otho watimale' bit'ni m'rorim.

**Rev10:10** And I took the little scroll out of the messenger's hand and ate it,  
and in my mouth it was sweet as honey; and when I had eaten it,  
my stomach was made bitter.

10> καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό,  
καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό,  
ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

10 kai elabon to biblaridion ek tēs cheiros tou aggelou kai katephagon auto,

And I took the little scroll out of the hand of the angel and ate it,

kai ēn en tō stomati mou hōs meli glyky

and it was in my mouth as sweet honey,

kai hote ephagon auto, epikranthē hē koilia mou.

and when I ate it, was made bitter my stomach.

---

יֵאָמְרוּ אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תִּנְבֵּא עַל־עַמִּים  
וְגוֹיִם וּלְשׁוֹנוֹת וּמַלְכִּים רַבִּים:

11. wayo'm'ru 'elay 'od tashub tinabe' `al-`amim  
w'goyim ul'shonoth um'lakim rabbim .

**Rev10:11** And they said to me, You must prophesy again concerning peoples  
and nations and tongues and many kings.

11> καὶ λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς  
καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

11 kai legousin moi, Dei se palin prophēteusai epi laois

And they say to me, it is necessary for you to prophesy again about peoples

kai ethnesin kai glōssais kai basileusin pollois.

and nations and tongues and many kings.

---

## Chapter 11



אֲוִינָתָן-לִי קָנָה וְהוּא כְּמֶטֶה וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶאךָ וַיֹּאמֶר קוּם  
וּמַד אֶת-הַיֵּכָל יְהוָה וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַמְשַׁתְּחִימִים בּוֹ:

1. wayinathen-li qaneh w'hu' k'mateh waya'amod hamal'a'k wayo'mer qum  
umod 'eth-heykal Yahúwah w'eth hamiz'beach w'eth hamish'tachawim bo.

**Rev11:1** And there was given me a reed and it is like a rod; and the messenger stood, saying, Get up and measure the temple of **אלהים** Elohim and the altar, and those worshipping in it.

<11:1> Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ὑγείρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

1 Kai edothē moi kalamos homoios hrabdō, legōn, Egeire  
And was given to me a measuring rod like a staff, saying, Rise  
kai metrēson ton naon tou theou kai to thysiastērion kai tous proskynountas en autō.  
and measure the temple of Elohim and the altar and the ones worshiping in it.

בְּהִחָצֵר אֲשֶׁר מֵחוּץ לַהֵיכָל אֹתָהּ נִטָּשׁ וְאֶל-תְּמִדָּתָהּ  
כִּי-לִגּוּיִם נִתְּנָה וְהָמָסוּ אֶת-עִיר הַקֹּדֶשׁ אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם חֳדָשִׁים:

2. w'hechatser 'asher michuts laheykal 'othah n'tosh w'al-t'mudenah  
ki-lagoyim nitanah w'ram'su 'eth-'ir haqodesh 'ar'ba'im ush'nayim chadashim.

**Rev11:2** You leave out the court which is outside the temple and do not measure it, for it has been given to the nations; and they shall trample the holy city for forty-two months.

<2> καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα [καὶ] δύο.

2 kai tēn aulēn tēn exōthen tou naou ekbale exōthen kai mē autēn metrēsēs,  
And the court outer of the temple take out and not it measure,  
hoti edothē tois ethnesin, kai tēn polin tēn hagian  
because it was given to the nations and the city holy  
patēsousin mēnas tesserakonta [kai] duo.  
they shall trample upon months forty and two.

גִּוְנַתִּי לְשְׁנֵי עֲדֵי וְנִבְאוּ יָמִים אֵלָי  
וּמֵאֲתָיִם וּשְׁנָיִם וְיָהֶם מִתְכַּסִּים בְּשָׁקִים:

3. w'nathati lish'ney `eday w'nib'u yamim 'eleph  
uma'thayim w'shishim w'hem mith'kasim basaqim.

**Rev11:3** And I shall grant authority to my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and sixty days, they are clothed in sackcloth.

<3> καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους.

3 kai dōsō tois dysin martysin mou kai prophēteusousin  
And I shall give authority to the two witnesses of me, and they shall prophesy  
hēmeras chilias diakosias hexēkonta peribēblēmenoi sakkous.

דֹּאֲלֵה הֵם שְׁנֵי הַזֵּיתִים וְשְׁתֵּי הַמְּנֹרוֹת הָעֹמְדִים  
לִפְנֵי אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:

4. 'eleh hem sh'ney hazeythim ush'tey ham'noroth ha`om'dim  
liph'ney 'Elohey ha'arets.

Rev11:4 These, they, are the two olive trees and the two lampstands that stand  
before the El of the earth.

<4> οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι

καὶ αἱ δύο λυχνίαί αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες.

4 houtoi eisin hai duo elaiai

These ones are the two olive trees

kai hai duo lychniai hai enōpion tou kyriou tēs gēs hestōtes.

and the two lampstands before YHWH the El of the earth having taken their stand.

הַיּוֹכִי-יִבְקֶשׁ אִישׁ לְהָרַע לָהֶם אֲשֶׁר יֵצֵאת מִפִּיהֶם אֶכְלֹת  
אֶת-אִיְבֵיהֶם וְכֵן כָּל-הַמְּבַקֵּשׁ לְהָרַע לָהֶם מוֹת יוֹמָת:

5. w'ki-y'baqesh 'ish l'hara` lahem 'esh yotse'th mipihem 'okeleth 'eth-'oy'beyhem  
w'ken kal-ham'baqesh l'hara` lahem moth yumath.

Rev11:5 And if anyone wants to harm them, fire comes out from their mouth and devours  
their enemies. And if anyone wants to harm them, he must be killed in this way.

<5> καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν

καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι,

οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

5 kai ei tis autous thelei adikēsai pyr ekporeuetai ek tou stomatos autōn

And if anyone them wants to injury fire comes out of their mouth

kai katesthieï tous echthrous autōn; kai ei tis thelēse autous adikēsai,

and destroys their enemies; and if anyone wants to injury them,

houtōs dei auton apoktanthēnai.

thus it is necessary for him to be killed.

וְהֵם יֵשׁ-לְאֵל יָדָם לַעְצֹר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר  
בַּיָּמִי נְבוּאָתָם וַיִּשְׁלֹטוּ עַל-הַמַּיִם לְהַפְּכָם לְדָם  
וְעַל-הָאָרֶץ לְהַכְתֹּתָהּ בְּכָל-נִגַע מִיָּד יְחֻפָּצוּ:

6. w'hem yesh-l'El yadam la'atsor 'eth-hashamayim

w'lo'-yih'yeh matar biymey n'bu'atham w'yish'l'tu `al-hamayim l'haph'kam l'dam

w'al-ha'arets l'hakothah b'kal-nega` midey yech'patsu.

Rev11:6 They (these ones) have the authority of El to shut the heavens,  
so that it may not be rain during the days of their prophecy.

And they have authority over the waters to turn them into blood,

and to strike the earth with every plague, as often as they desire.

<6> οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας

τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα  
καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσακις ἐὰν θελήσωσιν.

6 houtoi echousin tēn exousian kleisai ton ouranon,

These ones have the authority to shut the heavens,

hina mē huetos brechē tas hēmeras tēs prophēteias autōn,

that no rain may fall during the days of their prophecy,

kai exousian echousin epi tōn hydatōn strephein auta eis haima

and authority they have over the waters to turn them into blood

kai pataxai tēn gēn en pasē plēgē hosakis ean thelēōsin.

and to strike the earth and every sort of plague as often as they want.

---

וּבְכֻלּוֹתֵם עֲדוּתָם הַחַיָּה הַעֲלָה מִתְּהוֹם תַּעֲשֶׂה עִמָּהֶם מִלְחָמָה  
וְתוּכַל לָהֶם וּהִרְגָתָם:

7. ub'kalotham `edutham hachayah ha`olah mit'hom ta`aseh `imahem mil'chamah  
w'thukal lahem waharagatham.

**Rev11:7** And when they have finished their witness, the beast that comes up  
out of the abyss shall make war with them, and shall overcome them and kill them.

<7> καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον  
ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτούς  
καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

7 kai hotan telesōsin tēn martyrian autōn, to thērion to anabainon

And when they complete their testimony, the beast coming up

ek tēs abyssou poiēsei met' autōn polemon

from the abyss shall make with them war

kai nikēsei autous kai apoktenei autous.

and shall conquer them and shall kill them.

---

חֲוִיתָהּ נִבְלָתָם בְּרֶחֱבֵי הָעִיר הַגְּדוֹלָה הַנִּקְרָאת כְּפִי הָרוֹם  
בְּשֵׁם סְדוֹם וּמִצְרַיִם אֲשֶׁר-שָׁם נִצָּלַב גַּם-אֲדֹנֵיהֶם:

8. w'hay'thah nib'latham bir'chob ha`ir hag'dolah haniq're'th k'phi haruach  
b'shem S'dom uMits'rayim `asher-sham nits'lab gam-'Adoneyhem.

**Rev11:8** And their dead bodies shall be in the street of the great city as the spirit is called  
by the name of Sodom and Mitsrayim, which also their Adon was crucified there.

<8> καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται  
πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

8 kai to ptōma autōn epi tēs plateias tēs poleōs tēs megalēs,

And their corpse shall be on the street of the city great,

hētis kaleitai pneumatikōs Sodoma kai Aigyptos,

which is called spiritually Sodom and Egypt,

hopou kai ho kyrios autōn estaurōthē.

where also their Master was crucified.

---

טוֹרְבִים מִן-הָעַמִּים וְהַמְשָׁפָחוֹת וְהַלְשָׁנוֹת

וְהַגּוֹיִם יִרְאוּ אֶת־נִבְלָתָם בְּיָמִים שְׁלֹשָׁה  
וְחֻצִי וְלֹא יִתְּנוּ לָשׁוּם אֶת־גּוֹיֹתָם בַּקְּבָרִים:

9. w'rabbim min-ha'amim w'hamish'pachoth w'hal'shonoth  
w'hagoyim yir'u 'eth-nib'latham yamim sh'loshah wachetsi  
w'lo' yit'nu l'sum 'eth-g'wiotham baq'barim.

**Rev11:9** And many of the peoples and tribes and tongues  
and nations shall look at their dead bodies for three and a half days,  
and shall not permit their dead bodies to be laid in a tomb.

<9> καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν  
ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουςιν τεθῆναι εἰς μνήμα.

9 kai blepousin ek tōn laōn kai phylōn kai glōssōn

And see some of the peoples and tribes and tongues

kai ethnōn to ptōma autōn hēmeras treis kai hēmisu

and nations their corpse for three days and a half

kai ta ptōmata autōn ouk aphiousin tethēnai eis mnēma.

and their corpses they do not permit to be put into a tomb.

יִישְׁבֵי הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ עֲלֵיהֶם וַיַּעֲזֹזוּ וַיִּשְׁלְחוּ מִנּוֹת אִישׁ  
לְרֵעֵהוּ כִּי שְׁנֵי הַנְּבִיאִים הָאֵלֶּה הִכְאִיבוּ אֶת־יִישְׁבֵי הָאָרֶץ:

10. w'yosh'bey ha'arets yis'm'chu `aleyhem w'ya'al'zu w'yish'l'chu manoth 'ish l're'ehu  
ki sh'ney han'bi'im ha'eleh hik'ibu 'eth-yosh'bey ha'arets.

**Rev11:10** And those who dwell on the earth shall rejoice over them and celebrate;  
and they shall send gifts to one another,  
because these two prophets tormented those who dwell on the earth.

<10> καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται  
καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν  
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai hoi katoikountes epi tēs gēs chairousin ep' autois

And the ones dwelling on the earth rejoice over them

kai euphrainontai kai dōra pempousin allēlois,

and make merry and they shall send gifts to one another,

hoti houtoi hoi duo prophētai ebasanisan tous katoikountas epi tēs gēs.

because these two prophets tormented the ones dwelling on the earth.

יָאוּיָהּ אַחֲרֵי יָמִים שְׁלֹשָׁה וְחֻצִי  
וַתָּבֹא בָהֶם רוּחַ חַיִּים מֵאֵת הָאֱלֹהִים  
וַיַּעֲמֵדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם וְאִמָּה גְדוֹלָה נִפְלָא עַל־כָּל־רְאֵיהֶם:

11. way'hi 'acharey yamim sh'loshah wachetsi watabo' bahem ruach chayim me'eth  
ha'Elohim waya'am'du `al-rag'leyhem w'eymah g'dolah naph'lah `al-kal-ro'eyhem.

**Rev11:11** And it came to pass after the three and a half days, the breath of life  
from Elohim came into them, and they stood on their feet,  
and great fear fell on all their sight of them.

<11> καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσηλθεν  
ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν,  
καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

11 kai meta tas treis hēmeras kai hēmisu pneuma zōēs ek tou theou eisēlthen  
And after the three days and a half a breath of life from Elohim entered  
en autois, kai estēsan epi tous podas autōn,  
into them, and they stood upon their feet,  
kai phobos megas epepesen epi tous theōrountas autous.  
and a great fear fell upon the ones seeing them.

יְבִישׁמֶעוּ קוֹל גָּדוֹל מִן-הַשָּׁמַיְמָה מְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר  
עָלוּ הֵנָּה וַיַּעֲלוּ בְעָנָן הַשָּׁמַיְמָה וַיַּיְיגִי שְׂנְאֵיהֶם רְאוּת׃

12. wayish'm`u qol gadol min-hashamay'mah midaber 'aleyhem le'mor `alu henah  
waya`alu be`anan hashamay'mah w'`eyney sn'eyhem ro'oth.

Rev11:12 And they heard a great voice from the heavens speaking to them, saying,  
Come up here. Then they went up into the heavens in the cloud,  
and the eyes of their haters are visible.

<12> καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς, Ἀνάβατε ὧδε.  
καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

12 kai ēkousan phōnēs megalēs ek tou ouranou legousēs autois, Anabate hōde.  
And they heard a great voice out of the heavens saying to them, Come up here.  
kai anebēsan eis ton ouranon en tē nephelē, kai etheōrēsan autous hoi echthroi autōn.  
And they went up into the heavens in the cloud, and saw them their enemies.

יְגִיבִשְׁעָה הַהִיא הָיָה רָעַשׁ גָּדוֹל וַתִּפֹּל עֲשִׂירִית הָעִיר  
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים בְּנֵי-אָדָם לְמִסְפָּר שְׁמוֹתָם נִהְרְגוּ בְּרָעַשׁ  
וַהֲנִשְׂאָרִים רַעְדָּה אֶחָזָתָם וַיִּתְּנוּ כְבוֹד לֵאלֹהֵי הַשָּׁמַיִם׃

13. ubasha`ah hahi' hayah ra`ash gadol watipol `asirith ha`ir  
w'shib`ath `alaphim b'ney-'adam l'mis'par sh'motham neher'gu bara`ash  
w'hanish'arim r'`adah 'achazatham wayit'nu kabod l'Elohey hashamayim.

Rev11:13 And in that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell,  
and in the earthquake seven thousand sons of men were killed to the number  
of their names and those who remain shake their hold and gave glory  
to the El of the heavens.

<13> Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν  
καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ  
καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

13 Kai en ekeinē tē hōrā egeneto seismos megas kai to dekaton tēs poleōs epesen  
And in that hour occurred a great earthquake and the tenth part of the city fell  
kai apektanthēsan en tō seismō onomata anthrōpōn chiliades hepta  
and there were killed in the earthquake names among men seven thousand  
kai hoi loipoi emphoboi egenonto kai edōkan doxan tō theō tou ouranou.  
and the rest became afraid and gave glory to the El of the heavens.



יד אִוִּי שְׁנֵי חָלָף הָלַךְ לוֹ וְאִוִּי שְׁלִישִׁי מְהֵרָה יָבוֹא׃

14. 'oy sheni chalaph hala'k lo w'oy sh'lishi m'herah yabo'.

**Rev11:14** The second passing woe went. Behold, the third woe comes quickly.

<14> Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

14 Hē ouai hē deuterā apēlthen; idou hē ouai hē tritē erchetai tachy.

The woe second passed. Behold, the woe third is coming quickly.

טו וְהַמְלֶאךָ הַשְּׁבִיעִי תָקַע בַּשּׁוֹפָר וַיְהִי קְלֹט גְדוֹלִים בַּשָּׁמַיִם  
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה מִמְלַכֶּת הָעוֹלָם הִיְתָה לְאַדְנֵינוּ  
וְלַמָּשִׁיחַ וְהוּא יִמְלֹךְ לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים׃

15. w'hamal'a'k hash'bi'i taqa` bashophar way'hi qoloth g'dolim bashamayim  
wayo'm'ru hinneh mam'leketh ha`olam hay'thah la'Adoneynu w'liM'shiycho  
w'hu' yim'lo'k l'ol'mey`olamim.

**Rev11:15** And the seventh messenger sounded in the trumpet; and there were loud voices in the heavens, saying, Behold, The kingdom of the world has become that of our Adon and of His Mashiach, and He shall reign forever and ever.

<15> Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

15 Kai ho hebdomos aggelos esalpisen; kai egenonto phōnai megalai en tō ouranō  
And the seventh angel trumpeted; and there were loud voices in the heavens  
legontes, Egeneto hē basileia tou kosmou tou kyriou hēmōn  
saying, became The kingdom of the world that our Master  
kai tou Christou autou, kai basileusei eis tous aiōnas tōn aiōnōn.  
and His Anointed One, and He shall reign into the ages of the ages.

טז וְעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה הִזְקִנִּים הִיִּשְׁבִּים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים  
עַל-כִּסְאוֹתָם נָפְלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְאֱלֹהִים׃

16. w'`es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim haysh'bim liph'ney ha'Elohim `al-kis'otham  
naph'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu l'Elohim.

**Rev11:16** And the twenty-four elders, who sit on their thrones before Elohim, fell on their faces and worshiped Elohim,

<16> καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι [οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ

16 kai hoi eikosi tessares presbyteroi [hoi] enōpion tou theou kathēmenoi  
And the twenty-four elders before Elohim sitting  
epi tous thronous autōn epesan epi ta prosōpa autōn kai prosekynēsan tō theō  
on their thrones fell on their faces and worshiped Elohim,

יז וַיֹּאמְרוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַהוּא

וַתְּהִי וַיְבוֹא כִּי לַבִּשָּׁת עֲזִיזָה הַגָּדוֹל וַתִּמְלֹךְ:

17. wayo'm'ru modim 'anach'nu l'ak Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth hahoe  
w'hayah w'yabo' ki labash'at `uz'ak hagadol watim'lo'k.

Rev11:17 saying, We give You thanks, O יהוה Elohim of hosts, who is and who was, and is coming, because You have taken Your great power and have reigned.

<17> λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,  
ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας.

17 legontes Eucharistoumen soi, kyrie ho theos ho pantokratōr, ho ōn  
saying, We thank you, YHWH Elohim the Almighty, the One being  
kai ho ēn, hoti eilēphas tēn dynamin sou tēn megalēn kai ebasileusas.  
and the One who was, because you have taken Your power great and reigned.

יְהוָה וְהַגּוֹיִם קָצְפוּ וַיָּבֹא קֶצֶף וַעֲתָ לְשַׁפֹּט הַמָּתִים  
וְלִתֵּת שָׂכָר לַעֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים וְלַקְדָּשִׁים וְלִירְאֵי שְׁמֶךָ  
לְמִקְטָנִם וְעַד-גָּדוֹלָם וְלַהֲשָׁחִית אֶת-מִשְׁחִיתֵי הָאָרֶץ:

18. w'hagoyim qatsaphu wayabo' qets'p'ak w'eth lish'pot hamethim  
w'latheth sakar la'abadeyak han'bi'im w'laq'doshim ul'yir'ey sh'meak l'miq'tanam  
w'ad-g'dolam ul'hash'chith 'eth-mash'chithey ha'arets.

Rev11:18 And the nations were enraged, and Your wrath came, and the time of the dead, to be judged, and that you should give reward to Your servants the prophets, and to the holy ones and to those who fear Your name, from the small and to the great, and to destroy those who destroy the earth.

<18> καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς  
τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου  
τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου,  
τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

18 kai ta ethnē ōrgisthēsan, kai ēlthen hē orgē sou  
And the nations were angry, and came Your wrath  
kai ho kairos tōn nekrōn krithēnai kai dounai ton misthon tois doulois sou  
and the time of the dead to be judged and to give the reward to Your servants,  
tois prophētais kai tois hagiois kai tois phoboumenois to onoma sou,  
the prophets and the sanctified ones and the ones fearing Your name,  
tous mikrous kai tous megalous, kai diaphtheirai tous diaphtheirontas tēn gēn.  
the small ones and the great ones, and to destroy the ones destroying the earth.

יִטְוִיפָתַח הַיֵּכָל יְהוָה בַּשָּׁמַיִם וַיֵּרָא אֶרֶון בְּרִיתוֹ בְּהִיכָלוֹ  
וַיְהִי בְּרָקִים וְקִלּוֹת וּרְעָמִים וְרֵעַשׁ וַיִּבָּרַד כֶּבֶד:

19. wayipathach heykal Yahúwah bashamayim wayera' 'aron b'ritho b'heykalo  
way'hi b'raqim w'qoloth ur'amim w'ra'ash ubarad kabad.

Rev11:19 And the temple of יהוה Elohim was opened in the heavens, and the ark of His covenant appeared in His temple, and there were lightnings and sounds and thunderings and an earthquake and a heavy hail.

<19> καὶ ἡνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ  
καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ,  
καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ χάλαζα μεγάλη.  
19 kai ēnoigē ho naos tou theou ho en tō ouranō  
And was opened the temple of Elohim in the heavens,  
kai ōphthē hē kibōtos tēs diathēkēs autou en tō naō autou,  
and was seen the ark of His covenant in His temple,  
kai egenonto astrapai kai phōnai kai brontai  
and there were flashes of lightning and voices and thunders  
kai seismos kai chalaza megalē.  
and an earthquake and great hail.

## Chapter 12

וַיֵּאָדוּת גָּדוֹל נִרְאָה בַּשָּׁמַיִם אִשָּׁה אֲשֶׁר-הָשֵׁמֶשׁ לְבוּשָׁהּ  
וַתִּהְיֶה תַּחַת רַגְלֶיהָ וְעַל-רֹאשָׁהּ עֲטֹת שְׁנַיִם עָשָׂר כּוֹכָבִים:

1. w'oth gadol nir'ah bashamayim 'ishah 'asher-hashemesh l'bushah  
w'hayareach tachath rag'leyah w'al-ro'shah `atereth sh'neym `asar kokabim.

**Rev12:1** And a great sign was seen in the heavens: a woman that was clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

<12:1> Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον,  
καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς  
καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

12:1 Kai sēmeion mega ōphthē en tō ouranō,  
And a great sign was seen in the heavens,  
gynē peribēblēmēnē ton hēlion, kai hē selēnē hypokatō tōn podōn autēs  
a woman having been clothed with the sun, and the moon underneath her feet  
kai epi tēs kephalēs autēs stephanos asterōn dōdeka,  
and on her head a crown of twelve stars,

בְּהִיָּא קָרָה וַתִּזְעַק בְּחִבְלֶיהָ וּבְצִירֶיהָ לִדְתָּהּ:

2. w'hi' harah watiz`aq bachabaleyah ub'tsirey ledatah.

**Rev12:2** and she being with child cried out in birth pangs, and in agony of giving birth.

<2> καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

2 kai en gastri echousa, kai krazei ōdinousa  
and in her womb having a child, and she cries suffering birth pangs  
kai basanizomenē tekein.  
and being in pain to give birth.

גַּיְיָרָא אֹת אַחֵר בַּשָּׁמַיִם וְהִנֵּה תַנִּין גָּדוֹל אָדָם כָּאֵשׁ  
וְלוֹ שְׁבָעָה רִאשִׁים וְעָשָׂר קַרְנִים וְעַל-רֹאשׁוֹ שְׁבָעָה כְּתָרִים:

3. wayera' 'oth 'acher bashamayim w'hinnehanin gadol 'adom ka'esh  
w'lo shib`ah ra'shim w'eser q'ranayim w'al-ra'shayu shib`ah k'tharim.

**Rev12:3** And another sign was seen in the heavens, and behold, a great red dragon with fire having seven heads and ten horns, and on his heads were seven diadems.

3> καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρὸς ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

3 kai ōphthē allo sēmeion en tō ouranō, kai idou drakōn megas pyrrōs echōn

And was seen another sign in the heavens and behold, dragon a great red having kephalas hepta kai kerata deka kai epi tas kephalas autou hepta diadēmata, seven heads and ten horns and on its heads seven diadems,

דִּסְחָב בִּזְנָבוֹ מִן־הַשָּׁמַיִם וְשִׁלְשִׁית הַכּוֹכָבִים  
וַיִּשְׁלִיכֵם אֲרָצָה וַיִּתְּצֵב הַתַּנִּין לִפְנֵי הָאִשָּׁה  
אֲשֶׁר הִחְלָה לָלֶדֶת לְמֶעַן בְּלֹעַ אֶת־בְּנָהּ בְּלִדְתָּהּ:

4. w'sachab biz'nabo min-hashamayim sh'lishith hakokabim  
wayash'likem 'ar'tsah wayith'yatseb hatanin liph'ney ha'ishah  
'asher hechelah laledeth l'ma'an b'lo'a 'eth-b'nah b'lid'tah.

**Rev12:4** And his tail dragged a third of the stars of the heavens and threw them to the earth. And the dragon stood before the woman who was about to give birth, so that when she gave birth he might devour her child.

4> καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.

4 kai hē oura autou syrei to triton tōn asterōn tou ouranou

and his tail drags down the third part of the stars of the heavens

kai ebalen autous eis tēn gēn. kai ho drakōn hestēken enōpion tēs gynaikos

and threw them to the earth, and the dragon was standing before the woman

tēs mellousēs tekein, hina

being about to give birth, that

hotan tekē to teknon autēs kataphagē.

when she gives birth to her child he might devour him.

הוֹתִילָד בֶּן זָכָר אֲשֶׁר־יִרְעָה כָּל־הַגּוֹיִם בְּשֶׁבֶט בָּרְזֶל  
וַיִּלְקַח בְּנָהּ אֶל־הָאֱלֹהִים וְאֶל־כִּסְאוֹ:

5. wateled ben zakar 'asher-yir`eh kal-hagoyim b'shebet bar'zel  
wayilaqach b'nah 'el-ha'Elohim w'el-kis'o.

**Rev12:5** And she brought forth a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron. And her son was caught up to Elohim and to His throne.

5> καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

5 kai eteken huion arsen, hos mellei poimainein panta ta ethnē

And she gave birth a son a male who is about to shepherd all the nations

en hrabdō sidērā. kai hērpasthē to teknon autēs pros ton theon

with a rod of iron, and was snatched up her child to Elohim

kai **pros** ton thronon autou.  
and **to** His throne.

וַיִּהְיֶה אִשָּׁה בָּרָחָה הַמִּדְבָּרָה אֲשֶׁר-שָׁם הוּכַן-לָהּ מָקוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים  
לְמַעַן יִכְלְלוּהָ שָׁם יָמִים אֲלֶיךָ וּמֵאֲתָיִם יִשְׁנִים:

6. w'**ha'ishah bar'chah** hamid'**barah** '**asher-sham hukan-lah maqom me'eth** 'Elohim  
l'ma'an **y'kal'k'luah sham yamim** 'eleph **uma'thayim w'shishim**.

**Rev12:6** And the woman fled into the wilderness in which she had a place there prepared  
by Elohim, so that she would be nourished there for one thousand two hundred  
and sixty days.

<6> καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον  
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

6 kai **hē gynē ephygen** eis tēn erēmon,

And the woman fled into the wilderness,

**hopou echei ekei topon hētoimasmenon apo tou theou,**

where she has there a place having been prepared from Elohim,

**hina ekei trephōsin autēn hēmeras chilias diakosias hexēkonta.**

that there they might nourish her days a thousand two hundred and sixty.

וַיִּתְּהִי מִלְחָמָה בִּשְׁמַיִם מִיכָאֵל הוּא  
וּמַלְאָכָיו נִלְחָמִים בַּתַּנִּין וַחֲתַנִּין נִלְחָם וּמַלְאָכָיו:

7. wat'**hi mil'chamah bashamayim** Mika'El **hu'**  
**umal'akayu nil'chamim batanin w'hatanin nil'cham umal'akayu.**

**Rev12:7** And there was war in the heavens: Mika'El, he, and his messengers fought  
with the dragon. The dragon and his messengers fought,

<7> Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ  
πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

7 Kai **egeneto polemos en tō ouranō**, ho **Michaēl kai hoi aggeloi autou** tou **polemēsai**

And there was war in the heavens, Michael and his angels went to war

**meta tou drakontos. kai ho drakōn epolemēsen kai hoi aggeloi autou,**

with the dragon. And the dragon warred and his angels,

חֹלָא הִתְחַזְקוּ וְגַם מְקוֹמָם לֹא-נִמְצָא עוֹד בִּשְׁמַיִם:

8. w'**lo' hith'chazaqu w'gam m'qomam lo'-nim'tsa' `od bashamayim.**

**Rev12:8** and they did not prevail,  
and also their place is not found any longer in the heavens.

<8> καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

8 kai **ouk ischysen oude topos heurethē autōn eti**

and he was not strong enough nor was found a place for them any longer

**en tō ouranō.**

in the heavens.



טוֹיִשְׁלֶךְ הַתַּנִּין הַגָּדוֹל הַנֶּחֱשׁ הַקְּדָמוֹנִי אֲשֶׁר-נִקְרָא  
שְׁמוֹ מִלְּשִׁין וְשִׁטָּן הַמַּדִּיחַ תֵּבֵל כְּלָהּ הוּא הַשֵּׁלֶךְ אֲרֻצָּה  
וּמִלְאָקִיו עָמוֹ הַשֵּׁלֶכִי:

9. wayush'la'k hatanin hagadol hanachash haqad'moni 'asher-niq'ra' sh'mo mal'shin  
w'satan hamadiach tebel kulah hu' hush'la'k 'ar'tsah umal'akayu imo hush'laku.

Rev12:9 And the great dragon was thrown down, the serpent of old who was called  
his name of the informer and satan, who deceives the whole world.

He was thrown down to the earth, and his messengers were thrown down with him.

9> καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος  
καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν,  
καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

9 kai eblēthē ho drakōn ho megas, ho ophis ho archaios, ho kaloumenos

And was thrown down the dragon great, the serpent ancient, the one being called

Diabolos kai ho Satanas, ho planōn tēn oikoumenēn holēn,

the devil and Satan the one deceiving the whole inhabited earth,

eblēthē eis tēn gēn, kai hoi aggeloi autou met' autou eblēthēsan.

he was thrown to the earth, and his angels with him were thrown down.

יִאֲשָׁמַע קוֹל גָּדוֹל בְּשָׁמַיִם וַיֹּאמֶר עֲתָה בָּאָה יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ  
וְעִזּוֹ וּמַלְכוּתוֹ וּמִמְשָׁלָתוֹ מְשִׁיחוֹ כִּי הוֹרֵד שׁוֹטָן  
אֲחֵינוּ הָעֹמֵד לְשִׁטָּנָם לְפָנֵי אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וְלַיְלָה:

10. wa'esh'ma` qol gadol bashamayim wayo'mar `attah ba'ah y'shu'ath 'Eloheynu  
w'uzo umal'kutho umem'sheleth M'shiycho

ki hurad soten 'acheynu ha'omed l'sit'nam liph'ney 'Eloheynu yomam walay'lah.

Rev12:10 And I heard a loud voice in the heavens, saying, Now the salvation of our El  
and His power and His kingdom and the authority of His Mashiyach have come,  
for the accuser of our brothers has been thrown down and stands to accuse them  
before our El day and night.

10> καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν,  
Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

10 kai ēkousa phōnēn megalēn en tō ouranō legousan,

And I heard a loud voice in the heavens, saying,

Arti egeneto hē sōtēria kai hē dynamis kai hē basileia tou theou hēmōn

now have come the salvation and the power and the kingdom of our El

kai hē exousia tou Christou autou, hoti eblēthē ho katēgōr

and the authority of His Anointed One, because was thrown down the accuser

tōn adelphōn hēmōn, ho katēgorōn autous enōpion tou theou hēmōn hēmeras kai nyktos.

of our brothers, the one accusing them before our El day and night.

יֵא וְהֵם נִצְחָהוּ בְּדָם-הַשֵּׁה וּבְדָבָר עֲדוּתָם

וְלֹא-אֶהְיֶה אִתְּךָ נִפְשָׁם עַד לְמָוֶת:

11. w'hem nits'chuhu b'dam-hafesh ubid'bar `edutham  
w'lo'-`ahabu `eth-naph'sham `ad lamaweth.

**Rev12:11** And they overcame him because of the blood of the Lamb and because of the Word of their testimony, and they did not love their souls until the death.

<11> καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον  
τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

11 kai autoi enikēsan auton dia to haima tou arniou kai dia ton logon

And they overcame him because of the blood of the Lamb and because of the Word  
tēs martyrias autōn kai ouk ēgapēsan tēn psychēn autōn achri thanatou.  
of their testimony and they did not love their soul unto death.

יב על-כֵּן רָנוּ שָׁמַיִם וְשָׁכְנֵיהֶם אֹי לָכֶם יִשְׁבִּי אֶרֶץ וְיָם  
כִּי-יָרַד אֲלֵיכֶם הַמַּלְאָכִין בְּחֶמָּה גְדוֹלָה מִן-עֵתוֹ כִּי תִקְצֹר עֵתוֹ:

12. `al-ken ranu shamayim w'shok'neyhem `oy lakem yosh'bey `erets wayam  
ki-yarad `aleykem hamal'shin b'chemah g'dolah mida`to ki thiq'tsar `ito.

**Rev12:12** Therefore rejoice, O heavens and You who dwell in them! Woe to them, the inhabitants of the earth, and the sea, because the informer (devil) has come down to you, with great wrath, knowing that he shall be shortened.

<12> διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες.  
οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς  
ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

12 dia touto euphrainesthe, [hoi] ouranoi kai hoi en autois skēnountes.

Therefore be glad the heavens and the ones in them tabernacling.

ouai tēn gēn kai tēn thalassan, hoti katebē ho diabolos pros hymas

Woe to the earth and the sea, because came down the devil to you  
echōn thymon megan, eidōs hoti oligon kairon echei.  
having great anger, knowing that a short time he has.

יְגִידְהִי כִּאֲשֶׁר רָאָה הַתַּנִּין כִּי הִשְׁלַךְ אֶרְצָה  
וַיַּרְדֵּף אֶת-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר יָלְדָה אֶת-הַזָּכָר:

13. way'hi ka'asher ra'ah hatanin ki hush'la'k `ar'tsah  
wayir'doph `eth-ha'ishah `asher yal'dah `eth-hazakar.

**Rev12:13** And it came to pass when the dragon saw that he was thrown down to the earth, he persecuted the woman which brought forth the male child.

<13> Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν,  
ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.

13 Kai hote eiden ho drakōn hoti eblēthē eis tēn gēn,

And when saw the dragon that he was thrown to the earth,  
ediōxen tēn gynaika hētis eteken ton arsena.  
he persecuted the woman who gave birth to the male child.

יד ויתנו לאשה שתי כנפי הנשר הגדול לעוף המדברה  
אל-מקומה אשר תכלכל-שם מועד מועדים וחצי מפני הנחש:  
14. wayut'nu la'ishah sh'tey kan'phey hanesher hagadol la'uph hamid'barah  
'el-m'qomah 'asher t'kul'kal-sham mo'ed mo'adim wachetsi mip'ney hanachash.

**Rev12:14** But the two wings of the great eagle were given to the woman,  
to fly into the wilderness to her place, that she was nourished there  
for a time and times and half a time, from the presence of the serpent.

<14> καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ αἵτου τοῦ μεγάλου,  
ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν  
καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφews.

14 kai edothēsan tē gynaiki hai duo pteryges tou aetou tou megalou,  
And were given to the woman two wings of the eagle great,  
hina petētai eis tēn erēmon eis ton topon autēs, hopou trephetai ekei  
that she might fly into the wilderness to her place, where she is nourished there  
kairon kai kairous kai hēmisy kairou apo prosōpou tou opheōs.  
for a time and times and half a time, away from the presence of the serpent.

טו וישלח הנחש נהר-מים מפיו אחרי האשה לשטפה בנהר:  
15. way'shalach hanachash n'har-mayim mipiu 'acharey ha'ishah l'shat'phah banahar.

**Rev12:15** And the serpent spewed a river of water from his mouth after the woman,  
to be carried away with the river.

<15> καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφης ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν,  
ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

15 kai ebalen ho ophis ek tou stomatos autou opisō tēs gynaikos hydōr hōs potamon,  
And spewed the serpent from its mouth after the woman water as a river,  
hina autēn potamophorēton poiēsē.  
that her carried away by a river he might make.

טז ותעזר הארץ את-האשה ותפתח הארץ את-פיה  
ותבלע את-הנהר אשר-שלח תנין מפיהו:  
16. wata`azor ha'arets 'eth-ha'ishah watiph'tach ha'arets 'eth-piah  
watib'la` 'eth-hanahar 'asher-shilach hatanin mipihu.

**Rev12:16** But the earth helped the woman, and the earth opened its mouth  
and drank up the river which the dragon spewed out of his mouth.

<16> καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικὶ καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς  
καὶ κατέπιεν τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

16 kai eboēthēsen hē gē tē gynaiki kai ēnoixen hē gē to stoma autēs  
And aided the earth the woman and opened the earth its mouth  
kai katepien ton potamon hon ebalen ho drakōn ek tou stomatos autou.  
and swallowed the river which spewed the dragon out of his mouth.

יז ויקצר תנין על-האשה וילך לעשות מלחמה עם-יתר

זרעה השמרים פקודי אלהים ואשר עדות יהושע בפיהם:

17. wayiq'tsoph hatanin `al-ha'ishah wayele'k la`asoth mil'chamah  
`im-yether zar`ah hashom'rim piqudey 'Elohim wa'asher `eduth Yahushua b'phihem.

**Rev12:17** And the dragon was enraged with the woman, and went away to make war with the rest of her children, those who keep the commandments of Elohim and who have the testimony of **וַיִּשָּׁעוּ** in their mouths.

<17> καὶ ὀργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

17 kai ōrgisthē ho drakōn epī tē gynaiki kai apēlthen poiēsai polemon  
And was angry the dragon at the woman and went away to make war  
meta tōn loipōn tou spermatos autēs tōn tērountōn tas entolas tou theou  
with the rest of her seed, the ones keeping the commands of Elohim  
kai echontōn tēn martyrian Iēsou.  
and having the testimony of Yahushua.

<18> καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

18 kai estathē epī tēn ammon tēs thalassēs.  
And he stood on the sand of the sea.

---

## Chapter 13

אֶהְיֶה עֹמֵד עַל-חוּל תַּיִם וְאֶרָא תַיָּה עֹלָה מִן-תַּיִם  
וְלֹהַ עֶשֶׂר קַרְנִים וְשִׁבְעָה רָאשִׁים וּבְקַרְנֶיהָ עֶשְׂרֵה כְּתָרִים  
וּבְרָאשֶׁיהָ שְׁמוֹת גְּדוּפִים:

1. wa'ehi `omed `al-choh hayam wa'ere' chayah `olah min-hayam  
w'lah `eser q'ranayim w'shib'`ah ra'shim ub'qar'neyah `asarah k'tharim  
ub'ra'sheyah sh'moth giduphim.

**Rev13:1** And I was standing on the sand of the sea.  
Then I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads,  
and on his horns were ten diadems, and on his heads were blasphemous names.

<13:1> Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα[τα] βλασφημίας.

1 Kai eidon ek tēs thalassēs thērion anabainon, echon kerata deka  
And I saw out of the sea a beast coming up, having ten horns  
kai kephalas hepta kai epī tōn keratōn autou deka diadēmata  
and seven heads and on its horns ten diadems  
kai epī tas kephalas autou onoma[ta] blasphēmias.  
and on its heads names of blasphemy.

---

בְּהִתְחַיֶּה אֲשֶׁר רָאִיתִי מֵרָאָה כְּמֵרָאָה הַנֶּמֶר וּבְהִגְלִיָּהּ רִגְלִי דָב  
וּפִיהָ פִּי אֲרִיָּה וּנְתִן-לָהּ תַּתְּנִין אֶת-כָּחוֹ וְאֶת-כִּסְאוֹ וּמִמְשָׁל רָב:

2. w'hachayah 'asher ra'ithi mar'eah k'mar'eh hanamer w'rag'leyah rag'ley dob  
uphiah pi 'ar'yeh wayiten-lah hatanin 'eth-kocho w'eth-kis'o umim'shal rab.

**Rev13:2** And the beast which I saw was the appearance like the appearance of a leopard,  
and his feet were like the feet of a bear, and his mouth like the mouth of a lion.  
And the dragon gave him his power and his throne and great authority.

<2> καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου  
καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ  
καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.

2 kai to thērion ho eidon ēn homoion pardalei kai hoi podes autou  
And the beast which I saw was like a leopard and its feet  
hōs arkou kai to stoma autou hōs stoma leontos. kai edōken autō  
as a bear and its mouth as the mouth of a lion. And gave to it  
ho drakōn tēn dynamin autou kai ton thronon autou kai exousian megalēn.  
the dragon its power and its throne and great authority.

---

גִּזְאָא וְחַיָּה אֶחָד מֵרֵאשִׁיָּה כְּפָצְיוֹעַ פָּצַע לְמוֹת וּמַכַּת מוֹת  
אֲשֶׁר-לָהּ נִרְפְּאָה וּתְשׁוּמוֹם כָּל-הָאָרֶץ אַחֲרֵי הַחַיָּה:

3. wa'ere' w'hinneh 'echad mera'sheyah k'phatsu`a petsa` lamuth umakath maweth  
'asher-lah nir'pa'ah watish'tomem kal-ha'arets 'acharey hachayah.

**Rev13:3** And I saw, behold, one of his heads as wounded was wounded to death,  
and the deadly wound, which is to him, was healed.  
And the whole earth marveled after the beast.

<3> καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ  
τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἔθεραπεύθη. καὶ ἔθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου

3 kai mian ek tōn kephalōn autou hōs esphagmenēn eis thanaton,

And one of its heads as having been slain to death,

kai hē plēgē tou thanatou autou etherapeuthē.

and the wound causing its death was healed.

kai ethaumasthē holē hē gē opisō tou thēriou

And marveled all the earth, following after the beast,

---

דּוֹנִשְׁתַּחֲוִי לַתַּנִּין אֲשֶׁר-נָתַן מִמֶּשְׁלָהּ לַחַיָּה וּנִשְׁתַּחֲוִי לַחַיָּה  
וַיֹּאמְרוּ מִי יִדְמָה לַחַיָּה וּמִי יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתָּהּ:

4. wayish'tachawu latanin 'asher-nathan mem'shalah lachayah wayish'tachawu  
lachayah wayo'm'ru mi yid'meh lachayah umi yukal l'philachem 'itah.

**Rev13:4** And they worshiped the dragon because he gave his authority to the beast.  
And they worshiped the beast, saying, Who is like the beast.  
And who is able to make war with him?

<4> καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ,  
καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ  
καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;

4 kai prosekynēsan tō drakonti, hoti edōken tēn exousian tō thēriō,

And they worshiped the dragon, because he gave the authority to the beast,



kai prosekynēsan tō thēriō legontes, Tis homoios tō thēriō  
and they worshiped the beast saying, who is like the beast  
kai tis dynatai polemēsai met' autou?  
and who is able to make war with it?

---

וַיִּתֵּן לָהּ פֶּה מִמַּלְל גְּדֹלוֹת וְנֹאצוֹת  
וַשְּׁלֹטָן נָתַן-לָהּ לַעֲשׂוֹת (מִלְחָמָה) אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם חֳדָשִׁים:

5. wayinathen lah peh m'malel g'doloth w'ne'atsoth  
w'shal'tan nitan-lah la'asoth (mil'chamah) 'ar'ba'im ush'nayim chadashim.

**Rev13:5** And there was given to him a mouth speaking great things and blasphemies,  
and authority to make war forty-two months was given to him.

<5> Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας  
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο.

5 Kai edothē autō stoma laloun megalā kai blasphēmias  
And was given to it a mouth saying great things and blasphemies,  
kai edothē autō exousia poiēsai mēnas tesserakonta [kai] duo.  
and was given to it authority to act months for forty and two.

---

וַתִּפְתַּח אֶת-פִּיהָ לְנֹאץ אֶת-הָאֱלֹהִים וְהַתְנַאֲץ אֶת-שְׁמוֹ  
וְאֶת-מִשְׁכְּנוֹ וְאֶת-הַשְּׁכָנִים בְּשָׂמִים:

6. watiph'tach 'eth-piah l'na'ets 'eth-ha'Elohim wat'na'ets 'eth-sh'mo  
w'eth-mish'kano w'eth-hashok'nim bashamayim.

**Rev13:6** And he opened his mouth in blasphemies against Elohim,  
to blaspheme His name and His tabernacle, and those who dwell in the heavens.

<6> καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεὸν βλασφημῆσαι  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

6 kai ēnoixen stoma autou eis blasphēmias pros ton theon blasphēmēsai  
And it opened its mouth in blasphemies against Elohim, to blaspheme  
to onoma autou kai tēn skēnēn autou, tous en tō ouranō skēnountas.  
His name and His tabernacle, the ones in the heavens tabernacling.

---

וַיִּתֵּן לָהּ לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה עִם-הַקְּדוֹשִׁים וּלְנִצְּחָם  
וַתִּתֵּן לָהּ מִשְׁלָה עַל-כָּל-מִשְׁפָּחָה וְעַם וְלָשׁוֹן וְגוֹי:

7. wayinathen lah la'asoth mil'chamah 'im-haq'doshim ul'nats'cham  
watinathen lah mem'shalah 'al-kal-mish'pachah wa'am w'lashon wagoy.

**Rev13:7** And it was given to him to make war with the sanctified ones  
and to overcome them, and authority over every tribe and people and tongue  
and nation was given to him.

<7> καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς,  
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

7 kai edothē autō poiēsai polemon meta tōn hagiōn kai nikēsai autous,  
And was given to it to make war with the sanctified ones and to overcome them,

kai edothē autō exousia epi pasan phylēn kai laon kai glōssan kai ethnos.  
and was given to it authority over every tribe and people and tongue and nation.

חַיִּישְׁתַּחֲוּוּ לָהּ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-נִכְתְּבוּ שְׁמוֹתָם  
בְּסֵפֶר הַחַיִּים אֲשֶׁר לִשְׁחַתְּבוּת מִיּוֹם הַנִּסָּד תֵּבֵל:

8. w'yish'tachawu lah kal-yosh'bey ha'arets 'asher lo'-nik't'bu sh'motham  
b'sepher hachayim 'asher laseh hatabuach miyom hiuased tebel.

**Rev13:8** All who dwell on the earth shall worship Him,  
whose names are not written in the scroll of life which is of the Lamb  
having been slain from the day of the foundation of the world.

<8> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,  
οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου  
τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

8 kai proskynēsousin auton pantes hoi katoikountes epi tēs gēs,  
And shall worship it all the ones dwelling on the earth,  
hou ou gegraptai to onoma autou en tō bibliō tēs zōēs tou arniou  
of whom has not been written his name in the scroll of life of the Lamb  
tou esphagmenou apo katabolēs kosmou.  
having been slain from the foundation of the world.

ט כָּל-אֲשֶׁר אֵזֵן לוֹ יִשְׁמַע:

9. kal-'asher 'ozen lo yish'ma`.

**Rev13:9** If anyone has an ear, let him hear.

<9> Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.

9 Ei tis echei ous akousatō.  
If anyone has an ear let him hear.

יְהוֹלִיךְ שְׂבִי יִלְךְ בְּשָׂבִי וְהַהֲרֹג בַּחֶרֶב הָרֹג יִהְרֹג  
בַּחֶרֶב בְּזֹאת סִבְלָנוּת וְאַמוּנַת הַקָּדָשִׁים:

10. hamoli'k sh'bi yele'k bashebi w'hahoreg bachereb harog yehareg  
bechareb bazo'th sab'lanuth we'emunath haq'doshim.

**Rev13:10** He who brings into captivity, into captivity he shall go,  
he who kills with the sword, he shall be killed at once with the sword.  
Here is the endurance and the faith of the sanctified ones.

<10> εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει·  
εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι.  
ᾧ ὁδὲ ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

10 ei tis eis aichmalōsian, eis aichmalōsian hypagei;  
If anyone is to go into captivity, into captivity he goes.  
ei tis en machairē apoktanthēnai auton en machairē apoktanthēnai.  
If anyone by a sword is to be killed, he by a sword is to be killed.  
Hōde estin hē hypomonē kai hē pistis tōn hagiōn.

יִאֲרֹא חַיָּה אַחֶרֶת עֹלָה מִן-הָאָדָמָה  
וְלֹה שְׁתֵּי קַרְנִים כְּקַרְנֵי הַשָּׁה וּמִדְבָּרֶת כְּתַנִּין:

11. wa'ere' chayah 'achereth `olah min-ha'adamah  
w'lah sh'tey q'ranayim k'qar'ney haseh um'dabereth katanin.

Rev13:11 And I saw another beast coming up out of the earth,  
and he had two horns like a horned lamb and he spoke as a dragon.

<11> Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς,  
καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

11 Kai eidon allo thērion anabainon ek tēs gēs,  
And I saw another beast coming up out of the earth,  
kai eichen kerata duo homoia arniō kai elalei hōs drakōn.  
and it had two horns like a lamb, and it was speaking like a dragon.

יְבִיֵּא עֹשֶׂה כָּל-פְּקוּדֵי הַחַיָּה הָרִאשׁוֹנָה בְּפָנֶיהָ  
וּמִבִּיאָה אֶת-הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחַיָּה הָרִאשׁוֹנָה  
אֲשֶׁר-נִרְפְּאָה מִכַּת מָוֶת אֲשֶׁר-לָהּ:

12. w'hi' `osah kal-piqudey hachayah hari'shonah b'phaneyah  
um'bi'ah 'eth-ha'arets w'ysh'beyah l'hish'tachaoth lachayah hari'shonah  
'asher-nir'p'ah makath maweth 'asher-lah.

Rev13:12 He exercises all the authority of the first beast in his presence.  
And he makes the earth and those who dwell in it to worship the first beast,  
whose deadly wound was healed, that was to it.

<12> καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ,  
καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν  
τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἑθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

12 kai tēn exousian tou prōtou thēriou pasan poiei enōpion autou,  
And the authority of the first beast all it exercises before it,  
kai poiei tēn gēn kai tous en autē katoikountas hina proskynēsousin  
and it makes the earth and the ones in it dwelling that they shall worship  
to thērion to prōton, hou etherapeuthē hē plēgē tou thanatou autou.  
the beast first, whose was healed wound of its death

יַגְדִּילֹת אֹתוֹת וּגְדִלּוֹת וְגַם-אֵשׁ  
מִן-הַשָּׁמַיִם תּוֹרִיד אֶרֶץ לְעֵינֵי בְנֵי אָדָם:

13. w'notheneth 'othoth g'doloth w'gam-'esh  
min-hashamayim torid 'ar'tsah l'eyney b'ney 'adam.

Rev13:13 And he performs great signs, so that he even makes fire come down  
out of the heavens to the earth in the presence of sons of men.

<13> καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,

13 kai poiei sēmeia megala, hina kai pyr poiē ek tou ouranou  
and it does great signs, that even fire it should cause out of the heavens  
katabainein eis tēn gēn enōpion tōn anthrōpōn,  
to come down to the earth before men;

יד ומתעזה את-ישבי הארץ באותות אשר נתן-לה לעשות  
בפני החיה באמרה אל-ישבי הארץ לעשות צלם לחיה  
אשר-הכתה מפת-חרב ותחי:

14. umath'`ah 'eth-ysh'bey ha'arets ba'othoth 'asher nitan-lah la`asoth  
biph'ney hachayah b'am'rah 'el-ysh'bey ha'arets la`asoth tselem lachayah  
'asher-huk'thah makath-chereb watechi.

**Rev13:14** And he deceives those who dwell on the earth because of the signs  
which it was given him to do in the presence of the beast,  
by saying to those who dwell on the earth to make an image to the beast  
who was struck the wound of the sword and has come to life.

<14> καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι  
ένώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ,  
ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.

14 kai planā tous katoikountas epi tēs gēs dia ta sēmeia  
and it deceives the ones dwelling on the earth because of the signs  
ha edothē autō poiēsai enōpion tou thēriou  
which were given to it to perform before the beast,  
legōn tois katoikousin epi tēs gēs poiēsai eikona tō thēriō  
telling the ones dwelling on the earth to make an image to the beast  
hos echei tēn plēgēn tēs machairēs kai ezēsen.  
who has the wound of the sword and yet came to life.

טוֹיִנְתָן-לָהּ לְתֵת רוּחַ בְּצֶלֶם הַחַיָּה עַד-כִּי יִרְבֹּר צֶלֶם הַחַיָּה  
וְכֹל אֲשֶׁר-לֹא יִשְׁתַּחֲוּוּ לְצֶלֶם הַחַיָּה תִּסְגִּירֵם לְמוֹת:

15. wayinathen-lah latheth ruach b'tselem hachayah `ad-ki y'daber tselem hachayah  
w'kol 'asher-lo' yish'tachawu l'tselem hachayah tas'girem lamaweth.

**Rev13:15** And it was given to him to give spirit to the image of the beast,  
that the image of the beast should speak  
and cause that as many as would not worship the image of the beast to be killed.

<15> καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου,  
ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ  
[ἵνα] ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.

15 kai edothē autō dounai pneuma tē eikoni tou thēriou,  
And it was given to it to give spirit to the image of the beast,  
hina kai lalēsē hē eikōn tou thēriou kai poiēsē  
that even might speak the image of the beast and might cause  
[hina] hosoi ean mē proskynēsōsin tē eikoni tou thēriou apoktanthōsin.  
that as many as would not worship the image of the beast to be killed.

טַוּתַעַשׂ אֶת-אֲשֶׁר כָּלָם לְמִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל אֶם-אֲבִיוֹן  
וְאֶם-עָשִׁיר גַּם-בְּנֵי הַחֹרִים גַּם-הָעֲבָדִים יְתוּוֹ תָּו  
עַל-יָד יְמִינָם אוֹ עַל-מִצְחָתָם:

16. wata`as 'eth-'asher kulam l'miqaton w'ad-gadol 'im-'eb'yon  
w'im-'ashir gam-b'ney hachorim gam-ha`abadim yath'wu thaw  
`al-yad y'minam 'o `al-mits'chotham.

**Rev13:16** And he causes that all of them, from the small until the great,  
And if the rich and if the poor, and also sons of the free and also the servants,  
to be given a mark on their right hand or on their forehead,

<16> καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,  
καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,  
ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν

16 kai poiei pantas, tous mikrous kai tous megalous,

And it causes all, the small and the great,

kai tous plousious kai tous ptōchous, kai tous eleutherous kai tous doulous,

both the rich and the poor and the free and the slaves,

hina dōsin autois charagma epi tēs cheiros autōn tēs dexias ē epi to metōpon autōn

that to them should be given a mark on their hand right or on their forehead,

יִזְלָא-יּוּכַל אִישׁ לְקַנּוֹת אוֹ לְמַכּוֹר  
כִּי אֶם-בְּהִיּוֹת עָלָיו תָּו הַתָּיָה אוֹ שְׂמָה אוֹ-מִסְפַּר שְׂמָה:

17. w'lo'-yukal 'ish liq'noth 'o lim'kor  
ki 'im-bih'yoth `alayu taw hachayah 'o sh'mah 'o-mis'par sh'mah.

**Rev13:17** and that no one shall be able to buy or to sell,  
except he that has the mark, or the name of the beast or the number of his name.

<17> καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα  
τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

17 kai hina mē tis dynētai agorasai ē pōlēσαι ei mē ho echōn to charagma

and that no one should be able to buy or to sell except the one having the mark,

to onoma tou thēriou ē ton arithmon tou onomatatos autou.

the name of the beast or the number of its name.

יִחַבְזָאֵת חֲכָמָה מִי שְׁבִינָה לוֹ יַחֲשֹׁב מִסְפַּר הַתָּיָה  
כִּי מִסְפַּר אָדָם הוּא וּמִסְפַּרוֹ שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשֵׁשׁ:

18. bazo'th chak'mah mi shebinah lo y'chasheb mis'par hachayah  
ki mis'par 'adam hu' umis'paro shesh me'oth w'shishim washesh.

**Rev13:18** Here is wisdom. Let him who has understanding count the number of the beast,  
for it is the number of a man; and his number is six hundred and sixty-six.

<18> Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου,  
ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.



18 Hōde hē sophia estin.

Here is wisdom,

ho echōn noun psēphisatō ton arithmon tou thēriou,

the one having understanding let him calculate the number of the beast,

arithmos gar anthrōpou estin, kai ho arithmos autou hexakosioi hexēkonta hex.

number for a man's it is, and its number is six hundred and sixty-six.

---

## Chapter 14

אֶן־אָרָא וְהִנֵּה־שָׁה עֹמֵד עַל־הַר צִיּוֹן וְעָמוּ מֵאֵת אֵלָיָהּ  
וְאֶרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים וְשָׁמוֹ וְשֵׁם אָבִיו כָּתוּב עַל־מִצְחוֹתָם:

1. wa'ere' w'hinneh-seh `omed `al-har Tsion w'imo m'ath 'eleph

w'ar'ba'im w'ar'ba'ah 'alaphim ush'mo w'shem 'abiu kathub `al-mits'chotham.

**Rev14:1** And I looked, and behold, the Lamb was standing on Mount Tsion,

and with Him one hundred and forty-four thousand,

having His name and the name of His Father been written on their foreheads.

<14:1> Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών

καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ

καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

1 Kai eidon, kai idou to arnion hestos epi to oros Siōn

And I saw, and behold the Lamb having taken His stand on Mount Zion

kai met' autou hekaton tesserakonta tessares chiliades echousai to onoma autou

and with Him one hundred and forty-four thousand having His name

kai to onoma tou patros autou gegrammenon epi tōn metōpōn autōn.

and the name of His Father having been written on their foreheads.

בְּאֶשְׁמַע קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם כָּקוֹל מַיִם רַבִּים וּכְקוֹל רַעַם גָּדוֹל  
וְהַקּוֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי כָקוֹל תֹּפְשֵׁי קִנּוֹר מְנַגְּנִים בְּכִנּוֹרוֹתֵיהֶם:

2. wa'esh'ma` qol min-hashamayim k'qol mayim rabbim uk'qol ra'am gadol

w'haqol 'asher-shama'ti k'qol toph'sey kinor m'nag'nim b'kinorotheyhem.

**Rev14:2** And I heard a voice from the heavens, like the voice of many waters

and like the voice of loud thunder, and the voice which I heard was

like the voice of harp player playing on their harps.

<2> καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν

καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα

ὡς κιθαρῶδων κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

2 kai ēkousa phōnēn ek tou ouranou hōs phōnēn hydatōn pollōn

And I heard a sound out of the heavens as a sound of many waters

kai hōs phōnēn brontēs megalēs, kai hē phōnē hēn ēkousa

and as a sound of great thunder, and the sound which I heard was

hōs kitharōdōn kitharizontōn en tais kitharais autōn.

as of harpists harping with their harps.

---

גִּיּוֹשִׁירוֹ שִׁיר חֲדָשׁ לְפָנֵי הַכֹּסֶא וּלְפָנֵי אֶרְבַּע הַחַיּוֹת

וּלְפָנֵי הַזִּקְנִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לִלְמֹד אֶת-הַשִּׁיר זֹלָתִי

מֵאֵת הָאֶלֶף וְאַרְבָּעִים וְאַרְבַּעַת הָאֲלָפִים הַנִּקְנִים מִן-הָאָרֶץ:

3. wayashiru shir chadash liph'ney habise' w'lip'h'ney 'ar'ba` hachayoth  
w'lip'h'ney haz'qenim w'eyn 'ish yakol lil'mod 'eth-hashir zulathi m'ath ha'eleph  
w'ar'ba'im w'ar'ba'ath ha'alaphim haniq'nim min-ha'arets.

**Rev14:3** And they sang a new song before the throne and before the four living creatures and before the elders; and no one is able to learn the song except the one hundred thousand and forty-four thousand who had been purchased from the earth.

3> καὶ ᾄδουσιν [ὥς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον  
τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν  
εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

3 kai ᾄdousin [hōs] ᾠdēn kainēn enōpion tou thronou

And they sing as it were a new song before the throne

kai enōpion tōn tessarōn zōōn kai tōn presbyterōn,  
and before the four living beings and the elders,

kai oudeis edynato mathein tēn ᾠdēn ei mē hai hekaton  
and no one was being able to learn the song except the one hundred

tesserakonta tessares chiliades, hoi ēgorasmenoi apo tēs gēs.

and forty-four thousand, the ones having been purchased from the earth.

דִּאֲלֶה הֵם אֲשֶׁר לֹא-נִגְאָלוּ בַּנְּשִׁים כִּי-כַּבְּתוּלוֹת הָמָּה

אֲלֶה הֵם הַחֲלָכִים אַחֲרֵי הַשֶּׁה אֶל-כָּל-אֲשֶׁר יֵלֶךְ אֲלֶה

נִקְנוּ מִתּוֹךְ בְּנֵי הָאָדָם לְרֵאשִׁית בְּבוּרִים לְאֱלֹהִים וְלַשֶּׁה:

4. 'eleh hem 'asher lo'-n'go'alu banashim ki-kab'thuloth hemah 'eleh hem hahol'kim  
'acharey haSheh 'el-kal-'asher yele'k 'eleh niq'nu mito'k b'ney ha'adam  
l're'shith bikurim l'Elohim w'laSheh.

**Rev14:4** These are the ones who have not been defiled with women, for they are maidens.  
These are the ones who follow after the Lamb to wherever He goes.  
These have been purchased from among sons of the men  
as first fruits to Elohim and to the Lamb.

4> οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν,  
οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ.

οὗτοι ἡγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ,

4 houtoi eisin hoi meta gynaikōn ouk emolynthēsan, parthenoi gar eisin,

These are those who with women were not defiled, celibates for they are;

houtoi hoi akolouthountes tō arniō hopou an hypagē.

these are the ones following the Lamb wherever He goes.

houtoi ēgorasthēsan apo tōn anthrōpōn aparchē tō theō

These ones were purchased from men as firstfruits to Elohim

kai tō arniō,

and to the Lamb,

הַיִּתְרָמִית לֹא-נִמְצְאָה בְּפִיהֶם

## כִּי תִמְיָמִים הָמָּה לִפְנֵי כִסֵּא הָאֱלֹהִים:

5. w'thar'mith lo'-nim'ts'ah b'phihem ki t'mimim hemah liph'ney kise' ha'Elohim.

**Rev14:5** And in their mouth was found no deceit,  
for they are without blemish before the throne of Elohim.

<5> καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος, ἄμωμοί εἰσιν.

5 kai en tō stomati autōn ouch heurethē pseudos, amōmoi eisin.

and in their mouth was not found a lie; they are unblemished,

וַיֵּרָא מֵלָאךְ אֲחֵר מְעוֹפֵף בְּחֲצֵי הַשָּׁמַיִם וּבָכִיר בְּשׁוֹרֶת עוֹלָם  
לְבָשָׁר אֶת-יִשְׁבִּי הָאֶרֶץ וְאֶת-כָּל-גּוֹי וּמִשְׁפָּחָה וְלָשׁוֹן וְעַם:

6. wa'ere' mal'a'k 'acher m'opheph bachatsi hashamayim ub'phiu b'sorath `olam  
l'baser 'eth-ysh'bey ha'arets w'eth-kal-goy umish'pachah w'lashon wa'am.

**Rev14:6** And I saw another messenger flying in the middle of the heavens,  
having an eternal good news in his mouth to preach to those who live on the earth,  
even to every nation and tribe and tongue and people;

<6> Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον  
αἰώνιον εὐαγγελίσει ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς  
καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,

6 Kai eidon allon aggelon petomenon en mesouranēmati,

and I saw another angel flying in midheaven,

echonta euaggelion aiōnion euaggelisai epi tous kathēmenous epi tēs gēs  
having an eternal gospel to preach to the ones sitting on the earth

kai epi pan ethnos kai phylēn kai glōssan kai laon,

and to every nation and tribe and tongue and people,

וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר אֶת-הָאֱלֹהִים יִהְיֶה-לוֹ כְּבוֹד  
כִּי בָאָה עַתָּה מִשְׁפָּטוֹ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וְאֶרֶץ אֶת-הַיָּם  
וּמַעֲיָנוֹת הַמַּיִם:

7. wayiq'ra' b'qol gadol yir'u 'eth-ha'Elohim w'habu-lo kabod ki ba'ah `eth mish'pato  
w'hish'tachawu la'oseh shamayim wa'arets 'eth-hayam uma'y'noth hamayim.

**Rev14:7** and he said with a loud voice, Fear Elohim, and give Him glory,  
for the hour of His judgment has come. And worship Him who made the heavens  
and the earth, and the sea, and fountains of waters.

<7> λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν,  
ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι  
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

7 legōn en phōnē megalē, Phobēthēte ton theon kai dote autō doxan,

saying in a loud voice, fear Elohim and give Him glory,

hoti elthen hē hōra tēs kriseōs autou, kai proskynēsate tō poiēsanti

because has come the hour of His judgment, and worship the One having made

ton ouranon kai tēn gēn kai thalassan kai pēgas hydatōn.

the heavens and the earth and sea and fountains of waters.

---

חִימְלָאֵךְ אַחֵר בָּא אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה בָּבֶל הָעִיר  
הַגְּדוֹלָה כִּי הִשְׁקֵתָהּ כָּל-הַגּוֹיִם מִיַּיִן חֲמַת תַּזְנֹתָהּ:

8. umal'a'k 'acher ba' 'acharayu wayo'mar naph'lah naph'lah Babel ha'ir hag'dolah  
ki hish'q'thah kal-hagoyim miyeyn chamath taz'nuthah.

Rev14:8 And another messenger (the second one) followed after him, saying,  
Fallen, fallen is Babel the great city,  
because she made all the nations drink of the wine of the passion of her fornication.

<8> Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων,  
Ἐπεσεν ἔπεσεν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη  
ἡ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.

8 Kai allos aggelos deuterios ēkolouthēsen legōn,  
And another angel, a second one followed saying,  
Epesen epesen Babylōn hē megalē hē ek tou oinou tou thymou  
Fell, fell, Babylon the great, who of the wine of the passion  
tēs porneias autēs pepotiken panta ta ethnē.  
of her fornication she has made to drink all the nations.

---

טוּמְלָאֵךְ שְׁלִישִׁי בָא אַחֲרֵיהֶם וַיִּקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל  
כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָי הַחַיָּה וְלְפָנָי צִלְמָה  
וְנָשָׂא אֶת-תְּרָוָה עַל-מִצְחוֹ אוֹ עַל-יָדוֹ:

9. umal'a'k sh'lishi ba' 'achareyhem wayiq'ra' b'qol gadol kal-'asher yish'tachaweh  
lip'h'ney hachayah w'lip'h'ney tsal'mah w'nasa' 'eth-tawah `al-mits'cho 'o `al-yado.

Rev14:9 And another messenger, a third one, followed after them,  
saying with a loud voice, All who worship in the presence of the beast  
and in the presence of his image, and receives a mark on his forehead or on his hand,

<9> Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,  
Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ  
καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

9 Kai allos aggelos tritos ēkolouthēsen autois legōn en phōnē megalē,  
And another angel, a third one followed them saying in a great voice,  
Ei tis proskynei to thērion kai tēn eikona autou  
if anyone worships the beast and its image  
kai lambanei charagma epi tou metōpou autou ē epi tēn cheira autou,  
and receives a mark on his forehead or on his hand,

---

יָגַם-הוּא יִשְׁתַּחֲוֶה מִיַּיִן חֲמַת אֱלֹהִים הַנִּמְסָךְ  
וְלֹא מָהוּל בְּכֹס זַעֲמוֹ וְעַנָּה בָּאֵשׁ  
וְגַפְרִית לְפָנָי הַמְּלֹאכִים הַקְּדוֹשִׁים וְלְפָנָי הַשֵּׁה:

10. gam-hu' yish'teh miyeyn chamath 'Elohim hanim'sa'k w'lo' mahul b'kos za'mo  
w'unah b'esh w'gaph'rith lip'h'ney hamal'akim haq'doshim w'lip'h'ney haShēh.

**Rev14:10** he also shall drink of the wine of the wrath of Elohim, which is poured out undiluted into the cup of His anger. And he shall be tormented with fire and sulfur in the presence of the holy messengers and in the presence of the Lamb.

<10> καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

10 kai autos pietai ek tou oinou tou thymou tou theou tou kekerasmenou even he shall drink of the wine of the wrath of Elohim having been mixed akratou en tō potēriō tēs orgēs autou kai basanisthēsetai en pyri undiluted in the cup of His wrath, and he shall be tormented by fire kai theiō enōpion aggelōn hagiōn kai enōpion tou arniou. and sulfur before holy angels and before the Lamb.

יֵאָדָעְלָהּ עֲנִיָּן לְעוֹלָמִי-עַד וְהַמְשַׁתְּחִיִּים לַחֲיָה וּלְצִלְמָהּ  
וְאֲשֶׁר יִשָּׂא אֶת-תּוֹ שְׂמָהּ לֹא יִמָּצָא מִנִּיחָה יוֹמָם וּלְיָלָהּ:

11. w'alah `ashan `inuyam l'ol'mey-`ad w'hamish'tachawim lachayah ul'tsal'mah wa'asher yisa' 'eth-taw sh'mah lo' yim'ts'u m'nuchah yomam walay'lah.

**Rev14:11** And the smoke of their torment goes up forever and ever. And they shall not find rest day and night, those who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name.

<11> καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

11 kai ho kapnos tou basanismou autōn eis aiōnas aiōnōn anabainei, And the smoke of their torment for ages of ages ascends, kai ouk echousin anapausin hēmeras kai nyktos hoi proskynountes to thērion and they do not have rest day and night, the ones worshiping the beast kai tēn eikona autou kai ei tis lambanei to charagma tou onomatos autou. And its image and if anyone receives the mark of its name.

יב בָּזֹאת סְבִלְנוּתָם שֶׁל-הַקְּדוּשִׁים הַשְּׂמֵרִים אֶת-מִצְוֹת הָאֱלֹהִים  
וְאֶת-אֱמוּנַת יְהוֹשֻׁעַ:

12. bazo'th sab'lanutham shel-haq'doshim hashom'rim 'eth-mits'oth ha'Elohim w'eth-'emunath Yahushua.

**Rev14:12** Here is the endurance of the sanctified ones that keep the commandments of Elohim and the faith of **וַיִּשְׁמְעוּ**.

<12> Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

12 Hōde hē hypomonē tōn hagiōn estin, Here the endurance of the sanctified ones is, hoi tērountes tas entolas tou theou kai tēn pistin Iēsou. the ones keeping the commands of Elohim and the faith of Yahushua.



יגִאֲשַׁמַּע קוֹל מִן-הַשָּׁמַיִם מְדַבֵּר אֵלַי כְּתֹב אֲשֶׁרִי הַמֵּתִים  
 אֲשֶׁר-יָמוּתוּ בְּאֶדְוֶן מַעֲתָה אֲמָנָם כֵּן אָמַר הָרוּחַ  
 לְמַעַן יָנוּחוּ מַעֲמָלָם כִּי מַעֲשֵׂיהֶם הִלְכִים אַחֲרֵיהֶם:

13. wa'esh'ma`qol min-hashamayim m'daber 'elay k'thob 'ash'rey hamethim  
 'asher-yamuthu ba'Adon me'attah 'am'nam ken 'amar haRuach  
 l'ma'an yanuchu me'amalam ki ma'aseyhem hol'kim 'achareyhem.

**Rev14:13** And I heard a voice from the heavens, saying to me,  
 Write, Blessed are the dead who die in Adon from now on! Indeed, yes, says the Spirit,  
 so that they may rest from their labors, for their deeds follow with them.

<13> Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, Γράψον·  
 Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα,  
 ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

13 Kai ēkousa phōnēs ek tou ouranou legousēs, Grapson; Makarioi hoi nekroi  
 And I heard a voice out of the heavens saying, Write: blessed are the dead,  
 hoi en kyriō apothnēskontes ap' arti. nai, legei to pneuma,  
 the ones in the Master daying, from now on yes, says the Spirit,  
 hina anapaēsontai ek tōn kopōn autōn, ta gar erga autōn akolouthēi met' autōn.  
 so that they shall rest from their labors, for their works follow after them.

יֵד וְאַרְאֶה וְהִנֵּה עֵנָן בְּהִיר וְעַל-הָעֵנָן יֹשֵׁב כְּדָמוּת בֶּן-אָדָם  
 וְעִטָּתוֹ זָהָב עַל-רֹאשׁוֹ וּבְיָדוֹ מִגָּל מְלָטָשׁ:

14. wa'ere' w'hinneh `anan bahir w'al-he`anan yosheb kid'muth ben-'adam  
 wa'atereth zahab `al-ro'sho ub'yado magal m'lutash.

**Rev14:14** And I looked, and behold, a white cloud, and sitting on the cloud as the figure  
 of a Son of Man, having a golden crown on His head and a sharp sickle in His hand.

<14> Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή,  
 καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου,  
 ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

14 Kai eidon, kai idou nephelē leukē, kai epi tēn nephelēn kathēmenon  
 And I saw, and behold a white cloud, and on the cloud one sitting  
 homoion huion anthrōpou, echōn epi tēs kephalēs autou stephanon chrysoun  
 like the Son of Man, having on His head a golden crown  
 kai en tē cheiri autou drepanon oxy.  
 and in His hand a sharp sickle.

טוּ וּמִלְאָךְ אַחֵר יָצָא מִן-הַחֵיכָל וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל  
 אֶל-הַיֹּשֵׁב עַל-הָעֵנָן לֵאמֹר שְׁלַח מִגָּלְךָ וּקְצֹר  
 כִּי בָאָה הָעֵת לְקְצֹר כִּי יָבֵשׁ קִצִּיר הָאָרֶץ:

15. umal'a'k 'acher yatsa' min-haheykal wayiz`aq b'qol gadol  
 'el-haysheb `al-he`anan le'mor sh'lach magal'ak uq'tsor  
 ki ba'ah ha'eth liq'tsor ki yabesh q'tsir ha'arets.

**Rev14:15** And another messenger came out of the temple, crying out with a loud voice to Him who sat on the cloud, saying, Put in your sickle and reap, for the hour to reap has come, because the harvest of the earth was reaped.

<15> καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θерισμὸς τῆς γῆς.

15 kai allos aggelos exēlthen ek tou naou krazōn en phōnē megalē  
And another angel came out of the temple, crying with a loud voice  
tō kathēmenō epi tēs nephelēs, Pempson to drepanon sou kai therison,  
to the one sitting on the cloud, send forth your sickle and reap,  
hoti ēlthen hē hōra therisai, hoti exēranthē ho therismos tēs gēs.  
because has come the hour to reap, because was dried the harvest of the earth.

---

טז וישלח הישב בענן את-מגלֹו באָרֶץ וְהָאָרֶץ נִקְצְרָה:

16. wayish'lach haysheb be`anan 'eth-magalo ba'arets w'ha'arets niq'tsarah.

**Rev14:16** And He who sat on the cloud thrust His sickle on the earth, and the earth was reaped.

<16> καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

16 kai ebalen ho kathēmenos epi tēs nephelēs to drepanon autou epi tēn gēn  
And put forth the One sitting on the cloud His sickle on the earth  
kai etheristhē hē gē.  
and was reaped the earth.

---

יז ומלאך אחר יצא מן-ההיכל אשר בשמים וגם-לוֹ מַגֵּל מְלֻטָּשׁ בְּיָדוֹ:

17. umal'a'k 'acher yatsa' min-haheykal 'asher bashamayim w'gam-lo magal m'lutash b'yado.

**Rev14:17** And another messenger came out of the temple which is in the heavens, and he also had a sharp sickle in his hand.

<17> Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

17 Kai allos aggelos exēlthen ek tou naou tou en tō ouranō echōn  
And another angel came out of the temple in the heavens, having  
kai autos drepanon oxy.  
also He a sharp sickle.

---

יח ויצא מלאך אחר מן-המזבח וְלוֹ מִמְשַׁלֵּת הָאֵשׁ וַיִּקְרָא קוֹל גָּדוֹל אֶל-אֲשֶׁר בְּיָדוֹ הַמַּגֵּל הַמְּלֻטָּשׁ לֵאמֹר שְׁלַח מַגְלֶךָ הַמְּלֻטָּשׁ וּבְצֹר אֶת-אֲשֵׁכֶלֶת גִּפְנֵי הָאָרֶץ כִּי-בָשְׁלוּ עֲנִבֵיהֶם:

18. wayetse' mal'a'k 'acher min-hamiz'beach w'lo mem'sheleth ha'esh

wayiq'ra' qol gadol 'el-'asher b'yado hamagal ham'lutash le'mor sh'lach magal'ak ham'lutash ub'tsor 'eth-'ash'k'loth gephen ha'arets ki-bash'lu 'in'beyhem.

**Rev14:18** And another messenger, having authority over fire, came out from the altar, and he cried with a loud voice to him who had the sharp sickle in his hand saying, Thrust your sharp sickle and gather the clusters from the vine of the earth, because her grapes are ripe.

<18> Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

18 Kai allos aggelos [exēlthen] ek tou thysiastēriou [ho] echōn exousian epi tou pyros, And another angel came out of the altar, having authority over the fire, kai ephōnēsen phōnē megalē tō echonti to drepanon to oxy legōn, and He spoke with a loud voice to the one having the sickle sharp saying, Pempson sou to drepanon to oxy kai trygēson tous botruas tēs ampelou tēs gēs, Send forth your sickle sharp and gather the clusters of the vine of the earth, hoti ēkmasan hai staphylai autēs. because ripened its grapes.

יְהוָה הַמִּלֵּאךְ אֶת-מַגְלוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיִּבְצֹר אֶת-אַשְׁכְּלֹת  
בְּכַף הָאָרֶץ וַיִּשְׁלִיכֵם בְּגֶת-חֶמֶת אֱלֹהִים הַגְּדוֹלָה:

19. wayaneph hamal'a'k 'eth-magalo 'al-ha'arets wayib'tsor 'eth-'ash'k'loth gephen ha'arets wayash'likem b'gath-chamath 'Elohim hag'dolah.

**Rev14:19** So the messenger thrust his sickle into the earth and gathered the clusters of the vine of the earth, and threw them into the great winepress of the wrath of Elohim.

<19> καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.

19 kai ebalen ho aggelos to drepanon autou eis tēn gēn kai etrygēsen tēn ampelon And put forty the angel his sickle to the earth and gathered the vintage tēs gēs kai ebalen eis tēn lēnon tou thymou tou theou ton megan. of the earth and threw it into the winepress of the wrath of Elohim the great.

כּוֹתִידָהָ הַגֶּת מִחוּץ לָעִיר וַיִּצָּא דָם מִן-הַגֶּת  
וַיַּעַל עַד רֶסְנֵי הַסּוּסִים דָּךְ-אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת רִיס:

20. watidare'k hagath michuts la'ir wayetse'-dam min-hagath waya'al 'ad ris'ney hasusim dere'k-'eleph w'shesh me'oth ris.

**Rev14:20** And the winepress was trodden outside the city, and blood came out of the winepress, even going up to the horses' bridles, by the space of a thousand and six hundred stadia.

<20> καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

20 kai epatēthē hē lēnos exōthen tēs poleōs kai exēlthen haima And was trodden the winepress outside the city and blood came out

ek tēs lēnou achri tōn chalinōn tōn hippōn  
from the winepress up to the bridles of the horses,  
apo stadiōn chiliōn hexakosiōn.  
from stadia one thousand six hundred.

## Chapter 15

Shavua Reading Schedule (48th sidrot) - Rev 15 - 22

אֶן־אֶרָא אוֹת אַחֵר בַּשָּׁמַיִם גָּדוֹל וְנִפְלֵא שְׁבַע מַלְאָכִים  
נִשְׁאָרִים אֶת־שְׁבַע הַמַּכּוֹת הָאֲחֵרוֹת כִּי בָהֶן כָּלָה זַעַם אֱלֹהִים:

1. wa'ere' 'oth 'acher bashamayim gadol w'niph'la' shib'ah mal'akim nos'im  
'eth-sheba' hamakoth ha'acharonoth ki bahen kalah za'am 'Elohim.

**Rev15:1** And I saw another sign in the heavens, great and marvelous: seven messengers carrying the last seven plagues, for the wrath of Elohim was completed in them.

<15:1> Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

1 Kai eidon allo sēmeion en tō ouranō mega kai thaumaston,  
And I saw another sign in the heavens, great and marvelous,  
aggelous hepta echontas plēgas hepta tas eschatas,  
seven angels having seven plagues, the last ones,  
hoti en autais etelesthē ho thymos tou theou.  
because in them was completed the wrath of Elohim.

בְּאֶרְא כִּים זְכוּכִית בָּלוּל בָּאֵשׁ וְאֶת־הַמִּתְנַבְּרִים עַל־הַחֲהִי  
וְעַל־צִלְמָה וְעַל־תְּוָה וְעַל־מִסְפָּר שְׁמָה עֲמָדִים  
עַל־יָם הַזְכוּכִית וְכִנְרוֹת אֱלֹהִים בְּיָדֵיהֶם:

2. wa'ere' k'yam z'kokith balul ba'esh w'eth-hamith'gab'rim `al-hachayah  
w'al-tsal'mah w'al-tawah w'al-mis'par sh'mah `om'dim `al-yam haz'kokith  
w'kinoroth 'Elohim biydeyhem.

**Rev15:2** And I saw as a sea of glass mixed with fire, and those overcoming of the beast and of his image and of his chaos and of the number of his name, standing on the sea of glass, holding harps of Elohim in their hands.

<2> Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ.

2 Kai eidon hōs thalassan hualinēn memigmenēn pyri  
And I saw as it were a glassy sea having been mingled with fire  
kai tous nikōntas ek tou thēriou kai ek tēs eikonos autou  
and the overcomers of the beast and of its image  
kai ek tou arithmou tou onomatos autou hestōtas  
and of the number of its name having taken its stand  
epi tēn thalassan tēn hualinēn echontas kitharas tou theou.  
on the sea glassy having harps of Elohim.

גִּיּוֹשִׁירוּ אֶת־שִׁירַת מֹשֶׁה עֲבַד אֱלֹהִים וְשִׁירַת הַשֹּׁה לְאֹמֶר  
 גְּדוֹלִים מַעֲשָׂיָךְ וְנִפְלְאִים יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת צִדֵּק  
 וְאַמֶּת דְּרָכֶיךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם:

3. wayashiru 'eth-shirath Mosheh `ebed 'Elohim w'shirath haSeh le'mor  
 g'dolim ma`aseyak w'niph'la'im Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth tsedeq  
 we'emeth d'rakeyak Mele'k hagoyim.

Rev15:3 And they sang the song of Mosheh, the servant of Elohim,  
 and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are Your works,  
 O יהוה Elohim of hosts! Righteous and true are Your ways, King of the nations!

3> καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου  
 λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ·  
 δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν·

3 kai ᾄdousin tēn ᾠdēn Mōuseōs tou doulou tou theou  
 And they sing the song of Moses, the servant of Elohim,  
 kai tēn ᾠdēn tou arniou legontes, Megala kai thaumasta ta erga sou,  
 and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are Your works,  
 kyrie ho theos ho pantokratōr; dikaiiai kai alēthinai hai hodoi sou,  
 YHWH Elohim, the Almighty; righteous and true are Your ways,  
 ho basileus tōn ethnōn;  
 the King of the nations;

דְּמִי לֹא יִירָאָךְ יְהוָה וְלֹא יִתֵּן כְּבוֹד לְשִׁמְךָ  
 כִּי־קְדוֹשׁ אַתָּה לְבִדְּךָ כִּי כָל־הַגּוֹיִם יִבְּאוּ  
 וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כִּי־נִגְלוּ מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךְ:

4. mi lo' yira'aak Yahúwah w'lo' yiten kabod l'shim'ak ki-qadosh 'attah l'badeak  
 ki kal-hagoyim yabo'u w'yish'tachawu l'phaneyak ki-nig'lu mish'p'tey tsid'qeak.

Rev15:4 Who shall not fear You, O יהוה, and shall not give glory to Your name?  
 For You alone are holy. For all the nations shall come and worship in the presence of You,  
 for Your righteous acts have been revealed.

4> τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου;  
 ὅτι μόνος ὁσῖος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου,  
 ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

4 tis ou mē phobēthē, kyrie, kai doxasei to onoma sou?  
 Who would never fear You, YHWH, and shall glorify Your Name?  
 hoti monos hosios, hoti panta ta ethnē hēxousin  
 Because You only are holy, because all the nations shall come  
 kai proskynēsousin enōpion sou, hoti ta dikaiōmata sou ephanerōthēsan.  
 and shall worship before You, because Your righteous acts were manifested.

הוֹאֲחֲרֵי כֵן רָאִיתִי וַהֲנִיחַ הַיֵּכָל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת בְּשָׂמַיִם:

5. w'acharey ken ra'ithi w'hinneh niph'tach heykal mish'kan ha`eduth bashamayim.

Rev15:5 And after this I looked, and behold, the temple of the tabernacle of the testimony



in the heavens was opened.

<5> Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον,  
καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,  
5 Kai meta tauta eidon, kai ēnoigē ho naos  
And after these things I saw, and was opened the temple,  
tēs skēnēs tou martyriou en tō ouranō,  
that is, the tabernacle of the testimony in the heavens,

וַיֵּצְאוּ מִן־הַהֵיכָל שְׁבַעַה הַמַּלְאָכִים הַנִּשְׁאָרִים  
אֶת־שֵׁבַע הַמַּכּוֹת וְהֵם מְלֻבָּשִׁים בְּד טָהוֹר וְצִח  
וְחִגְוִרִים אֲזוּרֵי זָהָב עַל־חֲזוֹתֵיהֶם:

6. wayets'u min-haheykal shib'`ah hamal'akim hanos'im 'eth-sheba` hamakoth  
w'hem m'lubashim bad tahor w'tsach wachagurim 'ezorey zahab `al-chazotheyhem.

Rev15:6 and the seven messengers bearing the seven plagues came out of the temple.  
They are clothed in clean and bright linen,  
and having girded with golden sashes around their chests.

<6> καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ  
ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.  
6 kai exēlthon hoi hepta aggeloi [hoi] echontes tas hepta plēgas ek tou naou  
and came the seven angels having the seven plagues out of the temple,  
endedymenoi linon katharon lampron  
having been clothed in linen clean bright  
kai periezōsmenoi peri ta stēthē zōnas chrysas.  
and having been wrapped around the breasts with golden sashes.

וְאַחַת מֵאַרְבַּע הַחַיּוֹת נָתְנָה לְשִׁבְעַת הַמַּלְאָכִים שֵׁבַע  
קַעֲרֹת זָהָב מְלֵאוֹת חֶמֶת הָאֱלֹהִים הַחַי לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים:

7. w'achath me'ar'ba` hachayoth nath'nah l'shib'`ath hamal'akim  
sheba` qa'aroth zahab m'le'oth chamath ha'Elohim hachay l'ol'mey `olamim.

Rev15:7 And one of the four living creatures gave to the seven messengers  
seven golden bowls full of the wrath of Elohim, who lives forever and ever.

<7> καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας  
χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
7 kai hen ek tōn tessarōn zōōn edōken tois hepta aggelois hepta phialas chrysas  
And one of the four living beings gave to the seven angels seven golden bowls  
gemousas tou thymou tou theou tou zōntos eis tous aiōnas tōn aiōnōn.  
being full of the wrath of Elohim living into the ages of the ages.

חַיִּמְלֵא הַהֵיכָל עָשָׂן מִכְבוֹד אֱלֹהִים וַעֲזוּ וְלֹא־יָכֹל  
אִישׁ לָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל עַד אֲשֶׁר כָּלוּ שֵׁבַע הַמַּכּוֹת  
אֲשֶׁר בְּיָדֵי שְׁבַעַה הַמַּלְאָכִים:

8. wayimale' haheykal `ashan mik'bod 'Elohim w'uzo w'lo'-yakol 'ish labo'  
'el-haheykal `ad 'asher kalu sheba` hamakoth 'asher biydey shib`ah hamal'akim.

**Rev15:8** And the temple was filled with smoke from the glory of Elohim  
and from His power; and no one was able to enter into the temple  
until the seven plagues which are in the hands of the seven messengers were fulfilled.

<8> καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,  
καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ  
πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

8 kai egemisthē ho naos kapnou ek tēs doxēs tou theou

And was filled the temple with smoke from the glory of Elohim

kai ek tēs dymameōs autou, kai oudeis edynato eiselthein eis ton naon

and from His power, and no one was being able to enter into the temple

achri telesthōsin hai hepta plēgai tōn hepta aggelōn.

until should be completed the seven plagues of the seven angels.

---

## Chapter 16

אֶן־אֶשְׁמַע קוֹל גְּדוֹל מִן־הַהִיכָל אֹמֵר אֶל־שִׁבְעַת הַמַּלְאָכִים  
לֵכּוּ הַרִיקוּ אֶת־שִׁבְעַת קַעְרֹת חֲמַת הָאֱלֹהִים אֶרֶצָּה:

1. wa'esh'ma` qol gadol min-haheykal 'omer 'el-shib`ath hamal'akim  
l'ku hariqu 'eth-sheba` qa`aroth chamath ha'Elohim 'ar'tsah.

**Rev16:1** And I heard a loud voice from the temple, saying to the seven messengers,  
Go and pour out the seven bowls of the wrath of Elohim upon the earth.

<16:1> Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις,  
Ἵπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

1 Kai ēkousa megalēs phōnēs ek tou naou legousēs tois hepta aggelois,

And I heard a loud voice out of the temple saying to the seven angels,

Hypagete kai ekcheete tas hepta phialas tou thymou tou theou eis tēn gēn.

Go and pour out the seven bowls of the wrath of Elohim onto the earth.

---

בּוֹיָלָךְ הָרִאשׁוֹן וַיִּרְק אֶת־קַעְרָתוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי שְׁחִין רַע  
וּמִכָּאִיב בָּאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלִיהֶם תָּו הַחֲתָה וּבַמַּשְׁתַּחֲוִיִּים לְצַלְמָה:

2. wayele'k hari'shon wayareq 'eth-qa`aratho `al-ha'arets way'hi sh'chin ra`  
umak'ib ba'anashim 'asher-`aleyhem taw hachayah ubamish'tachawim l'tsal'mah.

**Rev16:2** And the first messenger went and poured out his bowl on the earth,  
and it became an evil and painful sore on the men who had the mark of the beast on them  
and those worshipping his image.

<2> Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν,  
καὶ ἐγένετο ἑλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας  
τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

2 Kai apēlthen ho prōtos kai execheen tēn phialēn autou eis tēn gēn,

And departed the first and poured out his bowl onto the earth,

kai egeneto helkos kakon kai ponēron epi tous anthrōpous tous echontas to charagma

and came sore a bad and evil on the men having the mark

tou thēriou kai tous proskynountas tē eikoni autou.  
of the beast and the ones worshipping its image.

גוֹיָרֶק הַשְּׁנִי אֶת-קַעְרָתוֹ עַל-הַיָּם וַיִּהְיֶה לְדָם כְּדָם חָלָל  
וַתָּמָת כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר בָּיָם:

3. wayareq hasheni 'eth-qa`aratho `al-hayam way'hi l'dam k'dam chahal  
watamath kal-nephesh chayah 'asher bayam.

**Rev16:3** And the second messenger poured out his bowl into the sea, and it became blood,  
like the blood of a dead one, and every living soul that was in the sea died.

<3> Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,  
καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ.

3 Kai ho deuterios execheen tēn phialēn autou eis tēn thalassan, kai egeneto haima

And the second poured out his bowl onto the sea, and it became blood

hōs nekrou, kai pasa psychē zōēs apethanen ta en tē thalassē.

like that of a dead man's and every living soul died, the things in the sea.

דוֹיָרֶק הַשְּׁלִישִׁי אֶת-קַעְרָתוֹ בְּנְהָרוֹת  
וּבְמַעְיֵנוֹת הַמַּיִם וַיִּהְיֶה לְדָם:

4. wayareq hash'lishi 'eth-qa`aratho ban'haroth  
ub'ma`y'noth hamayim wayih'yu l'dam.

**Rev16:4** And the third messenger poured out his bowl into the rivers  
and into the fountains of waters; and they became blood.

<4> Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς  
καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.

4 Kai ho tritos execheen tēn phialēn autou eis tous potamous

And the third poured out his bowl onto the rivers

kai tas pēgas tōn hydatōn, kai egeneto haima.

and the fountains of the waters, and it became blood.

הוֹאֲשַׁמַּע אֶת-מְלֶאךָ הַמַּיִם אֲמַר צַדִּיק אַתָּה הַהוּא וַיִּהְיֶה  
וַיִּקְדֹּשׁ כִּי-כֵן נִשְׁפָּטָה:

5. wa'esh'ma` 'eth-mal'a`k hamayim 'omer tsadiq 'attah hahoeh w'hayah  
w'haqadosh ki-ken shaphat'at.

**Rev16:5** And I heard the messenger of the waters saying, You are righteous,  
the One who are and who were, O Holy One, because You have judged these things.

<5> καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος,  
Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

5 kai ēkousa tou aggelou tōn hydatōn legontos, Dikaios ei, ho ōn

And I heard the angel of the water saying, righteous are You, the One being

kai ho ēn, ho hosios, hoti tauta ekrinas,

and the One who was, the Holy One, because these things You judged,

וְכִי דָם קָדָשִׁים וְנָבִיאִים שָׁפְכוּ  
וְדָם הַשְׂקִיתָם כִּי-גִמּוּל יָדָם הוּא׃

6. **ki dam q'doshim un'bi'im shaphaku w'dam hish'qitham ki-g'mul yadam hu'.**

**Rev16:6** for they have shed the blood of sanctified ones and prophets,  
and You have given them blood to drink. For they are the reward of their hands.

6> ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν  
καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας πίνειν, ἄξιόι εἰσιν.

6 **hoti haima hagiōn kai prophētōn exechean**  
because the blood of the sanctified ones and prophets they shed  
kai **haima autois [d]edōkas piein, axioi eisin.**  
and blood them you have given to drink, they are deserving of it.

וַיִּשְׁמַע אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֹמֵר אֲמָנָם כֵּן יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱמֶת  
וַצִּדֵּק מִשְׁפָּטֶיךָ׃

7. **wa'esh'ma` 'eth-hamiz'beach 'omer 'am'nam ken Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth 'emeth watsedeq mish'pateyah.**

**Rev16:7** And I heard the altar saying,  
Indeed, yes, O יהוה Elohim of hosts, true and righteous are Your judgments.

7> καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος,  
Ναὶ κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

7 kai **ēkousa tou thysiaστήριου legontos,**  
And I heard the altar saying,  
Nai **kyrie ho theos ho pantokratōr, alēthinai kai dikaiai hai kriseis sou.**  
Yes, YHWH Elohim, the Almighty, true and righteousness are Your judgments.

חֹנִיקַק הַמִּלְאָךְ הָרְבִיעִי אֶת-קַעְרָתוֹ עַל-הַשָּׁמֶשׁ  
וַיִּפְתֶּן לוֹ לְלַהֵט אֶת-בְּנֵי הָאָדָם בָּאֵשׁ׃

8. **wayareq hamal'a'k har'bi'i 'eth-qa`aratho `al-hashamesh wayinathen lo l'lahet 'eth-b'ney ha'adam ba'esh.**

**Rev16:8** And the fourth messenger poured out his bowl upon the sun,  
and it was given to it to scorch the sons of men with fire.

8> Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον,  
καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.

8 Kai **ho tetartos execheen tēn phialēn autou epi ton hēlion,**  
And the fourth poured out his bowl onto the sun,  
kai **edothē autō kaumatisai tous anthrōpous en pyri.**  
and it was given to it to scorch men with fire.

טוֹיִלְהָטוּ בְּנֵי-אָדָם בָּחֵם גָּדוֹל וַיִּגְדְּפוּ אֶת-שֵׁם אֱלֹהִים  
אֲשֶׁר-לוֹ מִמְּשָׁלַת הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא שָׁבוּ לְתַת-לוֹ הַכְּבוֹד׃

9. **way'lohatu b'ney-'adam b'chom gadol way'gad'phu 'eth-shem 'Elohim**

**‘asher-lo mem’sheleth hamakoth ha’eleh w’lo’ shabu latheth-lo hakabod.**

**Rev16:9** And the sons of men were scorched with fierce heat,  
and they blasphemed the name of Elohim who has the authority over these plagues,  
and they did not repent to give Him glory.

9> καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα  
καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν  
ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

9 kai ekaumatisthēsan hoi anthrōpoi kauma mega

And were scorched men heat with great,

kai eblasphēmēsan to onoma tou theou tou echontos tēn exousian

and they blasphemed the name of Elohim, the One having the authority

epi tas plēgas tautas kai ou metenoēsan dounai autō doxan.

over these plagues and did not repent to give Him glory.

יִזְרֶק הַחַמִּישִׁי אֶת־קַעְרָתוֹ עַל־כַּסֵּא הַחַיָּה  
וַתְּחַשְׁךְ מַלְכוּתָהּ וַיִּנְשְׁכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם מִכָּאֵב לֵב:

**10. wayareq hachamishi ‘eth-qa`aratho `al-kise’ hachayah  
watech’sha’k mal’kuthah way’nash’ku ‘eth-l’shonam mik’eb leb.**

**Rev16:10** And the fifth messenger poured out his bowl on the throne of the beast,  
and his kingdom became darkened; and they gnawed their tongues because of heart ache,

10> Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου,  
καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,  
καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

10 Kai ho pemptos execheen tēn phialēn autou epi ton thronon tou thēriou,

And the fifth poured out his bowl on the throne of the beast,

kai egeneto hē basileia autou eskotōmenē,

and beame its kingdom darkened,

kai emasōnto tas glōssas autōn ek tou ponou,

and they were biting their tongues because of the pain,

יֵא וַיִּגְדְּפוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם מִכָּאֵבָם  
וַיִּשְׁחִיגוּם וְלֹא שָׁבוּ מִמַּעֲשֵׂיהֶם:

**11. way’gad’phu ‘eth-‘Elohey hashamayim mimak’obam  
ush’chinam w’lo’ shabu mima`aseyhem.**

**Rev16:11** and they blasphemed the El of the heavens because of their pains  
and their sores, and they did not repent of their works.

11> καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν  
καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

11 kai eblasphēmēsan ton theon tou ouranou ek tōn ponōn autōn

and they blasphemed the El of the heavens because of their pains

kai ek tōn helkōn autōn kai ou metenoēsan ek tōn ergōn autōn.

and because of their sores and they did not repent from their works.



יבִּוּרֶק הַשְּׁשִׁי אֶת-קַעְרָתוֹ עַל-הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר-פְּרָת  
וַיַּחְרְבוּ מִיָּמֹו לַיָּשֶׁר מְסִלָּה לַמְּלָכִים הַבָּאִים מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ:

12. wayareq hashishi 'eth-qa`aratho `al-hanahar hagadol N'har-p'rath  
wayecher'bu meymayu l'yasher m'silah lam'lakim haba'im mimiz'rach-shamesh.

**Rev16:12** And the sixth messenger poured out his bowl on the great river,  
Nehar Prath (the Euphrates), and its water was dried up,  
so that the way would be prepared for the kings from the rising of the sun.

<12> Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν  
τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ,  
ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

12 Kai ho hektos execheen tēn phialēn autou epi ton potamon ton megan ton Euphratēn,  
And the sixth poured out his bowl on the river great, the Euphrates,  
kai exēranthē to hydōr autou, hina hetoimasthē hē hodos tōn basileōn tōn  
and was dried up its water, that might be prepared the way of the kings  
apo anatolēs hēliou.  
from the rising of the sun.

יגִּוֹאֲרָא וְהִנֵּה מִפִּי הַתַּנִּין וּמִפִּי הַחֲזִיָּה וּמִפִּי נְבִיא  
הַשֶּׁקֶר יֵצְאוֹת שְׁלֹשׁ רוּחוֹת טְמֵאוֹת דּוֹמֹת לַצִּפְרֹדָּעִים:

13. wa'ere' w'hinnehi mipi hatanin umipi hachayah  
umipi n'bi' hasheqer yots'oth shalosh ruchoth t'me'oth domoth lits'phar'd'im.

**Rev16:13** And I saw, behold, coming out of the mouth of the dragon  
and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet,  
three similar unclean spirits like frogs,

<13> Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου  
καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι.

13 Kai eidon ek tou stomatos tou drakontos  
And I saw coming out of the mouth of the dragon  
kai ek tou stomatos tou thēriou kai ek tou stomatos tou pseudoprophētou  
and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet  
pneumata tria akatharta hōs batrachoi;  
spirits three unclean like frogs;

יִדְּכִי רוּחוֹת הַשְּׁדִּים הֵנָּה וְהֵן עֲשׂוֹת אוֹתוֹת  
וַיֵּצְאוֹת אֶל-מְלָכֵי אֶרֶץ וְתֵבֵל כֻּלָּהּ לְאַסְפָּם  
לַמִּלְחָמָה הַיּוֹם הַהוּא הַגָּדוֹל יוֹם אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת:

14. ki ruchoth hashedim henah w'hen `osoth 'othoth w'yots'oth 'el-mal'key 'erets  
w'thebel kulah l'as'pham l'mil'chemeth hayom hahu' hagadol yom  
'Elohey hats'ba'oth.

**Rev16:14** for they are spirits of demons and they perform signs,  
and go out to the kings of the earth, and of the whole world,  
to gather them for the war of that great day of the El of the hosts.

<14> εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται  
ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς  
εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

14 eisin gar pneumatata daimoniōn poiounta sēmeia, ha ekporeuetai  
for they are spirits of demons performing signs, which go forth  
epi tous basileis tēs oikoumenēs holēs synagagein autous  
to the kings of the whole inhabited earth to gather them  
eis ton polemon tēs hēmeras tēs megalēs tou theou tou pantokratoros  
to the battle of the day great of the El, the Amighty.

טו הַנְּבִי בָא כְּגִנָּב אֲשֶׁרִי הַשְׂקָד  
וְשֹׁמֵר אֶת-בְּגָדָיו פֶּן-יֵלֶךְ עָרֹם וְרָאוּ אֶת-עֲרֻתוֹ:

15. hin'ni ba' k'ganab 'ash'rey hashoqed  
w'shomer 'eth-b'gadayu pen-yele'k `arom w'ra'u 'eth-`er'watho.

Rev16:15 Behold, I am coming like a thief. Blessed is he who watches  
and keeps his garments, lest he shall walk naked and they shall see his shame.

<15> Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,  
ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

15 Idou erchomai hōs kleptēs. makarios ho grēgorōn  
Behold, I am coming as a thief. Blessed is the one watching  
kai tērōn ta himatia autou, hina mē gymnos peripatē  
and keeping his garments, lest he walks naked  
kai blepōsin tēn aschēmosynēn autou.  
and they see his shame.

טז וַיֵּאסְפוּ אֹתָם אֶל-הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא בְּעִבְרִית חַר מְגִדוֹן:

16. waye'esoph 'otham 'el-hamaqom haniq'ra' b'`lb'rith Har M'gidon.

Rev16:16 And they gathered them together to the place  
which is called in Ibrith (Hebrew) Har-Megidon.

<16> καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραῖστί Ἀρμαγεδών.

16 kai synēgagen autous eis ton topon ton kaloumenon Hebraisti Harmagedōn.  
And they gathered them into the place being called in Hebrew Harmagedon.

יז וַיִּזְרֶק הַמַּלְאָךְ הַשְּׁבִיעִי אֶת-קַעְרָתוֹ בָּאָוִיר וַיֵּצֵא קוֹל  
גָּדוֹל מִהֵיכַל הַשָּׁמַיִם מִן-הַכֶּסֶּא וַיֹּאמֶר הִיא נְהִיָּתָה:

17. wayareq hamal'a'k hash'bi'i 'eth-qa`aratho ba'awir wayetse' qol gadol meheykal  
hashamayim min-hakise' wayo'mer hayoh nih'yathah.

Rev16:17 And the seventh messenger poured out his bowl upon the air,  
and a loud voice came out of the temple of the heavens, from the throne, saying, It is done.

<17> Καὶ ὁ ἑβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα,  
καὶ ἐξηλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν.

17 Kai ho hebdomos execheen tēn phialēn autou epi ton aera,

And the seventh poured out his bowl on the air,  
kai exēlthen phōnē megalē ek tou naou apo tou thronou legousa, Gegonen.  
and came voice a great out of the temple from the throne saying, it has happened.

---

יְהִי־קוֹלוֹת וְרָעָמִים וּבָרָקִים וַיְהִי רָעַשׁ גָּדוֹל  
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמוֹהוּ לְמֶן־הָיֹת אָדָם עַל־הָאָרֶץ  
כִּי גָדוֹל הָרָעַשׁ עַד־מְאֹד:

18. wayih'yu qoloth ur'`amim ub'raqim way'hi ra`ash gadol  
'asher lo'-hayah kamohu l'min-heyoth 'adam `al-ha'arets ki gadol hara`ash `ad-m'od.

**Rev16:18** And there were sounds and thunders and lightnings.  
And there was a great earthquake, in which such as was not occurred  
since man were on the earth, because the great earthquake was very much.

<18> καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας,  
οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος  
σεισμὸς οὕτω μέγας.

18 kai egenonto astrapai kai phōnai kai brontai  
And there were flashes of lightning and sounds and thunder,  
kai seismos egeneto megas, hoios ouk egeneto  
and earthquake occurred a great, such as did not occur  
aph' hou anthrōpos egeneto epi tēs gēs tēlikoutos seismos houtō megas.  
since man was on the earth, so mighty an earthquake, so great.

---

יִטְוְהָעִיר הַגְּדוֹלָה נִחְלָקָה לְשְׁלֹשָׁה חִלְקִים וַתִּפְּלֶנָה עָרֵי הַגּוֹיִם  
וַתִּזְכָּר בְּכָל הַגְּדוֹלָה לְפָנֵי אֱלֹהִים לְתֶת־לָהּ כּוֹס יַיִן חֲמַת אָפוֹ:  
19. w'ha`ir hag'dolah nech'l'qah lish'loshah chalaqim watipol'nah `arey hagoyim  
watizaker Babel hag'dolah liph'ney 'Elohim latheth-lah kos yeyn chamath 'apo.

**Rev16:19** And the great city was split into three parts, and the cities of the nations fell.  
Babel the great was remembered before Elohim,  
to give her the cup of the wine of the fierceness of His wrath.

<19> καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν.  
καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον  
τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

19 kai egeneto hē polis hē megalē eis tria merē kai hai poleis tōn ethnōn epesan.  
And became split the city great into three parts and the cities of the nations fell.  
kai Babylōn hē megalē emnēsthē enōpion tou theou  
And Bablylon the great was remembered before Elohim,  
dounai autē to potērion tou oinou tou thymou tēs orgēs autou.  
to give her the cup of the wine of the fury of His wrath.

---

כּוֹיָנִים כָּל־אֵי וְהַהָרִים לֹא נִמְצְאוּ:

20. wayanas kal-'i w'heharim lo' nim'tsa'u.

**Rev16:20** And every island fled away, and the mountains were not found.

<20> καὶ **pāsa** nḥsos ἔφυγεν καὶ ὄρη **οὐχ** εὐρέθησαν.

20 kai **pasa** nēsos ephygen kai orē **ouch** heurethēsan.

And **every** island **fled**, and **mountains** were **not** found.

כַּאֲבֵנֵי בָרָד כִּכְרֵי מִשְׁקָלָם יָרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם עַל-בְּנֵי  
הָאָדָם וַיִּגְדְּפוּ בְנֵי-הָאָדָם אֶת-הָאֱלֹהִים עַל-אֲדֹת מַכַּת  
הַבָּרָד כִּי-כִבְדָּה מָכְתוּ מְאֹד:

21. w'ab'ney barad kakikar mish'qalam yar'du min hashamayim `al-b'ney ha'adam  
way'gad'phu b'ney-ha'adam 'eth-ha'Elohim `al-'odoth makath habarad  
ki-kab'dah makatho m'od.

**Rev16:21** And great hail out of the heavens fell upon sons of men,  
every stone about the weight of a talent. And sons of men blasphemed Elohim  
because of the plague of the hail, because its plague was exceeding great.

<21> καὶ χάλαζα μεγάλη ὥς ταλантиαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐβλάσφημησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεόν  
ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

21 kai chalaza megalē hōs talantiaia katabainei ek tou ouranou epi tous anthrōpous,  
And great hail as talent in weight comes down from the heavens on men,  
kai eblasphēmēsan hoi anthrōpoi ton theon ek tēs plēgēs tēs chalazēs,  
and blasphemed men Elohim because of the plague of the hail,  
hoti megalē estin hē plēgē autēs sphodra.  
because great is its plague extremely.

## Chapter 17

אֵיבָא אֶחָד מִן-שְׁבַעַת הַמַּלְאָכִים הַנִּשְׁאָרִים שְׁבַע הַקְּעֻרוֹת  
וַיִּדְבֵּר אֵלַי לֵאמֹר בֹּא וְאֶרְאֶךָ אֶת-מִשְׁפַּט הַזִּיזְנָה הַגְּדֹלָה  
הַיִּשְׁבֶּת עַל-מַיִם רַבִּים:

1. wayabo' 'echad min-shib'`ah hamal'akim hanos'im sheba` haq'`aroth  
way'daber 'elay le'mor bo' w'ar'aak 'eth-mish'pat hazonah hag'dolah hayoshebeth  
`al-mayim rabbim.

**Rev17:1** And there came one of the seven messengers which carried the seven bowls  
and spoke with me, saying, Come, I shall show you the judgment of the great prostitute  
who sits on many waters,

<17:1> Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας  
καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῃς  
τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,

1 Kai ēlthen heis ek tōn hepta aggelōn tōn echontōn tas hepta phialas  
And came one of the seven angels having the seven bowls  
kai elalēsen met' emou legōn, Deuro,  
and spoke with me saying, Come,  
deixō soi to krima tēs pornēs tēs megalēs tēs kathēmenēs epi hydatōn pollōn,  
I shall show you the judgment of the prostitute great sitting on many waters.

בְּאִשֶּׁר זָנוּ אַחֲרֶיהָ מַלְכֵי הָאֲדָמָה  
וַיִּשְׁכְּרוּ שֹׁכְנֵי תֵבֶל מִיַּיִן תַּזְנוּתָהּ:

2. 'asher zanu 'achareyah mal'key ha'adamah  
wayish'k'ru shok'ney thebel miyeyn taz'nuthah.

Rev17:2 with whom the kings of the earth committed fornication after her  
and the inhabitants of the earth were made drunk with the wine of her fornication.

<2> μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς  
καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς

2 meth' hēs eporneusan hoi basileis tēs gēs kai emethysthēsan

With whom committed fornication the kings of the earth and became drunk  
hoi katoikountes tēn gēn ek tou oinou tēs porneias autēs  
the ones dwelling on the earth from the wine of her fornication;

גַּיְבִיאֲנִי בְרוּחַ הַמִּדְבָּרָה וְאַרְאֵה וְהִנֵּה אִשָּׁה יֹשֶׁבֶת  
עַל־חַיָּה אֲדָמָה כְּתוֹלָע מְלֵאָת שְׂמוֹת גְּדוּפִים  
וְלֶה שִׁבְעָה רָאשִׁים וְעֶשֶׂר קַרְנִים:

3. way'bi'eni baRuach hamid'barah wa'ere' w'hinneh 'ishah yoshebeth `al-chayah  
'adumah katola` m'le'ath sh'moth giduphim w'lah shib`ah ra'shim w`eser q'ranayim.

Rev17:3 And he carried me away in the Spirit into a wilderness.  
And I saw, behold, a woman sitting on a scarlet beast like a woman  
full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.

<3> καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.  
καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον,  
γέμον[τα] ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

3 kai apēnegken me eis erēmon en pneumati.

And he carried me away into a wilderness in spirit.

kai eidon gynaika kathēmenēn epi thērion kokkinon, gemon[ta]

And I saw a woman sitting on the scarlet beast being filled  
onomata blasphemias, echōn kephalas hepta kai kerata deka.  
with names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

דְּוַהֲאִשָּׁה לְבוּשָׁה אֲרָגְמָן וְשָׁנִי וְהִיא מְכֻלָּלָה בְּזָהָב וְאַבְנֵי־יָקָרָה  
וּפְנִינִים וּבִידָהּ כּוֹס זָהָב מְלֵאָה תוֹעֲבוֹת וְטִמְאַת תַּזְנוּתָהּ:

4. w'ha'ishah l'bushah 'ar'gaman w'shani w'hi' muk'lalah bazahab w'eben-y'qarah  
uph'ninim ub'yadah kos zahab m'le'ah tho'eboth w'tum'ath taz'nuthah.

Rev17:4 And the woman was clothed in purple and scarlet,  
and she was adorned with gold and precious stones and pearls, having in her hand  
a gold cup full of abominations and of the uncleanness of her fornication,

<4> καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ  
καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν



ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς  
 4 kai hē gynē ēn peribēblēmenē porphyroun kai kokkinon  
 And the woman has been clothed in purple and scarlet,  
 kai kechrysōmenē chrysiō kai lithō timiō kai margaritais, echousa potērion chrysoun  
 and gilded with gold and precious stone and pearls, having a golden cup  
 en tē cheiri autēs gemon bdelygmatōn kai ta akatharta tēs porneias autēs  
 in her hand being full of abominations and the impurities of her fornication,

הַיָּעֵל־מִצָּחָהּ כְּתוּב שֵׁם בְּדֶרֶךְ סוֹד בְּכֹל הַגְּדוּלָּה אִם הַזִּנּוֹת  
 וְתוֹעֲבוֹת הָאֶדְמָה:

5. w'al-mits'chah kathub shem b'dere'k sod Babel hag'dolah 'em hazonoth  
 w'tho'aboth ha'adamah.

Rev17:5 and on her forehead a name was written, in the way of mystery,  
 Babel the great, the mother of prostitutes and of the abominations of the earth.

<5> καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,  
 ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

5 kai epi to metōpon autēs onoma gegrammenon, mystērion, Babylōn hē megalē,  
 and on her forehead a name having been written, mystery, Babylon the great,  
 hē mētēr tōn pornōn kai tōn bdelygmatōn tēs gēs.  
 the mother of the prostitutes and of the abominations of the earth.

וַיַּאֲרֶא אֶת־הָאִשָּׁה שְׂכוּרָה מִדָּם הַקִּדְּשִׁים  
 וּמִדָּם עֲדֵי יְהוֹשֻׁעַ וְאַנְשֵׁי תוֹמָם עַל־הַמְּרָאָה שָׁמָּה גְדוּלָּה:

6. wa'ere' 'eth-ha'ishah sh'kurah midam haq'doshim  
 umidam `edey Yahushua wa'esh'tomem `al-hamar'eh shamah g'dolah.

Rev17:6 And I saw the woman drunk with the blood of the sanctified ones,  
 and with the blood of the witnesses of **וַיַּאֲרֶא**.  
 And I marveled seeing her at the appearance of great name.

<6> καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων  
 καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

6 kai eidon tēn gynaika methuousan ek tou haimatos tōn hagiōn  
 And I saw the woman being drunk from the blood of the sanctified ones  
 kai ek tou haimatos tōn martyron Iēsou.  
 and from the blood of the witnesses of Yahushua.  
 Kai ethaumasa idōn autēn thauma mega.  
 And I marveled having seen her wonder with great.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמְּלָאךְ לָמָּה זֶה הַשְׂתוֹמָמָתָ אָנִי אֲגִיד לָךְ  
 אֶת־סוֹד הָאִשָּׁה וְהַחֲקִיָּה הַנִּשְׂאָת אֶתָּה בַּעֲלַת שְׁבָעַת הַקָּרְאִשִּׁים  
 וַעֲשֶׂרֶת הַקָּרְנַיִם:

7. wayo'mer 'elay hamal'a'k lamah zeh hish'tomam'at 'ani 'agid l'ak 'eth-sod ha'ishah  
 w'hachayah hanose'th 'othah ba'alath shib'`ath hara'shim wa'asereth haq'ranayim.

**Rev17:7** And the messenger said to me, Why do you marvel this?  
I shall tell you the mystery of the woman and of the beast that carries her,  
having the seven heads and the ten horns.

<7> καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον  
τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς  
καὶ τὰ δέκα κέρατα.

7 kai eipen moi ho aggelos, Dia ti ethaumasas?

And said to me the angel, Why did you marvel?

egō erō soi to mystērion tēs gynaikos kai tou thēriou tou bastazontos autēn

I shall tell you the mystery of the woman and of the beast carrying her,  
tou echontos tas hepta kephalas kai ta deka kerata.  
having the seven heads and the ten horns.

חַחֲחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתָ הִיא הִיְתָה וְאֵינָנָה וְהִיא תַעֲלֶה מִתְּהוֹם  
וְתֵרֵד לְאֲבִדוֹן וְיִשְׁבִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמָּה אֵינָנִי  
נִכְתָּב בְּסֵפֶר הַחַיִּים מִיּוֹם הַיְסוֹד תְּבִיל יִשְׁתוֹמְמוּ  
בְּרֹאֲתָם אֶת־חֲחַיָּה אֲשֶׁר הִיְתָה וְאֵינָנָה וְתָבוֹא:

8. hachayah 'asher ra'itah hi' hay'thah w'eynenah w'hi' ta'aleh mit'hom  
w'thered la'abaddon w'yosh'bey ha'arets 'asher sh'mam 'eynenu nik'tab b'sepher  
hachayim miyom hiuased tebel yish'tomamu bir'otham 'eth-hachayah  
'asher hay'thah w'eynenah w'thabo'.

**Rev17:8** The beast that you saw was it, and is not, and it is about to come up  
out of the abyss and goes to destruction. And those who dwell on the earth, whose names  
are not written in the scroll of life from the day of the foundation of the world,  
shall marvel when they see the beast, that was and is not and shall come.

<8> τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου  
καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει, καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,  
ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου,  
βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται

8 to thērion ho eides ēn kai ouk estin kai mellei anabainein ek tēs abyssou

The beast which you saw was and is not, and is about to come up out of the abyss  
kai eis apōleian hypagei, kai thaumasthēsontai hoi katoikountes epi tēs gēs,  
and to destruction goes, and shall be amazed the ones dwelling on the earth,  
hōn ou gegraptai to onoma epi to biblion tēs zōēs apo katabolēs  
whose has not been writtten name on the scroll of life from the foundation  
kosmou, blepontōn to thērion hoti ēn kai ouk estin kai parestai  
of the world; seeing the beast that it was and is not and shall be present,

טָזָה חַמּוּבָן וּבּוֹ חֲכָמָה שְׁבַעַת הָרָאשִׁים שְׁבַעַת הָרִים הֶמָּה  
אֲשֶׁר הָאִשָּׁה יֹשֶׁבֶת עֲלֵיהֶם:

9. zeh hamuban ubo chak'mah shib'ath hara'shim shib'ath harim hemah  
'asher ha'ishah yoshebeth `aleyhem.

**Rev17:9** This is the understanding (mind) to him having wisdom.

The seven heads: they are seven mountains which the woman sits on them,

<9> ὥδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν,  
ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν·

9 hōde ho nous ho echōn sophian. hai hepta kephalai hepta orē eisin,  
here is the mind having wisdom. The seven heads seven mountains are,  
hopou hē gynē kathētai ep' autōn. kai basileis hepta eisin;  
where the woman sits on them. Also seven kings they are;

יִשְׁבְּעָה מְלָכִים הָמָּה חֲמִשָּׁה מֵהֶם נָפְלוּ וְהָאֶחָד יֵשְׁנוּ  
וְהָאֶחָד עוֹד לֹא-בָּא וְהָיָה כִּי יָבוֹא עָמֹד יַעֲמֹד לְזֶמֶן מְעַט:

10. w'shib'ah m'lakim hemah chamishah mehem naph'lu w'ha'echad yesh'no  
w'ha'acher `od lo'-ba' w'hayah ki yabo' `amod ya`amod liz'man m'at.

Rev17:10 and they are seven kings; five of them have fallen, there is one,  
the other has not yet come; and it comes to pass when he comes,  
it is necessary to remain a little while.

<10> οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν,  
καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μένειν.

10 hoi pente epesan, ho heis estin, ho allos oupō ēlthen,  
The five fell, the one is, the other did not yet come,  
kai hotan elthē oligon auton dei meintai.  
and when he comes a little while him it is necessary for to remain.

יֵא וְהַחַיָּה אֲשֶׁר הָיְתָה וְאֵינָנָה וְהוּא שְׁמִינִי  
וְהוּא מִן-הַשְּׁבָעָה וַיֵּרֶד לְאַבְדּוֹן:

11. w'hachayah 'asher hay'thah w'eynenah w'hu' sh'mini  
w'hu' min-hashib'ah w'yered la'abaddon.

Rev17:11 And the beast that was and is not, even he is the eighth  
and he is one of the seven, and he goes to destruction.

<11> καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὀγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν,  
καὶ εἰ ἀπόλειαν ὑπάγει.

11 kai to thērion ho ēn kai ouk estin kai autos ogdoos estin kai ek tōn hepta estin,  
And the beast which was and is not even he is an eighth, and of the seven is,  
kai eis apōleian hypagei.  
and to destruction goes.

יב וְעֶשֶׂר הַקֶּרְנִים אֲשֶׁר רָאִיתָ עֹשְׂרָה מְלָכִים הֵם  
אֲשֶׁר לֹא-קִבְּלוּ מַלְכוּת עַד-הֵנָּה רַק לְשָׁעָה  
אַחַת מִמְּשָׁלָה בְּמְלָכִים יִקְבְּלוּ עִם-הַחַיָּה:

12. w'`eser haq'ranayim 'asher ra'itah `asarah m'lakim hem 'asher lo'-qib'lu mal'kuth  
`ad-henah raq l'sha'ah 'achath mem'shalah kam'lakim y'qab'lu `im-hachayah.

Rev17:12 And the ten horns which you saw that they are ten kings who have not received  
a kingdom until now, for only one hour as kings receive authority with the beast.

<12> καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.

12 kai ta deka kerata ha eides deka basileis eisin,

And the ten horns which you saw ten kings are,

hoitines basileian oupō elabon,

who a kingdom did not yet receive,

alla exousian hōs basileis mian hōran lambanousin meta tou thēriou.

but authority as kings for one hour shall receive with the beast.

---

יג וְלָהֶם עֵצָה אֶחָת וְאֶת-כֹּחָם וְאֶת-מַמְשַׁלְתָּם יִתְּנוּ לַחֲיָהּ:

13. w'lahem `etsah `echath w'eth-kocham w'eth-mem'shal'tam yit'nu lachayah.

**Rev17:13** And they have one advice,

and they give their power and their authority to the beast.

<13> οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν καὶ τὴν δύναμιν

καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδoασιν.

13 houtoi mian gnōmēn echousin, kai tēn dynamin kai exousian autōn tō thēriō didoasin.

These one mind have, and their power and their authority to the beast they give.

---

יד הָמָּה יִלָּחֲמוּ בִשְׂהַ וְהַשְּׂה יוּכַל לָהֶם כִּי הוּא אֲדֹנִי הָאֲדֹנִים

וּמִלֶּךְ הַמְּלָכִים וְאֲשֶׁר עִמּוֹ קְרוּאִים וּבְחִירִים וְנֶאֱמָנִים הֵמָּה:

14. hemah yilachamu ba'seh w'ha'seh yukal lahem ki hu' 'Adoney ha'adonim uMele'k ham'lakim wa'asher `imo q'ru'im ub'chirim w'ne'emanim hemah.

**Rev17:14** They shall make war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them, because He is Adon of the adonim (masters) and King of kings, and those who are with Him are called and chosen and faithful.

<14> οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

14 houtoi meta tou arniou polemēsousin kai to arnion nikēsei autous,

These with the Lamb shall make war, and the Lamb shall conquer them,

hoti kyrios kyriōn estin kai basileus basileōn

because Master of masters He is and King of kings,

kai hoi met' autou klētoi kai eklektoi kai pistoi.

and the ones with Him are called and chosen and faithful.

---

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָהֵם אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר הָיוּנָה

יִשְׁבֹּת עֲלֵיהֶם עַמִּים וְהַמְּנִים הֵמָּה וְגוֹיִם וּלְשׁוֹנוֹת:

15. wayo'mer `elay hamayim hahem `asher ra'itah `asher hazonah yoshebeth `aleyhem `amim wahamonim hemah w'goyim ul'shonoth.

**Rev17:15** And he said to me, Those waters which you saw where the harlot dwelt upon them are peoples and they are multitudes and nations and tongues.

<15> Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθεται,

λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

15 Kai legei moi, Ta hydata ha eides hou hē pornē kathētai,

And he says to me, The waters which you saw, where the prostitute sits,

laoi kai ochloi eisin kai ethnē kai glōssai.

peoples and crowds are and nations and tongues.

טז וְעֵשֶׂר הַקֶּרְנִים אֲשֶׁר רָאִיתָ וְהַחֲזִיהַ הַמָּה יִשְׁנְאוּ אֶת־הַזֹּנָה  
וְעֲשׂוּהָ גְלִמּוּדָה וְעָרְמָה וְאָכְלוּ אֶת־בְּשָׂרָהּ וְאָתָה יִשְׂרָפוּ בָאֵשׁ׃

16. w`eser haq`ranayim `asher ra`itah w`hachayah hemah yis`n`u `eth-hazonah  
w`asuah gal`mudah wa`arumah w`ak`lu `eth-b`sarah w`othah yis`r`phu ba`esh.

Rev17:16 And the ten horns which you saw, and the beast, they shall hate the harlot  
and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh  
and shall burn her up with fire.

<16> καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην  
καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτήν καὶ γυμνήν καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται  
καὶ αὐτήν κατακάουσιν ἐν πυρί.

16 kai ta deka kerata ha eides kai to thērion houtoi misēsousin tēn pornēn

And the ten horns which you saw and the beast, these shall hate the prostitute

kai ērēmōmenēn poiēsousin autēn kai gymnēn

and having been made desolate they shall make her and naked

kai tas sarkas autēs phagontai kai autēn katakausousin en pyri.

and her flesh shall eat and shall burn her up in fire.

יז כִּי הָאֱלֹהִים נָתַן בְּלִבָּם לַעֲשׂוֹת אֶת־עֲצָתוֹ וְלַעֲשׂוֹת עֵצָה אַחַת  
וְלָתֵת אֶת־מַמְשַׁלְתָּם לַחֲזִיקָה עַד כִּי־יִשְׁלְמוּ דְבָרֵי הָאֱלֹהִים׃

17. ki ha'Elohim nathan b`libam la`asoth `eth-`atsatho w`la`asoth `etsah `achath  
w`latheth `eth-mem`shal`tam lachayah `ad ki-yish`l`mu dib`rey ha'Elohim.

Rev17:17 For Elohim has put it in their hearts to execute His advice,  
and to make one advice, and to give their kingdom to the beast,  
until the words of Elohim shall be fulfilled.

<17> ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ  
καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ  
ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ.

17 ho gar theos edōken eis tas kardias autōn poiēsai tēn gnōmēn autou

For Elohim gave into their hearts to accomplish his decision

kai poiēsai mian gnōmēn kai dounai tēn basileian autōn tō thēriō

and to act with one mind and to give their kingdom to the beast,

achri telesthēsontai hoi logoi tou theou.

until shall be fulfilled the words of Elohim.

יח וְהָאִשָּׁה אֲשֶׁר רָאִיתָ הִיא הָעִיר הַגְּדוֹלָה  
אֲשֶׁר־הִיא גְּבֻרַת מַמְלָכוֹת הָאֲרָץ׃

18. w`ha`ishah `asher ra`iath hi` ha`ir hag`dolah



**‘asher-hi’ g’bereth mam’l’koth ha’arets.**

**Rev17:18** The woman whom you saw that it is the great city,  
which it reigns over the kings of the earth.

<18> καὶ ἡ γυνή ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν  
ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

18 kai hē gynē hēn eides estin hē polis hē megalē hē echousa basileian  
And the woman whom you saw is the city great having a kingdom  
epi tōn basileōn tēs gēs.  
over the kings of the earth.

---

## Chapter 18

אֲחֵרֵי-כֵן רָאִיתִי מַלְאָךְ אֲחֵר יוֹרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם  
וְהוּא כְּבִיר-כֹּחַ וְהָאֶרֶץ הֵאֱרִיחַ מִכְּבוֹדוֹ:

1. ‘acharey-ken ra’ithi mal’a’k ‘acher yored min-hashamayim w’hu’ kabir-koach  
w’ha’arets he’irah mik’bodo.

**Rev18:1** After these things I saw another messenger coming down from the heavens,  
and he has great authority, and the earth was illumined with his glory.

<18:1> Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.

1 Meta tauta eidon allon aggelon katabainonta ek tou ouranou  
After these things I saw another angel coming down out of the heavens  
echonta exousian megalēn, kai hē gē ephōtisthē ek tēs doxēs autou.  
having great authority, and the earth was illumined by his splendor.

בְּוִיקָרָא בְּקוֹל עֹז לֵאמֹר נָפְלָה נָפְלָה בָּבֶל הַגְּדוֹלָה וְתִהְיֶינָה  
שְׁעִירִים וּמִשְׁמָר לְכָל-רוּחַ טָמֵא וּמִשְׁמָר לְכָל-עוֹף טָמֵא וְנִמְאָס:

2. wayiq’ra’ b’qol `oz le’mor naph’lah naph’lah Babel hag’dolah wat’hi n’weh s’irim  
umish’mar l’kal-ruach tame’ umish’mar l’kal-`oph tame’ w’nim’as.

**Rev18:2** And he cried out with a strong voice, saying, Fallen, fallen is Babel the great!  
She has become a habitation of demons and a prison of every unclean spirit,  
and a prison of every unclean and detestable bird,

<2> καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων, Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,  
καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων  
καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου  
[καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] καὶ μεμισημένον,

2 kai ekraxen en ischyra phōnē legōn, Epesen epesen Babylōn hē megalē,  
And he cried in a strong voice saying, Fell, fell, Babylon the great,  
kai egeneto katoikētērion daimoniōn kai phylakē pantos pneumatos akathartou  
and became a habitation of demons and a prison of every unclean spirit  
kai phylakē pantos orneou akathartou  
and a prison of every unclean bird  
[kai phylakē pantos thēriou akathartou] kai memisēmenou,

and a prison of every beast unclean and having become detestable,

גְּבִי מִיַּיִן חֲמַת זְנוּתָהּ שָׁתוּ כָּל-הַגּוֹיִם וּמִלְכֵי אֶרֶץ  
זָנוּ אַחֲרֶיהָ וְסַחְרֵי אֶרֶץ מְשַׁכַּעַת תַּעֲנִיגֶיהָ הֶעֱשִׂירוּ:

3. **ki miyeyn chamath z'nuthah shathu kal-hagoyim umal'key 'erets zanu 'achareyah w'socharey 'erets mishiph'`ath ta'anugeyah he`eshiru.**

**Rev18:3** because all the nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth have become rich by the abundance of her luxury.

3> ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρέηνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

3 **hoti ek tou oinou tou thymou tēs porneias autēs pepōkan panta ta ethnē because of the wine of the passion of her fornication have drunk all the nations, kai hoi basileis tēs gēs met' autēs eporneusan and the kings of the earth with her committed fornication, kai hoi emporoi tēs gēs ek tēs dynamēōs tou strēnous autēs eploutēsan. and the merchants of the earth by the resources of her luxury became rich.**

דַּוְּאָשְׁמַע קוֹל אַחֵר מִן-הַשָּׁמַיִם אָמַר  
צֵאוּ מִמֶּנָּה עַמִּי בֵּן-תַתְּחַבְּרוּ אֶל-חַטֹּאתֶיהָ וּבֶן-תִּכּוּ מִמִּכּוֹתֶיהָ:

4. **wa'esh'ma` qol 'acher min-hashamayim 'omer ts'u mimenah `ami pen-tith'chab'ru 'el-chato'theyah uphen-tuku mimakotheyah.**

**Rev18:4** And I heard another voice from the heavens, saying, Come out of her, My people, lest you participate in her sins and lest you receive of her plagues,

4> Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε,

4 **Kai ēkousa allēn phōnēn ek tou ouranou legousan, And I heard another voice out of the heavens saying, Exelthate ho laos mou ex autēs, hina mē sygkoinōnēsēte tais hamartiais autēs, Come out My people of her, that you may not participate in her sins, kai ek tōn plēgōn autēs hina mē labēte, and some of her plagues that you may not receive,**

הַכִּי-חַטֹּאתֶיהָ הִגִּיעוּ עַד-לַשָּׁמַיִם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-עֲוֹנוֹתֶיהָ:

5. **ki-chato'theyah higi`u `ad-lashamayim wayiz'kor 'Elohim 'eth-`aonotheyah.**

**Rev18:5** for her sins have reached unto the heavens, and Elohim has remembered her iniquities.

5> ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

5 **hoti ekollēthēsan autēs hai hamartiai achri tou ouranou because were piled up her sins reaching up to the heavens,**

kai emnēmoneusen ho theos ta adikēmata autēs.  
and remembered Elohim her unrighteousness.

שְׁלֹמוֹ-לָהּ גְמוּלָהּ שְׁגַמְלָהּ לָכֶם וַעֲשׂוּ-לָהּ כְּפִלִּים כְּפַעֲלָהּ בַּכּוֹס

ו

אֲשֶׁר מִסְכָּה מִסְכּוֹ-לָהּ כְּפִלִּים:

6. **shal'mu-lah g'mulah shegam'lah lakem wa`asu-lah kiph'layim k'pha`alah bakos**  
'**asher mas'kah mis'ku-lah kiph'layim.**

**Rev18:6** Render to her reward as also she rewarded to you, and you did to her double according to her deeds. In the cup which she has mixed, mix for her double.

<6> ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν καὶ διπλώσατε τὰ διπλά  
κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν,

6 apodote autē hōs kai autē apedōken kai diplōsate ta dipla kata ta erga autēs,

Render to her as also she rendered and double the double according to her works,  
en tō potēriō hō ekerasen kerasate autē diploun,  
in the cup which she mixed, mix for her double;

זְכַּאֲשֶׁר הִתְרוֹמְמָה וְהִתְעַנְנָה בֵּין הַנְּגוּ-לָהּ חֶבֶל

וְאָבֵל כִּי אָמְרָה בְּלִבָּהּ אֲנִי יִשְׁבְּתִי מִלְכָּה

וְלֹא אֶהְיֶה אֶלְמָנָה וְאָבֵל לֹא אֶרְאֶה:

7. **ka'asher hith'romamah w'hith'`an'gah ken t'nu-lah chebel wa'ebel**  
**ki 'am'rah bi'babah 'ani yashab'ti mal'kah w'lo' 'eh'yeh 'al'manah w'ebel lo' 'er'eh.**

**Rev18:7** As much as she glorified herself and lived luxuriously,  
so much torment and mourning give to her. For she says in her heart,  
I sit as a queen and I am not a widow, and shall never see mourning.'

<7> ὅσα ἐδόξασεν αὐτήν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν  
καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι

Κάθημαι βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.

7 hosa edoxasen autēn kai estrēniasen, tosouton dote autē basanision

so much as she glorified herself and lived in luxury, give so much to her torment  
kai penthos. hoti en tē kardiā autēs legei hoti Kathēmai basilissa  
and grief, because in her heart she says, that I sit a queen  
kai chēra ouk eimi kai penthos ou mē idō.  
and a widow I am not and grief never may I see.

חַעַל-כֵּן בַּיּוֹם אֶחָד תִּבְּאֵנָה מִכּוֹתֶיהָ מוֹת וְאָבֵל וְרָעַב

וְנִשְׂרָפָה בְּמוֹ-אֵשׁ כִּי תִזְק יְהוָה אֱלֹהִים הַשֹּׁפֵט אֹתָהּ:

8. **`al-ken b'yom 'echad tabo'nah makotheyah maweth w'ebel w'ra`ab**  
**w'nis'r'phah b'mo-'esh ki chazaq Yahúwah 'Elohim hashophet 'othah.**

**Rev18:8** Therefore her plagues shall come in one day, death, and mourning, and famine,  
and she shall be burned up with fire; for **אֱלֹהִים** Elohim who has judged her is strong.

<8> διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος  
καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.

8 dia touto en miā hēmerā hēxousin hai plēgai autēs, thanatos

Therefore in one day shall come her plagues, death

kai penthos kai limos, kai en pyri katakauthēsetai,

and grief and famine, and with fire she shall be burned up,

hoti ischyros kyrios ho theos ho krinas autēn.

because strong is YHWH Elohim the One having judged her.

---

טובְּכוּ וְסָפְדוּ עָלֶיהָ מְלָכֵי-אֶרֶץ אֲשֶׁר זָנוּ וְהִתְעַנְּגוּ עִמָּהּ  
כִּי יִרְאוּ אֶת-עֶשֶׁן שְׂרָפָתָהּ:

9. ubaku w'saph'du `aleyah mal'key-'erets 'asher zanu w'hith'`an'gu `imah  
ki yir'u 'eth-`ashan s'rephathah.

Rev18:9 And the kings of the earth, who committed fornication and lived luxuriously  
with her, shall weep and wail over her, when they see the smoke of her burning,

<9> Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτήν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς  
πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

9 Kai klausousin kai kopsontai ep' autēn hoi basileis tēs gēs hoi

And shall weep and wail over her the kings of the earth, the ones

met' autēs porneusantes kai strēniasantes,

with her having committed fornication and having lived in luxury,

hotan blepōsin ton kapnon tēs pyrōseōs autēs,

when they see the smoke of her burning,

---

וַיִּמְרְחוּק יַעֲמָדוּ מִפְּנֵי אֵימַת עֲנוּיָהּ וְאָמְרוּ אִי אִי לָךְ  
בְּבֹל הָעִיר הַגְּדוֹלָה הָעִיר הַחֲזָקָה כִּי-בִשְׁעָה אַחַת בָּא מִשְׁפָּטֶךָ:

10. umerachok ya'am'du mip'ney 'eymath `inuyah w'am'ru 'oy 'oy lak  
Babel ha'ir hag'dolah ha'ir hachazaqah ki-b'sha'ah 'achath ba' mish'pate'k.

Rev18:10 standing at a distance in the presence of the fear of her torment, saying,  
Woe, woe to you, the great city, Babel, the strong city!

For in one hour your judgment has come!

<10> ἀπὸ μακρόθεν ἑστήκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες,

Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά,

ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

10 apo makrothen hestēkotes dia ton phobon tou basanismou autēs legontes,

from afar having stood because of the fear of her torment, saying,

Ouai ouai, hē polis hē megalē, Babylōn hē polis hē ischyra,

Woe, woe, the city great, Babylon the city strong,

hoti miā hōrā ēlthen hē krisis sou.

because in one hour came your judgment.

---

יְאוּסְחָרֵי הָאֶרֶץ בָּכִים וּמִתְאַבְּלִים עָלֶיהָ

כִּי עָתָה לֹא-יִקְנֶה עוֹד אִישׁ אֶת-מִשָּׁא אֲנִיּוֹתָם:

11. w'socharey ha'arets bokim umith'ab'lim `aleyah  
ki `aytah lo'-yiq'neh `od 'ish 'eth-masa' 'aniotham.

**Rev18:11** And the merchants of the earth weep and mourn over her,  
because now no one buys the merchandise of their ships any more;

<11> Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν,  
ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι

11 Kai hoi emporoi tēs gēs klaiousin kai penthousin ep' autēn,  
And the merchants of the earth cry and grieve over her.  
hoti ton gomon autōn oudeis agorazei ouketi  
Because their cargo no one buys any more;

יב אֶת-מִשָּׁא זָהָב וְכֶסֶף וְאַבְן יִקְרָה וּפְנִינִים וְבוֹיָן  
וְאַרְגָּמָן וּמִשִּׁי וְשָׁנִי וְכָל-עֲצֵי בָשֶׂם וְכָל-כְּלֵי שְׁנֵהָבִים  
וְכָל-כְּלֵי עֵץ יִקָּר וְכָלִי נְחֹשֶׁת וּבְרָזֶל וְשֵׁשׁ:

12. 'eth-masa' zahab wakeseph w'eben y'qarah uph'ninim ubuts  
w'ar'gaman umeshi w'shani w'kal-`atsey bosem w'kal-k'ley shen'habim  
w'kal-k'ley `ets yaqar uk'ley n'chsheth ubar'zel washayish.

**Rev18:12** merchandise of gold and silver and precious stones and pearls and fine linen  
and purple and silk and scarlet, and every kind of citron wood and every vessel of ivory,  
and every vessel of expensive wood and vessel of bronze and iron and marble,

<12> γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν  
καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον  
καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου  
καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,

12 gomon chrysou kai argyrou kai lithou timiou kai margaritōn kai byssinou  
cargo of gold and of silver and of precious stone and of pearls and of fine linen  
kai porphyras kai sirikou kai kokkinou, kai pan xylon thuinon  
and of purple and of silk and of scarlet, and every kind of citron wood  
kai pan skeuos elephantinon kai pan skeuos ek xylou timiōtaton  
and every kind of ivory vessel and every kind of vessel of valuable wood  
kai chalkou kai sidērou kai marmarou,  
and of bronze and of iron and of marble,

יג וְקִנְמֹן וְאַמוֹמֹן וְקִטְרֹת סַמִּים וּמֵר וְלְבוֹנָה  
וְיֵין וְשֶׁמֶן וְסִלָּת וְחֻטִּים וּמִקְנָה וְצֹאן וְכוֹסִים  
וּמִרְכָּבוֹת וְעֲבָדִים וְנַפֶּשׁ אָדָם:

13. w'qinamon wa'amomon uq'toreth samim umor ul'bonah w'yayin  
washemen w'soleth w'chitim umiq'neh watso'n w'susim umar'kaboth  
wa`abadim w'nephesh 'adam.

**Rev18:13** and cinnamon and amomon (spice) and fragrant incense and myrrh  
and frankincense and wine and oil and fine flour and wheat and cattle and sheep,



and horses and chariots and servants and souls of men.

<13> καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον  
καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα,  
καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

13 kai kinnamōmon kai amōmon kai thymiamata kai myron kai libanon kai oinon  
and cinnamon and spice and incense and myrrh and frankincense and wine  
kai elaion kai semidalin kai siton kai ktēnē kai probata, kai hippōn  
and oil and fine flour and wheat and cattle and sheep, and of horses  
kai hredōn kai sōmatōn, kai psychas anthrōpōn.  
and of chariots and of bodies and souls of men.

יְהִי מִחְמַד בְּנִפְשְׁךָ אֲזִלוּ מִמֶּךָ  
וְכָל-נֶשְׁמָן וּמִצְהִיר אֲבָד מִמֶּךָ וְלֹא תִמְצָא עוֹד:

14. w'ham'gadim mach'mad naph'she'k 'az'lu mime'k  
w'kal-shamen umaits'hir 'abad mime'k w'lo' thim'tsa' `od.

**Rev18:14** And the fruits which your soul longed for has gone from you, and all things  
luxurious and splendor are perished from you and you shall not find them any more.

<14> καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ,  
καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ  
καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν.

14 kai hē opōra sou tēs epithymias tēs psychēs apēlthen apo sou,  
And your fruit of the desire soul departed from you,  
kai panta ta lipara kai ta lampra apōleto apo sou  
and all the luxurious things and the splendorous things perished from you,  
kai ouketi ou mē auta heurēsousin.  
and no more, never, shall they find them.

טוּרְכְּלֵיהֶם אֲשֶׁר הֶעֱשִׂירוּ מִמֶּנָּה יַעֲמְדוּ מִרְחוֹק  
מִפְּנֵי אֵימַת עֲנִיָּיהָ וּבָכוּ וְהִתְאַבְּלוּ:

15. w'rok'leyhem 'asher he'eshiru mimenah ya'am'du merachoaq  
mip'ney 'eymath `inuyah ubaku w'hith'abalu.

**Rev18:15** The merchants of these things, who became rich from her,  
shall stand at a distance in the presence of the fear of her torment, weeping and mourning,

<15> οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν στήσονται  
διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες

15 hoi emporoi toutōn hoi ploutēsantes ap' autēs  
The merchants of these things, the ones having become rich from her,  
apo makrothen stēsontai dia ton phobon tou basanismou autēs klaiontes kai penthountes  
from afar shall stand because of the fear of her torment, weeping and grieving,

טז וְאֶמְרוּ אֹי אֹי הָעִיר הַגְּדוֹלָה הַמְּבֹסָה נִשְׁחָה וְאֶרְגָּמָן  
וְשָׁנִי וּמִכְלָלָה זָהָב וְאַבֶּן יִקָּרָה וּבְנִינִים

כִּי-בִשְׂעָה אֶחָת הִתְחַרְבַּ הָעִשָּׂר הַגָּדוֹל הַזֶּה:

16. w'am'ru 'oy 'oy ha'ir hag'dolah ham'kusah shesh w'ar'gaman  
w'shani umuk'lalah zahab w'eben y'qarah uph'ninim  
ki-b'sha'ah 'achath hacharab ha'osher hagadol hazeh.

**Rev18:16** saying, Woe, woe, the great city, that was clothed in fine linen  
and purple and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls!  
For in one hour such great wealth has been laid waste!

<16> λέγοντες, Οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον  
καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη [ἐν] χρυσίῳ  
καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,

16 legontes, Ouai ouai, hē polis hē megalē, hē peribeblēmenē byssinon  
saying, Woe, woe, the city great, the one having clothed herself with fine linen  
kai porphyroun kai kokkinon kai kechrysōmenē [en] chrysiō  
and purple and scarlet and having been gilded with gold  
kai lithō timiō kai margaritē,  
and precious stone and pearl,

יִזְכָּל-חֵבֶל וְכָל-בַּעַל-מַעֲבֹדָת וְהַמִּלְחִים  
וְכָל-עֲשִׂי מְלָאכָה בָּיָם עֲמָדוֹ מִרְחוֹק:

17. w'kal-chobel w'kal-ba'al-ma'aboreth w'hamalachim  
w'kal-osey m'la'kah bayam am'du merachok.

**Rev18:17** And every steersman and every owner of sailing, and sailors,  
and all do the work by the sea, stood at a distance,

<17> ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.  
Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται  
καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν

17 hoti miᾱ hōrā ērēmōthē ho tosoutos ploutos.  
because in one hour was laid waste such great wealth.  
Kai pas kybernētēs kai pas ho epi topon pleōn kai nautai  
And every steersman and everyone to a place sailing and sailors  
kai hosoi tēn thalassan ergazontai, apo makrothen estēsan  
and as many as the sea work, from afar stood

יַחַד וַיִּצְעֲקוּ בְּרֹאֲתָם עֲשֵׁן שְׂרָפָתָהּ  
וַיֹּאמְרוּ מִי בָעָרִים כָּעִיר הַגָּדוֹלָה:

18. wayits'aqu bir'otham ashan s'rephathah wayo'm'ru mi be'arim ka'ir hag'dolah.

**Rev18:18** and were crying out as they saw the smoke of her burning, saying,  
Who are in the cities as the great city?

<18> καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες,  
Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;

18 kai ekrazon blepontes ton kapnon tēs pyrōseōs autēs legontes,  
and were crying out, seeing the smoke of her burning, saying,

Tis homoia tē polei tē megalē?  
What is like the city great?

יט ויזרקו עפר על־ראשיהם ויצעקו בכה  
וספוד לאמר אוי אוי העיר הגדולה אשר־בה העשירו  
מהונה כל אשר־להם אניות בים כי־בשעה אחת החרבה:

19. wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem wayits`aqu bakoh w'saphod le'mor  
'oy 'oy ha'ir hag'dolah 'asher-bah he'eshiru mehonah kol 'asher-lahem 'anioth bayam  
ki-b'sha`ah 'achath hacharabah.

**Rev18:19** And they threw dust on their heads and were crying out, weeping and mourning, saying, Woe, woe, the great city, in which all who had ships at sea became rich by her wealth, for in one hour she has been laid waste!

<19> καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες  
καὶ πενθοῦντες λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἐπλούτησαν πάντες  
οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἡρημώθη.

19 kai ebalon choun epi tas kephalas autōn kai ekrazon klaiontes kai penthountes  
And they threw dust on their heads and were crying out, Weeping and grieving,  
legontes, Ouai ouai, hē polis hē megalē, en hē eploutēsan pantes hoi echontes ta ploia  
saying, Woe, woe, the city great, by which became rich all the ones having ships  
en tē thalassē ek tēs timiotētos autēs, hoti miā hōrā ērēmōthē.  
in the sea by her costliness, because in one hour she was laid waste.

כחנו עליה השמים והשליחים הקדושים והנביאים  
כי־שפט אלהים את־משפטכם ממנה:

20. ranu `aleyah hashamayim w'hash'lichim haq'doshim w'han'bi'im  
ki-shaphat 'Elohim 'eth-mish'pat'kem mimenah.

**Rev18:20** Rejoice over her, O the heavens, and the apostles, the sanctified ones and the prophets, for Elohim has judged your judgment against her.

<20> Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται,  
ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

20 Euphrainou ep' autē, ourane kai hoi hagioi kai hoi apostoloi kai hoi prophētai,  
Rejoice over her, the heavens and sanctified ones and apostles and prophets,  
hoti ekrinen ho theos to krima hymōn ex autēs.  
because made judgment Elohim for your judgment against her.

כא וישא מלאך נורא אבן גדולה כפלה רכב  
וישליכה אל־תוך הים ויאמר ככה תשלה  
במערכה בכל העיר הגדולה ולא תמצא עוד:

21. wayisa' mal'a'k nora' 'eben g'dolah k'phelach rekeb wayash'likeah 'el-to'k hayam  
wayo'mar kakah tush'la'k b'ma`aratsah Babel ha'ir hag'dolah w'lo' timatse' `od.

**Rev18:21** And a mighty messenger took up a stone like a great millstone

and threw it into the sea, saying, Thus shall Babel, the great city, be thrown down with violence, and shall not be found any longer.

21> Καὶ ἤρην εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν  
καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὀρμήματι βληθήσεται  
Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὔρεθῇ ἔτι.

21 Kai ēren heis aggelos ischyros lithon hōs mylinon megan  
And lifted one angel strong a stone like a great millstone  
kai ebalen eis tēn thalassan legōn, Houtōs hormēmati blēthēsetai  
and threw it into the sea saying, Thus with violence shall be thrown down  
Babylōn hē megalē polis kai ou mē heurethē eti.  
Babylon the great city, and never would it be found any more.

כב וְקוֹל הַמְּנַגְנִים בְּכִנּוֹר וְהַמְּזַמְּרִים וְהַחֲלִילִים  
וְהַמְּחַצְרִים בְּחִצְצֹרוֹת בַּל-יִשְׁמַע עוֹד בְּתוֹכָךְ וְכָל-חֲרָשׁ  
וְחֹשֶׁב בַּל-יִמְצָא בְּךָ עוֹד וְקוֹל רֵחִים בַּל-יִשְׁמַע עוֹד בְּקִרְבֶּךָ:

22. w'qol ham'nag'nim b'kinor w'ham'zam'rim um'chal'lim bachalilim  
umach'ts'rim bachatsots'roth bal-yishama`od b'thoke'k w'kal-charash  
w'chosheb bal-yimatse' b'ak`od w'qol rechayim bal-yishama`od b'qir'be'k.

Rev18:22 And the sound of harp players and the musicians and flute-players  
and trumpet players shall not be heard within you any longer;  
and every craftsman and craft shall be not found in you any longer;  
and the sound of a mill shall not be heard in your midst any longer;

22> καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν  
καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης  
οὐ μὴ εὔρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,

22 kai phōnē kitharōdōn kai mousikōn  
And the sound of harpers and of musicians  
kai aulētōn kai salpistōn ou mē akousthē en soi eti,  
and of flutists and of trumpeters never would be heard in you any more,  
kai pas technitēs pasēs technēs ou mē heurethē en soi eti,  
and every craftsman of every craft never would be found in you any more,  
kai phōnē mylou ou mē akousthē en soi eti,  
and the sound of a mill never would be heard in you any more,

כג וְאוֹר נֵר לֹא-יֵאֱרָר לָךְ עוֹד וְקוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה  
לֹא-יִשְׁמַע בְּךָ עוֹד כִּי כִנְעֻנֶיךָ הָיוּ נִכְבְּדִי אֶרֶץ  
וּבְכִשְׁפֶּיךָ נִדְּחוּ כָל-הַגּוֹיִם:

23. w'or ner lo'-ya'ir l'ak`od w'qol chathan w'qol kalah lo'-yishama` b'ak`od  
ki kin'anayi'k hayu nik'badey 'erets ubik'shaphayi'k nid'chu kal-hagoyim.

Rev18:23 and the light of a lamp shall not shine in you any longer. And the voice  
of the bridegroom and the voice of bride shall not be heard in you any longer.  
For your merchants were the great ones of the earth,  
because all the nations were deceived by your sorcery.

<23> καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου  
καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες  
τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,  
23 kai phōs lychnou ou mē phanē en soi eti,  
and the light of a lamp never would shine in you any more,  
kai phōnē nymphiou kai nymphēs ou mē akousthē  
and the voice of a bridegroom and of a bride never would be heard  
en soi eti; hoti hoi emporoi sou ēsan hoi megistanes tēs gēs,  
in you any more; because your merchants were the great ones of the earth,  
hoti en tē pharmakeiā sou eplanēthēsan panta ta ethnē,  
because by your sorcery were deceived all the nations,

כְּדֹבָה נִמְצָא דָם הַנְּבִיאִים וְהַקְדָּשִׁים וְכָל-הָרוּגֵי אֲרָץ:

24. ubah nim'tsa' dam han'bi'im w'haq'doshim w'kal-harugey 'arets.

**Rev18:24** And in her was found the blood of the prophets and of the sanctified ones and of all who have been slain on the earth.

<24> καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη  
καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

24 kai en autē haima prophētōn kai hagiōn heurethē  
And in her the blood of prophets and of sanctified ones was found  
kai pantōn tōn esphagmenōn epī tēs gēs.  
and of all the ones having been slain on the earth.

## Chapter 19

אֲחֵרֵי-כֵן שָׁמַעְתִּי קוֹל גָּדוֹל כְּקוֹל הַמּוֹן רַב  
בַּשָּׁמַיִם הָאֵמְרִים הַלְלוּיָהּ הַיְשׁוּעָה וְהַכְבוֹד וְהַעֲזֹ לְאֵלֵינוּ:

1. 'acharey-ken shama'ti qol gadol k'qol hamon rab bashamayim ha'om'rim  
HalaluYah hay'shu'ah w'hakabod w'ha'oz l'Eloheynu.

**Rev19:1** After these things I heard a loud voice like a voice of a great multitude in the heavens, saying, HalaluYah! Salvation and glory and power to our El;

<19:1> Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ  
λεγόντων, Ἀλληλουῖα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

1 Meta tauta ēkousa hōs phōnēn megalēn ochlou pollou en tō ouranō  
After these things I heard as it were a loud voice of a great crowd in the heavens  
legontōn, Hallēlouia; hē sōtēria kai hē doxa kai hē dynamis tou theou hēmōn,  
saying, Halleluia; the salvation and the glory and the power is of our El.

בְּכִי-אַמֶּת וַיָּשָׁר מִשְׁפָּטָיו כִּי-הִנְשִׁיב גְּמוּלָה  
עַל-הַזֹּנוֹהַ הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר-הִשְׁחִיתָה אֶת-הָאָרֶץ  
בַּתְּזִנְתָּהּ לְדֶרֶשׁ מִקְדָּה אֶת-דָּם-עַבְדָּיו:

2. ki-'emeth w'yashar mish'patayu ki-heshib g'mul `al-hazonah hag'dolah  
'asher-hish'chithah 'eth-ha'arets b'thaz'nuthah lid'rosh miyadah 'eth-dam-`abadayu.



**Rev19:2** Because His judgments are true and righteous,  
for He has replied retribution to the great prostitute who corrupted the earth  
with her fornication, and He has avenged the blood of His servants on her hand.

<2> ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ·

ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἐφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς,  
καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

2 hoti alēthinai kai dikaiai hai kriseis autou;

Because true and righteous are His judgments;

hoti ekrinen tēn pornēn tēn megalēn hētis ephtheiren tēn gēn

because He judged the prostitute great who was corrupting the earth

en tē porneia autēs, kai exedikēsen to haima tōn doulōn autou ek cheiros autēs.

with her fornication, and He avenged the blood of His servants against her hand.

---

גַּ' וַיֹּאמְרוּ שְׁנִית הַלְלוּיָהּ וַעֲשָׂנָהּ יַעֲלֶה לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים:

3. wayo'm'ru shenith HalaluYah wa'ashanah ya'aleh l'ol'mey `olamim.

**Rev19:3** And a second time they said, HalaluYah! Her smoke rises up forever and ever.

<3> καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἀλληλουϊά·

καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

3 kai deuteron eirēkan, Hallēlouia;

And a second time they said, Halleluia;

kai ho kapnos autēs anabainei eis tous aiōnas tōn aiōnōn.

and her smoke ascends into the ages of the ages.

---

ד וַעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזִּקְנִים וְאַרְבָּע הַחַיּוֹת נָפְלוּ עַל-פְּנֵיהֶם  
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים הַיֹּשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא וַיֹּאמְרוּ אָמֵן הַלְלוּיָהּ:

4. w'es'rim w'ar'ba'ah haz'qenim w'ar'ba` hachayoth naph'lu `al-p'neyhem  
wayish'tachawu l'Elohim hayosheb `al-hakise' wayo'm'ru 'Amen HalaluYah.

**Rev19:4** And the twenty-four elders and the four living creatures fell down on their faces  
and worshipped Elohim who sits on the throne saying, Amen. HalaluYah!

<4> καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα

καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες, Ἀμήν Ἀλληλουϊά,

4 kai epesan hoi presbyteroi hoi eikosi tessares kai ta tessara zōa

And fell down the elders twenty-four and the four living beings

kai prosekynēsan tō theō tō kathēmenō epi tō thronō legontes, Amēn Hallēlouia.

and worshiped Elohim sitting on the throne, saying, Amen, Halleluia.

---

ה הִקּוּל יוֹצֵא מִן-הַכִּסֵּא וַיֹּאמֶר הַלְלוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ כָּל-עַבְדָּיו  
וַיִּרְאִיו הַקְּטָנִים עִם-הַגְּדוֹלִים:

5. w'qol yotse' min-hakise' wayo'mar

halalu 'eth-'Eloheynu kal-'abadayu wire'ayu haq'tanim `im-hag'dolim.

**Rev19:5** And a voice came from the throne, saying,

Give praise to our El, all you His servants, you who fear Him, the small with the great.

<5> Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ [καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

5 Kai phōnē apo tou thronou exēlthen legousa, Aineite tō theō hēmōn pantes  
And a voice from the throne came forth saying, Praise our El all  
hoi douloi autou [kai] hoi phoboumenoi auton, hoi mikroi kai hoi megaloi.  
His servants and the ones fearing Him, the small and the great.

וְאֶשְׁמַע קוֹל כְּקוֹל הַמּוֹן רַב וְכְקוֹל מַיִם רַבִּים וְכְקוֹל רְעָמִים  
תִּזְקִים וַיֵּאמְרוּ הַלְלוּיָהּ כִּי-מַלְךְ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה צְבָאוֹת:

6. wa'esh'ma` qol k'qol hamon rab uk'qol mayim rabbim uk'qol r'amim chazaqim  
wayo'm'ru HalaluYah ki-mala'k 'Eloheynu Yahúwah Ts'ba'oth.

Rev19:6 And I heard the voice like the voice of a great multitude and like the sound of many waters and like the sound of mighty thunderings, saying, HalaluYah!  
For ~~אֱלֹהֵינוּ~~ our El of the hosts reigns.

<6> καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων, Ἀλληλουῖα, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ.

6 kai ēkousa hōs phōnēn ochlou pollou kai hōs phōnēn hydatōn pollōn  
And I heard as it were a sound of a great crowd and as a sound of many waters  
kai hōs phōnēn brontōn ischyrōn legontōn, Hallēlouia,  
and as a sound of mighty thunderpeals, saying, Halleluia,  
hoti ebasileusen kyrios ho theos [hēmōn] ho pantokratōr.  
because reigned YHWH our El, the Almighty.

זַנְשִׁמְחָה וְנִגִּילָה וְנִתְּנָה לוֹ הַכְּבוֹד  
כִּי בָאָה חַתֻּנַּת הַשָּׁה וַאֲשֶׁתּוֹ הַתְּקַדְּשָׁה:

7. nis'm'chah w'nagilah w'nit'nah lo hakabod  
ki ba'ah chathunath haSeh w'ish'to hith'qadashah.

Rev19:7 Let us rejoice and be glad and give the glory to Him,  
for the marriage of the Lamb has come and His bride has made herself ready.

<7> χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν καὶ δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτὴν

7 chairōmen kai agalliōmen kai dōsōmen tēn doxan autō,  
Let us rejoice and exult, and give the glory to Him,  
hoti ēlthen ho gamos tou arniou kai hē gynē autou hētoimasen heautēn  
because came the wedding of the Lamb and His wife prepared herself,

חַוִּינְתָּן לָהּ לְלִבְשׁ בּוּיָם טָהוֹר וְצָח  
כִּי הַבוּיָם הוּא צְדָקוֹת הַקְּדוֹשִׁים:

8. wayinathen lah li'posh buts tahor watsach ki habuts hu' tsid'goth haq'doshim.

Rev19:8 And it was given to her to be dressed in fine linen, bright and pure,  
for the fine linen is the righteous acts of the sanctified ones.

<8> καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλῃται βύσσινον λαμπρὸν καθαρὸν·  
τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.

8 kai edothē autē hina peribalētai byssinon lampron katharon;  
it was given to her that she should be clothed with fine linen, bright and clean;  
to gar byssinon ta dikaiōmata tōn hagiōn estin.  
for the fine linen the righteous acts of the sanctified ones is.

טויאמר אלי כתב אשרי הקרואים אל-משפחה חתנת השפה  
ויאמר אלי אלה הקברים אמת הם דברי אלהים:

9. wayo'mer 'elay k'thob 'ash'rey haq'ru'im 'el-mish'teh chathunath haseh  
wayo'mer 'elay 'eleh had'barim 'emeth hem dib'rey 'Elohim.

Rev19:9 And he said to me, Write, Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb. And he said to me, These words, they, are true words of Elohim.

<9> Καὶ λέγει μοι, Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.

9 Kai legei moi, Grapson;

And he says to me, Write:

Makarioi hoi eis to deipnon tou gamou tou arniou keklēmenoi.

Blessed are the ones to the supper of the wedding of the Lamb having been called.

kai legei moi, Houtoi hoi logoi alēthinoi tou theou eisin.

And he says to me, These the words true of Elohim are.

יִאָפֵּל לְרַגְלָיו לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה אֶל-תַּעֲשֶׂה-זֹּאת  
עֶבֶד אֲנִי כְמוֹךָ וְחֵבֶר לְךָ וְלֹאֲחֵיךָ אֲשֶׁר עֲדוֹת יְהוֹשֻׁעַ  
בְּפִיָּהֶם הִשְׁתַּחֲוִה לְאֱלֹהִים כִּי עֲדוֹת יְהוֹשֻׁעַ הֵיא רֹחַ הַנְּבוּאָה:

10. wa'epol l'rag'layu l'hish'tachaoth lo wayo'mer 'elay r'eh 'al-ta`aseh-zo'th `ebed  
'ani kamoak w'chaber l'ak ul'acheyak 'asher `eduth Yahushua b'phihem  
hish'tachaweh l'Elohim ki `eduth Yahushua hi' ruach han'bu'ah.

Rev19:10 And I fell at his feet to worship him. But he said to me, See, do not do this!

I am a fellow servant like you and a friend of yours and of your brothers  
who have the testimony of **OWYAY** in their mouths that worship Elohim!

For the testimony of **OWYAY**, it is the Spirit of prophecy.

<10> καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστίν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

10 kai epesa emprosthen tōn podōn autou proskynēsai autō.

And I fell before his feet to worship him.

kai legei moi, Hora mē; syndoulos sou eimi

And he says to me, See that you do it not; a fellow servant of you I am

kai tōn adelphōn sou tōn echontōn tēn martyrian Iēsou;

and of your brothers, the ones having the testimony of Yahushua;

tō theō proskynēson. hē gar martyria Iēsou estin to pneuma tēs prophēteias.

worship Elohim. For the testimony of Yahushua is the Spirit of prophecy.

יֵאָאֲרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים וְהִנֵּה־סוּם לָבָן  
וְהָרֹכֵב עָלָיו יִקְרָא לוֹ נְאֻמָּן וְאִמְתִּי וּבִצְדָק הוּא שֹׁפֵט וְלֹחֵם:

11. wa'ere' 'eth-hashamayim niph'tachim w'hinneh-sus laban

w'harokeb `alayu yiqare' lo ne'eman wa'amiti ub'tsedeq hu' shophet w'lochem.

**Rev19:11** And I saw the heavens opened, and behold, a white horse, and He who sat on it being called Faithful and True, and in righteousness He judges and makes war.

<11> Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἡνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκὸς καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν [καλούμενος] πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.

11 Kai eidon ton ouranon ēneōgmenon, kai idou hippos leukos

And I saw the heavens having been opened, and behold a white horse

kai ho kathēmenos ep' auton [kaloumenos] pistos kai alēthinos,

and the One sitting on it being called faithful and true,

kai en dikaiosynē krinei kai polemei.

and in righteousness He judges and makes war.

יְבִיעֵינָיו כָּל־בֶּת־אֵשׁ וְעֵטְרוֹת הַרְבֵּה בְּרָאשׁוֹ וְלוֹ שֵׁם כְּתוּב  
אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אִישׁ כִּי אִם־הוּא לְבָדּוֹ:

12. w'eynayu k'labath-'esh wa'ataroth har'beh b'ro'sho w'lo shem kathub

'asher lo'-yada' 'ish ki 'im-hu' l'bado.

**Rev19:12** His eyes are as a flame of fire, and on His head are many diadems; and He has a name written on Him which no man knows but Himself only.

<12> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

12 hoi de ophthalmoi autou [hōs] phlox pyros, kai epi tēn kephalēn autou diadēmata polla,

And His eyes are as a flame of fire, and on His head many diadems,

echōn onoma gegrammenon ho oudeis oiden ei mē autos,

having a name having been written which no one knows except Himself,

יֵגִי וְהוּא לְבוּשׁ לְבוּשׁ מְאָדָּם בָּדָם וְשְׁמוֹ נִקְרָא דְּבַר הָאֱלֹהִים:

13. w'hu' labush l'bush m'adam badam ush'mo niq'ra' d'bar ha'Elohim.

**Rev19:13** He is clothed with a robe dipped in blood, and His name is called The Word of Elohim.

<13> καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι,

καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

13 kai peribēblēmenos himation bebammenon haimati,

and having been clothed with a garment having been dipped in blood,

kai keklētai to onoma autou ho logos tou theou.

and has been called His name the Word of Elohim.

יֵד וְצְבָאוֹת הַשָּׁמַיִם יִצְאִים אַחֲרָיו עַל־סוּסִים לְבָנִים  
וְהֵם מְלַבְּשִׁים בְּגָדֵי־בוּץ לָבָן וְטָהוֹר:

14. w'tsib'oth hashamayim yots'im 'acharayu `al-susim l'banim w'hem m'lubashim big'dey-buts laban w'tahor.

**Rev19:14** And the armies which are in the heavens, they were clothed in fine linen, white and clean, were following Him on white horses.

<14> καὶ τὰ στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρὸν.

14 kai ta strateumata [ta] en tō ouranō ēkolouthēi autō eph' hippois leukois, And the armies in the heavens were following Him on white horses, endedymenoi byssinon leukon katharon. having been dressed in fine linen, white and clean.

טוּמְפִיר יִצְאָת חֶרֶב חֲדָה לְחַכּוֹת אֶת-הַגּוֹיִם וְהוּא יְרֵעִים  
בְּשֶׁבֶט בַּרְזֶל וְהוּא דֹרֶךְ פּוֹרֶת יֵין חֲמַת-אֵף אֶלְהֵי הַצְבָּאוֹת:  
15. umipiu yotse'th chereb chadah l'hakoth 'eth-hagoyim w'hu' yir'em b'shebet bar'zel w'hu' dore'k purath yeyn chamath-'aph 'Elohey hats'ba'oth.

**Rev19:15** And out of His mouth comes a sharp sword, so that with it He may strike down the nations, and He shall shepherd them with a rod of iron; and He treads the wine press of the fierce wrath of the El of the hosts.

<15> καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος,

15 kai ek tou stomatos autou ekporeuetai hromphaia oxeia, hina en autē pataxē ta ethnē, kai autos poimanei autous en hradō sidērā, He may strike the nations, and He shall shepherd them with a rod of iron, kai autos patei tēn lēnon tou oinou tou thymou and He treads the press of the wine of the fury tēs orgēs tou theou tou pantokratoros, of the wrath of Elohim, the Almighty,

טוּמְפִיר יִצְאָת חֶרֶב חֲדָה לְחַכּוֹת אֶת-הַגּוֹיִם וְהוּא יְרֵעִים  
בְּשֶׁבֶט בַּרְזֶל וְהוּא דֹרֶךְ פּוֹרֶת יֵין חֲמַת-אֵף אֶלְהֵי הַצְבָּאוֹת:  
16. w'al-big'do w'al-y'reko kathub shem Mele'k ham'lakim wa'Adoney ha'adonim.

**Rev19:16** And on His robe and on His thigh He has a name written, King of the kings, and Adon of the masters.

<16> καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

16 kai echei epi to himation kai epi ton mēron autou onoma gegrammenon; and He has on the garment and on His thigh a name having been written: Basileus basileōn kai kyrios kyriōn. King of kings and Master of masters.



יִזְאָרָא מְלָאךְ אֶחָד עֹמֵד בַּשָּׁמֶשׁ וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל  
וַיֹּאמֶר אֶל-צִפּוֹר כָּל-כָּנָף אֲשֶׁר-תָּעוּף בַּחֲצֵי הַשָּׁמַיִם בֹּאוּ  
וְהִאָּסְפוּ עַל-זֶבַח הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לֵאלֹהִים:

17. wa'ere' mal'a'k 'echad `omed bashamesh wayiz`aq qol gadol wayo'mer 'el-tsipor  
kal-kanaph 'asher-ta`uph bachatsi hashamayim bo'u w'he'as'phu `al-zebach hagadol  
'asher l'Elohim.

Rev19:17 And I saw one messenger standing in the sun, and he cried out with a loud voice,  
saying to all the winged birds which fly in the midst of the heavens,  
Come, assemble for the great supper which is of Elohim,

<17> Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῇ ἡλίῳ καὶ ἔκραξεν  
[ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι,  
Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ

17 Kai eidon hena aggelon hestōta en tō hēliō kai ekraxen  
And I saw one angel having taken his stand in the sun and he cried out  
[en] phōnē megalē legōn pasin tois orneois tois petomenois en mesouranēmati,  
in a loud voice saying to all the birds flying in midheaven,  
Deute synachthēte eis to deipnon to mega tou theou  
Come, gather to the supper great of Elohim,

יִחַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר מְלָכִים וּבָשָׂר שָׂרֵי אֱלֹפִים וּבָשָׂר גִּבּוֹרִים  
וּבָשָׂר סוֹסִים וְרִכְבֵּיהֶם וּבָשָׂר כָּל-בְּנֵי חוֹרִים  
וְעַבְדֵּיהֶם קְטַנִּים עַם-הַגָּדוֹלִים:

18. wa'akal'tem b'sar m'lakim ub'sar sarey 'alaphim ub'sar giborim ub'sar susim  
w'rok'beyhem ub'sar kal-b'ney chorim wa'abadim haq'tanim `im-hag'dolim.

Rev19:18 so that you may eat the flesh of kings and the flesh of captains of commanders  
and the flesh of mighty men and the flesh of horses and of those who sit on them  
and the flesh of all men, both free sons and servants, and small and great.

<18> ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων  
καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν  
καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

18 hina phagēte sarkas basileōn kai sarkas chiliarchōn  
that you may eat the flesh of kings and flesh of captains  
kai sarkas ischyrōn kai sarkas hippōn kai tōn kathēmenōn ep' autōn  
and flesh of strong men and flesh of horses and of the ones sitting on them  
kai sarkas pantōn eleutherōn te kai doulōn kai mikrōn kai megalōn.  
and flesh of all, both free men and servants and small and great.

יִטְּאָרָא אֶת-הַחַיָּה וּמִלְכֵי הָאָרֶץ וַאֲנַפִּיהֶם נִקְהָלִים  
לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה עִם-הָרֶכֶב עַל-הַסּוּסִים וְעַם-צָבָאוֹ:

19. wa'ere' 'eth-hachayah umal'key ha'arets  
wa'agapeyhem niq'halim la'asoth mil'chamah `im-harokeb `al-hasus w'im-ts'ba'o.

**Rev19:19** And I saw the beast and the kings of the earth and their armies assembled to make war against Him who sat on the horse and against His army.

19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς  
καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον  
μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

19 Kai eidon to thērion kai tous basileis tēs gēs  
And I saw the beast and the kings of the earth  
kai ta strateumata autōn synēgmena poiēsai ton polemon  
and their armies having been gathered to make war  
meta tou kathēmenou epi tou hippou kai meta tou strateumatōs autou.  
with the One sitting on the horse and with His army.

כַּוְתָּפֶשׁ הַחֲתִיָּה וְנִבְיָא הַשִּׁקָּר אֶתְּהָ אֲשֶׁר-עָשָׂה הָאוֹתוֹת לְפָנֶיהָ  
וְהַדִּים בָּהֶן אֶת-נִשְׁאִי תוֹ-הַחֲתִיָּה וְהַמְשִׁתָּחִים לְצִלְמָהּ  
וְשָׁנִיָּהֶם הַשְׁלִכוּ חִיִּים בְּאַגָּם-הָאֵשׁ הַבֹּעֵר בְּגִפְרִית:

20. watitaphes hachayah un'bi' hasheqer 'itah 'asher-'asah ha'othoth l'phaneyah  
w'hidiach bahen 'eth-nos'ey taw-hachayah w'hamish'tachawim l'tsal'mah  
ush'neyhem hush'l'ku chayim ba'agam-ha'esh habo'er b'gaph'rith.

**Rev19:20** And the beast was seized, and with him the false prophet who performed the signs in his presence, by which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshiped his image; these two were thrown alive into the lake of fire which burns with brimstone.

20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης  
ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας  
τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.  
ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ.

20 kai epiasthē to thērion kai met' autou ho pseudoprophētēs  
And was captured the beast and with it the false prophet,  
ho poiēsas ta sēmeia enōpion autou,  
the one having performed the signs before it,  
en hois eplanēsen tous labontas to charagma tou thēriou  
by which he deceives the ones having received the mark of the beast  
kai tous proskynountas tē eikoni autou;  
and the ones worshiping its image;  
zōntes eblēthēsan hoi duo eis tēn limnēn tou pyros tēs kaiomenēs en theiō.  
living alive were thrown the two into the lake of fire burning with sulphur.

כָּאִי-הַנִּשְׁאָרִים נִהְרָגוּ בַּחֶרֶב הַיּוֹצֵאת מִפִּי-הָרֶכֶב עַל-הַסּוּם  
וְכָל-הָעוֹף שָׁבְעוּ מִבְּשָׂרָם:

21. w'hanish'arim neher'gu bachereb hayotse'th mipi-harokeb `al-hasus  
w'kal-ha'oph sab'u mib'saram.

**Rev19:21** And the rest were killed with the sword which came from the mouth of Him who sat on the horse, and all the birds were filled with their flesh.

<21> καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου  
ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,  
καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

21 kai hoi loipoi apektanthēsan en tē hromphaiā tou kathēmenou epi tou hippou  
And the rest were killed with the sword of the One sitting on the horse,  
tē exelthousē ek tou stomatos autou,  
the sword having proceeded out of His mouth,  
kai panta ta ornea echortasthēsan ek tōn sarkōn autōn.  
and all the birds were fully fed by their flesh.

---

## Chapter 20

וַיֵּרָא מַלְאָךְ יוֹרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם  
וַיִּכְדּוּ מִכַּתֵּחַ הַתְּהוֹם וַיִּכְבֵּל גָּדוֹל:

1. wa'ere' mal'a'k yored min-hashamayim  
ub'yado maph'teach hat'hom w'kebel gadol.

**Rev20:1** Then I saw a messenger coming down from the heavens,  
having the key of the abyss and a great chain in his hand.

<20:1> Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα  
τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

1 Kai eidon aggelon katabainonta ek tou ouranou echonta tēn klein tēs abyssou  
And I saw an angel coming down out of the heavens having the key of the abyss  
kai halysin megalēn epi tēn cheira autou.  
and a great chain on his hand.

---

בַּיְתִּישְׁלִיכְהוּ אֶת־הַתַּנִּין אֶת־הַנָּחַשׁ הַקֶּדְמוֹנִי הוּא הַמְּלָשִׁין  
וְהוּא הַשָּׁטָן וַיֵּאָסְרֵהוּ אֶלֶף שָׁנִים:

2. wayith'pos 'eth-hatanin 'eth-hanachash haqad'moni hu' hamal'shin  
w'hu' hasatan waya'as'rehu 'eleph shanim.

**Rev20:2** And he laid hold of the dragon, the serpent of old,  
that he is the devil and he is the satan, and he bound him for a thousand years,

<2> καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,  
καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη

2 kai ekratēsen ton drakonta, ho ophis ho archaios, hos estin Diabolos kai ho Satanas,  
And he seized the dragon, the serpent ancient, who is the devil and Satan,  
kai edēsen auton chilia etē  
and he bound him a thousand years,

---

גַּוְיִשְׁלִיכְהוּ אֶל־תְּהוֹם וַיִּסְגֹּר עָלָיו וַיַּחַתֵּם עָלָיו לְמַעַן  
אֲשֶׁר לֹא־יָדִיחַ עוֹד אֶת־הַגּוֹיִם עַד־מְלֹאת אֶלֶף הַשָּׁנִים  
וְאַחֲרֵי־כֵן יִתֵּר לְזִמְן מִצָּעַר:

3. wayash'likehu 'el-t'hom wayis'gor `alayu wayach'tom `alayu  
l'ma'an 'asher lo'-yadiach `od 'eth-hagoyim `ad-m'lo'th 'eleph hashanim

w'acharey-ken yutar liz'man mits'ar.

**Rev20:3** and he threw him into the abyss, and shut him up and sealed it over him, so that he would not deceive the nations any longer, until the thousand years were completed. After these things he is released for a short time.

3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

3 kai ebalen auton eis tēn abysson kai ekleisen kai esphragisen epanō autou, and threw him into the abyss and shut and sealed it over him,

hina mē planēsē eti ta ethnē

that he could not deceive any more the nations

achri telesthē ta chilia etē.

until were completed the thousand years.

meta tauta dei lythēnai auton mikron chronon.

After these things it is necessary for him to be released a short time.

דַּאָרְא כְּסָאוֹת וַיֵּשְׁבוּ עֲלֵיהֶם וְהַמִּשְׁפָּט נָתַן בְּיָדָם וַנִּבְּשׁוּת  
הַהַרְוּגִים עַל-עֲדוֹת יְהוֹשָׁע וְעַל-דְּבַר הָאֱלֹהִים וְאֲשֶׁר לֹא  
הִשְׁתַּחֲוּוּ לַחֲזֵק וּלְצִלְמָהּ וְלֹא קִבְּלוּ אֶת-תְּוָה עַל-מִצְחֹתָם  
וְעַל-יָדָם וַיַּחֲיוּ וַיִּמְלְכוּ עִם-הַמָּשִׁיחַ אֶלֶף שָׁנִים:

4. wa'ere' his'oth wayesh'bu `aleyhem w'hamish'pat nitan b'yadam w'naph'shoth haharugim `al-`eduth Yahushua w'al-d'bar ha'Elohim wa'asher lo' hish'tachawu lachayah ul'tsal'mah w'lo' qib'lu 'eth-tawah `al-mits'chotham w'al-yadam wayich'yu wayim'p'ku `im-haMashiyach 'eleph shanim.

**Rev20:4** And I saw thrones, and they sat on them, and judgment was given in their hands.

And I saw the souls of those who had been beheaded because of their testimony of **OWX14** and because of the Word of Elohim, and those who had not bowed down to the beast and to his image, and had not received the mark on their forehead and on their hand; and they lived and reigned with the Mashiyach for a thousand years.

4 Καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ οὔτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν. καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

4 Kai eidon thronous kai ekathisan ep' autous kai krima edothē autois,

And I saw thrones and they sat on them and judgment was given to them,

kai tas psychas tōn pepelekismenōn

and I saw the souls of the ones having been beheaded

dia tēn martyrian Iēsou kai dia ton logon tou theou

because of their testimony of Yahushua and because of the Word of Elohim

kai hoitines ou prosekynēsan to thērion oude tēn eikona autou

and those who did not worship the beast nor its image

kai ouk elabon to charagma epi to metōpon kai epi tēn cheira autōn.

and **did not** receive the mark on the forehead and on their hand.  
kai ezēsan kai ebasileusan meta tou Christou chilia etē.  
And they came to life and reigned with the Anointed One a thousand years.

---

הַיִּתֵּר הַמֵּתִים לֹא-חָיו עַד-מְלֹאֶת  
אֶלֶף הַשָּׁנִים זֹאת הַתְּחִיָּה הָרִאשׁוֹנָה:

5. w'yether hamethim lo'-chayu  
`ad-m'lo'th 'eleph hashanim zo'th hat'chiah hari'shonah.

**Rev20:5** The rest of the dead **did not** come to life until the thousand years were completed.  
This is the first resurrection.

<5> οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη.  
αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

5 hoi loipoi tōn nekrōn **ouk** ezēsan

The rest of the dead **did not** come to life

achri telesthē ta chilia etē. hautē hē anastasis hē prōtē.

until should be completed the thousand years. This is the resurrection the first.

---

וְיָמֵי שְׁנֵשׁ-לוֹ חֵלֶק בַּתְּחִיָּה הָרִאשׁוֹנָה אֲשֶׁרִי  
וְקָדוֹשׁ הוּא בָּהֶם לֹא-יִשְׁלַט הַמָּוֶת הַשֵּׁנִי  
כִּי יִחְיוּ כֹהֲנִים לְאֱלֹהִים וְלִמְשִׁיחוֹ וּמְלִכּוֹ אֹתוֹ אֶלֶף שָׁנִים:

6. umi sheyesh-lo cheleq bat'chiah hari'shonah 'ash'rayu  
w'qadosh hu' bahem lo'-yish'lot hamaweth hasheni ki yih'yu kohanim l'Elohim  
w'liM'shiycho umal'ku 'ito 'eleph shanim.

**Rev20:6** And whoever has a part to him in the first resurrection is blessed and holy.  
It is the second death over these ones having no power, but they shall be priests of Elohim  
and of His Mashiach and shall reign with Him for a thousand years.

<6> μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ·  
ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ  
καὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.

6 makarios kai hagios ho echōn meros en tē anastasei tē prōtē;

Blessed and holy is the one having part in the resurrection first;

epi toutōn ho deuterōs thanatos **ouk** echei exousian,

on these ones the second death does not have authority,

all' esontai hierēis tou theou kai tou Christou

but they shall be priests of Elohim and of the Anointed One

kai basileusousin met' autou [ta] chilia etē.

and shall reign with Him the thousand years.

---

וְאַחֲרֵי כָלֹת אֶלֶף הַשָּׁנִים יִתֵּר הַשָּׂטָן מִבֵּית מִשְׁמָרוֹ:

7. w'acharey k'loth 'eleph hashanim yutar hasatan mibeyth mish'maro.

**Rev20:7** After the thousand years are completed,  
the satan shall be released from the house of his prison,



<7> Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ  
 7 Kai hotan telesthē ta chilia etē,  
 And when would be completed the thousand years,  
 lythēsetai ho Satanas ek tēs phylakēs autou  
 shall be released Satan from his prison,

חַוִּיצָא לְהַדִּיחַ אֶת־הַגּוֹיִם בְּאַרְבַּע כְּנָפּוֹת הָאָרֶץ אֶת־גּוֹג  
 וּמַגּוֹג וּלְקַבְּצָם לְמִלְחָמָה אֲשֶׁר מִסְפָּרָם כְּחוֹל הַיָּם:

8. w'yatsa' l'hadiach 'eth-hagoyim b'ar'ba` kan'photh ha'arets 'eth-Gog  
 uMagog ul'qab'tsam lamil'chamah 'asher mis'param k'chol hayam.

Rev20:8 and he shall come out to deceive the nations  
 which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together  
 for the war, their whose number is as the sand of the sea.

<8> καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς,  
 τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον,  
 ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

8 kai exeleusetai planēsai ta ethnē ta en tais tessarsin gōniais tēs gēs,  
 and shall go forth to deceive the nations in the four corners of the earth,  
 ton Gōg kai Magōg, synagagein autous eis ton polemon,  
 that is, Gog and Magog, to gather them to the war,  
 hōn ho arithmos autōn hōs hē ammos tēs thalassēs.  
 their whose number is as the sand of the sea.

טוֹיַעְלוּ עַל־מְרַחְבֵּי אֶרֶץ וַיִּסְבּוּ אֶת־מַחֲנֵה הַקִּדְּשִׁים וְאֶת־הָעִיר  
 הַחֲבִיבָה וַתֵּרֶד אֵשׁ (מֵאֵת הָאֱלֹהִים) מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתָם:

9. waya`alu `al-mer'chabey 'erets wayasobu 'eth-machaneh haq'doshim w'eth-ha'ir  
 hachabibah watered 'esh (me'eth ha'Elohim) min-hashamayim wato'kal 'otham.

Rev20:9 And they came up on the breadth of the earth  
 and surrounded the camp of the sanctified ones and the beloved city,  
 and fire from Elohim came down from the heavens and devoured them.

<9> καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων  
 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 καὶ κατέφαγεν αὐτούς.

9 kai anebēsan epi to platos tēs gēs  
 And they went up over the breadth of the earth  
 kai ekykleusan tēn parembolēn tōn hagiōn kai tēn polin tēn ēgapēmenēn,  
 and encircled the camp of the sanctified ones and the city having been loved,  
 kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen autous.  
 and fire came down out of the heavens and consumed them.

יְהַשְׁטֵן אֲשֶׁר הַדִּיחָם הַשִּׁלָּךְ בְּאֵגַם־אֵשׁ וַיִּגְפְּרִית אֲשֶׁר־שָׁם  
 גַּם־הַחֲבִיבָה וַיִּבְיֵא הַשִּׁקָּר וַיִּסְרוּ יוֹמָם וַלַּיְלָה לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים:

10. w'hasatan 'asher hidicham hush'la'k ba'agam-'esh w'gaph'rith 'asher-sham

gam-hachayah un'bi' hashaqer w'yus'ru yomam walay'lah l'ol'mey `olamim.

**Rev20:10** And the satan who deceived them was thrown into the lake of fire and brimstone, which the beast and the false prophet are there also. And they shall be tormented day and night forever and ever.

<10> καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

10 kai ho diabolos ho planōn autous eblēthē eis tēn limnēn tou pyros  
And the devil, the one deceiving them, was thrown into the lake of fire  
kai theiou hopou kai to thērion kai ho pseudoprophētēs,  
and sulfur, where both the beast and the false prophet are,  
kai basanisthēsontai hēmeras kai nyktos eis tous aiōnas tōn aiōnōn.  
and they shall be tormented day and night into the ages of the ages.

יֵאָרְאָה כְּסֵא לְבָן וְגָדוֹל וְהִיָּשֵׁב עָלָיו מִפָּנָיו נָסוּ אָרְץ  
וְשָׁמַיִם וְלֹא-נִמְצָא לָהֶם מָקוֹם:

11. wa'ere' kise' laban w'gadol w'hayosheb `alayu mipanayu nasu 'erets  
w'shamayim w'lo'-nim'tsa' lahem maqom.

**Rev20:11** And I saw a great white throne and Him who sat upon it, from whose presence earth and the heavens fled away, and no place was found for them.

<11> Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.

11 Kai eidon thronon megan leukon kai ton kathēmenon ep' auton, hou apo tou prosōpou  
And I saw throne a great white and the One sitting on it, from whose presence  
ephygen hē gē kai ho ouranos kai topos ouch heurethē autois.  
fled the earth and the heavens, and a place was not found for them.

יֵאָרְאָה אֶת-הַמֵּתִים הַקְּטָנִים עִם-הַגְּדֹלִים עֲמֵדִים לִפְנֵי הַכְּסֵא  
וּסְפָרִים נִפְתָּחִים וַיִּפְתַּח סֵפֶר אַחֵר וְהָיָא סֵפֶר הַחַיִּים  
וַיִּשְׁפְּטוּ הַמֵּתִים מִן-הַכְּתוּב בְּסִפְרֵיהֶם:

12. wa'ere' 'eth-hamethim haq'tanim im-hag'dolim `om'dim liph'ney hakise'  
us'pharim niph'tachim wayipathach sepher 'acher w'hu' sepher hachayim  
wayishaph'tu hamethim min-hakathub bas'pharim k'ma`aseyhem.

**Rev20:12** And I saw the dead, the great with the small, standing in the presence of the throne, and scrolls were opened, and another scroll was opened and it is the scroll of life. And the dead were judged from the things which were written in the scrolls, according to their deeds.

<12> καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου. καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν, καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς, καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

12 kai eidon tous nekrous, tous megalous kai tous mikrous, hestōtas  
And I saw the dead, the great and the small, having taken their stand

enōpion tou thronou. kai biblia ēnoichthēsan, kai allo biblion ēnoichthē,  
 before the throne. And scrolls were opened, and another scroll was opened,  
 ho estin tēs zōēs, kai ektrithēsan hoi nekroi  
 which is the scroll of life, and were judged the dead  
 ek tōn gegrammenōn en tois bibliois kata ta erga autōn.  
 by the things having been written in the scrolls according to their works.

יגִּישֶׁב הַיָּם אֶת־מֵתָיו וְהַמָּוֶת וְהַשְּׂאוֹל הַשִּׁיבּוּ אֶת־מֵתֵיהֶם  
 וַיִּשְׁפְּטוּ אִישׁ אִישׁ כְּמַעֲשֵׂיהֶם:

13. wayasheb hayam 'eth-methayu w'hamaweth w'haSh'ol heshibu 'eth-mettheyhem  
 wayishaph'tu 'ish 'ish k'ma`aseyhem.

**Rev20:13** And the sea gave up the dead who were in it, and death and the Sheol gave up the dead which were in them. And they were judged, every one according to their works.

<13> καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

13 kai edōken hē thalassa tous nekrous tous en autē kai ho thanatos

And gave up the sea the dead in it, and death,

kai ho hadēs edōkan tous nekrous tous en autois,

and Hades gave up the dead in them,

kai ektrithēsan hekastos kata ta erga autōn.

and they were judged, each one, according to their works.

יֵד וְהַמָּוֶת וְהַשְּׂאוֹל הִשְׁלְכוּ בְּאֵגֶם־הָאֵשׁ וַהּוּא הַמָּוֶת הַשֵּׁנִי:

14. w'hamaweth w'haSh'ol hush'l'ku ba'agam-ha'esh w'hu' hamaweth hasheni.

**Rev20:14** And the death and the Sheol were thrown into the lake of fire.  
 This is the second death.

<14> καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.

14 kai ho thanatos kai ho hadēs eblēthēsan eis tēn limnēn tou pyros.

And death and Hades were thrown into the lake of fire.

houtos ho thanatos ho deuterios estin, hē limnē tou pyros.

This the death second is, the lake of fire.

טו וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־נִמְצָא

כְּתוּב בְּסֵפֶר הַחַיִּים הִשְׁלַךְ בְּאֵגֶם הָאֵשׁ:

15. w'kal-'ish 'asher lo'-nim'tsa' kathub b'sepher hachayim hush'la'k ba'agam ha'esh.

**Rev20:15** And if any one that was not found written in the scroll of life,  
 he was thrown into the lake of fire.

<15> καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

15 kai ei tis ouch heurethē en tē biblō tēs zōēs gegrammenos,

And if anyone was not found in the scroll of life having been written,

eblēthē eis tēn limnēn tou pyros.  
he was thrown into the lake of fire.

## Chapter 21

אֶוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וְאָרֶץ חֲדָשָׁה כִּי הַשָּׁמַיִם הָרִאשׁוֹנִים  
וְהָאָרֶץ הָרִאשׁוֹנָה עָבְרוּ וַהֲיָם אֵינֶנּוּ עוֹד:

1. wa'ere' shamayim chadashim w'ere'ts chadashah ki hashamayim hari'shonim  
w'ha'arets hari'shonah `ab'ru w'hayam `eynenu `od.

**Rev21:1** And I saw new heavens and new earth; for the first heavens  
and the first earth have passed away, and the sea is no more.

<21:1> Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς  
καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

1 Kai eidon ouranon kainon kai gēn kainēn. ho gar prōtos ouranos  
And I saw new heavens and new earth. For the first heavens  
kai hē prōtē gē apēlthan, kai hē thalassa ouk estin eti.  
and the first earth passed away, and the sea is no longer.

בְּאֶרְאֵה וַהֲיָה הָעִיר הַקְּדוֹשָׁה יְרוּשָׁלַיִם הַחֲדָשָׁה יֹרֶדֶת מֵאֵת  
הָאֱלֹהִים מִן-הַשָּׁמַיִם וְהִיא מְתַקְנֶת כִּכְלָהּ הַמְקֻשָּׁטֶת לְבַעֲלָהּ:

2. wa'ere' w'hinne' ha'ir haq'doshah Y'rushalayim hachadashah yoredeth me'eth  
ha'Elohim min-hashamayim w'hi' m'thuqeneth kakalah ham'qusheteth l'ba'lah.

**Rev21:2** And I saw, behold, the holy city, new Yerushalayim, coming down out  
of the heavens from Elohim, and He prepared as a bride adorned for her husband.

<2> καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσιν ἐκ  
τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

2 kai tēn polin tēn hagian Ierousalēm kainēn eidon katabainousan ek tou ouranou  
And the city holy, new Jerusalem I saw coming down out of the heavens  
apo tou theou hētoimasmenēn hōs nymphēn  
from Elohim having been prepared as a bride  
kekosmēmenēn tō andri autēs.  
having been adorned for her husband.

גַּוְאֲשַׁמַּע קוֹל גָּדוֹל מִן-הַכִּסֵּא לֵאמֹר הִנֵּה מְשָׁכֵן אֱלֹהִים  
עִם-בְּנֵי הָאָדָם וְשָׁכֵן בְּתוֹכָם וַהֲמָה יִהְיוּ-לוֹ לְעָם  
וְהוּא הָאֱלֹהִים יִהְיָ אִתָּם (אֱלֹהֵיהֶם):

3. wa'esh'ma` qol gadol min-hakise' le'mor hinneh mish'kan 'Elohim  
`im-b'ney ha'adam w'shakan b'thokam w'hemah yih'yu-lo l'am  
w'hu' ha'Elohim yih'yeh 'itam ('Eloheyhem).

**Rev21:3** And I heard a loud voice from the throne, saying,  
Behold, the tabernacle of Elohim is among sons of men, and He shall dwell among them,  
and they shall be to Him as people, and Elohim Himself shall be with them (their El).

3> καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, Ἴδου ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται [αὐτῶν θεός],

3 kai ēkousa phōnēs megalēs ek tou thronou legousēs, Idou  
And I heard a loud voice from the throne saying, Behold,  
hē skēnē tou theou meta tōn anthrōpōn, kai skēnōsei met' autōn,  
the tabernacle of Elohim is with men, and He shall tabernacle with them,  
kai autoi laoi autou esontai, kai autos ho theos met' autōn  
and they people His shall be, and He Himself, Elohim with them,  
estai [autōn theos],  
shall be their El,

וַיִּמָּחַ אֱלֹהִים כָּל-דִּמְעָה מֵעֵינֵיהֶם וְהָמָוָה לֹא יִהְיֶה-עוֹד  
וְגַם-אֶבֶל וְזַעֲקָה וְכָאֵב לֹא יִהְיֶה-עוֹד כִּי הָרְאִישׁוֹת עָבְרוּ:

4. umachah 'Elohim kal-dim'`ah me`eyneyhem w'hamaweth lo' yih'yeh-`od  
w'gam-'ebel uz'`aqah uk'eb lo' yih'yeh-`od ki hari'shonoth `abaru.

Rev21:4 And Elohim shall wipe away every tear from their eyes,  
and there shall be no more death, and again nor mourning, nor crying.  
And there shall be no more pain, for the first things have passed away.

4> καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

4 kai exaleipsei pan dakruon ek tōn ophthalmōn autōn,  
and He shall wipe away every tear from their eyes,  
kai ho thanatos ouk estai eti oute penthos oute kraugē oute ponos ouk estai eti,  
and death shall be no longer nor grief nor crying nor pain no longer shall be,  
[hoti] ta prōta apēlthan.  
because the first things passed away.

וַיֹּאמֶר הַיֹּשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא הַנִּגְי עֲשֵׂה כָּל-חֲדָשׁ  
וַיֹּאמֶר אֵלַי כְּתֹב אֲשֶׁר הִדְבָּרִים הָאֵלֶּה אֱמִתִּים וְנֶאֱמָנִים הֵם:

5. wayo'mer hayosheb `al-hakise' hin'ni `oseh hakol chadash  
wayo'mer 'elay k'thob 'asher had'barim ha'eleh 'amitim w'ne'emanim hem.

Rev21:5 And He who sits on the throne said, Behold, I make all things new.  
And He said to me, Write these words that they are faithful and true.

5> Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἴδου καινὰ ποιῶ πάντα,  
καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.

5 Kai eipen ho kathēmenos epi tō thronō, Idou kaina poiō panta,  
And said the One sitting on the throne, Behold, new I make all things,  
kai legei, Grapson, hoti houtoi hoi logoi pistoi kai alēthinoi eisin.  
and He says, Write this, because these words faithful and true are.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הִיא נְהִיָּתָה אֲנִי הָאֵלֶּף וְהֵתוּ הָרִאשׁוֹת



וְהַסּוֹף אֲנִי אֶתֵּן לַצִּמְאָ מִמַּעַן מַיִם חַיִּים חֲנָם:

6. wayo'mer 'elay hayoh nih'yathah 'ani ha'Aleph w'haTaw haro'sh  
w'hasoph 'ani 'eten latsame' mima`yan mayim chayim chinam.

**Rev21:6** And He said to me, It is done. I am the Aleph and the Taw,  
the beginning and the end. I shall give to the one who thirsts  
from the spring of the water of life freely.

<6> καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν. ἐγὼ [εἰμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.  
ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

6 kai eipen moi, Gegonan. egō [eimi] to Alpha kai to Ō,

And He said to me, They have come to pass, I am the Alpha and the Omega,  
hē archē kai to telos. egō tō dipsōnti dōsō  
the beginning and the end. I, to the one thirsting, shall give  
ek tēs pēgēs tou hydatos tēs zōēs dōrean.  
of the fountain of the water of life freely.

זֶה־הַמִּנְצֵחַ יִירַשׁ הַכֹּל וְאֲנִי אֶהְיֶה-לוֹ לֵאלֹהִים  
וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן:

7. ham'natseach yirash hakol wa'ani 'eh'yeh-lo l'Elohim w'hu' yih'yeh-li l'ben.

**Rev21:7** The one who overcomes shall inherit all this,  
and I shall be to him as Elohim and he shall be to Me as son.

<7> ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

7 ho nikōn klēronomēsei tauta kai esomai autō theos

The one overcoming shall inherit these things and I shall be to him Elohim  
kai autos estai moi huios.  
and he shall be to Me a son.

חֹאֲבַל רָכִי הֵלֵב וְאֲשֶׁר אֵינָם מְאֲמִינִים וְהַמְגֹאֲלִים וְהַמְרַצְחִים  
וְהַזִּנִּים וְהַמְכַשְׁפִּים וְעַבְדֵי הָאֱלִילִים וְכָל-הַמְשַׁקְרִים  
חֶלְקָם הָאֵגֶם הַבֹּעֵר בָּאֵשׁ וְגִפְרִית אֲשֶׁר-הוּא הַמּוֹת הַשְּׁנִי:

8. 'abal rakey haleb wa'asher 'eynam ma'aminim w'ham'go'alim w'ham'rats'chim  
w'hazonim w'ham'kash'phim w'ob'dey ha'elilim w'kal-ham'shaq'rim chel'qam  
ha'agam habo`er b'esh w'gaph'rith 'asher-hu' hamaweth hasheni.

**Rev21:8** But for the coward of the heart and who do not believe and is abominable,  
and the murderers and the fornicators and the sorcerers and servants of idols  
and all the liars, their part shall be in the lake that burns with fire and brimstone,  
in which it is the second death.

<8> τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις  
καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν  
ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

8 tois de deillois kai apistois kai ebdelygmenois kai phoneusin

But for the cowardly and unbelieving and ones having become vile and murderers  
kai pornois kai pharmakois kai eidōlola trais kai pasin tois pseudesin to meros autōn

and fornicators and sorcerers and idolaters and all the false ones, their part  
en tē limnē tē kaiomenē pyri kai theiō, ho estin ho thanatos ho deuterios.  
shall be in the lake burning with fire and sulfur, which is the death second.

---

טויבא אלי אחד משבעת המלאכים הנשאים שבע  
הקערות המלאות שבע המפות האחרונות  
וידבר אלי לאמר בא ואראך את-הכלה אשרת השפה:

9. wayabo' 'elay 'echad mishib'`ath hamal'akim hanos'im sheba' haq'`aroth  
ham'le'oth sheba' hamakoth ha'acharonoth way'daber 'elay le'mor bo'  
w'ar'aak 'eth-hakalah 'esheth ha'seh.

Rev21:9 And one of the seven messengers who had the seven bowls full  
of the seven last plagues came to me and spoke with me, saying,  
Come, I shall show you the bride, the wife of the Lamb.

9> Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τῶν γεμόντων  
τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο,  
δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

9 Kai ēlthen heis ek tōn hepta aggelōn tōn echontōn tas hepta phialas  
And came one of the seven angels having the seven bowls  
tōn gemontōn tōn hepta plēgōn tōn eschatōn kai elalēsen met' emou legōn,  
being full of the seven plagues last and spoke with me saying,  
Deuro, deixō soi tēn nymphēn tēn gynaika tou arniou.  
Come, I shall show you the bride, the wife of the Lamb.

---

ויקחני ברוח על-הר גדול וגבה ויראני העיר  
הקדושה ירושלם הגדולה ירדת מן-השמים מאת האלהים:

10. wayiqacheni baRuach `al-har gadol w'gaboah wayar'eni ha'ir haq'doshah  
Y'rushalayim hag'dolah yoredeth min-hashamayim me'eth ha'Elohim.

Rev21:10 And he carried me away in the Spirit to a great and high mountain,  
and showed me the holy city, Yerushalayim the great, coming down out of the heavens  
from Elohim,

10> καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι  
τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

10 kai apēnegken me en pneumatī epi oros mega kai huyēlon, kai edeixen moi  
And he carried away me in Spirit onto a mountain, great and high, and showed me  
tēn polin tēn hagian Ierousalēm katabainousan ek tou ouranou apo tou theou  
the city holy, Jerusalem coming down out of the heavens from Elohim,

---

יא ועליה כבוד אלהים ואור נגהה כאבן יקרה מאד  
כאבן ישפה המבהקת בעין הקרה:

11. w'`aleyah k'bod 'Elohim w'or nag'hah k'eben y'qarah m'od  
k'eben yash'pheh hamab'heqeth k'`eyn haqarach.

Rev21:11 having the glory of Elohim, and light was glowing like a most precious stone,

like a jasper stone, clear as crystal,

<11> ἔχουσιν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ,  
ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι.  
11 echousan tēn doxan tou theou, ho phōstēr autēs homoios lithō timiōtatō  
having the glory of Elohim, its radiance was like a precious stone,  
hōs lithō iaspidi krystallizonti.  
as a jasper stone being clear as crystal;

---

יבִּוּלָה חֹמָה גְדוֹלָה וְגִבְהָה וּשְׁנַיִם עָשָׂר שְׁעָרִים לָהּ  
וְעַל-הַשְּׁעָרִים שְׁנַיִם עָשָׂר מְלָאכִים וְשִׁמוֹת כְּתוּבִים עָלֵיהֶם  
וְהֵם שִׁמוֹת שְׁנַיִם-עָשָׂר שְׁבָטֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

12. w'lah chomah g'dolah ug'bohah ush'neym `asar sh'`arim lah  
w'al-hash'`arim sh'neym `asar mal'akim w'shemoth k'thubim `aleyhem  
w'hem sh'moth sh'neym-`asar shib'tey b'ney Yis'ra'El.

Rev21:12 and having a great and high wall, having twelve gates,  
and at the gates twelve messengers; and names were written on them,  
in which they are the names of the twelve tribes of the sons of Yisra'El.

<12> ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα  
καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα,  
ἃ ἐστὶν [τὰ ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

12 echousa teichos mega kai huyēlon, echousa pylōnas dōdeka  
having a wall, great and high, having twelve gates  
kai epi tois pylōsin aggelous dōdeka kai onomata epigegrammena,  
and at the gates twelve angels and names having been inscribed on them,  
ha estin [ta onomata] tōn dōdeka phylōn huiōn Israēl;  
which are the names of the twelve tribes of the sons of Israel;

---

יג שְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה מִמְּזָרְחַ שְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה מִצָּפוֹן שְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה  
מִמְּנֶגֶב וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה מִמְּעָרָב:

13. sh'`arim sh'loshah mimiz'rach sh'`arim sh'loshah mitsaphon sh'`arim sh'loshah  
minegeb ush'`arim sh'loshah mima`arab.

Rev21:13 There were three gates on the east, three gates on the north,  
three gates on the south and three gates on the west.

<13> ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς  
καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.

13 apo anatolēs pylōnes treis kai apo borra pylōnes treis  
From the east three gates and from the north three gates  
kai apo notou pylōnes treis kai apo dysmōn pylōnes treis.  
and from the south three gates and from the west three gates;

---

יד וּלְחֹמַת הָעִיר שְׁנַיִם עָשָׂר מוֹסְדוֹת  
וְעַלֵּיהֶם שְׁנַיִם עָשָׂר שִׁמוֹת לְשְׁנַיִם עָשָׂר שְׁלִיחֵי הַשָּׁה:

14. ul'chomath ha'ir sh'neym `asar mosadoth  
wa`aleyhem sh'neym `asar shemoth lish'neym `asar sh'lichey ha'seh.

**Rev21:14** And the wall of the city had twelve foundations,  
and on them were the twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

<14> καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα  
καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

14 kai to teichos tēs poleōs echōn themelious dōdeka

And the wall of the city having twelve foundations

kai ep' autōn dōdeka onomata tōn dōdeka apostolōn tou arniou.

and on them twelve names, of the twelve apostles of the Lamb.

טוּיבִיד הַמְדַבֵּר אֵלַי קִנְה זָהָב לָמֹד אֶת-הָעִיר  
וְאֶת-שְׁעֶיהָ וְאֶת חֻמָּתָהּ:

15. ub'yad ham'daber 'elay q'neh zahab lamod 'eth-ha'ir  
w'eth-sh'areyah w'eth chomathah.

**Rev21:15** And the one who spoke with me had a golden measure by the hand,  
to measure the city, and its gates and its wall.

<15> Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν,  
ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

15 Kai ho lalōn met' emou eichen metron kalamon chrysoun,

And the one speaking with me had measuring rod a golden,

hina metrēsē tēn polin kai tous pylōnas autēs kai to teichos autēs.

that he might measure the city and its gates and its walls.

טוּימוֹשֵׁב הָעִיר מְרַבֵּעַ וְאַרְכָּהּ כְּרַחְבָּהּ וַיִּמְדֵּם אֶת-הָעִיר  
בְּקִנְה הַמִּדָּה שְׁנַיִם עָשָׂר אֶלֶף רִיס אֲרָכָהּ  
וְרַחְבָּהּ וְקוֹמָתָהּ מִדָּה אַחַת לָהֶם:

16. umoshab ha'ir m'ruba` w'ar'kah k'rach'bah wayamad 'eth-ha'ir biq'neh hamidah  
sh'neym `asar 'eleph ris 'ar'kah w'rach'bah w'qomathah midah 'achath lahem.

**Rev21:16** And the city lies a square, and its length is as great as its width.  
And he measured the city with the measuring rod, twelve thousand stadia.  
Its length and its width and its height are one measure of them.

<16> καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος.  
καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλὰμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων,  
τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.

16 kai hē polis tetragōnos keitai kai to mēkos autēs hoson [kai] to platos.

And the city lies square and its length is as much as also the breadth.

kai emetrēsen tēn polin tō kalamō epi stadiōn dōdeka chiliadōn,

And he measured the city with the rod across stadia twelve thousand,

to mēkos kai to platos kai to huuos autēs isa estin.

the length and the breadth and the height of it is equal.

יִזְמַד אֶת-חֹמַתָּהּ מֵאָה וְאַרְבָּעִים  
וְאַרְבַּע אַמּוֹת בְּמִדַּת אִישׁ אֲשֶׁר-הִיא מִדַּת הַמַּלְאָךְ:

17. wayamad 'eth-chomathah me'ah w'ar'ba'im  
w'ar'ba' 'amoth b'midath 'ish 'asher-hi' midath hamal'a'k.

**Rev21:17** And he measured its wall, an hundred and forty and four cubits,  
according to the measure of a man, that it is the measure of the messenger.

<17> καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν  
μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

17 kai emetrēsen to teichos autēs hekaton tesserakonta tessarōn pēchōn metron anthrōpou,  
And he measured its wall a hundred forty-four cubits by man's measurement,  
ho estin aggelou.  
which is also the angel's.

יְהוֹבִנְיָן חֹמַת הָעִיר אֶבֶן יִשְׁפָּה  
וְהָעִיר זָהָב מוֹפָז דּוֹמָה לְזָכוּכִית זָפָה:

18. ubin'yan chomath ha'ir 'eben yash'pneh  
w'ha'ir zahab muphaz domeh liz'kokith zakah.

**Rev21:18** And the construction of the wall of the city was jasper stone.  
and the city was pure gold, like clear glass.

<18> καὶ ἡ ἐνδῶμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἱάσπης  
καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.

18 kai hē endōmēsis tou teichous autēs iaspis  
And the construction of its wall was of jasper  
kai hē polis chrysiōn katharon homoion hualō katharō.  
and the city was pure gold like pure glass;

יִסְדוּת חֹמַת הָעִיר מִרְבָּצוֹת בָּכָל-אַבְנֵי חֶפֶץ הַמִּוֹסֵד  
הָרִאשׁוֹן יִשְׁפָּה הַשֵּׁנִי סַפִּיר הַשְּׁלִישִׁי שָׁבוּ הָרְבִיעִי בִּרְקָת:

19. umos'doth chomath ha'ir mur'batsoth b'kal-'ab'ney chephets hamosad hari'shon  
yash'pneh hasheni sapir hash'lishi sh'bo har'bi'i baraqeth.

**Rev21:19** And the foundations of the wall of the city were adorned  
with every kind of precious stone. The first foundation was jasper;  
the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

<19> οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι.  
ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἱάσπης, ὁ δεῦτερος σάπφειρος,  
ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

19 hoi themelioi tou teichous tēs poleōs panti lithō timiō  
the foundations of the wall of the city with every precious stone  
kekosmēmenoi; ho themelios ho prōtos iaspis, ho deuterōs sapphiros,  
having been adorned: the foundation first jasper, the second sapphire,  
ho tritos chalkēdōn, ho tetartos smaragdos,  
the third chalcedony, the fourth emerald,



כַּהֲמִישִׁי יְהָלֹם הַשִּׁשִּׁי אֶחָד הַשְּׁבִיעִי תְּרִשִׁישׁ  
הַשְּׁמִינִי שְׁהֵם הַתְּשִׁיעִי כְּטָרָה הָעֲשׂוּרִי נֶפֶךְ  
אַחַד הָעֶשֶׂר לְשֵׁם שְׁנַיִם הָעֶשֶׂר אַחְלָמָה:

**20. hachamishi yahalom hashishi 'odem hash'bi'i thar'shish hash'mini shoham  
hat'shi'i phit'dah ha`asiri nophe'k 'achad he`asar leshem sh'neym he`asar 'ach'lamah.**

**Rev21:20** the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl;  
the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

<20> ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἑβδομος χρυσόλιθος,  
ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἑνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος,  
ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος,

**20 ho pemptos sardonyx, ho hektos sardion, ho hebdomos chrysolithos,  
the fifth sardonyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite,  
ho ogdoos bēryllos, ho enatos topazion, ho dekatos chrysoprasos,  
the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase,  
ho hendekatos huakinthos, ho dōdekatos amethystos,  
the eleventh jacinth, the twelfth amethyst,**

כַּאֲשֶׁר שְׁנַיִם עֶשֶׂר הַשְּׁעָרִים שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה מִרְגְּלִיּוֹת כָּל-שַׁעַר  
וְשַׁעַר מִרְגְּלִית אֶחָת וּרְחוֹב הָעִיר זָהָב מוֹפָז כִּזְכוּכִית בְּהִירָה:

**21. ush'neym `asar hash'`arim sh'teym `es'reh mar'galioth kal-sha`ar  
washa`ar mar'galith 'echath ur'chob ha'ir zahab muphaz kiz'kokith b'hirah.**

**Rev21:21** And the twelve gates were twelve pearls; each gate and gate was of one pearl.  
And the street of the city was pure gold, like transparent glass.

<21> καὶ οἱ δώδεκα πυλώνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνὰ εἰς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν  
ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεία τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὥς ὕαλος διαυγής.

**21 kai hoi dōdeka pylōnes dōdeka margaritai,  
and the twelve gates were twelve pearls,  
ana heis hekastos tōn pylōnōn ēn ex henos margaritou.  
respectively one each of the gates was of one pearl.  
kai hē plateia tēs poleōs chrySION katharon hōs hualos diaugēs.  
And the street of the city was pure gold as transparent glass.**

כִּבְיָהִיכָל לֹא-רָאִיתִי בָּהּ כִּי יִהְיֶה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הוּא  
וְהַשָּׁה יִיכָלָהּ:

**22. w'heykal lo'-ra'ithi bah ki Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth hu' w'haSeh heykalah.**

**Rev21:22** I saw no temple in it, for **Ἰῶαν** Elohim of the hosts  
and the Lamb are its temple.

<22> Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ,  
ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστὶν καὶ τὸ ἄρνιον.

**22 Kai naon ouk eidon en autē, ho gar kyrios ho theos ho pantokratōr**

And a temple I did not see in it, for YHWH Elohim the Almighty  
naos autēs estin kai to arnion.  
its temple is, and the Lamb.

---

כג וְהָעִיר אֵינָנָה צְרִיכָה לְאֹר הַשֶּׁמֶשׁ וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ  
כִּי-כְבוֹד אֱלֹהִים הָאֵר לָהּ וְנִרְאָה הוּא הַשֵּׁה:

23. w'ha'ir 'eynenah ts'rikah l'or hashemesh u'l'nogah hayareach  
ki-k'bod 'Elohim he'ir lah w'nerah hu' haSheh.

**Rev21:23** And the city does not need of the sun light and of the moon shine,  
for the glory of Elohim has illumined it, and its lamp is the Lamb.

<23> καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ,  
ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον.

23 kai hē polis ou chreian echei tou hēliou oude tēs selēnēs hina phainōsin autē,  
And the city no need has of the sun nor of the moon that they may shine in it.  
hē gar doxa tou theou ephōtisen autēn, kai ho lychnos autēs to arnion.  
For the glory of Elohim illumined it, and its lamp is the Lamb.

---

כד וְהַגּוֹיִם יֵלְכוּ לְאוֹרָהּ וּמַלְכֵי-אֶרֶץ מְבִיאִים כְּבוֹדָם  
וְתַפְאֲרָתָם אֵלֶיהָ:

24. w'hagoyim yel'ku l'orah umal'key-'erets m'bi'im k'bodam w'thiph'ar'tam 'eleyah.

**Rev21:24** And the nations shall walk by its light,  
and the kings of the earth shall bring their glory and honor into it.

<24> καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς,  
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν,

24 kai peripatēsousin ta ethnē dia tou phōtos autēs,  
And shall walk around the nations by its Light,  
kai hoi basileis tēs gēs pherousin tēn doxan autōn eis autēn,  
and the kings of the earth bring their glory into it,

---

כה וְשַׁעֲרֶיהָ יוֹמָם לֹא-יִסָּגְרוּ כִּי לַיְלָה לֹא-יִהְיֶה שָׁם:

25. ush'areyah yomam lo'-yisageru ki lay'lah lo'-yih'yeh sham.

**Rev21:25** And its gates shall never be shut by day, for there shall be no night there.

<25> καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ,

25 kai hoi pylōnes autēs ou mē kleisthōsin hēmeras, nyx gar ouk estai ekei,  
and its gates never would be shut by day, for night shall not be there,

---

כו וְהֵבִיאוּ בָהּ כְּבוֹד הַגּוֹיִם וְתַפְאֲרָתָם:

26. w'hebi'u bah k'bod hagoyim w'thiph'ar'tam.

**Rev21:26** and they shall bring the glory and the honor of the nations into it.

<26> καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

26 kai oisousin tēn doxan kai tēn timēn tōn ethnōn eis autēn.  
and they shall bring the glory and the honor of the nations into it.

כז'ל'א-יבוא ב'ה כ'ל-טמא וע'שה תועב'ה ו'שקר  
כ'י א'ם-ה'כ'תובים ב'ס'פ'ר ה'חיים ש'ל-ה'ש'ה:

27. w'lo'-yabo' bah kal-tame' w'`oseh tho`ebah washaqer  
ki 'im-hak'thubim b'sepher hachayim shel-haSeh.

**Rev21:27** and there shall not enter into it anything profane, or that works abomination and falsehood, but only those who are written in the scroll of life of the Lamb.

<27> καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα  
καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

27 kai ou mē eiselhē eis autēn pan koinon

And never may enter into it every profane thing

kai [ho] poiōn bdelygma kai pseudos

and the one practicing abomination and falsehood,

ei mē hoi gegrammenoi en tō bibliō tēs zōēs tou arniou.

but only the ones having been written in the scroll of life of the Lamb.

## Chapter 22

א'ו'ר'א'ני נחל ש'ל-מ'ים חיים (נ'ך) מ'ב'ה'יק  
כ'ע'ין ה'ק'רח י'צ'א מ'כ'ס'א ה'א'ל'ה'ים ו'ה'ש'ה:

1. wayar'eni nachal shel-mayim chayim (za'k) mab'hiq  
k'`eyn haqarach yotse' mikise' ha'Elohim w'haSeh.

**Rev22:1** And he showed me a river of the water of life,  
(pure) clear as crystal, proceeding out of the throne of Elohim and of the Lamb,

<22:1> Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,  
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου.

1 Kai edeixen moi potamon hydatos zōēs lampron hōs krystallon,

And he showed me a river of water of life bright as crystal,

ekporeuomenon ek tou thronou tou theou kai tou arniou.

going forth out of the throne of Elohim and of the Lamb,

ב'ו'ב'תו'ך ר'חוב ה'ע'יר ו'א'ל-ש'פ'ת ה'נ'חל מ'ז'ה ו'מ'ז'ה ע'ץ חיים  
ע'ש'ה פ'רי ש'פ'תים ע'ש'ה כ'י מ'ז'י ח'ד'ש ב'ח'ד'שו י'ת'ן  
א'ת-פ'ר'יו ו'ע'ל'ה ה'ע'ץ ל'ת'ר'ופ'ת ה'גו'ים:

2. ub'tho'k r'chob ha`ir w'el-s'phath hanachal mizeh umizeh `ets chayim `oseh p'ri  
sh'teym `es'reh ki miday chodesh b'chad'sho yiten 'eth-pir'yo  
wa`aleh ha`ets lith'ruphath hagoyim.

**Rev22:2** in the middle of the street of the city. And at the edge of the river on this side  
and on that side was the tree of life, bearing twelve kinds of fruits, because it yields its fruit  
every month in its month. And the leaves of the tree were for the healing of the nations.

<2> ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς  
ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδούν τὸν καρπὸν αὐτοῦ,

καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

2 en mesq̄ tēs plateias autēs kai tou potamou enteuthen

in the middle of the street out of it; and of the river on this side

kai ekeithen xylon zōēs poioun karpous dōdeka,

and on that side the tree of life producing twelve fruits,

kata mēna hekaston apodidoun ton karpon autou,

according to each month yielding its fruit,

kai ta phylla tou xylou eis therapeian tōn ethnōn.

and the leaves of the tree are for the healing of the nations.

גְּכָל-חֶרֶם לֹא יִהְיֶה-עוֹד וְכִסֵּא הָאֱלֹהִים

וְהַשָּׁה יִהְיֶה-בָּהּ וְעַבְדָּיו יִשְׁרָתָהּ:

3. w'kal-cherem lo' yih'yeh-`od w'kise' ha'Elohim

w'hasseh yih'yeh-bah wa`abadayu y'sharathuhu.

Rev22:3 And every curse shall be no longer, and the throne of Elohim

and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him.

⟨3⟩ καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ

καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ

3 kai pan katathema ouk estai eti. kai ho thronos tou theou

And every curse no longer shall be. And the throne of Elohim

kai tou arniou en autē estai, kai hoi douloi autou latreusousin autō

and of the Lamb in it shall be, and His servants shall serve Him

דְּוַהֲמָה יִרְאוּ אֶת-פָּנָיו וּשְׁמוֹ עַל-מִצְחֹתָם:

4. w'hemah yir'u 'eth-panayu ush'mo `al-mits'chotham.

Rev22:4 And they shall see His face, and His name shall be on their foreheads.

⟨4⟩ καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

4 kai opsontai to prosōpon autou, kai to onoma autou epi tōn metōpōn autōn.

and shall see His face, and His name shall be on their foreheads.

הוֹלִיָּהָ לֹא יִהְיֶה-עוֹד וְלֹא יִצְטָרְכוּ עוֹד לְאוֹר יָר

וְלְאוֹר שֶׁמֶשׁ כִּי-יִהְיֶה אֱלֹהִים הוּא יֵאִיר לָהֶם

וּמְלָכוֹ עַד-עוֹלָמֵי עוֹלָמִים:

5. w'lay'lah lo' yih'yeh-`od w'lo' yits'tar'ku `od l'or ner ul'or shamesh

ki-Yahúwah 'Elohim hu' ya'ir lahem umal'ku `ad-`ol'mey `olamim.

Rev22:5 And night shall be no longer,

and they shall be no longer need of the light of a lamp nor the light of the sun,

because ~~אלהים~~ Elohim shall illumine them; and they shall reign forever and ever.

⟨5⟩ καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου,

ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

5 kai nyx ouk estai eti kai ouk echousin chreian phōtos lychnou

And night no longer shall be and they have no need of the light of a lamp

kai phōtos hēliou, hoti kyrios ho theos phōtisei ep' autous,  
and light of the sun, because YHWH Elohim shall give forth light on them,  
kai basileusousin eis tous aiōnas tōn aiōnōn.  
and they shall reign into the ages of the ages.

---

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲמִיתִים וְנֶאֱמָנִים  
וַיְהִיָּה אֵלַי רוּחֹת הַנְּבִיאִים שְׁלַח אֶת-מַלְאָכֹו לְהַרְאוֹת  
אֶת-עֲבָדָיו אֵת אֲשֶׁר-הִיא יְהִיָּה בְּמַהֲרָה:

6. wayo'mer 'elay had'barim ha'eleh 'amitim w'ne'emanim  
waYahúwah 'Elohey ruchoth han'bi'im shalach 'eth-mal'ako  
l'har'oth 'eth-'abadayu 'eth 'asher-hayoh yih'yeh bim'herah.

Rev22:6 And he said to me, These words are faithful and true.  
And **וַיִּשְׁלַח** the El of the spirits of the prophets, sent His messenger  
to show to His servants the things which must happen quickly.

<6> Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί,  
καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν  
τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ᾧ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

6 Kai eipen moi, Houtoi hoi logoi pistoi kai alēthinoi, kai ho kyrios ho theos  
And he said to me, These words are faithful and true, and YHWH the El  
tōn pneumatōn tōn prophētōn apesteilen ton aggelon autou deixai tois doulois autou  
of the spirits of the prophets sent His angel to show to His servants things  
ha dei genesthai en tachei.  
which have to happen quickly.

---

זֶהְנִי בָּא מַהֵר אֲשֶׁרִי הַשְׁמַר אֶת-דְּבָרֵי נְבוּאָת הַסֵּפֶר הַזֶּה:

7. hin'ni ba' maher 'ash'rey hashomer 'eth-dib'rey n'bu'ath hasepher hazeh.

Rev22:7 And behold, I come quickly.  
Blessed is he who heeds the words of the prophecy of this scroll.

<7> καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους  
τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

7 kai idou erchomai tachy.  
And behold, I am coming quickly.  
makarios ho tērōn tous logous tēs prophēteias tou bibliou toutou.  
Blessed is the one keeping the words of the prophecy of this scroll.

---

חֲוָאֲנִי יְהוֹחָנָן הוּא הָרֹאֶה אֵלֶּה וְשָׁמַעַם וַיְהִי בְּשִׁמְעִי וְכִרְאוֹתִי  
וְאָפַל לְרַגְלִי מִלְּאָךְ אֲשֶׁר-הָרֹאֲנִי אֶת-אֵלֶּה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לוֹ:

8. wa'ani Yahuchanan hu' haro'eh 'eleh w'shom'am way'hi k'sham'i w'kir'othi  
wa'epol l'rag'ley hamal'a'k 'asher-her'ani 'eth-'eleh l'hish'tachaoth lo.

Rev22:8 And I, Yahuchanan, heard them and he saw these things.  
And it came to pass when I heard and saw, I fell down at the feet of the messenger  
who showed me these things to worship him.



<8> Καὶ ὁ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα,  
ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

8 Kagō Iōannēs ho akouōn kai blepōn tauta. kai hote ēkousa

And I John am the one hearing and seeing these things. And when I heard  
kai eblepsa, epesa proskynēsai emprosthen tōn podōn tou aggelou  
and saw, I fell to worship before the feet of the angel

tou deiknuontos moi tauta.

showing me these things.

טוֹיֵאמֶר אֵלַי רְאֵה אֶל-תַּעֲשֶׂה-זֹאת כִּי-אֲנֹכִי עֶבֶד  
כָּמוֹךָ וְחֵבֶר לְךָ וְלֹאֲחִיךָ הַנְּבִיאִים וְלַשְׁמָרִים  
אֶת-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לְאֱלֹהִים הַשְׁתַּחֲוֶה:

9. wayo'mer 'elay r'eh 'al-ta`aseh-zo'th ki-'anoki `ebed kamoak

w'chaber l'ak ul'acheyak han'bi'im w'lashom'rim

'eth-dib'rey hasepher hazeh l'Elohim hish'tachaweh.

Rev22:9 But he said to me, See you do not do this. For I am a servant as you are  
and a friend of yours and of your brothers the prophets and of those who heed the words  
of this scroll. Worship Elohim.

<9> καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν  
καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.

9 kai legei moi, Hora mē; syndoulos sou eimi

And he says to me, See that you not do it; your fellow servant I am

kai tōn adelphōn sou tōn prophētōn kai tōn tērountōn tous logous

and of your brothers, the prophets, and of the ones keeping the words

tou bibliou toutou; tō theō proskynēson.

of this scroll; worship Elohim.

יֵיֵאמֶר אֵלַי אֶל-תַּחַתֶּם אֶת-דְּבָרֵי נְבוּאָת הַסֵּפֶר הַזֶּה  
כִּי קָרוֹב הַמּוֹעֵד:

10. wayo'mer 'elay 'al-tach'tom 'eth-dib'rey n'bu'ath hasepher hazeh

ki qarob hamo`ed.

Rev22:10 And he said to me, Do not seal up the words of the prophecy of this scroll,  
for the time is near.

<10> καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου,  
ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

10 kai legei moi, Mē sphragisēs tous logous tēs prophēteias tou bibliou toutou,

And he says to me, Do not seal the words of the prophecy of this scroll,

ho kairos gar eggys estin.

the time for is near.

יֵאֱחֹזֵם יוֹסִיף לְחָמֶם וְהִטָּמָא יוֹסִיף לְהִטָּמָא  
וְהַצְדִּיק יוֹסִיף לְהַצְדִּיק וְהַקְדּוֹשׁ יוֹסִיף לְהִתְקַדֵּשׁ:

11. hachomes yosiph lach'mos w'hatame' yosiph l'hitame'  
w'hatsadiq yosiph l'hitsadeq w'haqadosh yosiph l'hith'qadesh.

**Rev22:11** He who acts unjustly, let him act unjustly still:  
and he who is filthy, let him be filthy still: and he who is righteous,  
let him be righteous still: and he who is holy, let him be holy still.

<11> ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ρυπαρὸς ρυπανθήτω ἔτι,  
καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

11 ho adikōn adikēsātō eti

The one being unrighteous let him be unrighteous still

kai ho hryparos hrypanthētō eti,  
and the filthy one let him be filthy still,

kai ho dikaios dikaiosynēn poiēsātō eti  
and the righteous one let him do righteousness still

kai ho hagios hagiasthētō eti.  
and the holy one let him be holy still.

---

יְהִי וְהִנְנִי בָּא מֵהָרַ וּשְׂכָרִי אִתִּי לְשָׁלֵם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ:

12. w'hin'ni ba' maher us'kari 'iti l'shalem l'ish k'ma`asehu.

**Rev22:12** Behold, I come quickly, and My reward is with Me,  
to give to each one according as his work.

<12> Ἴδου ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ  
ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

12 Idou erchomai tachy, kai ho misthos mou met' emou

Behold, I am coming quickly, and My reward is with Me

apodounai hekastō hōs to ergon estin autou.  
to give to each one as the work of him is.

---

יִגְאָלִי הָאֵלֶף וְהַתּוֹ הָרִאשׁוֹן וְהַסּוֹף הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן:

13. 'ani ha'Aleph w'haTaw haro'sh w'hasoph hari'shon w'ha'acharon.

**Rev22:13** I am the Aleph and the Taw, the first and the last, the beginning and the end.

<13> ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

13 egō to Alpha kai to Ō, ho prōtos kai ho eschatos, hē archē kai to telos.

I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

---

יְדֹאֲשְׁרֵי הָעֲשִׂים אֶת־מִצְוֹתָיו לְמַעַן תִּהְיֶה מַמְשָׁלָתָם:

בְּעֵץ הַחַיִּים וּבְאֹר הָעֵינָה דֶּרֶךְ הַשְּׁעָרִים:

14. 'ash'rey ha`osim 'eth-mits'otayu l'ma'an tih'yeh mem'shal'tam b'ets hachayim  
uba'u ha'irah dere'k hash`arim.

**Rev22:14** Blessed are those who do His commandments, so that the authority of them  
shall be into the tree of life, and may enter by the way of the gates into the city.

<14> Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν  
ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

14 Makarioi hoi plynontes tas stolas autōn, hina estai hē exousia autōn  
Blessed are the ones doing His commands, that shall be the authority of them  
epi to xylon tēs zōēs kai tois pylōsin eiselhōsin eis tēn polin.  
over the tree of life, and by the gates they may enter into the city.

---

טוּמְחִיץ לְעִיר הַכְּלָבִים וְהַמְכַשְׁפִּים וְהַזִּנִּים וְהַמְרַצְחִים  
וְעֹבְדֵי הָאֱלִילִים וְכָל-אֹהֵב שֶׁקֶר וְעֹשֶׂהוּ:

15. umichuts la`ir hak`labim w`ham`kash`phim w`hazonim w`ham`rats`chim  
w`ob`dey ha`elilim w`kal-`oheb sheqer w`osehu.

**Rev22:15** For outside of the city are the dogs and the sorcerers and the whoremongers  
and the murderers and the servants of idolatry,  
and everyone who loves and does falsehood.

<15> ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς  
καὶ οἱ εἰδωλόλατραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

15 exō hoi kynes kai hoi pharmakoi kai hoi pornoi kai hoi phoneis  
Outside are the dogs and the sorcerers and the fornicators and the murderers  
kai hoi eidōlōlatrai kai pas philōn kai poiōn pseudos.  
and the idolaters and everyone loving and practicing falsehood.

---

טוּאָנִי יְהוֹשֻׁעַ שְׁלַחְתִּי אֶת-מְלָאכִי לְהַעֲדִיר לָכֶם אֶת-אֵלֶּה  
בְּפָנֵי הַקְּהָלוֹת אֲנֹכִי שֹׁרֵשׁ דָּוִד וְתוֹלְדוֹ כּוֹכַב נֹגַהּ הַשָּׁחַר:

16. 'ani Yahushuà shalach'ti 'eth-mal'aki l'ha'id lakem 'eth-'eleh  
biph'ney haq'hiloth 'anoki shoresh Dawid w'tholad'to kokab nogah hashachar.

**Rev22:16** I, Ow<sup>אָו</sup>, have sent My messenger to testify to you these things  
before the assemblies. I am the root of Dawid and his descendant,  
the bright morning star.

<16> Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ  
ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωῒνος.

16 Egō Iēsous epempsa ton aggelon mou martyresai hymin tauta epi tais ekklesiāis.  
I, Yahushua sent My angel to testify to you these things for the assemblies.  
egō eimi hē hriza kai to genos Daudid, ho astēr ho lampros ho prōinos.  
I am the root and the offspring of David, the star bright morning.

---

יְיָ וְהַרוּחַ וְהַכֶּלֶה אִמְרִים בֹּא וְהִשְׁמַע יְאֹמַר בֹּא  
וְהִצְמָא יְבוּא וְהִחַפֵּץ יִקַּח מִיָּם חַיִּים חֲנָם:

17. w`haRuach w`hakalah 'om'rim bo' w`hashome`a yo'mar bo' w'hatsame' yabo'  
w`hechaphets yiqach mayim chayim chinam.

**Rev22:17** And the Spirit and the bride say, Come.  
And let the one who hears say, Come! And let the one who is thirsty come!  
let the one who desires take the water of life freely.

<17> Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἔρχου.  
καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

17 Kai to pneuma kai hē nymphē legousin, Erchou.

And the Spirit and the bride say, Come.

kai ho akouōn eipatō, Erchou. kai ho dipsōn erchesthō,

And the one hearing let him say, Come. And the one thirsting let him come,  
ho thelōn labetō hydōr zōēs dōrean.

the one desiring let him take the water of life freely.

יחמערד אני בכל-השמיע דברי נבואת הספר הזה  
אשר אם-יוסף איש עליהם יוסף עלי  
האלהים את-המכות הכתובות בספר הזה:

18. me'id 'ani b'kal-hashome'a dib'rey n'bu'ath hasepher hazeh 'asher 'im-yosiph 'ish  
'aleyhem yosiph 'alayu ha'Elohim 'eth-hamakoth hak'thuboth basepher hazeh.

**Rev22:18** I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this scroll:  
if anyone adds to them, Elohim shall add to him the plagues which are written  
in this scroll,

<18> Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας  
τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν  
τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ,

18 Martyrō egō panti tō akouonti tous logous tēs prophēteias tou bibliou toutou;

I testify to everyone hearing the words of the prophecy of this scroll;

ean tis epithē ep' auta, epithēsei ho theos ep' auton

if anyone adds to them, shall add Elohim to him

tas plēgas tas gegrammenas en tō bibliō toutō,

the plagues having been written in this scroll,

יט אשר יגרע מהדברי ספר הנבואה הזאת יגרע האלהים  
את-חלקו מעץ החיים ומעיר הקדש כתוב בספר הזה:

19. wa'asher yig'ra` midib'rey sepher han'bu'ah hazo'th yig'ra` ha'Elohim  
'eth-chel'qo me'ets hachayim ume'ir haqodesh hak'thubim basepher hazeh.

**Rev22:19** and if anyone takes away from the words of the scroll of this prophecy,  
Elohim shall take away his part from the tree of life and from the holy city,  
which are written in this scroll.

<19> καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης,  
ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς  
καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

19 kai ean tis aphelē apo tōn logōn tou bibliou tēs prophēteias tautēs,

and if anyone takes away from the words of the scroll of this prophecy,

aphelei ho theos to meros autou apo tou xylou tēs zōēs

shall take away Elohim his part from the tree of life

kai ek tēs poleōs tēs hagian tōn gegrammenōn en tō bibliō toutō.

and from the city holy, of the things having been written in this scroll.

כ המערד העדות הזאת אמר אמן כן אני בא מהר אמן

20. hame'id ha'eduth hazo'th 'omer 'am'nam ken 'ani ba' maher  
'Amen bo'ah-na' ha'Adon Yahushua.

**Rev22:20** He who testifies to these testimonies says, Indeed, yes, I am coming quickly.  
Amen. Please come, the Adon **OW** 14'.

<20> Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Naί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.

20 Legei ho martyrōn tauta, Nai, erchomai tachy. Amēn,  
says the One testifying these things, yes, I am coming quickly. Amen.  
erchou kyrie Iēsou.  
Come, Master Yahushua.

כָּא חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עִם כָּל-הַקְּדוֹשִׁים אָמֵן:

21. chesed 'Adoneynu Yahushua haMashiyach `im kal-haq'doshim 'Amen.

**Rev22:21** The grace of our Adon **OW** 14' the Mashiyach be with all the sanctified ones.  
Amen.

<21> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.

21 Hē charis tou kyriou Iēsou meta pantōn.  
The grace of the Master Yahushua be with all.